Compilation and Translation Review

編譯論叢

第二卷　第二期
Volume 2 Number 2

2009年9月
September 2009

國立編譯館
National Institute for Compilation and Translation

編 譯 論 叢
Compilation and Translation Review

發行人
Publisher

柯正峯　國立編譯館代理館長
Jeng-feng Ke, Acting Director-General, National Institute for Compilation and Translation

諮詢委員
Advisory Board
（依姓氏筆劃排序）

傅大為　國立陽明大學科技與社會研究所教授兼所長
Daiwie Fu, Professor and Director, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University

單德興　中央研究院歐美研究所研究員兼所長
Te-hsing Shan, Research Fellow and Director, Institute of European and American Studies, Academia Sinica

楊維楨　淡江大學管理科學研究所暨經營決策系榮譽教授
Wei-tzen Yang, Professor Emeritus, Department of Management Sciences and Decision Making, Tamkang University

劉敏華　輔仁大學翻譯學研究所、國立臺灣師範大學翻譯研究所兼任副教授
Minhua Liu, Adjunct Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, and Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

鄭師中　國立編譯館編纂兼人文社會組與大學用書組主任
Shih-chung Cheng, Senior Researcher and Director, Department of Humanities and Social Sciences and Department of University Textbooks, National Institute for Compilation and Translation

饒邦安　國立編譯館簡任秘書
Bang-an Rau, Senior Secretary, National Institute for Compilation and Translation

主編
Editor

賴慈芸
Tzu-yun Lai

編輯委員
Editorial Board
（依姓氏筆劃排序）

何慧玲　國立臺灣師範大學翻譯研究所前所長
Emily Her, Former Director, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

李奭學　中央研究院中國文哲研究所副研究員
Sher-shiueh Li, Associate Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica

林慶隆　國立編譯館自然科學組主任
Ching-lung Lin, Director, Department of Natural Sciences, National Institute for Compilation and Translation

賴慈芸　國立臺灣師範大學翻譯研究所助理教授
Tzu-yun Lai, Assistant Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

執行編輯
Managing Editor

吳培若
Pei-jo Wu

助理編輯
Assistant Editor

王　貿　Mao Wang
賴怡樺　Yi-hua Lai

特約英文編輯
Contributing English Editor

林思葦
Lynn Sauvé

編 譯 論 叢

第 二 卷　第 二 期

2008 年 9 月創刊　　2009 年 9 月出刊

研究論文

1 英漢新聞編譯意識型態規範之探索：從「引述」的編譯談起
陳雅玫

37 從「異化」「歸化」翻譯策略檢視我國國軍之視域走向
周茂林

65 溝通式翻譯教學法之意涵與實施
廖柏森

93 英漢詞典例證翻譯的基本原則
王建國

105 臺灣口譯產業專業化：Tseng 模型之檢討與修正
汝明麗

127 臺灣口譯推廣課程之學員觀點初探研究——國立臺灣師範大學翻譯研究所案例研究
陳子瑋　陳珮馨

特稿

165 歐洲中世紀・耶穌會士・宗教翻譯——我研究明末耶穌會翻譯文學的回顧前瞻
李奭學

論壇

177 近年國內外翻譯學研究之趨勢與研究方法比較
藍月素　董大暉　邱東龍

譯評

193 「學術」與「娛樂」之間：*The Oil Vendor and the Courtesan* 譯評
許恬寧

205 評《偷書賊》的翻譯
金莉華

報導

221 側寫英國大學翻譯研究所課程
李儀芳

227 2009 臺灣翻譯研討會——翻譯能力評鑑新趨勢
林慶隆　丁彥平

Compilation and Translation Review

Volume 2 Number 2

First Issue: September 2008 Current Issue: September 2009

Studies

1 Quotation as a Key to the Investigation of Ideology-related Norms in English-Chinese News Trans-editing
Ya-mei Chen

37 Horizon of the ROC Military from Perspectives of Foreignization and Domestication
Andrew M. L. Chou

65 The Implications and Implementation of Communicative Translation Teaching
Posen Liao

93 A Basic Principle for Example Translation in Compiling English-Chinese Dictionaries
Jian-guo Wang

105 The Professionalization of Interpreting in Taiwan: A Critical Review of Tseng's Model
Elma Mingli Ju

127 A Preliminary Study of Student Perspectives on Interpretation Courses as Continuing Education Programs in Taiwan—A Case Study of the Graduate Institute of Translation and Interpretation of National Taiwan Normal University
Tze-wei Chen Pei-hsin Chen

Feature

165 Jesuit Literary Translations in Ming China: A Retrospect and Prospect
Sher-shiueh Li

Forum

177 Research Trend and Methods in Translation Studies: A Comparison between Taiwanese and International Publications
Yu-su Lan Da-hui Dong Andrew Chiu

Translation Review

193 *The Oil Vendor and the Courtesan*: Academic Translation or Entertainment?
Tien-ning Hsu

205 Lu Yu-chan's Chinese Translation of *The Book Thief* by Markus Zusak
Lee-hua Chin

Reports

221 Translation Studies Courses in British Universities: An Overview
Yvonne Lee

227 2009 T & I Examination and Evaluation Conference in Taiwan: New Trends in Translation and Interpretation Evaluation
Ching-lung Lin Yenping Ting

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），1-36

英漢新聞編譯意識型態規範之探索：從「引述」的編譯談起

陳雅玫

本文以描述翻譯學（Descriptive Translation Studies）爲理論架構，藉由一英漢編譯個案，從引述（quotation）編譯著手，探討至今仍著墨甚少的新聞編譯意識型態規範（norms）。引述爲新聞報導中不可或缺的成分，並常被視爲是消息來源所說話語的「客觀」再現。然而，記者卻經常以隱含方式將「主觀」意見融入其中。引述因而成爲意識型態的外顯證據，爲探索意識型態規範的重要文本成分。

個案語料以臺海衝突議題爲主。原語新聞採自美國《紐約時報》與《華盛頓郵報》，編譯新聞收集自臺灣三大報社：《中國時報》、《聯合報》與《自由時報》。本研究介紹完譯語報社的統獨意識型態及預期讀者等情境因素後，則從消息來源及引述內容兩層面對比原文與編譯文，歸納引述編譯的規律現象。之後，再對照譯文情境因素，先分析規律現象的意識型態緣由，繼而推論出更深層的意識型態規範。個案結果顯示，三家譯語報社由於所處社會、文化及政治情境雷同，於是產生類似的意識型態規範。然而，各報社編譯團隊爲符合規範要求所運用的具體編譯策略則不盡相同。

最後，本文進一步指出應於編譯規範及報導倫理間取得一平衡點的重要性，以及編譯規範在翻譯教學與培訓上的相關應用。

關鍵詞：新聞編譯、引述、意識型態、規範

收件：2009 年 6 月 16 日；修改：2009 年 7 月 7 日；接受：2009 年 7 月 9 日

陳雅玫，臺北科技大學應用英文系助理教授，E-mail: ymchen@ntut.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 1-36

Quotation as a Key to the Investigation of Ideology-related Norms in English-Chinese News Trans-editing

Ya-mei Chen

Drawing upon Descriptive Translation Studies as its theoretical framework, this paper conducts a case study on English-Chinese news trans-editing and uses news quotation as a key to explore ideology-related norms. Quotation is an integral part of news reports and is generally regarded as "neutral" reproduction of statements made by cited sources. However, it is usually adopted by journalists to implicitly communicate "subjective" viewpoints. Quotation is thus an essential textual aspect which can assist in investigating ideology-related norms.

The source texts covered in the case study are taken from the *New York Times* and the *Washington Post*, and their trans-edited versions from the *China Times*, the *United Daily News* and the *Liberty Times*. The main news events featured in the case study revolve around China-Taiwan political conflicts. After introducing the contextual factors surrounding the target texts, this paper compares the source and target news texts in terms of cited sources and quotation contents to identify recurrent patterns which emerge with regard to the trans-editing of quotation. Then, against the target contextual factors, possible ideological reasons behind the recurrent patterns are investigated, which in turn leads to the inference of ideology-related norms. The analysis shows that the norms imposed by the three target newspapers are very much alike due to their similar contexts. However, the specific strategies adopted by each target newspaper's trans-editing members to help themselves conform to the norms are different.

This study further suggests (1) the importance of keeping a good balance between obeying trans-editing norms and following ethics in news reporting, and (2) the application of trans-editing norms to translation teaching and training.

Keywords: news trans-editing, quotation, ideology, norms

Received: June 16, 2009; Revised: July 7, 2009; Accepted: July 9, 2009

Ya-mei Chen, Assistant Professor, Department of English, National Taipei University of Technology, E-mail: ymchen@ntut.edu.tw

壹、前言

報紙新聞編譯是在準確傳達原語新聞訊息的基礎上，依照譯語讀者需求、報社立場與篇幅限制，對原語新聞重新包裝的一種跨語言、跨文化的社會實踐。報紙新聞編譯研究自 1980 年代開始浮現，惟迄今僅著眼於下列三項重點之一，缺乏完整性：（一）新聞編譯策略（如摘取、刪除、調序等）以及該策略如何達成編譯要求，例如可接受性與簡潔等（李德鳳，2001；黃忠廉，2002；鄭寶璇，2004，頁 91-122；Bassnett, 2005; Kirk, 1999）；（二）新聞編譯過程的守門功能，即過濾讀者需接收何種訊息（Fujii, 1988; Vuorinen, 1997）；（三）影響新聞編譯的情境因素，如文化特殊性、譯語讀者、意識型態等（Bielsa & Bassnett, 2009; Ji-Hae, 2007; Kuo & Nakamura, 2005; Orengo, 2005; Valdeón , 2008）。本文將透過一英漢新聞編譯個案，進一步整合前人研究的各項重點，從引述編譯著手，探討迄今仍著墨甚少的編譯規範（norms），以對新聞編譯做更全面的剖析。

新聞編譯規範指的是，譯語體系對於何爲「合適」之編譯文所共同抱持的價值觀與規範性期許[1]。編譯規範衍生自周遭各種情境因素，一方面制約編譯策略與方法的運用，一方面引導編譯者做出適當決策。本文欲著眼的規範是那些伴隨譯語與原語報社意識型態差異所衍生的編譯規範。報社意識型態含括二層面：（一）報社對新聞事件所持有的社會、文化或政治意識型態；（二）報社對讀者背景、興趣與需求的意識型態認定。此二層面相互關聯，因報社本身的意識型態，常是判定何種新聞可滿足讀者興趣與需求的重要因素（參見 Reah, 2002）。

本研究將以描述翻譯學（Descriptive Translation Studies）爲個案語料分析的理論架構。換言之，本研究旨在對實際新聞引述編譯中潛在的意識型態規範作系統性的描述，而非從「規定性」（prescriptive）角度切入，依「忠實」或「對等」標準，對編譯文做「好」與「壞」的評斷。進入個

案之前，首先針對描述翻譯學的規範概念、意識型態之定義以及新聞引述的相關文獻，做簡要回顧。

貳、文獻回顧

一、翻譯規範

1970 年代興起的描述翻譯學旨在描寫實際存在一既定社會、文化、與歷史情境中的翻譯現象，並強調譯者所做決策絕大部分受到規範的制約或影響。翻譯規範指的是譯語社會對於「適當」與「正確」的譯文所抱持的共同價值觀（Toury, 1995）。規範並非明文規定的準則，其介於絕對法則（rules）與慣例（conventions）之間。違反規範常引發某種類型的抵制，例如譯文不受委託人或譯語讀者的認同（Hermans, 1996, p. 31）。

規範本身抽象而無法觀察，但卻可從兩層面進行分析：譯文本身與文本外（extra-textual）訊息（Hermans, 1999, pp. 85-86; Toury, 1995, pp. 65-66）。譯文可視爲規範制約下的產物，因此將譯文與原文對比所歸納出的規律現象（regularity），可提供潛在規範運作的證據（Toury, 1995, p. 84）。文本外訊息包括翻譯理論以及譯者、編輯、出版社或各翻譯組織所做的翻譯評論等（Nord, 1991, pp. 103-104）。探討編譯規範時，較可行之方法應是分析編譯文的規律現象。編譯文爲一種新聞傳播方式，無相關評論存在。此外，編譯成員對於譯文或能指出合適與否之處，但可能無法闡述制約與引導其決策的潛在規範，尤其當規範已爲編譯者所內化時。然而，單憑規律現象並不足以推知潛在規範，唯有一併考量譯文所涉及的社會、文化或政治情境，才能對規律現象背後的原因做透徹分析，並進而推斷出潛在規範（Hermans ,1996, p. 36; Munday, 2002, p. 91）。

至於規範的種類，Toury 與 Chesterman 分別提出了各自觀點。Toury（1995, pp. 57-60）區分三種過程規範（process norms）：預備規

範 （preliminary norms）、初始規範（initial norms）、操作規範（operative norms）。預備規範指的是譯文直接從原文翻譯而來，或從其他語言譯本翻譯過來；初始規範制約譯文的取向，譯文究竟要傳達原文意旨，滿足充分性（adequacy）需求，還是符合譯語文化，達到可接受性（acceptability）的要求；操作規範可再細分爲母體規範（metrical norms）與篇章語言規範（text-linguistic norms）。前者掌控譯文宏觀結構，後者則決定微觀結構的呈現方式。

Chesterman（1997, pp. 64-70）提出專業規範（professional norms）和期待規範（expectancy norms）兩種類別。專業規範可視爲過程規範，涵蓋 Toury 所提的初始與操作規範，只是切入點不同。專業規範可細分爲三種：責任規範（accountability norms）、溝通規範（communication norms）、關係規範（relation norms）。責任規範引導譯者對其翻譯作品及相關人員負起責任；溝通規範促使譯者努力確保各相關人員間的最佳交流；關係規範關切原文與譯文間的關聯性。期待規範則屬譯品規範（product norms），指的是譯文讀者對適切的譯文所做之期許。譯語文化中的翻譯傳統、語言慣例以及意識型態等皆會影響期待規範。

鑑於編譯過程與最終編譯文可謂一體兩面，相互影響，因此本文將同時分析過程與譯品兩類規範。過程規範裡頭含括了 Toury 的初始規範與操作規範以及 Chesterman 的溝通規範。初始與操作規範主要於編譯過程中，指導譯者該採取何種宏觀與微觀策略。含括溝通規範的衡量點在於，新聞編譯通常不是由譯者一人完成，還包括編輯、審稿、校對人員等。爲能編譯合適譯文以達最佳傳播效益，編譯團隊各成員間需達成最佳共識。此外，編譯團隊亦需努力促成報社與讀者間的有效交流。至於譯品規範，本文則將分析 Chesterman 所提出之期待規範。

二、意識型態

自 18 世紀末法國思想家 Destutt de Tracy 提出「意識型態」一詞後，其定義即經常引起爭辯。至今學者已從不同角度與重點切入，提出了十幾種見解。本研究對意識型態的探討主要依據批判論述分析（Critical Discourse Analysis）學家 Van Dijk（1995a, 1995b, 1998a, 2000）所提出的社會認知理論（socio-cognitive approach），該理論主要應用層面之一即爲剖析新聞文本中的意識型態（如 Van Dijk, 1998b, 2006; Oktar, 2001）。從社會認知的角度來說，意識型態爲一社會群體成員共有之社會認知（social cognition）的基本架構，含括了成員所共具的抽象化社會信念、價值觀、態度與評價等。其引導成員理解周遭世界，並對好、壞作出價值判斷（Van Dijk, 1998a, p. 49）。易言之，意識型態關注群體成員的自我認同（self-identification）、社會地位、社會利益、行爲目標，以及與其他群體間的關係和衝突等（Van Dijk, 2000, p. 12）。

此處的意識型態概念具有下列幾項特點。第一，意識型態並非是一種「虛假」或「錯誤」的信念系統（參見 Eagleton, 1991; Thompson, 1990），也非單純僅指優勢群體強加於弱勢群體的意識信念。無論優勢或弱勢群體皆有其意識型態，以幫助其成員確立自我認同方向（Van Dijk, 1995a, p. 21）。

第二，意識型態同時體現認知與社會功能，聯繫宏觀社會結構（societal structures）與微觀而具體的社會實踐（social practices）。意識型態除了可協助個別成員組織其認知中的社會態度、價值觀、規範及知識外，亦能進一步間接影響其社會實踐。此外，雖然認知主要體現於個別成員腦中，然由於其爲整個群體所共有，並且與群體的認同、衝突與競爭息息相關，因而有維護群體利益的社會功能（Van Dijk, 1995b, p. 248）。

第三，意識型態透過存在於個人認知中的價值觀、態度、規範等，間接影響並制約人們對文本（爲一種社會實踐）的理解與產製。因此，意

識型態於某種程度上會顯露並再現於文本的語言中，而文本中具意識型態潛能的語言成分（如本文所欲分析的新聞引述）亦會協助強化與鞏固既有之意識型態（Van Dijk, 1995a, pp. 21-22）。

第四、此處的意識型態概念，除界定一社會群體成員的共通性外，亦認同個別差異的存在。造成差異的主要緣由有二：（一）每個成員常同時隸屬許多不同社會群體，而這些群體皆有各自的意識型態（有時甚至彼此衝突）；（二）成員本身也帶有各自的價值觀與成長背景。認同個別差異意味著，在文本的理解與產製過程中，一群體共享之意識型態並非唯一的決定因素，其他社會認知與個人因素亦同時參與其中，產生不同程度的影響（Van Dijk, 1995b, p. 246）。

綜上所述，報社抱持的意識型態可定義爲：報社成員所共有的社會信念、價值觀與態度，爲成員設定自我認同與價值判斷的依據，並引導與影響其對新聞事件的理解，對預期讀者的認定，以及對新聞文本產製的規劃。另外，報社成員不可避免地亦會有個別觀點，未必於所有新聞事件上皆認同報社既有之意識型態。

三、新聞引述

新聞報導絕大部分是記述人們所說的話，這使得引述成爲新聞裡不可或缺的成分（Bell, 1991; Fowler, 1991）。前人研究中指出了引述的幾項功能：（一）爲新聞添加客觀性與準確性；（二）使新聞更具戲劇性；（三）使記者與所報導話語保持距離（Bell, 1991, pp. 207-209; Van Dijk, 1988, p. 87）。基於這些功能，引述常被視爲是消息來源所說言語的中立描述。然而，事實上引述並非單純的重述現象。記者經常透過隱含方式將「主觀」意見融入其中。新聞談論的大都是新聞產製者沒有直接觀察到的事件，最後報導出來的新聞已經過許多人的重新詮釋，引述的處理亦然。引述從原始情境挑選出，置入另一個不同的文本，原始的某些特質可能遭遺漏或僅片面呈現出來。換言之，記者可透過引述，隱含自身偏好的詮釋，或

用引述支持某種觀點（Davis, 1985, p. 51; Waugh, 1995, p. 155）。

一些新聞學者與語言學家對引述的意識型態潛能做了實證研究。Van Dijk（1991）和 Teo（2000）分別以英國及澳洲報紙爲個案語料，進行分析。他們指出，報導種族議題時，少數民族聲音呈現的機會遠比多數民族來得少；Caldas-Coulthard（1993）對英國報紙的研究突顯了女性被引述的機會遠低於男性；Satoh（2001）研究日本報紙的引述慣例時則表示，日本皇家經常成爲媒體的引述對象。這些研究皆反映出記者運用引述策略，傳達了報社對社會階層尊卑區別的意識型態認定。此外，Kuo（2007）剖析了《聯合報》與《自由時報》報導「兩國論」時引述的呈現方式。語料結果顯示，兩報在消息來源與內容的選取上皆傾向引用呼應其政治立場者的談話內容，其引述的選用充滿了各自報社的統獨意識型態。

引述於新聞編譯中的意識型態潛能，亦有翻譯學者進行初步實證研究，惟截至目前仍屈指可數。Sidiropoulou（2004, pp. 63-72）將 45 篇英語新聞及其希臘語編譯文進行對比，得出下列兩項規律變化：（一）編譯文常刪除消息來源細節，僅突顯其社會地位；（二）編譯文常提高原文報導動詞的辯論價值（如將 say 改爲 assure），以增加消息來源對新聞事件的涉入程度。Sidiropoulou 分析造成上述轉變的原因在於，編譯者對讀者參與度的意識型態判定。當其認定讀者對新聞主題的參與度高時，較少改變原文引述方式；而認定參與度低時，則進行修改，以提高衝突性的新聞價值。

綜上所述，可明顯看出引述確爲意識型態的外顯證據，爲探索意識型態規範的重要文本成分。前人實證研究主要在探討意識型態與引述的關係，但是對處於此兩者之間的意識型態規範則未做進一步分析。意識型態非直接掌控引述的呈現，而是透過存在於編譯成員認知裡的意識型態規範來中介的（Van Dijk, 1998b）。本文將探討的編譯個案，除仍將說明意識型態對引述編譯的影響外，更將重心擺在意識型態規範的剖析，以彌補前此相關研究之不足。

參、個案語料

一、語料收集

個案原文取自《紐約時報》與《華盛頓郵報》（包括硬性新聞與社論），共 23 篇。編譯文採自臺灣三大報社：《中國時報》、《聯合報》與《自由時報》，共 45 篇（參見附錄）。語料收集時間爲 1999 年 7 月至 2006 年 6 月，新聞主題以臺海衝突議題爲首要。所收集的編譯類型主要爲篇內編譯，亦即就單一原語新聞所進行的編譯（參照黃忠廉，2002）。雖然篇際編譯（將多篇原語新聞編譯爲一篇譯文）是更爲常見之編譯類型，但透過對單一原語新聞及其譯文間的詳細對比，則更能深入剖析一則原語新聞中哪些引述是編譯者認爲值得選取的，而哪些又是可遺漏不呈現出來的。此外，篇內編譯的分析方式亦適用於篇際編譯。有鑑於此，個案挑選之語料，除 No.4、No.8 與 No.12 外，皆爲篇內編譯。

二、新聞事件歷史背景

1999 年 7 月李登輝總統接受德國之聲專訪，表示臺灣 1991 年修憲以來，已將兩岸關係定位在國家與國家，至少是特殊國與國關係。中國認爲李登輝的言論是分裂中國、堅持臺獨的說辭。柯林頓總統重申美國的「一個中國」政策，並向中國承諾對臺立場不會改變。

2000 年正值臺灣籌備下一屆總統大選之際。當時中國總理朱鎔基威脅臺灣選民，如果衝動行事，將以武力攻擊。雖然存在威脅，陳水扁仍於 2000 年 3 月 20 日贏得大選。選舉過後，陳水扁總統提及，除非臺灣遭受武力攻擊，否則不會宣布獨立。中國對陳水扁也轉變爲「觀望」態度。

2002 年 8 月陳水扁於東京舉辦的第 29 屆世界臺灣同鄉會中，提出兩岸「一邊一國」的看法，並宣稱臺獨公投是臺灣人民的基本人權。中國聲稱陳水扁的言詞是喚起臺獨的舉動，因而增強對臺灣的武力威脅。同時，

中國亦對美國施壓，要其約束陳水扁的臺獨作爲。

2003 年 11 月陳水扁公布將於 2004 年 3 月 30 日舉行公投。公投中呼籲中國移除瞄準臺灣的飛彈，並放棄武力犯臺。中國視此公投爲進一步呼籲臺獨的作爲，嚴厲譴責。布希總統也強烈要求臺灣放棄公投，並維持現狀。2004 年 3 月 30 日總統大選投票日，陳水扁以些微差距獲勝，取得連任資格，然公投則未達法定最低投票人數。

陳水扁連任後，中國開始草擬「反分裂法」，並於 2005 年 3 月 14 日正式通過。此法使中國未來面臨臺獨時，得依法以武力制止臺灣。「反分裂法」的通過，引起臺灣各政黨的強烈反彈，美國國會亦通過決議案，譴責中國此舉是單方面採取可能改變兩岸現狀的行爲。

到 2006 年，中國逐漸軟化對臺灣的立場。國家主席胡錦濤開始以較低調的態度處理中國將用武力收復臺灣的宣言，而把焦點轉變爲阻止臺灣走向正式獨立。

三、相關情境因素

與編譯文相關之情境因素包括譯語報社的政治意識型態及其預期讀者。兩蔣戒嚴時期（1949 年至 1987 年），臺灣報紙主要受國民黨政府所掌控與主導，當時《中國時報》與《聯合報》雖然對戒嚴議題有若干批判，但大致上皆認同國民黨秉持的「反共」與「統一中國」的政治意識型態，此與兩家報紙的創辦者皆爲外省人，且與國民黨關係密切有一定之關聯（Wei, 2000, p. 351）。

到了李登輝時期（1988 年至 2000 年），其透過選舉，提昇臺灣人在國民黨內之地位，並開始大力倡導臺灣意識，且強調「兩個政治實體」以及「臺灣已是主權獨立國家」的觀點。於此期間，國民黨分裂爲主流派與非主流派。前者以李登輝爲核心，後者則以外省族群爲主體。國民黨間的紛爭亦顯現於報社意識型態的衝突上。1988 年報禁解除後，各報社於競爭激烈的情況下，開始以市場興趣及政治意識型態之區隔來設定報社報

導立場（Wei, 2000）。其中，《聯合報》認同國民黨非主流派，統一色彩最爲濃厚。該報對李登輝的批判頗爲嚴厲，也較漠視臺灣本土的抗爭活動。而《中國時報》則較偏向主流派，對李登輝態度較爲友善，對本土抗爭活動也有一定程度的關注。然除此之外，此兩家報社基本上皆認同從歷史、地理以及文化觀點界定的「一個中國」概念，並明確表示反對臺灣獨立。至於 1990 年由《自由日報》改名而來的《自由時報》，則是認同主流派所倡導的臺灣意識與本土文化，因而對李登輝抱持極爲正面且友好之態度。該報強烈反對「一個中國」概念，並極力贊同臺灣獨立（田習如，2002；Wei, 2000）。

陳水扁時期（2000 年至 2008 年），臺灣經歷首次政黨輪替，民進黨取代國民黨，成爲帶領臺灣社會的政黨，統獨政治意識之鬥爭也更形加劇。《聯合報》與《中國時報》皆支持泛藍陣營，其中《聯合報》依舊遵循統一目標，並秉持一貫反臺獨之立場。而《中國時報》創辦者余紀忠先生於 2002 年逝世後，該報則開始稍微傾向維持臺灣現狀。《自由時報》則是支持泛綠陣營，並持續推崇臺灣本土價值及臺獨主張（田習如，2002；蘇嫻雅，2004）[2]。

就各報的預期讀者而言，《中國時報》與《聯合報》讀者一般被認爲較偏好臺灣與中國的統一，且較關懷兩岸關係；《自由時報》讀者則是較支持獨立，且關注臺灣主權問題。

依第貳節文獻回顧中所提及之意識型態定義，三家譯語報社的統獨意識型態，可說爲其編譯成員提供了共同遵循之政治信念與觀點，並引導其「適當」處理編譯文中的政治立場，及對預期讀者的興趣、需求做較確切之衡量。各編譯成員本身當然無可避免地可能有相異之觀點，未必完全認同報社政治立場。然而，由於編譯文是整個編譯團隊所通力完成的，加上編譯團隊中的編輯常是報社政策的守門人，因此與臺海衝突相關之編譯文本於產製過程中，絕大部分皆或多或少會受到報社意識型態的影響。

介紹完相關情境因素後，本文將依下列三步驟分析個案語料。其中，引述對比方面將著重在消息來源及其引述內容兩層面：

步驟 1：對比原文與譯文之引述，以歸納規律的編譯現象；

步驟 2：參照譯語報社之意識型態及預期讀者，分析規律現象背後可能的意識型態緣由；

步驟 3：依據可能之意識型態緣由，推論出潛在意識型態規範。

原語新聞含括硬性新聞與社論二種體裁，然編譯文則一致以硬性新聞結構呈現，亦即 White（2002）所提出的衛星軌道結構（orbital structure）[3]。該結構由一新聞核心（nucleus）及一系列衛星訊息（satellites）組成。核心包含新聞標題與導言，傳達新聞中心訊息。衛星訊息則是對核心加以闡述、評論、佐證或提供情境。底下將按核心與衛星結構，依序說明引述編譯的規律現象及其意識型態緣由。

肆、核心訊息引述編譯

譯文核心訊息最顯著的規律轉換現象是以引述方式帶出譯文核心，45 篇譯文中，除 No. 6 的第二篇編譯文外，皆呈現此種轉變。其中，引述消息來源可分爲三類：（一）以原語報紙或原語新聞爲新增消息來源；（二）以原語社論作者爲新增消息來源；（三）以原文訪談對象爲消息來源。第一、二類消息來源爲原文中不存在之引述來源，約占譯文核心中所有消息來源的 90%。例 1 至例 3 所列之新聞標題爲相關實例：

[例 1] No. 18（原語報紙或原語新聞為新增消息來源）

原文：Brazen China

譯文 1（中國時報）：**華郵社論**抨擊中共無視扁善意

譯文 2（聯合報）：**華郵**：歐盟如解除中共武器禁運不負責

譯文 3（自由時報）：**華盛頓郵報社論**批中國無恥

[例 2] No. 16（社論作者為新增消息來源）

原文：Heading Off the Next War

譯文 2（聯合報）：**李侃如**：臺海和平架構正逐漸解體

[例 3] No. 11（原文訪談對象為消息來源）

原文：Taiwan's Top Agitator as Bold as Ever

譯文 1（中國時報）：接受華郵專訪 **李登輝**：中共不可能攻臺

例 1 與例 2 中新增消息來源的第一類原因應與產製慣例相關。首先，說明消息來源是爲了與引述中表達的意見保持距離，並達成「準確」與「客觀」的要求。再則，說明消息來源爲編譯的一項慣例，尤其是編譯自國外報紙的新聞。此類編譯新聞不只用來傳達訊息，更作爲一種引證（citation）。

第二類原因則與意識型態相關。譯語報社可能希望透過菁英團體或菁英份子指涉（reference to elite groups or elite persons）提高新聞價值[4]。美國於臺海衝突中扮演重要角色，三家譯語報社可能認定臺灣讀者對美方意見深感興趣，加上《紐約時報》與《華盛頓郵報》在美國極具影響力，爲其輿論之代表，因此編譯團隊應是認爲新增原語報紙或原語新聞爲消息來源，可吸引讀者注意。同樣地，菁英份子（如美國著名中國問題專家李侃如）的言論也被視爲能激發讀者的閱讀興趣。除提高新聞價值外，編譯團隊可能也希望透過上述菁英團體或菁英份子，使各自報社的統獨意識型態更有效傳達給讀者，因這些消息來源對臺灣讀者而言，皆具一定之權威性與可靠性。至於例 3 以李登輝爲消息來源的潛在意識型態緣由也與上述雷同。

引述方式帶出之譯文核心絕大多數與原文有別（如下頁表 1 所示）。換言之，譯文透過重定主題、調序、合併與概述等編譯策略將原文中不屬於核心的部分移至譯文核心。

表 1 原文與譯文新聞核心之相異點

原文核心訊息 / 開頭命題	中國時報系譯文核心訊息	聯合報系譯文核心訊息	自由時報譯文核心訊息
1. 海峽兩岸緊張關係。	(1) 美呼籲兩岸自制，減緩緊繃情勢。 (2) 美偏袒中國受抨擊。	美呼籲兩岸自制，減緩緊繃情勢。	(1) 美呼籲兩岸自制，減緩緊繃情勢。 (2) 美偏袒中國受抨擊。
2. 美國與中國對臺獨言論的負面回應。	臺獨言論對臺灣的負面影響。	臺獨言論對臺灣的負面影響。	
3. 冷落陳水扁。	中國干預美內政，使陳水扁過境美國遭冷落。	中國干預美內政，使陳水扁過境美國遭冷落。	
4. 陳水扁批評中國「一中」政策。	陳水扁不會推行統獨公投，但亦不屈服美國壓力。	陳水扁批評「一中」政策；美國務院籲勿升高緊張關係。	
5. 美對臺的支持應止於所當止。	美應支持臺灣維持現狀。	美應強烈制止陳水扁舉行公投。	
6. 臺海兩岸應採和平架構，避開戰爭。	兩岸需建立不獨不武之和平架構。	臺海和平架構因臺灣的轉變與北京反效果作法而遭腐蝕，正逐漸解體。	
7. 臺灣首號鼓動者李登輝仍具政治影響力。	李登輝對中國動武的看法。	李登輝爲臺灣首號鼓動者，其臺獨作風充滿風險。	李登輝越戰越勇，並致力催生臺灣國。
8. 中國制訂「反分裂法」及其背後緣由。	中國無意視「反分裂法」爲統一法，僅針對臺獨。	中國無意視「反分裂法」爲統一法，僅爲威嚇臺獨。	
9. 中國擔憂對臺善意遭誤解，以「反分裂法」重申武力威脅。	中國無視陳水扁修好臺海關係之善意；歐盟不應解除對中國武器禁運。	歐盟不應解除對中國武器禁運。	中國無恥，運用兩面手法；歐盟不應解除中國武器禁運。
10. 臺灣人民將遊行，抗議中國的「反分裂法」。	中國獨裁政權無權決定臺灣未來。		臺灣人民有權決定自己的未來。

資料來源：研究者自行整理。

表 1 譯文核心訊息的轉變，除了希望「使消息表達更鮮明，焦點更爲突出」外（鄭寶璇，2004，頁 107），還可能涉及意識型態緣由。首先，原文之重心爲兩岸的緊張關係，譯文則另著重美國的調停作用，或是轉爲強調「美政府偏袒中國政策受抨擊」的訊息。三家譯語報紙另側重調解作用的可能原因，應是編譯團隊認定，關注臺海安全的臺灣讀者希望得知使衝突趨緩的訊息，因此除傳達緊繃消息外，亦突顯解決方式，以體現「衝突性」（conflict）與「負面性」（negativity）新聞價值的雙重特性，亦即運用衝突的戲劇性與負面消息吸引讀者的同時，亦提供正向資訊，使負面新聞能有效傳達，不致爲讀者所抗拒（Van Dijk, 1988, pp. 123-124）。

《中國時報》與《自由時報》譯文轉而突顯「美政府偏袒中國政策受抨擊」的緣由，可能是中國對此兩報社而言，皆屬外來「他者」（Them）。其編譯團隊認爲讀者應期望見到中美關係轉趨緊張，因而於核心中強調中美關係負面訊息，以呼應讀者或臺灣社會普遍共具之價值觀，具現「共鳴性」（consonance）新聞價值（Van Dijk, 1988, pp. 121-122）。「共鳴性」緣由亦可解釋三家譯語報社第 3 項與第 9 項核心重點（即「歐盟不應解除對中國武器禁運」的訊息）的轉變。

再則，原文關注的是美國與中國對臺獨言論的回應，而《中國時報》與《聯合報》編譯文則轉爲強調臺獨言論對臺灣的負面影響。其背後可能之意識型態緣由有三：（一）可符合報社政治立場（即臺獨有負面影響）；（二）可與預期讀者之政治觀點相近，提高「共鳴性」與「接近性」（proximity）新聞價值；（三）以隱含方式傳遞統獨意識型態（即「反臺獨」觀點）。

上述三項緣由也可說明第 4 項至第 10 項編譯文核心所做的調整。與這些核心相關的編譯新聞皆於 2002 年後出版。當時《中國時報》立場已稍微偏向維持臺灣現狀，其編譯團隊可能基於此，而對核心訊息做了如下安排：（一）於第 4 及第 9 項核心中，僅直述陳水扁的作法及其善意，

並未突顯負面訊息；（二）第 5 至第 7 項核心皆以臺海現狀爲焦點；（三）第 8 及第 10 項核心中，一方面指出「反分裂法」爲抑止臺獨，一方面又表明中國爲獨裁政權，亦即對臺獨與中國政權皆不表認同。而 2002 年後，《聯合報》統一立場依舊鮮明，編譯文重心依舊強調陳水扁與李登輝臺獨作法的負面訊息。一貫稟持臺獨立場的《自由時報》，則是讚揚屬於「我族」的李登輝其推動臺獨的勇氣，並側重臺灣人民的自主權。

伍、衛星訊息引述編譯

編譯文篇幅通常比原文短少許多，這使得編譯文衛星訊息中含括的引述與原文有所差異。本節將按照不同類別之消息來源，分析編譯團隊執行守門功能時，如何處理衛星訊息的引述編譯。

一、原語報紙或原語新聞為新增消息來源

編譯文衛星訊息中亦出現以原語報紙、原語新聞或原語社論作者爲新增消息來源的規律轉換現象[5]，45 篇譯文皆有此種變化。新增消息來源的主要引述內容可歸納如表 2：

表 2　新增消息來源及其引述內容

新增消息來源	引述內容		
1. 原語報紙或原語新聞作爲消息來源（如紐約時報、文章、社論等） 2. 原語社論作者做爲消息來源（如李侃如、藍普頓等）	第一類引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
	1. 臺灣公投主張激怒中國。 2. 中國透過軍備或「反分裂法」，威脅臺獨。 3. 中國拼命造艦。 4. 中國對臺動武可能行動。 5. 中國無意將「反分裂法」視爲統一法。 6. 中國對臺灣總統訪美的負面反應。 7. 中國無權決定臺灣未來。 8. 中國對臺傾向維持現狀。 9. 柯林頓隱瞞陳水扁過境行程。 10. 批評柯林頓以中國爲中心，籲其支持臺灣。 11. 柯林頓政府認爲包容北京是最佳作法。 12. 美無原則讓中國干預內政。 13. 美應支持臺海現狀。 14. 陳水扁僅欲單純拜會美國議員。 15. 陳水扁對中國表達善意之作法。 16. 陳水扁公投原因。 17. 要求李登輝放棄「兩國論」。 18. 歐盟欲解除中國武器禁運。 19. 和平架構裡臺灣與中國應有之作法。 20. 中、臺各自堅持無好處，美擔心兩岸失控。	1. 臺灣公投主張激怒中國。 2. 中國透過軍備或「反分裂法」威脅臺獨。 3. 中國拼命造艦。 4. 中國對臺動武可能行動。 5. 中國無意將反分裂法視爲統一法。 6. 中國對臺政策改以阻止臺獨爲重點。 7. 柯林頓隱瞞陳水扁過境行程。 8. 美不支持公投的魯莽行爲。 9. 美對公投警告不夠。 10. 美國務院阻止陳水扁總統舉行公投。 11. 陳水扁僅欲單純拜會美國議員。 12. 陳水扁公投主張造成臺海緊張情勢。 13. 陳水扁公投原因。 14. 歐盟欲解除中國武器禁運。 15. 和平架構裡臺灣與中國應有之作法。	1. 中國爲專制政權，扼殺自由，並不斷威脅臺灣。 2. 中國對臺防獨不喊統。 3. 批評柯林頓以中國爲中心，籲其支持臺灣。 4. 柯林頓政府認爲包容北京爲最佳作法 5. 李登輝提出「兩國論」，令華府震驚。 6. 臺灣人民反對「反分裂法」。 7. 臺灣人民的自由權。

表 2 新增消息來源及其引述內容（續）

新增消息來源	引述內容		
	第二類引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
	1. 中國若動武，柯林頓應凍結中美關係。 2. 臺海危機會威脅中國經濟成長。 3. 中國對臺動武將招致美國報復。 4. 中國不可再犯武力威脅的錯誤。 5. 李登輝訪美，爲美國帶來危機。 6. 臺灣統一需以和平方式進行。	1. 中國若動武，柯林頓應凍結中美關係。 2. 臺海危機會威脅中國經濟成長。 3. 中國對臺動武將招致美國報復。 4. 中國不可再犯武力威脅的錯誤。 5. 中國「反分裂法」爲其帶來之負面影響。 6. 李登輝訪美，爲美國帶來危機。 7. 臺灣統一需以和平方式進行。	1. 國民黨曾迫害臺獨活躍份子。 2. 陳水扁對中國的善意表現及中國的負面回應。

資料來源：研究者自行整理。

表 2 所有新增引述內容皆是用來對譯文核心做進一步闡述或提供背景。其中，第一類引述內容之重點與核心訊息（參見表 1）雷同，不再贅述。

第二項引述內容突顯了譯文核心未明顯呈現之訊息。中國時報系與聯合報系譯文皆選取不利中國的引述（如「中國對臺動武將招來美國報復」以及「統一需以和平方式進行」的訊息）。儘管此兩家報社皆支持統一，但其「一個中國」概念與中國的理念並不相同，並且認爲統一需透過和平方式。其編譯團隊可能因而特別挑選原文有關中國武力威脅的引述，以突顯外來「他者」不受認同的恫嚇作法。一來，可符合報社政治立場

（即反武力威脅），二來，可提高「共鳴性」與「接近性」新聞價值，呼應讀者心態並增強傳播效益。另外，亦可隱含地傳遞報社統獨意識型態（即異於中國的「統一」意識型態）。此三項緣由也可解釋譯文何以挑選下列引述：（一）中國時報系與聯合報系譯文選取的李登輝（「他者」）負面訊息；（二）《自由時報》譯文的陳水扁（「我族」）正面訊息與中國及國民黨（「他者」）負面訊息。

二、原文引用之美國、臺灣、中國消息來源

編譯文衛星訊息中亦規律摘取原文引用的美國、臺灣及中國三方面消息來源的引述內容，如表 3 所示：

表 3　原文引用之消息來源及其引述內容於譯文中的規律摘取現象

	摘取之引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
美國消息來源 1. 美國政府 2. 美國政府官員 3. 美國國家安全、政策、軍事專家或分析家	1. 海峽兩岸危機重重，美國已發出警訊。 2. 臺海緊張情勢會影響中國在美的新貿易地位。 3. 公投不盡快解決，可能導致軍事衝突。 4. 中國動武警告的用意。 5. 布希政府認同胡錦濤對臺政策的改變。 6. 中國不信任陳水扁。 7. 陳水扁「一邊一國」論爲取悅獨派。 8. 陳水扁公投難以實行。	1. 海峽兩岸危機重重，美國已發出警訊。 2. 臺海緊張情勢會影響中國在美的新貿易地位。 3. 公投不盡快解決，可能導致軍事衝突。 4. 中國動武警告的用意。 5. 布希政府認同胡錦濤對臺政策的改變。 6. 中國不信任陳水扁。 7. 美國阻陳水扁勿舉行公投。 8. 美國反對臺灣宣布獨立。	1. 海峽兩岸危機重重，美國已發出警訊。 2. 美國對臺海危機斡旋有限。

表 3 原文引用之消息來源及其引述內容於譯文中的規律摘取現象（續）

中國消息來源 1. 中國政府 2. 江澤民 3. 胡錦濤 4. 中國政府官員 5. 中國媒體	1. 中國已準備好對臺動武。 2. 中國「反分裂法」針對臺獨。 3. 北京派團前往美國，籲其阻臺公投。 4. 中國考慮武力展示，回應「兩國論」。 5. 中國加強兩岸交流，以期達成和平統一。 6. 中國維持現狀作法與美國越來越接近。	1. 中國已準備好對臺動武。 2. 中國「反分裂法」針對臺獨。 3. 北京派團前往美國，籲其阻臺公投。 4. 中國加強兩岸交流，以期達成和平統一。 5. 中國維持現狀作法與美國越來越接近。 6. 中國宣布國防預算增加百分之二十。	1. 中國維持現狀作法與美國越來越接近。 2. 中國宣布國防預算增加百分之二十。
臺灣消息來源 1. 臺灣政府 2. 李登輝 3. 陳水扁 4. 臺灣政府官員 5. 臺灣政治分析家	1. 李登輝指中國無能力攻擊臺灣。 2. 臺海決議需有人民共識且以和平方式達成。 3. 陳水扁批「一中」爲異常想法。 4. 陳水扁宣布公投議題。 5. 陳水扁對臺獨的正面看法。 6. 陳水扁強調公投是基本人權。	1. 李登輝指中國無能力攻擊臺灣。 2. 臺灣決議需有人民共識且以和平方式達成。 3. 陳水扁批「一中」爲異常想法。 4. 陳水扁宣布公投議題。	1. 李登輝指中國無力攻臺。 2. 李登輝談臺灣建國使命。

資料來源：研究者自行整理。

表 3 所列消息來源裡，美國與臺灣來源於譯文中的呈現方式皆無明顯轉變，然而中國來源則有所變化。《中國時報》與《聯合報》編譯文呈現中國消息來源時，規律地將原文的 China 或 Chinese 一詞轉換爲「中共」，如底下三例所示：

[例 4] No. 4

原文：**Chinese** Embassy officials and visiting army officers and scholars have told U.S. analysts and experts in Washington that **China** is considering a new show of military force…

譯文 1（中國時報）：**中共**駐華府大使館官員和**中共**訪美的軍官及學者們告訴美方的專家及分析家們，**中共**正在考慮做新的武力展示……

[例 5] No. 7

原文：**Chinese** leaders have told the United States that they plan to stick with a "wait and see" attitude toward Taiwan's new president…

譯文 1（中國時報）：**中共**已透過管道向美國傳達將節制對臺行動的訊息並對臺灣的領導人繼續採取「聽其言，觀其行」的態度……

譯文 2（聯合報）：**中共**領導人對前往北京訪問的美國國家安全顧問柏格重申，北京短期內對臺灣總統當選人陳水扁將繼續採取「聽其言，觀其行」的態度……

[例 6] No. 14

原文：Beijing sent a mission to Washington this week to urge the United States to take more concrete steps to rein in Taiwan's president, Chen Shui-bian, a **Chinese** Foreign Ministry official said.

譯文 **2**（聯合報）：**中共**外交部官員說，北京當局本周派團前往華府，敦促美國採取更具體行動約束臺灣的陳水扁總統。

以「中共」一詞翻譯 China 或 Chinese 的原因可能緣自國共長久以來的衝突。編譯團隊應是希望透過「中共」一詞，突顯民主政體「中華民國」和共產政體「中華人民共和國」的對比。雖然李登輝繼位後，中國已

不再被視爲共產叛軍，但對於支持統一的國民黨與報社而言，先前之國共衝突可能已根深蒂固，不易完全抵除。

另外，表 3 譯文衛星引述內容，亦是用來對譯文核心提供更詳盡說明。其所涵蓋重點與表 1 及表 2 大致雷同，此處不再重複探討。然而，有兩項重點值得進一步說明。首先，聯合報系譯文對於陳水扁或臺獨的負面消息，除了於核心及新增引述中突顯外，也透過美國消息來源再次強調。可能之意識型態緣由應是希望藉由美國消息來源，使報社反臺獨立場更有效地傳遞給讀者並爲其所接受。對臺灣讀者而言，美國扮演協防臺灣的角色，透過美方呈現該類訊息，應更能使讀者信服反臺獨之觀點。

其次，與聯合報系相較，中國時報系編譯文則僅藉美國消息來源帶出陳水扁的負面消息，同時還另引用陳水扁的話語，敘述臺獨思維的正面訊息。雖然對《中國時報》而言，陳水扁仍屬「他者」，但其編譯團卻同時呈現正反兩面訊息。究其可能緣由有三：（一）爲符合報社傾向維持現狀之立場；（二）爲提高「共鳴性」與「接近性」新聞價值，滿足支持維持現狀之讀者對正負訊息的需求；（三）傳達給讀者報社維持現狀之統獨意識型態。

基於篇幅限制，原文的引述並非全然保留於譯文中。譯文中規律刪除之消息來源及其引述內容可歸納如下：

表 4　原文引用之消息來源及其引述內容於譯文中的規律刪除現象

	刪除之引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
美國消息來源 1. 美國政府 2. 柯林頓 3. 美國官員 4. 軍事、國家安全專家、中國政策專家	1. 美國與中國之間的訊息。 2. 美國對統一看法。	1. 美國與中國之間的訊息。 2. 美國對統一的看法。	1. 布希政府認同胡錦濤對臺政策的改變。
中國消息來源 1. 胡錦濤 2. 中國官員 3. 中國分析家 4. 中國媒體	1. 關乎中國的訊息。 2. 中國官員、分析家與媒體對臺獨的譴責。 3. 胡錦濤欲勸服臺灣選民支持贊成統一的總統候選人。	1. 關乎中國的訊息。 2. 中國官員、分析家與媒體對臺獨的譴責。 3. 胡錦濤欲勸服臺灣選民支持贊成統一的總統候選人。	1. 中國加強兩岸交流，以期達成和平統一。
臺灣消息來源 1. 臺灣政府 2. 李登輝 3. 陳水扁 4. 政府官員 5. 商界人士	1. 李登輝談臺灣建國使命。 2. 陳水扁提及臺灣民主受中國與國民黨壓制。 3. 陳水扁認爲中國武力威脅爲虛張聲勢。 4. 陳水扁強調獨立公投重要性。 5. 連戰指出國民黨批評公投作法。 6. 國民黨已瓦解。 7. 其他總統競選者訊息。	1. 李登輝談臺灣建國使命。 2. 陳水扁提及臺灣民主受中國與國民黨壓制。 3. 陳水扁認爲中國武力威脅爲虛張聲勢。 4. 陳水扁公投內容。 5. 陳水扁強調獨立公投重要性。 6. 陳水扁對臺灣與臺獨的看法與作爲。 7. 陳水扁強調公投是基本人權。 8. 連戰指出國民黨批評公投作法。 9. 國民黨已瓦解。 10. 其他總統競選者訊息。	1. 其他總統競選者訊息。

資料來源：研究者自行整理。

表 4 刪除之引述，有些是位於原文篇幅中較後面的位置，編譯團隊將其刪除之原因可能是受截稿時間與譯文長度之限制，而因捨棄末尾較不屬於原文重點的引述。然除此之外，亦可能存在下列幾項意識型態緣由，尤其是對那些非位於末尾卻遭刪除的引述而言：（一）不具「關聯性」（relevance）與「接近性」新聞價值；（二）無益報社意識型態的傳遞；（三）有悖報社政治立場與意識型態。

第一項緣由可解釋譯文中刪除的美國與中國消息來源引述。它們幾乎純粹關乎美國、中國或美中之間的事件，對讀者較不具「關聯性」與「接近性」。同樣地，各報刪除的「其他總統競選者訊息」也與核心較無關聯，且已爲臺灣讀者所熟知。

第二項緣由則可說明下列引述的刪除：「中國官員、分析家、媒體對獨立言論和作爲的譴責」、「胡錦濤說服臺灣選民需支持贊成統一的總統候選人」與「連戰指國民黨批評公投作法」。這些內容雖有益於《中國時報》與《聯合報》的反臺獨立場，但卻來自不認同臺獨的中國與國民黨消息來源，對讀者而言較無說服力，也無益意識型態的傳達。

至於第三項緣由則可解釋其他刪除的引述內容。這些內容如「陳水扁提及臺灣民主受中國與國民黨壓制」與「中國加強兩岸交流，以期達成和平統一」等，皆有利於各譯語報社的外來「他者」，但卻無益於報社所認定的「我族」成員。

陸、編譯個案之意識型態規範

上述幾節探討了三家譯語報社編譯引述時所呈現的規律現象，並分析了可能的意識型態緣由。底下，將所有意識型態緣由做一整理：

表 5　引述編譯規律現象之意識型態緣由

	中國時報系編譯文	聯合報系編譯文	自由時報編譯文
宏觀層面	1. 符合報社政治立場。 2. 提高新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 提高新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 提高新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。
微觀層面	1. 符合報社政治立場。 2. 新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性、關聯性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性、關聯性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性、關聯性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。

資料來源：研究者自行整理。

宏觀層面緣由是與核心引述編譯相關者，因核心爲新聞整體焦點，且決定後續衛星引述的摘取與刪除。微觀層面緣由則是與衛星引述編譯相關者。表 5 所整理的各項緣由皆能同時解釋數種引述編譯的規律現象，而事實上它們即是本研究欲探索的那些較抽象且具概括性的潛在意識型態規範。

個案語料另呈現「我族 / 他者二元對立」編譯規範。Van Dijk（1998b, p. 33）指出，我族 / 他者二元對立具如下論述特徵：強化「我族」正面特質與「他者」負面特質；減緩「我族」負面特質與「他者」正面特質。下頁表 6 所列引述編譯現象正反映此種特徵。其中，就《中國時報》與《聯合報》而言，國民黨屬「我族」，中國、李登輝、陳水扁屬「他者」。而對《自由時報》來說，李登輝、陳水扁則屬「我族」，國民黨與中國屬「他者」。

表 6 「我族 / 他者二元對立」規範相關之引述編譯現象

	中國時報系譯文	聯合報系譯文	自由時報譯文
核心引述轉換現象（宏觀層面）	1. 強調中美、中歐負面消息。 2. 突顯臺獨言論負面影響。	1. 強調中美、中歐負面消息。 2. 突顯臺獨言論負面影響。 3. 側重李登輝、陳水扁臺獨作法負面訊息。	1. 強調中美、中歐負面消息。 2. 讚揚李登輝推動臺獨。
衛星引述編譯現象（微觀層面）	1. 選取不利中國訊息。 2. 選取李登輝負面訊息。 3. 共產 / 民主區別。 4. 選取陳水扁及臺獨的負面訊息。 5. 刪除國民黨負面訊息。	1. 選取不利中國訊息。 2. 選取李登輝負面訊息。 3. 共產 / 民主區別。 4. 選取陳水扁及臺獨的負面訊息。 5. 刪除國民黨負面訊息。 6. 刪除臺獨思想正面訊息。	1. 選取陳水扁正面訊息。 2. 選取國民黨與中國負面訊息。

資料來源：研究者自行整理。

完整的意識型態規範需包括過程與譯品兩類規範。上述所整理的規範實已含括此兩類。就過程規範而言（如圖 1 所示），宏觀與微觀層面規範分別歸屬母體規範與篇章語言規範。而依據這些操作規範，可推論出「可接受性」爲譯文之初始規範。另外，所有操作規範亦具備溝通規範的功能，因其皆可增進報社與讀者間的溝通。

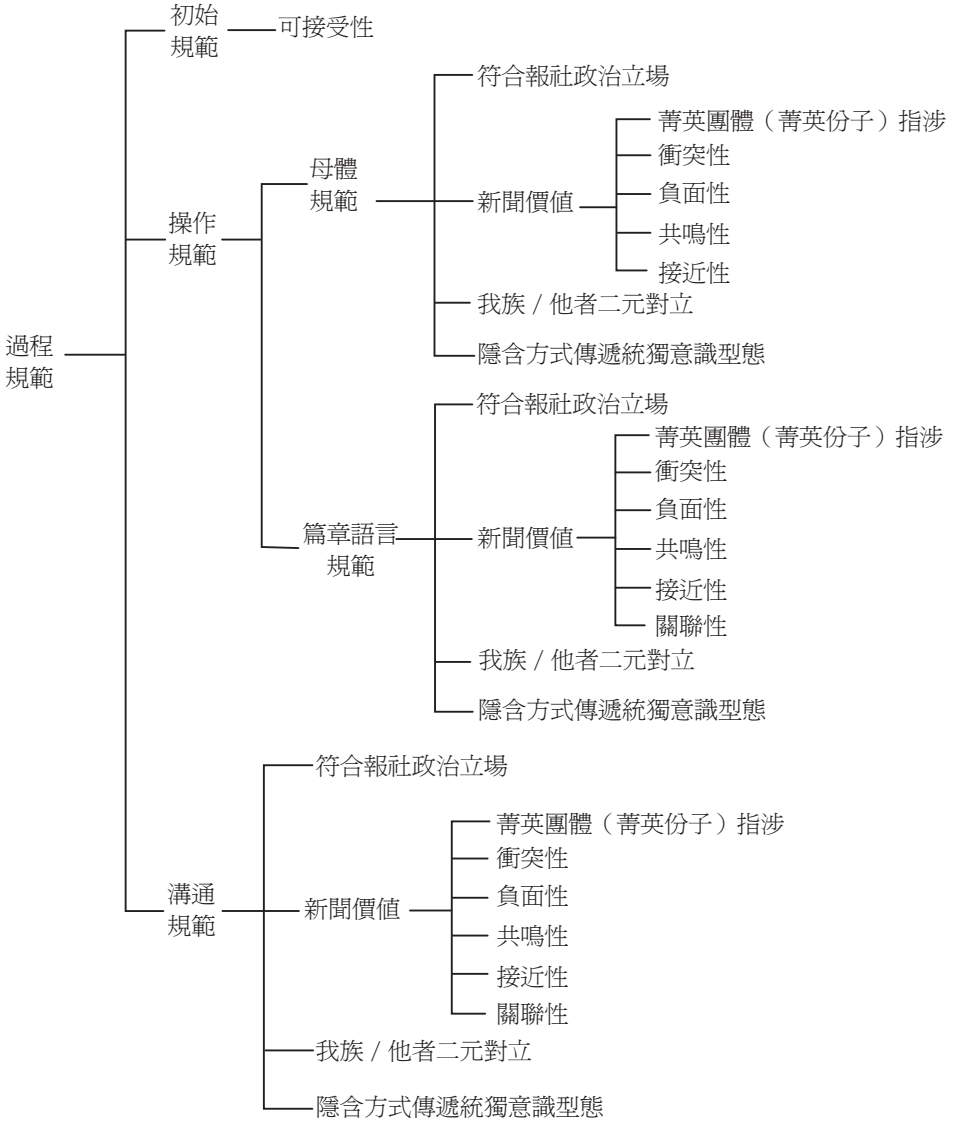


圖 1　三家報社編譯文之過程規範

資料來源：研究者自行整理。

圖 1 所有操作規範與初始規範亦同爲譯品規範（如圖 2 所示）。編譯過程及編譯文間存在一體兩面關係，編譯過程採用的策略主要皆是希望能製作出預期的編譯文，上述的初始與操作規範其功能正在於引導編譯團隊產製出合適編譯文。

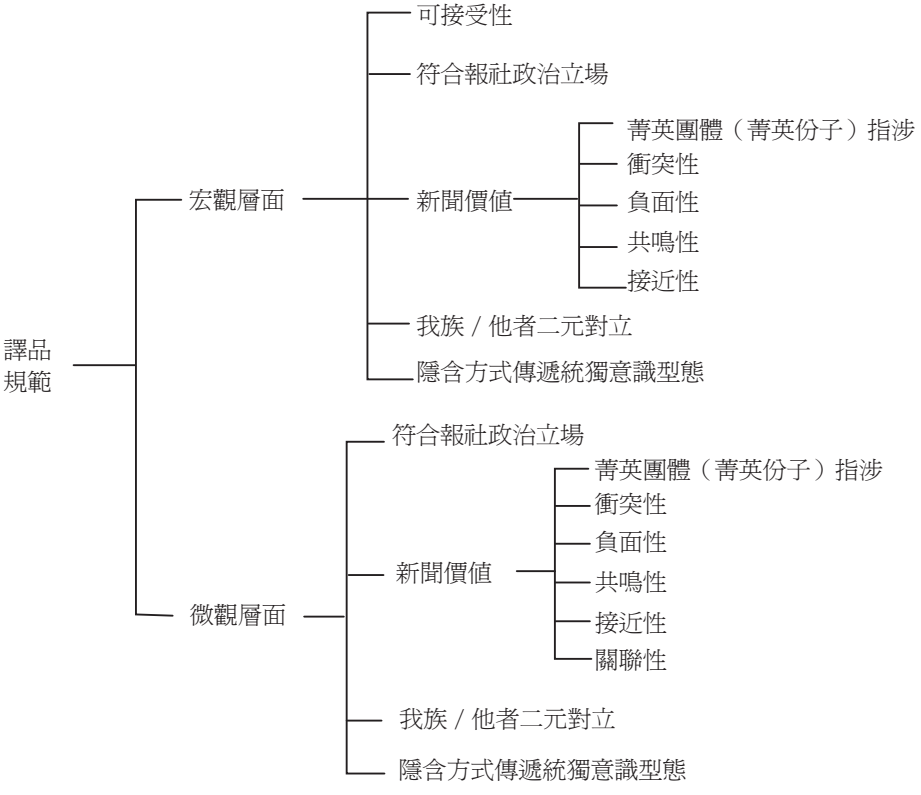


圖 2　三家報社編譯文之譯品規範

資料來源：研究者自行整理。

圖 1 與圖 2 顯示，三家譯語報社所歸納出的意識型態規範皆雷同。此點可說明本研究分析出之規範具一定的可信度。此三家報社所處之社會、政治與文化情境類似，因此譯文所遵循的規範應相當類似。不過，各譯語報社編譯團隊爲符合規範要求所採取的具體編譯策略則有所差異。

舉例來說，《聯合報》與《自由時報》編譯團隊皆受「我族 / 他者二元對立」規範的制約，但《聯合報》編譯文強調的是臺獨言論的負面效應，《自由時報》則是讚揚李登輝的臺獨作風。

柒、結論

報社處於特定的社會、經濟與政治情境中，所產製的報導不可避免會由特定角度切入，而此角度絕大部分受到報社意識型態的影響。國外新聞進行編譯時，由於譯語與原語報社所處情境不同，意識型態經常出現差異。爲製作合適編譯文，編譯成員常需依意識型態差異，對原文做調整。此時指導與制約編譯決策的便是報社的意識型態編譯規範，因此本文特從新聞中極爲重要且具意識型態意涵的「引述」著手，透過一英漢新聞編譯個案，深入分析意識型態規範。藉由規範的探索，本研究亦闡述了情境因素（即譯語報社的政治意識型態）、編譯策略與守門功能等層面間的關聯性，爲編譯做了較全面的剖析。

遵循意識型態規範的同時，編譯者亦應關注新聞報導倫理。本文一開頭即提及編譯的內在矛盾性：需滿足讀者需求與報社立場，對原文做調整，但又需符合行業要求，準確傳達原語新聞訊息。換言之，編譯者不應盲從規範，而扭曲新聞的正確性。編譯文與原文所強調之重點或有不同，篇幅長短也有所差異，但編譯時仍需以原文之訊息爲依據，不應任意添加、演繹、或做額外評價，以免陷入下列幾項編譯陷阱：訊息竄改、語氣武斷、消息範圍與原文不符、隨意增益等（鄭寶璇，2004，頁117-118）。本研究個案語料編譯文是否呈現上述編譯缺失，以及如何於報導倫理及規範之間取得平衡點，這都是未來研究可進一步探討的重點。

個案分析出的意識型態規範，亦可進一步運用於翻譯教學中。教師可向學生介紹譯語報社編譯臺海衝突事件時潛在的意識型態規範，並建議合適之編譯策略，使其於往後編譯工作中，妥適處理類似規範。此外，

教師需向學員強調同時考量規範與報導倫理的重要性，亦應使學員知曉，規範並非不能違背。編譯團隊中任一成員或整個團隊皆可能因爲某種因素，挑戰既有規範。雖然違反規範的結果常是編譯文不受認同，但仍可能帶出嶄新模式。若是報社本身希望開放自我，接受新挑戰，而採用新的編譯模式時，創新規範通常會應運而生。

註釋

1. 此處的譯語體系可以是譯語報社本身、譯語媒體環境、亦或整個譯語社會。
2. 「泛藍陣營」與「泛綠陣營」的稱法出現於首次政黨輪替之後。泛藍陣營包括國民黨（李登輝時期的主流派）、新黨（由先前國民黨的非主流派所產生）與親民黨；泛綠陣營則包括民進黨、臺聯黨與建國黨。
3. 原語硬性新聞亦採取衛星軌道結構，但原語社論則採論證結構（argumentative structure），亦即由一個開頭命題（thesis）、一系列後續論點（arguments）以及結論（conclusion）組成。當原文為社論時，編譯文所採用的架構仍是衛星軌道結構，但此時的軌道結構則融合了辯證結構的色彩。首先，譯文標題與開頭段落的功能類似硬性新聞中的核心訊息，提供原語社論各主要論點的精華摘要。其次，編譯文開頭段落之後的內容同時兼具衛星訊息與論點的功能。一方面重述標題與開頭段落提及之訊息，一方面原語社論各主要論點的邏輯順序亦保留於譯文中。
4. 有關各種盛行之新聞價值，請參考 Allan（1999, pp. 62-64）、Bell（1991, pp. 155-160）、Galtung & Ruge（1981）以及 Van Dijk（1988, pp. 119-124）。
5. 新增消息來源的潛在意識型態緣由請參照第肆節的討論。

感謝詞

本研究承蒙國科會專題研究計畫之經費補助（編號 NSC 96-2411-H-027-003），特此誌謝。另外，本論文初稿發表於輔仁大學翻譯學研究所主辦的「第十三屆口筆譯教學國際學術研討會」，感謝論文發表主持人李根芳教授所給予的寶貴意見。有關本刊兩位匿名審查委員對本論文所提供的斧正意見和珍貴建議，亦在此敬表謝忱。

參考文獻

田習如（2002）。臺灣報業巨變記。**財訊月刊**，**241**，74-122。

李德鳳（2001）。國際新聞編譯方法探索。**翻譯學報**，**6**，47-61。

黃忠廉（2002）。**變譯理論**。北京：中國對外翻譯出版公司。

鄭寶璇（2004）。**傳媒翻譯**。香港：香港城市大學出版社。

蘇嫻雅（2004）。**第四權與公共利益：戰後臺灣的新聞媒體，1949-2004**。臺灣大學政治研究所碩士論文，未出版。

Allan, S. (1999). *News culture*. Buckingham: Open University Press.

Bassnett, S. (2005). Bringing the news back home: Strategies of acculturation and foreignization. *Language and Intercultural Communication, 5* (2), 20-130.

Bell, A. (1991). *The language of news media*. Oxford: Oxford University Press.

Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.

Caldas-Coulthard, C. R. (1993). From discourse analysis to critical discourse analysis: The differential re-presentation of women and men speaking in written news. In J. M. Sinclair, M. Hoey, & G. Fox (Eds.), *Techniques of description: Spoken and written discourse* (pp. 196-208). London: Routledge.

Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins.

Davis, H. H. (1985). Discourse and media influence. In T. A. Van Dijk (Ed.), *Discourse and communication: New approaches to the analysis of mass media* (pp. 44-59). Berlin: Walter de Gruyter.

Eagleton, T. (1991). *Ideology: An introduction*. London: Verso.

Fowler, R. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the British press*. London: Routledge.

Fujii, A. (1988). News translation in Japan. *Meta, 33* (1), 32-37.

Galtung, J., & Ruge, M. (1981). Structuring and selecting news. In S. Cohen, & J. Youn (Eds.), *The manufacture of news* (pp. 52-63). London: Constable.

Hermans, T. (1996). Norms and determination of translation: A theoretical framework. In R. Alvarez, & C. A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 25-51). Clevedon: Multilingual Matters.

Hermans, T. (1999). *Translation in systems*. Manchester: St. Jerome.

Ji-Hae, K. (2007). Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. *The Translator, 13*(2), 219-242.

Kirk, S. (1999). A translation analysis of *Newsweek Korea*. In J. Vandaele (Ed.), *Translation and the (re)location of meaning, selected papers of the CETRA research seminars in translation*

studies 1994-1996 (pp. 401-422). Luven: CETRA Publications.

Kuo, S. (2007). Language as ideology: Analyzing quotations in Taiwanese news discourse. *Journal of Asian Pacific Communication, 17*(2), 281-301.

Kuo, S., & Nakamura, M. (2005). Translation or transformation? A case study of language and ideology in Taiwanese press. *Discourse & Society, 16*(3), 393-417.

Munday, J. (2002). Systems in translation: A systemic model for descriptive translation studies. In T. Hermans (Ed.), *Crosscultural transgressions. Research models in translation studies II: Historical and ideological issues* (pp. 76-92). Manchester: St. Jerome.

Nord, C. (1991). Scopos, loyalty, and translational conventions. *Target, 3*(1), 91-109.

Oktar, L. (2001). The ideological organization of representational processes in the presentation of us and them. *Discourse & Society, 12*(3), 313-346.

Orengo, A. (2005). Localising news: Translation and the 'global-national' dichotomy. *Language and Intercultural Communication, 5*(2), 168-187.

Reah, D. (2002). *The language of newspapers*. London: Routledge.

Satoh, A. (2001). Constructing imperial identity: How to quote the imperial family and those who address them in the Japanese press. *Discourse & Society,12*(2), 69-194.

Sidiropoulou, M. (2004). *Linguistic identities through translation*. Amsterdam: Rodopi.

Teo, P. (2000). Racism in the news: A critical discourse analysis of news reporting in two Australian newspapers. *Discourse & Society, 11*(4), 7-49.

Thompson, J. B. (1990). *Ideology and modern culture: Critical social theory in the era of mass communication*. Stanford: Stanford University Press.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjiamins.

Valdeón, R. A. (2008). Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet. *Babel, 54*(4), 299–326.

Van Dijk, T. A. (1988). *News as discourse*. Hillsdale, NJ: L. Erlbaum.

Van Dijk, T. A. (1991). *Racism and the press*. London: Routledge.

Van Dijk, T. A. (1995a). *Discourse analysis as ideology analysis*. In C. Schäffner, & A. Wenden (Eds.), *Language and peace* (pp. 17-33). Aldershot: Dartmouth.

Van Dijk, T. A. (1995b). Discourse semantics and ideology. *Discourse & Society, 6*(2), 243-289.

Van Dijk, T. A. (1998a). *Ideology: A multidisciplinary approach*. London: Sage.

Van Dijk, T. A. (1998b). Opinions and ideologies in the press. In A. Bell, & P. Garrett (Eds.), *Approaches to media discourse* (pp. 21-63). Oxford: Blackwell.

Van Dijk, T. A. (2000). *Ideology and discourse. A multidisciplinary introduction*. Retrieved May 3, 2009, from http://www.discourses.org/unpublished/

Van Dijk, T. A. (2006). Discourse and manipulation. *Discourse & Society, 17*(3), 359-383.

Vuorinen, E. (1997). News translation as gatekeeping. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová, & K. Kaindl (Eds.), *Translation as intercultural communication: Selected papers from the EST congress, Prague 1995* (pp. 161-171). Amsterdam: John Benjamins.

Waugh, L. R. (1995). Reported speech in journalistic discourse: The relation of function and text. *Text, 15*, 129-173.

Wei, R. (2000). Mainland Chinese news in Taiwan's press: The interplay of press ideology, organizational strategies, and news structure. In C. Lee (Ed.), *Power, money, and media: Communication patterns and bureaucratic control in cultural China* (pp. 337-365). Evanston: Northwestern University Press.

White, P. (2002). Death, disruption and the moral order: The narrative impulse in mass media "hard news" reporting. In M. Toolan (Ed.), *Critical discourse analysis: Critical concepts in linguistics* (pp. 390-424). London: Routledge.

附錄：個案原文與編譯文語料列表

資料來源：研究者自行整理。

No. 1	原文	The Volatile Issue of Taiwan, *New York Times*, Editorial, 15/07/99
	譯文 1	紐約時報要求李總統放棄「兩國論」，中國時報，16/07/99
	譯文 2	紐約時報呼籲：中國勿再武嚇 臺灣別談兩國，自由時報，17/07/99
No. 2	原文	Taiwan Tensions, *Washington Post*, Editorial, 04/08/99
	譯文 1	華盛頓郵報直批柯林頓偏袒中共，工商時報，05/08/99
	譯文 2	華盛頓郵報抨擊柯林頓偏向北京，自由時報，05/08/99
No. 3	原文	A Tightrope Act Over Taiwan, *New York Times*, 05/08/99
	譯文 1	紐約時報：美擔心兩岸情勢失控，中國時報，06/08/99
	譯文 2	紐約時報報導 兩岸對峙 美左右為難 ，聯合報，06/08/99
	譯文 3	六度要求兩岸自制 警告能否奏效 美國沒有把握，自由時報，06/08/99
No. 4	原文 1	China Mulls Use of Force Off Taiwan, Experts Say Warnings Perceived As Effort to Gauge Likely U.S. Reaction, *Washington Post*, 13/08/99
	原文 2	China and U.S. Are Reported to Trade Threats on Taiwan, *New York Times*, 13/08/99
	譯文 1	紐約時報 華盛頓郵報：中共可能武力回應「兩國論」，中國時報，14/08/99
	譯文 2	紐約時報、華盛頓郵報報導中共正考慮對臺動武 白宮稱未獲相關威脅，聯合報，14/08/99
No. 5	原文	A Worsening Crisis Over Taiwan, *New York Times*, Editorial, 14/08/99
	譯文 1	紐約時報：兩岸均應自制，中國時報，15/08/99
	譯文 2	紐約時報社論 籲兩岸各退一步，聯合報，08/15/99
No. 6	原文 1	Beijing and Taipei Both Willing to Talk, but Only on Their Own Terms, *New York Times*, 21/03/00
	原文 2	A Vote in Taiwan, and A New Era, *New York Times*, 21/03/00
	譯文 1	紐約時報評析 臺灣問題已至難以駕馭的歧異，中國時報，22/03/00
	譯文 2	文字遊戲背後 牽涉臺海戰爭或和平，聯合報，22/03/00
No. 7	原文	China Indicates Air of Restraint Toward Taiwan, *New York Times*, 02/04/00
	譯文 1	紐約時報：中共釋出對臺和緩語氣，工商時報，03/04/00
	譯文 2	紐約時報引述華府官員談話 指北京短期內對陳水扁續採「聽其言，觀其行」，聯合報，03/04/00

No. 8	原文	Snubbing Taiwan, *Washington Post*, Editorial, 17/08/00
	譯文 1	陳總統過境遭刻意冷落 華郵抨擊：讓中共干涉美內政，中國時報，18/08/00
	譯文 2	華盛頓郵報批評 柯林頓冷落了陳水扁，聯合報，18/08/00
No. 9	原文 1	Taiwan's Chen Backs Vote on Independence, *Washington Post*, 04/08/02
	原文 2	Defying China, Taiwan's Leader Backs a Vote on Sovereignty, *New York Times*, 04/08/02
	譯文 1	美媒體：扁支持獨立公投，中國時報，05/08/02
	譯文 2	臺灣要公投 國際媒體大幅報導，聯合報，05/08/02
No. 10	原文	Taiwanese Leader Condemns Beijing's 'One China' Policy, *Washington Post*, 07/10/03
	譯文 1	陳總統：公投不屈服美壓力，中國時報，08/10/03
	譯文 2	扁批一中 美國務院：不要升高緊張，聯合報，08/10/03
No.11	原文	Taiwan's Top Agitator as Bold as Ever, *Washington Post*, 12/10/03
	譯文 1	接受華郵專訪 李登輝：中共不可能攻臺，中國時報，13/10/03
	譯文 2	華郵專訪 原來李登輝想傳臺灣共和國的教，聯合報，13/10/03
	譯文 3	李登輝催生臺灣國 越戰越勇，自由時報，13/10/03
No. 12	原文	Running for Re-election, Taiwan Leader Takes On China, *New York Times*, 06/12/03
	譯文 1	接受紐約時報專訪，扁：中共撤飛彈不對臺動武，可停辦防衛性公投，中國時報，07/12/03
	譯文 2	促中共撤飛彈 放棄武力犯臺 扁公投 2 議題，聯合報，07/12/03
No. 13	原文	Where Taiwan Support Stops, *Washington Post*, 07/12/03
	譯文 1	華郵：美應支持兩岸維持現狀，工商時報，08/12/03
	譯文 2	華郵專文：美應強烈制止扁公投，聯合報，08/12/03
No. 14	原文	Beijing Urges Bush to Act To Forestall Taiwan Vote, *New York Times*, 06/02/04
	譯文 1	紐約時報：阻臺公投北京向美施壓打破禁忌，中國時報，07/02/04
	譯文 2	紐約時報報導 臺灣公投 中共要求美國阻止，聯合報，07/02/04
	譯文 3	紐約時報 : 北京明確促美干預公投，聯合晚報，07/02/04
No. 15	原文	With Taiwan in Mind, China Focuses Military Expansion on Navy, *Washington Post*, 20/03/04
	譯文 1	臺灣內訌 解放軍備戰，中時晚報，22/03/04
	譯文 2	華盛頓郵報 中共拚命造艦 志在統一，聯合報，21/03/04

No. 16	原文	Heading Off the Next War, *Washington Post*, Editorial, 12/04/04
	譯文 1	美學者倡議 建立兩岸和平新架構，中國時報，13/04/04
	譯文 2	李侃如：臺海和平架構 正逐漸解體，聯合報，13/04/04
No. 17	原文	China Preparing to Enact Law Against Taiwan Secession, *New York Times*, 17/12/04
	譯文 1	紐時：北京無意視作統一法，中國時報，18/12/04
	譯文 2	紐約時報：中共反分裂法宣示、武嚇意義大，聯合報，18/12/04
No. 18	原文	Brazen China, *Washington Post*, 12/03/05
	譯文 1	華郵社論抨擊中共無視扁善意，中國時報，13/03/05
	譯文 2	華郵：歐盟如解除中共武器禁運不負責，聯合報，13/03/05
	譯文 3	華盛頓郵報社論 批中國無恥，自由時報，13/03/05
No. 19	原文	Taiwan's Right to Freedom, *Washington Post,* 25/03/05
	譯文 1	華盛頓郵報 刊謝揆專文 針對反分裂法向國際訴求，中國時報，25/03/05
	譯文 2	謝揆：臺灣有自由的權利，自由時報，26/03/05
No. 20	原文	China Easing Its Stance On Taiwan, Tolerance Grows For Status Quo,*Washington Post*, 15/06/06
	譯文 1	中共對臺政策 華郵：從解放臺灣 轉爲維持現狀，中國時報，16/06/06
	譯文 2	美：中共對臺立場 轉趨和緩，聯合報，16/06/06
	譯文 3	華郵報導：中國策略轉向 防獨不喊統，自由時報，16/06/06

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），37-63

從「異化」「歸化」翻譯策略檢視我國國軍之視域走向

周茂林

譯者對於「異化」與「歸化」翻譯手段之選擇不但反映出不同的視域，也襯托出讀者的價值期待，而代表我國國軍戰略視野之國防譯粹月刊，在市場干擾因素相對較小下，特有視域之趨勢尤爲明顯。本研究從語言心理學的角度透過內容分析法分析國防譯粹月刊「異化」與「歸化」翻譯手段所表現之訊息系統，藉以比較二十年來（1988 年與 2008 年兩階段）國軍軍官視域之變化。全文計分三大部分。第一部分探討「異化」、「歸化」、「零翻譯」等翻譯策略，並簡介國防譯粹月刊之背景與意義；第二部分按內容分析法之研究設計，擷取國防譯粹月刊兩階段共 146（75+71）篇譯文，蒐集 3,093 個英譯中詞彙後加以分類並製作量表；第三部分就國軍戰略視野之趨勢演變進行分析。研究顯示國軍的戰略視野二十年來出現了從「異化」走向「歸化」之樣式，舉凡戰略、戰術、哲學、武器裝備方面均從原有的「異化」策略轉向「歸化」，即使唯一例外的管理用語，屬於極度「異化」策略之零翻譯也出現下滑。基於這項發現，作者於結論部分除檢驗時下「異化」、「歸化」之論證外，更提出了「過度依賴著歸化之詮釋策略，國家是不是仍然跳脫不出當年張之洞『中學爲體，西學爲用』的建軍漩渦？」之質疑。

關鍵詞：異化策略、歸化策略、零翻譯、國防譯粹月刊

收件：2009 年 1 月 7 日；修改：2009 年 4 月 17 日；接受：2009 年 6 月 12 日

周茂林，開南大學應用英語系助理教授，E-mail: papachou@mail.knu.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 37-63

Horizon of the ROC Military from Perspectives of Foreignization and Domestication

Andrew M. L. Chou

The translation options of foreignization or domestication, two main translation strategies, not only reflect the attitude of the translator but also influence reader value systems. The *National Defense Digest*, a monthly periodical collecting translated works by the Ministry of Defense, Republic of China, is not an exception to this trend. Adopting a content analysis approach with two variables — foreignization and domestication, this research explores data collected from two phases (referring to the lap of six months each in 1988 and 2008) with a purpose of understanding the transition of attitudes so far as the military establishment of the ROC is concerned. Structurally, the paper is divided into three sections. Section 1 will review key terms including domestication, foreignization, and zero translation, and gives a brief on the cultural background of *National Defense Digest* that can be justified as one representation of views held by the military establishment in Taiwan. Section 2 explores 146 translated articles with 3,039 English-to-Chinese translated terms for assessment. Section 3 analyzes the transition of attieudes in the military establishment over the past twenty years. It is found that there has been a significant tranfer of translated terms from foreignization to domestication in categories such as "strategies", " tactics", "philosophical thinking", and "weaponry". The only exception is the "management" category. The paper concludes that overusing domestication strategies in translated works in the *National Defense Digest* may reflect a self-centered attitude in a global context. It may also imply that the armed forces in Taiwan remain stuck at a vortex with a mindset to "borrow from the West to justify core values," the same as one hundred years ago.

Keywords: domestication, foreignization, zero translation, *National Defense Digest*

Received: January 7, 2009; Revised: April 17, 2009; Accepted: June 12, 2009

Andrew M. L. Chou, Assistant Professor, Department of Applied English, Kainan University,
E-mail: papachou@mail.knu.edu.tw

壹、前言

本研究是針對國軍國際化教材之主要媒介——國防譯粹月刊，以「歸化」、「異化」、「零翻譯」等翻譯策略爲觀察變項，透過「內容分析法」比較二十年來兩個階段（1988 年與 2008 年）之變化，期探索國軍視域流轉，再藉由發現所見，期進一步確認（verify）當前有關「歸化」、「異化」、「零翻譯」方面之普遍認知。

針對上述目的，茲將相關變項與重要名詞：一、「歸化」、「異化」，二、「零翻譯」，三、「內容分析法」，四、國防譯粹月刊，五、視域等名詞闡述於後。

貳、名詞定義

一、「歸化」與「異化」

翻譯是語際轉換時兩種文化之交流活動（Catford, 1965）。當譯者進行源語（Source Language, SL）與目的語（Target Language, TL）轉換時，發現訊息差異極大，出現了「歸化」（domesticating method）與「異化」（foreignizing method）兩種翻譯策略（明皓、潘衛民，2008；楊卿、劉雄友，2007）。

所謂「歸化」是基於使目的語讀者易於理解之目標，將目的語導向本土化之表達手段。該策略要求譯者「恪守本族文化的語言傳統」，用詞造句要向目的語的讀者閱讀習慣「靠攏」（Venuti, 2007）；作法上則是要利用目的語自身的語言文化素材來體現源語的語意，「最大限度的淡化原文陌生感」（陳青，2007）；「歸化」策略極致表現是使翻譯作品讀起來不像翻譯，因此譯者傳達源語的內容時，要「使其迎合本土的典律、出版潮流」（陳莉，2008）。

相對於「歸化」，所謂「異化」，是以源語文本的語言和內容爲歸依的翻譯策略，該策略要求譯者在方法上適度放棄目的語的習俗和慣例，遷就外來文化的語言特點，直接針對源語語境的文化適宜性進行翻譯，因此要借用源語文化固有的語言素材來表達源語的語用意圖，以保留源語文化的異域性和風貌（吳娜，2008），這是因爲理想上經過異化策略處理之譯文是向源語、源語文化或者原文作者「靠攏」（Lefevere, 1992; Malmkjaer, 2006），一方面使目的語的讀者感到不能用自己的語言習慣、社會行爲規範和倫理道德標準去理解翻譯之作品（崔蓉蓉，2007），一方面可以通過異化的手段讓目的語讀者瞭解異國風情與文化特點，補充本民族文化不足面（孫仲娜，2007）。

二、零翻譯

零翻譯（zero translation）策略更是「異化」策略之極致表現，只是其概念在學者之間並不一致。邱懋如（2001）認爲零翻譯是指在譯出源語中的用語時，不用目的語中現成的用語，「不用」可以意指不用目的語中現成的用語來傳達訊息，也可以說是對源語中的詞彙故意略而不譯。但是，羅國青質疑了邱懋如爲零翻譯定義的兩項條件，指出 DIY、BBC、AIDS 不是不譯，而是「形譯」、「像譯」的行爲，認爲「零翻譯」是指「用譯語文字直接顯示原語摹形詞所表達的具體形象或實物形狀」，此處若按照袁斌業的說法就是「照搬」（引自袁斌業，2002a）——是譯者引領讀者「進入源語語言文化環境」，並要求讀者轉換成源語語言文化的符碼來直接理解零翻譯後之語彙（羅國青，2005）。

要言之，構成零翻譯策略應包含至少兩個概念。第一、零翻譯試圖擺脫語言文字之障礙，以一套符號系統直接進入對方語言文化進行溝通。第二、談零翻譯時，即使出現了不翻譯的情形，也只是指在用語層次沒有發生翻譯行爲，但是就整個語句而言，零翻譯仍啓動了語句交流的作用（張治英、朱勤芹，2007），其中科技英語是一顯例（孟建國，2006）。

三、內容分析法

內容分析法是研究者試圖考察社會現實和反映社會現象，針對人類長期無序的溝通紀錄，以半定量的統計方式，系統而客觀地找出訊息特色的一種研究方法，觀察之紀錄可以包括各種媒介所承載之訊息材料，例如筆記、演講、廣告、電影、電視、藝術、音樂、文獻、專業雜誌、圖片等（Babbie, 2001）。由於內容分析法之立論前提是新聞傳播學理論，認定觀察資料之內容是社會文化之反射，亦即經由該法所獲致之發現不僅反映出當時情境下的言外之意，而且足以表現文化特徵，彰顯出媒介機構所處的社會與文化（McQuail, 1987），於是具有時效性質的雜誌乃成爲內容分析法最適當的研究對象（Babbie, 2001, p. 312），而選定國防譯粹月刊也正符合了該項初衷。

本論文以內容分析法爲探索工具之其他理由至少有二。第一、被觀察者是國防譯粹月刊而不是承辦人，提升了本研究之信度與效度（Babbie, 2001, p. 322；Berg 2001, p. 258）。第二、國防譯粹月刊各篇章選定是基於戰略、戰術、武器……分類平均之原則，符合各篇譯文個別、獨立、分散的語文描述之要求，研究抽樣單位明確，內容分析法之效度於焉提升（Krippendorff, 1980, p. 57）。

四、國防譯粹月刊

國防譯粹（*National Defense Digest*）月刊是一份由我國國防部史政編譯室發行的文物，迻譯管道是從外文（英、日、法爲主）翻譯爲中文，內容主要包括世界各國戰略思維、戰術發展、三軍聯合作戰機制、領導統御、國防科技等文章，旨在針對中階以上軍官，提供先進（特別是美軍）與周邊（包括中共）國家關於哲學、兵學、科學教育之閱讀資料，期提升軍官戰略之視野，厚植我國軍官軍事專業素養。該月刊於 1974 年 1 月創刊，發行量最高峰時期達一萬冊，並免費寄達三軍營級（包含大隊、二級艦）

（含）以上指揮暨參謀軍官閱讀。由於國防譯粹月刊以翻譯文章爲主幹，兼具市場寡占角色，譯者背景又多屬於曾在大直外語學校受訓之軍官，視域同質性甚高，故成爲教育建構戰略視野之兩大重要讀物之一（另一爲國防雜誌），具有一定的文化建構份量，體現出了我國國防社群文化態度，並且反映了譯者在特定時期所持有的特定的哲學文化觀（參考圖 1），說明了以內容分析法觀察國防譯粹月刊之合理性。

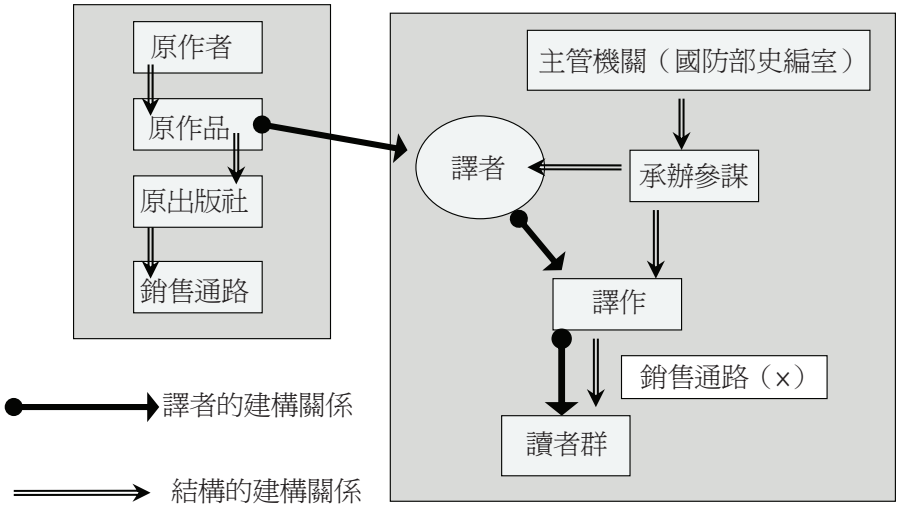


圖 1 國防譯粹月刊譯者社會建構關係與公共視域

資料來源：改自王志弘（2001，頁 10）。

五、視域

視域可以被了解爲一種「態度的具體化」，是心理、價值、審美觀的一套參考系統（Burns, 2000; 劉宓慶，2001）。Hans-Georg Gadamer（1975， p. 269）曾提出「處境」之概念來詮釋視域，意指從某個特定的立足點（vantage point）所能看到的一切。因此本文所謂譯者與讀者的視域是指在兩種語言轉換的過程當中，譯者、讀者接觸文本時，先前透過

各種途徑所獲取的全部訊息和時空條件下之認知與期待。簡言之，本文是基於語言是不能脫離文化而獨立存在的前提，沿用了視域之概念。這種特殊的操作方式在論及國軍時尤其如是，因爲後者有揮之不去的體系因素在內（Lefevere, 2004）。請參考圖 2、圖 3。

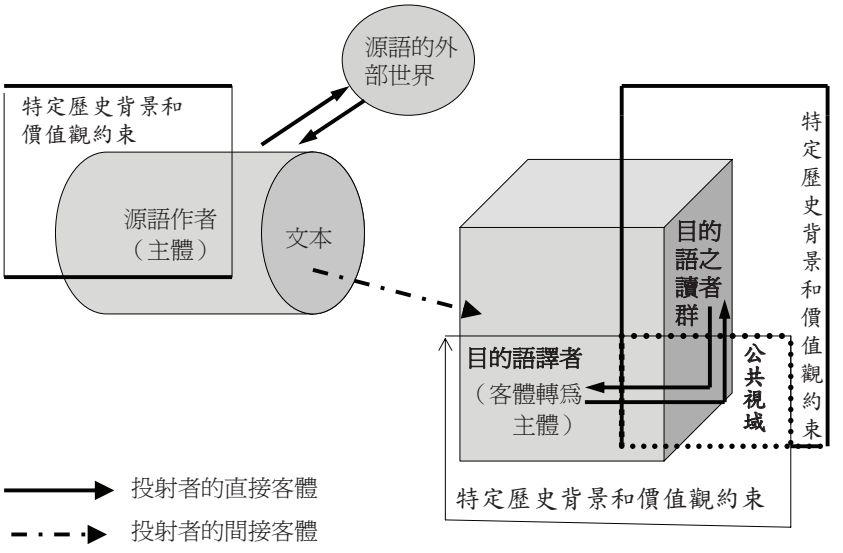


圖 2　作者、譯者、目的語讀者之間主體的視域交流構圖

資料來源：研究者自行整理。

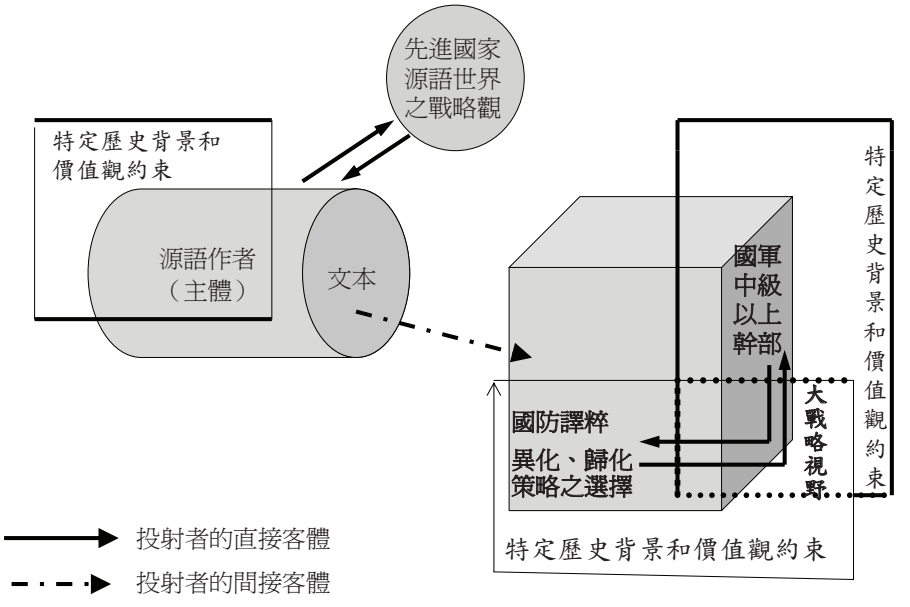


圖 3 國防譯粹月刊所建構之大戰略視野的視域交流

資料來源：研究者自行整理。

參、文獻探討

「歸化」、「異化」、「零翻譯」是以譯者所選擇採取的文化、價值觀而決定之翻譯策略，本身並無優劣之分，但是從 1990 年代以來，出現了一批屬於解構主義的譯者，指出通常源語文化強於目的語文化時，譯者多會採用異化的翻譯策略，「符合……以訊息傳播爲主要目的的要求」，「可以滿足譯文讀者日漸開放的求新求異的接受心理」（張思永、王慧敏，2007）。

然而對於這項邏輯判斷，劉小安（2008）卻持不同意見，後者認爲決定翻譯策略與文化強弱關係不大，反而是按文本類型而決定，例如討論哲學議題的表達型文本應以源語文化爲歸宿（亦即「異化」策略），科

技文件報告則應以目的語文化爲依歸（亦即「歸化」手段）。

部分學者基於全球化浪潮會使「母語」之定義備受質疑、懂外語人士增多而預判「歸化翻譯策略會失去優勢（Newmark, 2006, p. 60）。王靈芝（2007）指出「歸化翻譯策略下產生的譯文不能使讀者進一步瞭解源語文化，……他們將會……不再滿足于用本國的文化去生搬硬套地解碼異國文化……」。相反地，根據陳青（2007，頁 44）的看法，人們現在似乎已經「意識到保留異質文化特色的重要性，因而對異質文化採取越來越寬容的態度」，張寧（2007）也認爲「讀者似乎更願意接受原汁原味的西方文學作品」，於是有學者按此邏輯聲稱「歸化」只是必要手段，「異化」翻譯策略才可以滿足讀者心理需求，所以「異化」勢將成爲譯者的首選（陳麗莉，1999；崔蓉蓉，2007；傅偉鋒，2007），特別是在媒體的帶動下，出現在報刊、雜誌的零翻譯趨勢將越趨普遍（袁斌業，2002b）。

再者，文獻指出了零翻譯彌補「文化空缺現象」之必要性，因爲在零翻譯觀念下，不可譯或可譯性限度問題得以化解（羅國青，2005），譯者與讀者因此得以寄望在最短的時間內能夠使訊息「一步到位」。例如縮略語 MP3、SARS、APEC、BBC、DNA、WTO、SEVEN-ELEVEN、阿拉伯和羅馬數字等功能最爲明顯。童祉穎（2007）據此斷言，譯者今後可能要先考慮的不是如何譯，而是要不要保留不譯，轉而直接移植符碼的問題。有學者甚至肯定「零翻譯」是利於國際交流的順勢而爲之舉（桑元薇、王菊香，2006；袁斌業，2002b）。

基於以上不同之見解，本文試圖以國防譯粹月刊爲個案來進行檢視，問題包括：國防譯粹月刊長期的哲學觀變化究竟係朝「歸化」策略趨勢發展？還是由「異化」策略主導？在國軍戰略視野這個議題上，源語文化和目的語文化所處的特定狀態是什麼？由此產生之意涵可能爲何？

肆、研究設計

爲了探究以上問題，本論文擬採內容分析法指標分析模型當中的頻度指標（邱均平、余以勝、鄒菲，2007，頁 12），檢視三大變項（「異化」、「歸化」、零翻譯）發生現象之頻繁程度，研究設計如下。

一、確定研究問題：同上述。

二、確定分析單元：亦即定義出觀察之單位、待分析之層次、觀察變項。

（一）定義觀察變項：本論文考量到譯作以及目的語讀者的審美期待和視域習慣受到諸如歷史、社會、文化、政治、審美情趣等多種因素影響，承認「異化」和「歸化」可能隨著目的語讀者之接受度而互有變化，不必然能夠截然劃分；又由於要兼顧到分類時窮盡、互斥、單一分類之原則（Holsti, 1969; Babbie, 2002, p. 318），使定義更爲清楚，避免引發「顯性內容」（manifest content）、「隱性內容」（latent content）之爭議（Holsti, 1969, p. 598），本論文觀察變項劃分爲「完全」與「不完全」兩性質，按此出現「完全歸化」、「不完全歸化」、「完全異化」、「不完全異化」等，另加上零翻譯成爲五個觀察變項，定義以及符號說明如下：

1. 完全歸化（▼）：指出現了中文翻譯用語，但是譯者未附源語原文，且中文譯詞符合「歸化」原則，或者目的語讀者對該用語無論是否符合中文習慣語法，已經熟悉且收受者。例如「精靈炸彈」（原爲 smart bomb）、「核子動力潛艦」（原爲 SSN）、「守勢防衛」（原爲 defensive defense）等。
2. 不完全歸化（▼※）：指出現了中文翻譯用語，也附上了源語原文，且中文譯名符合「歸化」原則，或者行之有年，讀者已經熟悉且收受者。例如「海軍研究院」（Naval Postgraduate School）、「波音軍機」（Boeing Military Airplane）公司、「海火」（Sea Fire）系統等。

3. 完全異化（▽）：指出現了中文翻譯用語，未附上源語原文，但是中文譯名並不符合「歸化」原則，目的語讀者仍感受非本土化者。例如，「李耳錫勒公司」、「利澤那號軍艦」、「李文渥斯堡」等，以上均未附原文。
4. 不完全異化（▽※）：指出現了中文翻譯用語，但是中文譯名並不符合「歸化」原則，譯者附上了源語原文，說明該用語仍在「異化」與「歸化」調適當中。例如，貝瑞塔（Beretta）手槍、希普里河（Spree Rich）、羅傑斯遊騎兵（Rogers' Rangers）等。
5. 零翻譯（✪）：指源語用語直接移植進入目的語者。例如，Honeywell 公司、Monroe 堡、SAMP 飛彈等。

「完全」與「不完全」之劃分關鍵處在於是否補注源語於後，因爲是否補注源語在某種程度上反映出譯者對某一用語之態度，亦即：1. 補注源語用語於出現之目的語之後，雖然可能被視爲是負責之行爲，卻也可能表示譯者對於該用語之發展現狀以及讀者之接受度（究係「歸化」、「異化」）並無充分之把握。2. 不補注源語用語於後，雖然可能被視爲是不負責之行爲，卻也可能表示譯者已確定視域對某一用語採取「歸化」或「異化」翻譯策略後之接受程度。附帶一提的是本研究統計檢定極少，原因在於內容分析待測量之變項僅屬單變項性質，測量標尺相對單純，所以不必依賴迴歸分析或多因子變異數分析等（Stempel III, 1981）。

（二）定義觀察單位：本研究以國防譯粹月刊譯稿爲抽取樣本對象。

（三）抽取樣本與取樣單元：本研究抽取兩階段的國防譯粹月刊譯稿。第一階段橫跨 1988 年 7 月迄 12 月，計半年；第二階段涵蓋 2008 年 4 月迄 9 月，同樣計半年，前後兩階段差距二十年。二十年間我國國軍目睹解嚴、中共飛彈危機、民進黨政府執政、「柔性政變」傳說等衝擊，軍中文化體質變異甚大。特別選定 1988 年爲第一階段，原因在於該年係我國解嚴甫滿周年，三軍統帥權於蔣經國先生逝世後交付李登輝先生統領。雖然彼時國防譯粹月刊仍然偶而會出現「匪蒙邊境」（〈蒙古人民軍概況〉，

1988 年 8 月，頁 69）、「共匪曾展示其核生化服裝」（〈化學武器之威脅〉，1988 年 9 月，頁 57）、「匪越邊境戰爭」（〈蘇俄在「南中國海」（按，原譯照錄，宜譯爲「南海」）的海軍實力展示〉，1988 年 12 月，頁 67）等措詞，但是整個國家自我身分之認定在這個階段已經開始逐漸出現轉型，是觀察國軍視域的重要觀察點之一。至於選定 2008 年 4 月迄 9 月爲第二階段，除了二十年之差距外，另一原因則在於確保資料最接近研究結案之時間。

本研究以「篇」爲計量單元，第一階段蒐集了 75 篇，計 1,292 個源語轉進目的語（中文）之詞彙；第二階段蒐集了 71 篇譯稿，計 1,801 個相對詞彙，符合紀錄單位內容片段明確（Holsti, 1969, p. 116）以及紀錄單位的資訊範圍清楚（Holsti, 1969, pp. 119-120）之要求。另外，爲利於分析視域之比重，將戰略視野概念按哲學、科學、兵學之武術教育旨趣，進一步區分爲「戰略」、「戰術」、「哲學觀」、「管理」、「武器」等五項。以上設計完成內容分析計算後，解碼結果如下。

伍、資料發現

本研究經蒐整國防譯粹月刊兩階段用語內容分析後，調製成國防譯粹月刊第一階段取樣內容調查表（如表 1）及第二階段取樣內容調查表（如表 2），囿於資料龐大，篇幅有限，故將表 1 與表 2 資料置於網際網路 http://cid-7a335985 de38f276.skydrive.live.com/ self.aspx/.Documents/Table% 201%20Phase%201.doc 和 http://cid-7a335985de38f276.skydrive.live.com/ self. aspx/.Documents/Table %20 2%20Phase%202.doc 供讀者上網查閱。本研究再依據上述兩表進而調製出國防譯粹月刊翻譯策略消長示意圖（圖 4 至圖 15），顯示出國防譯粹月刊譯文在「歸化」、「異化」、零翻譯策略方面之變化如下。

第一、國防譯粹月刊在「歸化」與「異化」翻譯策略之間之選擇，歷二十年之演變出現了「歸化」與「異化」使用比例優勢易位之情形。

調查顯示「歸化」策略之使用比例從 1988 年（以下簡稱「第一階段」）之 47% 上升到 2008 年（以下簡稱「第二階段」）的 58%；相對地，原本居優勢的「異化」策略反而從第一階段之 50% 下降到第二階段 38%（見圖 4）。就細部分類而言，「歸化」主要是以「不完全歸化」爲主，在第一階段原本占 25% 的「完全歸化」策略在第二階段下降到只及於 5%，「不完全歸化」則從 22% 躍升到 53%。「異化」方面兩階段都以「不完全異化」爲主幹，兩階段的變化不大，「完全異化」翻譯之比例始終偏低，並從第一階段的 7% 跌至 5%。零翻譯很明顯地已從 19% 跌到 6%，是導致「異化」使用比例下跌之主要趨力 （見圖 5）。

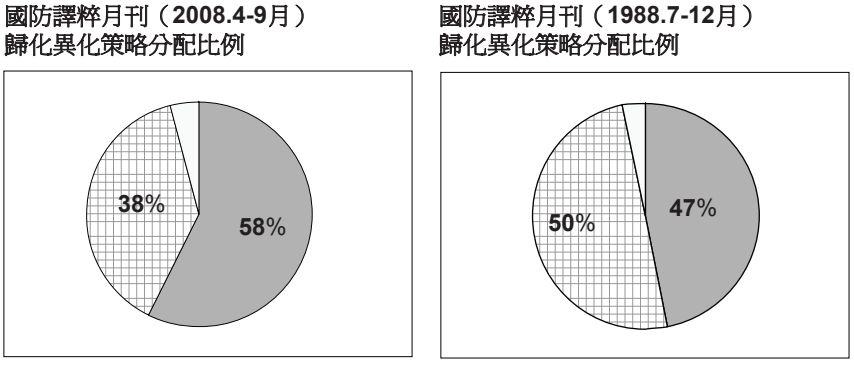


圖 4　國防譯粹兩階段翻譯策略消長

說明：▩ 歸化（完全歸化＋不完全歸化）
▤ 異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）
□ 不確定

資料來源：研究者自行整理。

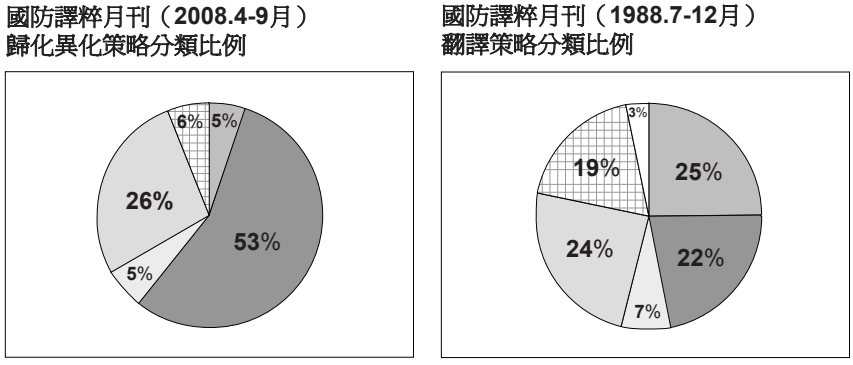


圖 5　國防譯粹兩階段翻譯策略分類消長

說明：完全歸化（▼）
不完全歸化（▼※）
完全異化（▽）
不完全異化（▽※）
零翻譯（✪）
不確定

資料來源：研究者自行整理。

第二、就戰略用語而言，第一階段的「歸化」從 58% 上升到 66%，導致第一階段的「異化」使用比例從原本能與「歸化」差距僅一成的 38%，跌至 30%，尚不及「歸化」策略之 50%（見圖 6）。但是「歸化」手段比例上升時之內容卻有明顯的變化。直言之，「完全歸化」從 45% 跌到 2%，「不完全歸化」卻是從不顯著的 13% 上升至 64% 主流地位。國防譯粹月刊於兩個階段處理戰略用語時，「完全異化」策略都是屬於弱勢之角色，「不完全異化」策略廿年來從 34% 跌至 24%，零翻譯更是從 4% 降至 1%（見圖 7）。

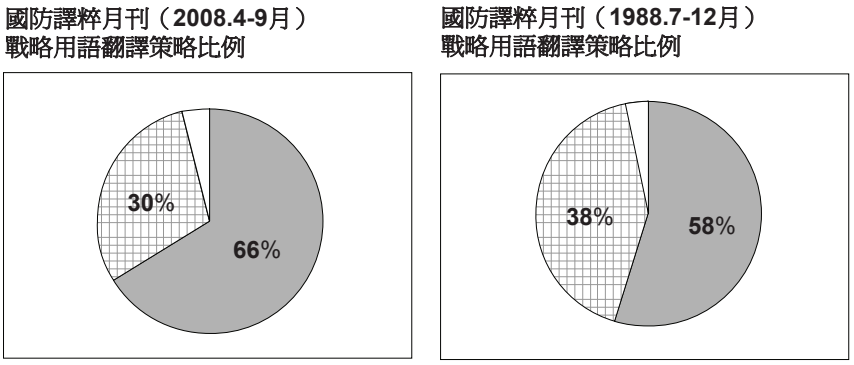


圖 6　國防譯粹兩階段翻譯戰略用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）
▯異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）
□不確定

資料來源：研究者自行整理。

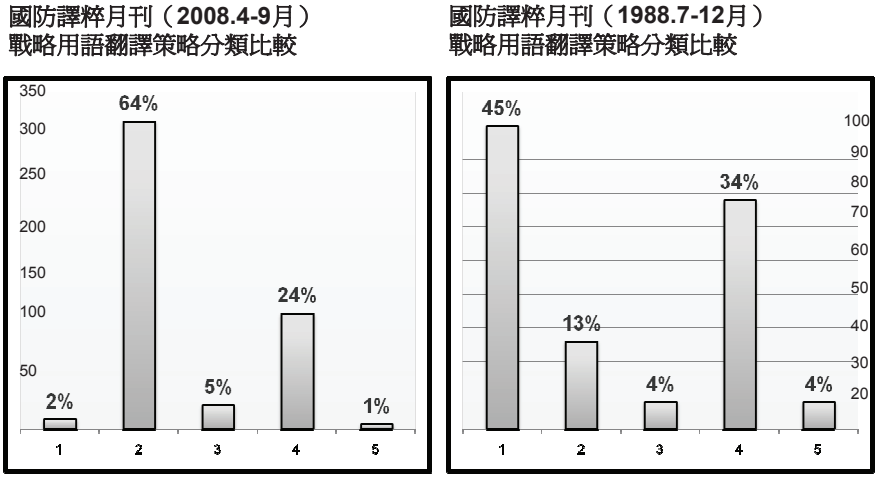


圖 7　國防譯粹月刊兩階段戰略用語翻譯策略分類比較

說明：▮1 完全歸化（▼）
▮2 不完全歸化（▼※）
▮3 完全異化（▽）
▮4 不完全異化（▽※）
▮5 零翻譯（✪）

資料來源：研究者自行整理。

第三、就戰術用語而言，第一階段的「歸化」策略比例從 54% 溫和地上升到 61%，第一階段的「異化」手段則相應地跌至 36%，此外，戰術用語與戰略用語變化方向相當一致——戰術的「不完全歸化」用語也是從 33% 激增至 54%，「完全歸化」用語則由 21% 降至 7%，跌幅高達顯著的 75%。而在異化方面，第一階段相當平均的「完全異化」、「不完全異化」、「零翻譯」等戰術用語，到了第二階段時轉而以「不完全異化」爲主軸，零翻譯從 13% 降至 7%，降幅達 50%（見圖 8、9）。

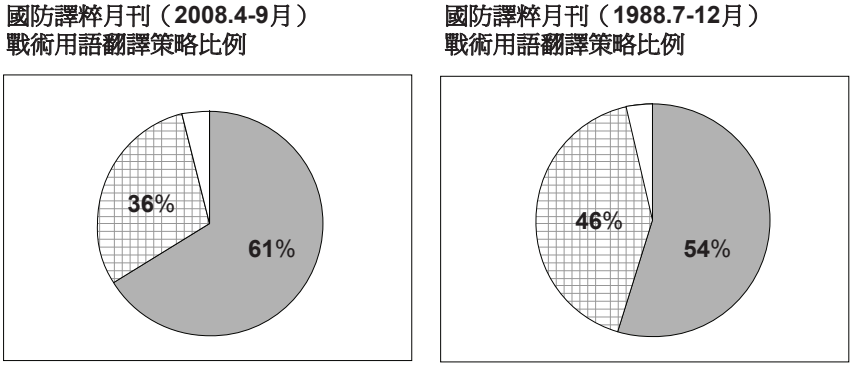


圖 8　國防譯粹兩階段翻譯戰術用語策略變化

說明：▓ 歸化（完全歸化＋不完全歸化）

▒ 異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）

□ 不確定

資料來源：研究者自行整理。

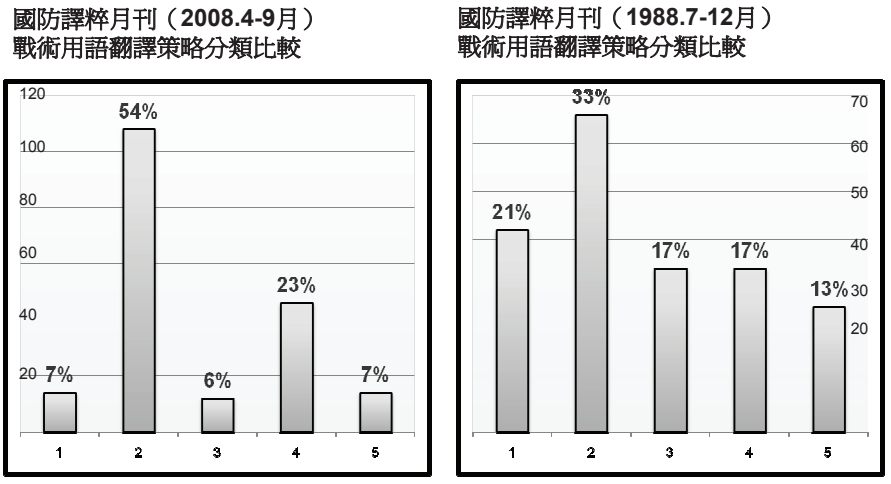


圖 9　國防譯粹月刊兩階段戰術用語翻譯策略分類比較

說明：▯1 完全歸化（▼）
▯2 不完全歸化（▼※）
▯3 完全異化（▽）
▯4 不完全異化（▽※）
▯5 零翻譯（✪）
資料來源：研究者自行整理。

第四、在哲學方面也出現了「異化」、「歸化」主從易位的現象，原本居主導位置的「異化」策略從第一階段的 66% 下降到第二階段的 42%，相對地，「歸化」策略從 32% 上升到 57%。其中「完全歸化」不升反降 1%，「不完全歸化」從低處的 26% 上升到 52%，呈現兩倍數成長之趨勢。而第一階段時原本居顯著地位的「不完全異化」到了第二階段時仍然是異化翻譯手法的主要表現形式，至於哲學翻譯文本所期待的「完全異化」或零翻譯，在國防譯粹的前後兩個階段都不顯著（見圖 10、11）。

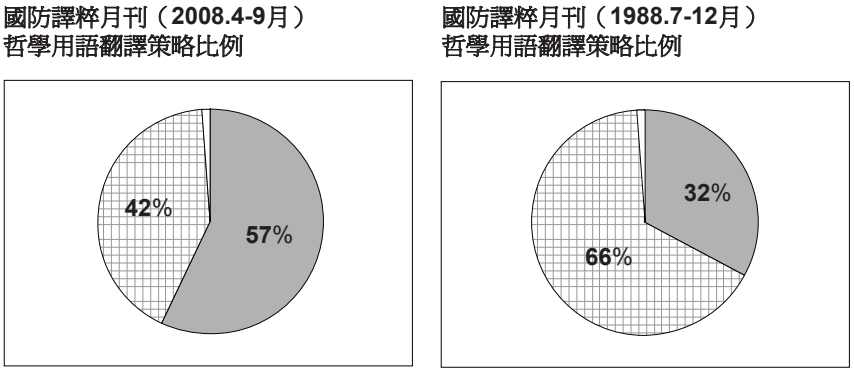


圖 10　國防譯粹兩階段翻譯哲學用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）

▨異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）

□不確定

資料來源：研究者自行整理。

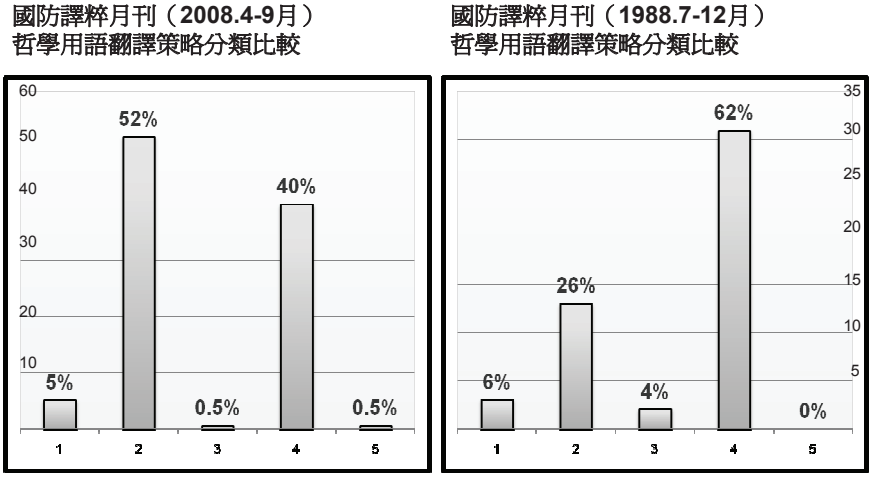


圖 11　國防譯粹月刊兩階段哲學用語翻譯策略分類比較

說明：▮1 完全歸化（▼）

▮2 不完全歸化（▼※）

▮3 完全異化（▽）

▮4 不完全異化（▽※）

▮5 零翻譯（✪）

資料來源：研究者自行整理。

第五、就管理用語而言，資料顯示整體上是些微朝向「異化」策略的方向發展，但是內容已經發生變化。「異化」固然從第一階段的 64% 向上調升到 66%，「歸化」則相應地從 34% 下修到 32%，但是在「異化」策略中，「不完全異化」強勢地由 26% 上升到 40%，不僅超越了第一階段時「不完全歸化」策略之受用程度（20%），而且取代了第一階段時本是「異化」主要手法之零翻譯，零翻譯在第二階段竟然出現大幅下降，從第一階段的 28% 滑落至 4%。另外，相對於「不完全歸化」由 20% 降至 8%，「完全歸化」則由 14% 上升 10% 來到了 24% 位置而成爲「歸化」策略之主要抉擇（圖 12、13）。

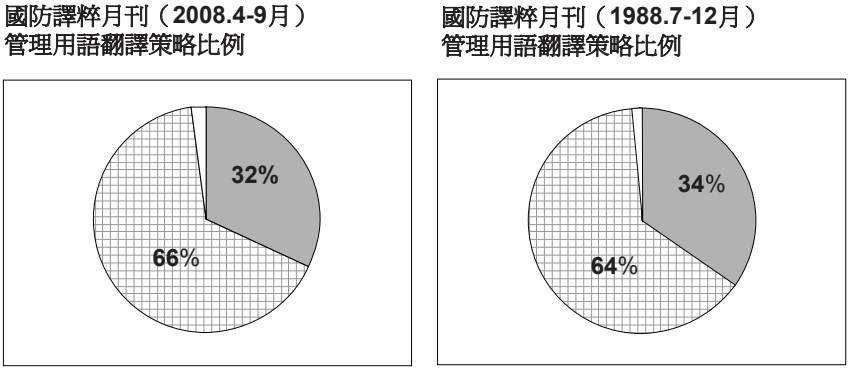


圖 12　國防譯粹兩階段翻譯管理用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）

▯異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）

□不確定

資料來源：研究者自行整理。

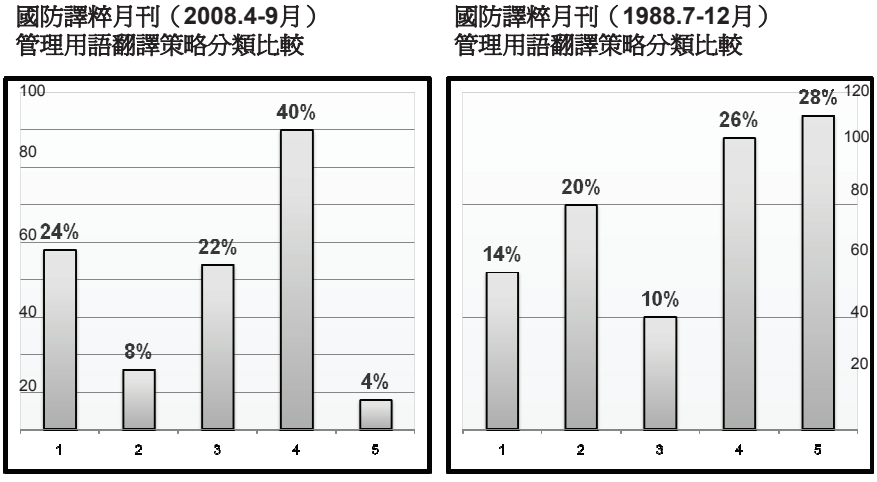
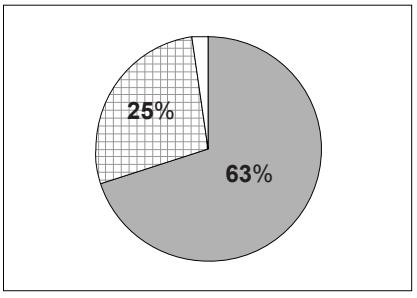


圖 13 國防譯粹月刊兩階段管理用語翻譯策略分類比較

說明：1 完全歸化（▼）
2 不完全歸化（▼※）
3 完全異化（▽）
4 不完全異化（▽※）
5 零翻譯（✪）
資料來源：研究者自行整理。

第六、就武器裝備而言，整體上是從第一階段「異化」與「歸化」翻譯策略齊頭併進的 43% 朝「歸化」的方向發展，出現了「歸化」由 43% 上升到 63%，「異化」則從 43% 下滑到 25% 之現象。但是「完全歸化」並未隨整體上揚，明顯上升的是「不完全歸化」，比例從第一階段的 24% 躍升到 58%。「完全歸化」事實上是不升反降的，從第一階段的 19% 降至 5%。至於「異化」部分只有「不完全異化」出現 4% 之上揚幅度，變化並不顯著，零翻譯則從第一階段 27% 下跌到 10%（圖 14、15）。

國防譯粹月刊（2008.4-9月）
武器用語翻譯策略比例



國防譯粹月刊（1988.7-12月）
武器用語翻譯策略比例

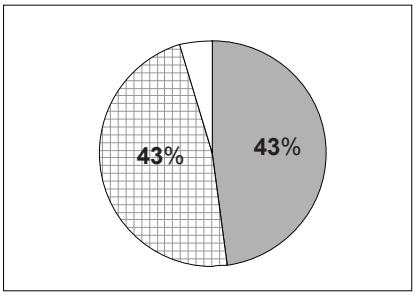
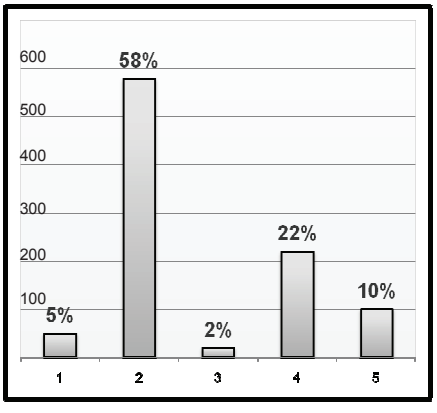


圖 14　國防譯粹兩階段翻譯武器用語策略變化

說明：▮歸化（完全歸化＋不完全歸化）
▯異化（完全異化＋不完全異化＋零翻譯）
□不確定
資料來源：研究者自行整理。

國防譯粹月刊（2008.4-9月）
武器用語翻譯策略分類比較



國防譯粹月刊（1988.7-12月）
武器用語翻譯策略分類比較

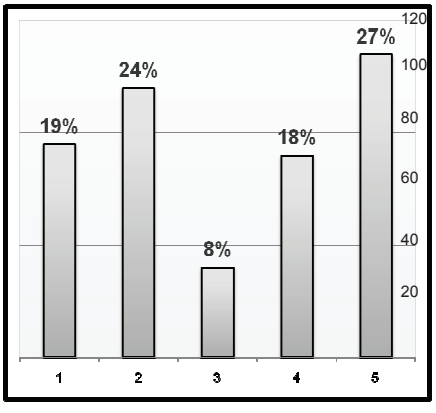


圖 15　國防譯粹月刊兩階段武器用語翻譯策略分類比較

說明：▮1 完全歸化（▼）
▮2 不完全歸化（▼※）
▮3 完全異化（▽）
▮4 不完全異化（▽※）
▮5 零翻譯（✪）
資料來源：研究者自行整理。

陸、分析討論

一、實證部分

從本論文之研究設計所發掘出國防譯粹月刊兩階段主客易位之變化我們可以推知，儘管高階軍事教育國際化之呼籲甚力（周茂林，2002），未來之高科技、高速度之戰場環境也勢必會相當程度地依賴「異化」甚至零翻譯之用語，但是國防譯粹月刊身爲國軍最重要的對外視窗之一，卻是出現了從二十年前願意採取異域文本之開放態度來承受源語對目的語文化衝擊，轉向「歸化」——更具體的說是「不完全歸化」，一種用「本國的文化去生搬硬套地解碼異國文化……」（王靈芝，2007）——之趨勢。大幅比例躍升之「不完全歸化」策略見用說明了今日譯者已經不若當年採取「完全歸化」之理直氣壯；退一步而言，處理戰略、戰術、哲學觀、武器裝備用語走上「歸化」一途，說明譯者並未清楚明確地表達出從事「戰略性的文化干預」之意圖，因此在開拓視域融合方面之努力略顯乏力。唯一例外的是管理方面之用語呈現些微的「異化」上升（2%），但是該趨勢仍然掩飾不了零翻譯在管理用語內是處於邊緣位置，從第一階段之28% 巨幅滑落至第二階段 4% 之事實。

論者或許會指出二十年來「異化」與「歸化」主從易位之現象而出現「歸化」策略主導可能是一種民族自信之表現，何況就武器裝備介紹而言，國防譯粹月刊固然合乎了「科技文件報告則應以目的語文化爲依歸」之原則，但是第一階段「異化」與「歸化」翻譯策略齊頭併進，劉宓慶（2004，頁 269）所謂的「既有故國家珍，又有異域瑰寶」之均衡態勢不再，而且若就擴充視野、熟悉文化衝擊之戰略教育角度觀之，國防社群翻譯工作者出現「歸化」策略之選擇傾向，包括大量限縮零翻譯移植、以及對哲學議題的表達型文本捨棄了源語文化爲歸宿之現象等，可能會弱化了我國軍國際視野之建構條件，恐更不利於當初透過翻譯文本，吸

取盟國戰略社群優勢文化之發刊目的。

再者，多數國防譯粹譯者以其優異之語文條件成爲軍中刻意栽培之對外溝通視窗與喉舌，進而成爲戰略視域的建構者之一，但若從近期「不完全歸化」策略超越「異化」策略之表現觀之，則是令人失望的。「不完全歸化」——「一種用本國的文化去生搬硬套地解碼異國文化」（王靈芝，2007）——躍升爲主軸，不僅說明了處理源語與目的語之交換時謀求「完全歸化」本來就是困難的，所以策略使用頻率從 25% 下降到 5%，同時也指出了身處國軍戰略視野前沿之譯者許多「異化」之機會與發揮空間。在此同時，不朝「異化」或零翻譯發展視域之發現，可能也反映出我國國軍戰略思維與身分認同此際正朝向本土化的視域出現流轉，逐漸產生出一種偏向封閉體系的文本論述習慣。問題是，按這樣的語言心理發展下去，如何建構出跨越本土的視域和國際戰略之格局？過度依賴著「不完全歸化」之理解，國家是不是仍然跳脫不出張之洞「中學爲體，西學爲用」的建軍漩渦？這是本論文之疑慮。

二、理論部分

本研究同時也將「歸化」、「異化」、「零翻譯」理論方面之認識整理如下。

第一、國防譯粹月刊經二十年之變化證實不支持所謂的「源語文化強於目的語文化時，譯者多會採用異化的翻譯策略」之推論，原本推出之假說——國防譯粹月刊既然以引進歐美先進國家利用之學爲目標，勢必多以異化策略爲指導——證明該項說法並不周延。在此同時，也說明了「是否『滿足譯文讀者日漸開放的求新求異的接受心理』」可能並非國防譯粹月刊發行之主要宗旨，也間接的反映出國防譯粹月刊強烈之譯者主體性，特別是軍中社會由上而下、一體承載之視域特性（此處包括美學與價值觀）。

第二、本研究所見支持「科技文件報告以目的語文化爲依歸」之發

展趨勢，因爲零翻譯將源語之技術術語原封不動地移植進入目的語語句當中之精神，在近期的國防譯粹月刊並不顯著。

第三、源語文化和目的語文化所處的特定狀態和高低地位並不盡然主導譯者之翻譯策略，例如國防譯粹在武器方面之源語文化是遠強於目的語文化的，但是武器裝備譯稿現階段卻是以「歸化」爲主軸，說明「歸化」或「異化」策略之選定關鍵可能不是源語和目的語何者享有文化優勢之問題。

第四、本研究不支持「哲學議題的表達型文本以源語文化爲歸宿」之說法，因爲雖然二十年前國防譯粹有關哲學文本是以「異化」爲主，近期國防譯粹月刊之哲學類文本轉以「不完全歸化」策略爲主，說明軍事文化哲學觀之主觀詮釋性甚高，甚至可能影響原本由上而下、一體承載之視域走向。

第五、本研究所見不支持「『異化』勢將成爲譯者的首選」，例如多數論者以零翻譯帶動科技視域融合等呼籲似乎並非國防譯粹月刊之青睞，資料顯示，即使是「異化」比例居高的管理用語，「不完全歸化」（24%）仍然遠高於零翻譯之比例 (4%)。

柒、結論

本研究針對國防譯粹月刊 146（75 + 71）篇譯文，以「歸化」、「異化」、「零翻譯」等翻譯策略之抉擇爲觀察變項，透過內容分析法比較了 1988 年與 2008 年國防譯粹月刊兩個階段時期之翻譯策略，發現在結構主義（「歸化」）與解構主義（「異化」）兩造間的哲學論辯下，國軍的戰略視野出現了從「異化」走向「歸化」之樣式，舉凡戰略、戰術、哲學、武器裝備方面均從原有的「異化」策略轉向「歸化」策略，即使是唯一例外的管理用語，屬於極度「異化」策略之零翻譯策略使用頻率也大幅滑落。至於爲何會產生這樣的走勢？是不是表示向來強調工具理性亦即專

業素養的軍中文化，於今也出現了要求保持本土文化特色的意識型態問題？如何憑藉「不完全歸化」建構出能跨越本土的視域和符合國際走勢之戰略格局？仍有待後來者之探問。

參考文獻

王志弘（2001）。翻譯的自我與他者問題。**翻譯學研究集刊**，**6**，1-25。

王靈芝（2007）。模因傳播與歸化異化翻譯的關係。**中南大學學報（社會科學版）**，**13**(5)，613-616。

孟建國（2006）。論科技術語「翻譯零翻譯」的標準。**和田師範專科學校學報（漢文綜合版）**，**26**（5），116-117。

明皓、潘衛民（2008）。異化翻譯策略的符號學理據。**重慶科技學院學報（社會科學版）**，**3**，155-157。

周茂林（2002）。**高階專業軍事教育國際化評估與發展研究。**論文發表於國防部主辦之「國防部九十年度軍事教育」研討會，臺北。

吳娜（2008）。歸化異化理論觀照下的《黛絲》片段兩譯本評析。**昭通師範高等專科學校學報**，**30**（2），45-48。

邱均平、余以勝、鄒菲（2007）。內容分析法的應用研究。**情報雜誌**，**8**，11-3。

邱懋如（2001）。可譯性及零翻譯。**中國翻譯**，**1**，24-27。

孫仲娜（2007）。異化歸化再探析。**河北理工大學學報（社會科學版）**，**7**（4），156-159。

桑元薇、王菊香（2006）。零翻譯：科技術語標準化的「翻譯」模式。**鎮江高等學報**，**19**（2），32-35。

袁斌業（2002a）。也說漢語中零翻譯縮略語之使用。**桂林師範高等專科學校學報**，**16**（2），45-47。

袁斌業（2002b）。試論當代大傳傳媒對翻譯之影響。**廣西師範大學學報（哲學社會科學版）**，**28**（4），43-46。

崔蓉蓉（2007）。翻譯中歸化與異化之間關係爭議。**太原城市職業技術學院**，**7**，125-126。

陳青（2007）。翻譯中的歸化和異化。**濰坊學院學報**，**7**（3），42-44。

陳莉（2008）。漢語文學作品英譯中的歸化和異化問題——兼談楊憲益在《儒林外史》中的文化翻譯。**牡丹江大學學報**，**17**（2），99-101。

陳麗莉（1999）。翻譯的異化和歸化。**中國科技翻譯**，**2**，43-45。

傅偉鋒（2007）。論翻譯中異化趨勢的必然性。**內蒙古農業大學學報（社會科學版）**，**35**（9），371-372。

張治英、朱勤芹（2007）。零翻譯再議。**語言與翻譯（漢文）**，**1**，42-46。

張思永、王慧敏（2007）。歸化還是異化——談影響翻譯策略選擇的若干因素。**廣西社會科學**，**10**，145-148。

張寧（2007）。淺談翻譯中歸化和異化的對立統一。**牡丹江教育學院學報**，**5**，67-77。

童祉穎（2007）。功能目的論在公示語翻譯中的應用。**湖北社會科學**，**12**，175-176。

楊卿、劉雄友（2007）。解讀漢英互譯中的文化空缺現象。**現代語文（語言研究版）**，**5**，20-21。

劉小安（2008）。略談文化負載詞的英譯策略。**懷化學院學報**，**27**（2），96-97。

劉宓慶（2001）。**翻譯與語言哲學**。北京：中國對外翻譯出版公司。

羅國青（2005）。零翻譯概念辨正。**上海翻譯**，**S1**，88-91。

Babbie, E. (2001). *The practice of social research* (9th ed.). Belmont, California: Wadsworth/Thompson.

Berg, B. L. (2001). *Qualitative research methods for the social science*. Boston: Allyn & Bacon.

Burns, H. (2000). Private habits, public horizons: Teaching English and more in the third millennium. *Conference of College Studies*, *65*, 17-27.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.

Gadamer, Hans-Georg (1975). *Truth and method* (G. Barden & J. Cumming, Trans.). NY: Seabury.

Holsti, O. R. (1969). *Content analysis for the social sciences and humanities*. Reading, Mass.: Addison-Wesley Publishing Co.

Krippendorff, K. (1980). *Content analysis: An introduction to its methodology*. Beverly Hills, California: Sage Publications.

Lefevere, A. (Ed.). (1992). *Translation/history/culture: A source book*. NY & London: Routledge.

Lefevere, A. (2004). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Malmkjaer, K. (2006). Looking forward to the translation: On "A dynamic reflection of human activities". In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today: Trends and perspectives* (pp. 76-85). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

McQuail, D. (1987). *Mass communication theory: An introduction* (2nd ed.). Beverly Hills, Cali-

fornia: Sage Publications.

Newmark, P. (2006). Global communication without translation. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today: Trends and perspectives* (pp. 55-67). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Stempel III, G. H. (1981). Statistics for content analysis. In G. H. Stempel III & B. H. Wesley (Eds.), *Research methods in mass communication* (pp. 132-143). Englewood Cliff, NJ: Prentice-Hall, Inc.

Venuti, L. (2007). Strategies of translation. *In Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). London & NY: Routledge.

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），65-91

溝通式翻譯教學法之意涵與實施

廖柏森

翻譯研究（Translation Studies）一直晚至廿世紀下半期才蓬勃發展，漸次獨立成爲一門學科。但現時的翻譯教學在理論研究和實務方法上仍深受外語教學領域的啓迪和影響。尤其因文法翻譯教學法（Grammar-Translation Method）之影響所致，形成由教師主導（teacher-fronted）的翻譯教學方式，學生的學習往往顯得被動無趣，也常因譯文不易達到教師的標準而備感挫折。有鑑於此，愈來愈多的翻譯教學研究者和教師提倡有別於傳統作法的另類翻譯教學法，其中如 Kiraly（1995, 2000）、Colina（2003）等人就倡導與溝通式外語教學法（communicative language teaching）密切相關的溝通式翻譯教學法（communicative translation teaching）。溝通式翻譯教學法是奠基於建構論（constructivism）的教學觀，強調以學生爲中心（student-centered），協助學生發展翻譯的知識和技能，讓學生意識到翻譯是兩種文化溝通的過程，而非只是兩種語言規則詞彙的機械式互換。因此本文旨在爲國內現行的大專翻譯教學提供理論基礎，論證以建構論爲翻譯的教學觀、以溝通式教學（communicative method）爲翻譯教學法，而翻譯教學技巧則包含小組合作學習、同儕討論互評、網路教學平臺以及任務教學等，期望能作爲國內翻譯教師在教學上之參考，以促進翻譯教學之多元發展，並提升學生學習翻譯之成效。

關鍵詞：溝通式翻譯教學法、文法翻譯教學法、翻譯教學

收件：2009 年 1 月 16 日；修改：2009 年 6 月 11 日；接受：2009 年 7 月 9 日

廖柏森，國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授，E-mail: trjason@hotmail.com。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 65-91

The Implications and Implementation of Communicative Translation Teaching

Posen Liao

The academic discipline of Translation Studies has witnessed unparalleled growth since the late twentieth century. However, the theoretical insights and pedagogical methods of translation teaching are now still deeply influenced by the discipline of Foreign Language Teaching (FLT). In particular, the traditional teacher-fronted translation classroom usually creates a passive and boring learning experience for students. They often feel frustrated when they are required to emulate their teacher's version of a translation and fail to do so. To turn this situation around, more and more translation researchers and teachers have called for alternative methods of translation instruction. Kiraly (1995, 2000), Colina (2003) have suggested applying communicative translation teaching which can help students autonomously develop knowledge about and skills in translation. Thus, this paper proposes to lay a theoretical basis of constructivism for teaching translation in Taiwan's colleges, with the use of communicative translation as a teaching method. Meaningful tasks that have communication as their main objective such as cooperative learning, peer tutoring, and on-line learning platforms should be implemented as teaching techniques. It is hoped that this communicative approach to translation instruction can provide translation teachers with more constructive insights in their classrooms and benefit learners to enhance their communicative competence in translation.

Keywords: communicative translation teaching, GTM, translation instruction

Received: January 16, 2009; Revised: June 11, 2009; Accepted: July 9, 2009

Posen Liao, Associate Professor, GITI, National Taiwan Normal University, E-mail: trjason@hotmail.com

壹、緒論

翻譯研究（Translation Studies）一直晚至廿世紀下半期才蓬勃發展，漸次獨立成爲一門學科。雖然過去幾十年來翻譯研究議題的深度和廣度都有顯著成長，但翻譯教學的探討仍是屬於相對邊陲的領域。尤其長久以來，翻譯教學附屬於外語教學的一環，用以增進學生的外語技能。近年來則由於國際化呼聲高漲，帶動專業翻譯意識的提升和人才的需求，國內許多大專院校乃紛紛設置翻譯系所或學程，直接提高翻譯教學的地位，亦使翻譯躋身專業技能行列。但是不論將翻譯定位成獨立的學門或是外語技能的組成部分，不可諱言，現時的翻譯教學在理論研究和實務教法上仍皆深受外語教學的啓迪和影響。

翻譯教學缺乏自身的學術研究傳統，參酌使用性質接近的外語教學理論和方法本是無可厚非。可是外語教學領域常能配合或依循最新發展的語言學、教育學和學習心理學等理論以修正改進其教法教材，而翻譯教學法卻顯得較保守而停滯不前。現代外語教學由最早的文法翻譯教學法（Grammar-Translation Method, GTM），歷經直接教學法（Direct Approach）、視聽教學法（Audio-Lingual Method）、團體語言學習（Community Language Learning）、默示教學法（Silent Way）、肢體動作回應法（Total Physical Response），直到自 1970 年代以來廣爲施行的溝通式語言教學法（Communicative Language Teaching, CLT）等，各種教學方法推陳出新以貼近時代社會和學術進展的脈動。

國內過去常視翻譯爲學習外語的輔助科目，並未受到重視，直至 1988 年輔仁大學首創翻譯學研究所，才標示出翻譯學正式躋身學術殿堂的里程碑。其後國內各大專院校競設翻譯系所和課程，但因爲翻譯作爲一門專業學科在課堂上教授的歷史並不長，各校教師對翻譯教學的目標、方法、教材和評量方式都尚未形成共識，大多仍承襲傳統外語教學中，文

法翻譯教學法的觀念和作法來從事翻譯教學。其教學重心大體上是集中在兩種不同文字結構的符碼轉換，但對文字所承載的文化意識和社會溝通功能缺乏恰當的認識；而教學程序通常是由教師在課堂上先講解原文篇章和對譯技巧，接著提供翻譯作業由學生隨堂或回家練習，待學生繳交作業後再行批改。教師會指出學生在翻譯技巧上的缺失並改正其譯作語言結構上的錯誤，有時也提供模範譯文（model translation）供學生模仿，以期待學生未來能避免重蹈相同的錯誤。在此種由教師主導（teacher-fronted）的翻譯教學方式下，學生的學習往往顯得被動無趣、甚至因不易將原文譯得如教師要求的譯文一樣而備感挫折。

有鑑於傳統翻譯教學法的單調貧乏和忽略溝通特質，愈來愈多的翻譯教學研究者和教師開始提倡另類的翻譯教學法（alternative methods of translation instruction），其中如 Colina（2003）、Kiraly（1995, 2000）等人即倡導與目前蔚爲主流的溝通式外語教學法（communicative language teaching）密切相關的溝通式翻譯教學法（communicative translation teaching）。他們將翻譯教學的目標訂定爲培養學生溝通翻譯的能力（communicative translational competence），強調翻譯時應注重文本的社會情境（social context），而不僅是兩種語言結構的轉換而已。劉宓慶（1997，頁345）也提道：「翻譯的方法和技能技巧的發揮必須以語言的交際功能爲依據和依歸」。而 Colina（2003, p.24）更進一步把翻譯視爲溝通能力的一種特殊類型（translation is a special type of communicative competence），亦即溝通翻譯能力除了包含第一與第二語言的溝通能力外，更需要跨語言和跨文化的溝通能力。

無論何種教學法都有其源起的理論基礎和其發用的教學技巧，如同溝通式語言教學法是奠基於建構論（constructivism）的知識論和教學觀，溝通式翻譯教學法也從建構論中擷取不少的理論養分和實踐教法。溝通式翻譯教學是以學生爲中心（student-centered），協助學生發展自主學習翻譯的知識和技能，讓學生意識到翻譯是種溝通性詮釋的過程，而非只

是語言規則詞彙的機械式互換。爲了培養學生溝通翻譯的能力，教師需要在教學時實施多元的溝通式教學技巧和任務（tasks），並融入問題解決（problem-solving）、合作學習（cooperative learning）、同儕指導（peer tutoring）、真實教材（authentic materials）等，以符合學生未來在職場上或生活中的實際翻譯需求。

目前國內大部分的翻譯教學研究文獻多集中在翻譯技巧的傳授，較少關注從翻譯教學觀（teaching approach）以降乃至於對翻譯教學方法（teaching method）和教學技巧（teaching technique）的整體考量。許多教師對於教學觀、教學方法和教學技巧之間的區別似乎也不清楚，而本文引用 Anthony（1963）對教學觀、教學法、和教學技巧三個層次的定義[1]，首先最上層的教學觀乃是一套說明學科內容、學習活動和教學性質的基本假設；居於中間層次的教學法，是依循某種特定教學觀所發展出具整體性和系統性的教學模式；而最下一層的教學技巧則是符應其上層教學觀和教學法而在課堂中實施的具體教學活動。國內的翻譯教學研究爲求深遠發展和建立完整體系，應嘗試同時研討翻譯的教學觀、教學方法和教學技巧及其之間的關係。

因此本文旨在爲國內現行的大專翻譯教學提供理論基礎，論證以建構論爲翻譯的教學觀、以溝通式教學（communicative method）爲翻譯教學法、而翻譯教學技巧則包含合作學習、同儕討論互評、網路教學平臺以及任務教學等。在章節安排上，本文首先介紹建構論的翻譯教學觀，爲溝通式翻譯教學法奠下理論基礎。其次討論何謂溝通式翻譯教學法，包括其與外語教學的文法翻譯教學法和溝通式語言教學法的關係，並提及 Newmark（1981, 1988）等學者所提溝通式翻譯（communicative translation）之概念體系，以及溝通式翻譯教學法之理念和特點。最後就實務教學層次討論溝通式翻譯教學法的實施技巧，包括筆者個人的翻譯課程設計和教法實施。本文所討論之溝通式翻譯教學法的內涵和實施方式，期望能作爲國內翻譯教師在教學上之參考，以促進翻譯教學之多元

發展，並提升學生學習翻譯之成效。

貳、溝通式翻譯教學法的理論基礎：建構論

一、建構論與傳統教學觀的區別

廿世紀的教育學和心理學思潮歷經行爲主義（behaviorism）和認知主義（cognitivism）之後，建構論於廿世紀後期大興（Brown, 2007），成爲對傳統教學方法和學習理念的一種革新。所謂「傳統教學」基本上是一種講述教學（didactic instruction），張靜嚮（1996）曾界定爲：「教師講解和學生聽講與練習的教學」，他認爲奠基於行爲主義的傳統教學有以下優點：(1) 簡單方便，教師只要依進度講解教材即可；(2) 經濟快速，方便大班授課；(3) 省時省事，節省學生自行摸索實驗的時間；(4) 應付考試，對需要記憶事實的考試尤其有效。但相對地，傳統教學也有其重大缺點：(1) 效率低，教師需要重覆講解，學生也需要大量練習才有效果；(2) 效期短，教學效果短暫，學生容易遺忘；(3) 適合特定性質、範圍小與層次低的學習內容；(4) 非人性化的學習方式，忽視學習者獨特的人格和經驗。

而建構論就是對傳統教學的反動和補正，建構論對於知識具有三項重要主張：(1) 知識爲學習者根據自身經驗來理解外界事物並主動建構的意義，而非被動接受或吸收的訊息；(2) 知識是學習者主觀經驗的合理化或實用化，而非客觀存在的事實或不變的真理；(3) 知識是學習者與他人互動與磋商而形成的共識（張世忠，2001；Kaufman, 2004；Piaget, 1970；Vygotsky, 1978）。因此所謂學習並不是如傳統教學法中由教師和教科書不斷地線性傳輸（transmit）知識給學生，也不是讓學生被動記憶所謂的客觀真理，而是學習者在面對新訊息時，基於自己的背景知識，並經由與他人和環境交互作用所主動共同建構，創造出對自己有意義的知識。

學習者建構知識的方式是基於基模（schema），亦即個人認識外在世

界的基本結構，來使用同化（assimilation）和調適（accommodation）兩種方式以調和主體認知和客體事物之間的衝突；而認知主體也從原本的平衡狀態（equilibrium）因受到外界刺激產生懷疑或不確定而導致不平衡（disequilibrium），直到解決困惑後此認知結構才又達成一個新的平衡階段（Piaget, 1970; Piaget & Inhelder, 1969）。學習者就是透過一次又一次的平衡作用（equilibration）來建構知識並擴大其認知結構，也因而此種知識具有開放性、多元性、社會性、動態發展性等特質，可以取代或修正學習者的既有知識（prior knowledge），也因此與傳統教學觀認爲知識是單一、客觀、穩定和可傳輸的觀點大相逕庭。

二、建構論教學觀中教師與學生的角色

在建構論的教學觀裡，教師與學生的定位也與傳統教學中的角色有很大的區別。在傳統教學中，教師於課堂上將知識從上而下單向灌輸給學生，教師成爲知識的擁有者和分配者（teacher as the possessor and distributor of knowledge）。教師的責任是將上課材料整理清楚以及管理學習情境，使知識的傳輸更有效率；學生則是被動地專心吸收由教師傳遞的知識，較少提出質疑或挑戰。另外，如上述傳統教學的四項優點：簡單方便、經濟快速、省時省事和應付考試，究其實也都是爲了方便教師教學，而非方便學生學習（張靜嚝，1996），因此傳統教學基本上是服膺以教師爲中心（teacher-centered）的理念。

但是建構論強調以學習者的立場出發來關注其個別發展、滿足其學習需求、及鼓勵其自主學習和知識建構。教師必須從過去課堂中的知識權威者轉型成爲學生學習的促進者（facilitator），創造優質的學習環境和提供豐富的學習資源，並將學習的情意和社會因素（affective and social factors of learning）考慮在內，以協助學生共同建構和發現學習的意義。而學生則必須爲自己的學習成效負起責任，成爲自主的學習者（autonomous learners），因此建構論是以學生爲中心的教學觀。

三、建構論對教學的影響

建構論中有幾個概念影響教學甚鉅，首先是 Vygotsky（1978）所提出的「潛能發展區」（zone of proximal development, ZPD），亦即學習者目前的發展階段與未來潛在發展之間的距離（the distance between learner's existing developmental state and their potential development）（Brown, 2007）。目前發展階段指的是學生已經穩固確立的能力，而潛在發展則是學生尚未習得、但在他人協助下即可完成的能力，兩者之間的差距即是「潛能發展區」。而教學就是引發學習者潛能的歷程，學習能力較差者若能獲得知識較豐富者如教師或同儕的「鷹架支持」（scaffolding），就能透過互動而幫助能力較低的學習者發展更高層次的認知。待學生發展出足夠調控個人學習過程的能力之後，教師就可撤除原本支持學習的「鷹架」，放手讓學生獨立自主學習和探索知識。

從「潛能發展區」可衍生出合作學習（cooperative learning）的觀念，既然個體的認知能力是通過社會互動而發展，那麼在教學上便應讓學生相互合作，安排可以刺激學生認知結構的學習活動，使他們共同完成學習目標以增進學習成效。目前的研究指出，相較於個人學習（individual learning），合作學習可增強學生的內在動機（intrinsic motivation）、自尊（self-esteem）、培養關懷他人的心態和降低學習焦慮及偏見（Dörnyei, 1997; Oxford, 1997）。另外在異質團體中，不同能力和成績的學生得以相互交流知識意見、獲得支持協助，學生不僅可在課業表現上有進步，其社交技巧和認知發展也都會成長（Baloche, 1998; Johnson & Johnson, 1991）。

另一深受建構論啓發的教學活動爲任務型教學（task-based instruction），它提供學生一個自然真實的情境去實際使用他們所要學習的技能，以完成所設定的任務。在完成任務的過程中學生會有許多機會互動協商和解決問題，進而增長他們的知識和能力（Candlin & Murphy, 1987）。任務型教學不僅重視任務的成果（outcome），更重視完成任務的過程

（process），包括評量學生在過程中所付出的努力和所使用的策略。而教師在過程中通常只擔任諮商者（counselor and consultant）的角色而不介入指導任務的進行。這種教學方式通常可以彌合學科的理論和實務之間的差距，亦可激發學生的學習動機，鼓勵他們爲自己的學習行爲負責（Henry, 1994）。

綜上所述，建構論所主張的教學觀是教師和學生對所學知識共同建構意義的過程，而且教師主要扮演促進學習的角色，這種以學生爲中心所建構出來的意義是多元開放的，相當契合翻譯教學的需求。

四、建構論與翻譯教學

自廿世紀末以來的教育學和心理學的發展是以建構論爲主流，也成爲學校中各種學科教學的理論基礎，外語教學自不例外（Wason-Gegeo, 2004）。雖然已有學者提倡以建構論的視角來建構翻譯學的理論（呂俊、侯向群，2006），但是目前國內在翻譯教學上主張使用建構論的學者或教師並不多。一方面是翻譯教學的理論向來不受學界重視[2]，屬於邊緣議題（Kiraly, 1995）；二來則因大部分翻譯教學仍固守行爲主義的傳統典範（paradigm），長久不思改進。然而近年來因全球化的浪潮推升翻譯市場的需求，譯者的品質和訓練逐漸成爲關注焦點，開始有愈來愈多的學者注意到現行翻譯教學的發展瓶頸而提出建言。例如 Kiraly（2000, p. 17）曾評論道，就像過去對翻譯活動的理解只是把一種語言的文本轉移成另一種語言（transferring a text from one language to another），傳統教學法中的翻譯教師也常被視爲只是把自己腦中的知識轉移給學生（the translator trainer's job has primarily been seen as one of transferring knowledge to the students），過去這種對翻譯活動和翻譯教學法的理解都是片面的、不夠完整的。他進一步指出，翻譯的知識不是靜態的（static），也並非僅是一套技巧和知識的組合，可以讓人被動地吸收（ingested）、記憶（memorized）和反芻（regurgitated）。因此他對翻譯教學提出以下建議：

> I propose that translator education be seen as a dynamic, interactive process based on learner empowerment; on the emancipation of students from the domination of the teacher and from the institution as the designated distributors and arbiters of truth; on a change in focus from the tyranny of teaching, to learning as a collaborative, acculturative, and quintessentially social activity (Kiraly, 2000, p. 18).

劉敏華（2003，頁 29）在口譯教學上也提倡以建構論爲本，她認爲傳統教學法把口譯現實情境的複雜性和豐富性簡化了，學生學到的是口譯技巧，而不是足以應付複雜與豐富口譯環境的能力。而建構論主張學生透過與真實情境的互動去建構知識，經由反思去賦予經驗意義。這些主張應用在口譯教學上，教師選擇和使用教材就不是爲了教導學生如何把某一篇演講譯得好，而是把教材視爲某種真實情境的個案，學生則透過各種個案的學習來累積完整的口譯能力。劉敏華對於在口譯教學上使用建構論的看法也可以施用於筆譯教學上，亦即教師教學並不是爲了讓學生學習如何譯好某一篇特定的文章而已，而是要訓練學生如何處理文本溝通真實情境的能力，發展解決翻譯問題的策略過程（strategic process），成爲能夠獨當一面的譯者。

而建構論和翻譯教學之間的關係可以表現在以下幾個層面：

（一）如同建構論所主張真實是多元的（multiple realities），認識真實的觀點也是多元的（multiple perspectives），因此知識不是客觀永恆的存在，而是透過學習主體的經驗來加以建構才具有實質意義。而翻譯不同語言的文本也如認識多元的真實一般不會有固定的方式或觀點，事實上連一般的翻譯作業和考試也少有所謂的標準答案，因此教學上更應該要鼓勵學生提出有個人特色和創意的譯文表現。

（二）亦正如建構論強調多元的真實需要在社會環境中經過商議（negotiation）、辯論（debate）才會使個人的觀點改變成長，翻譯知識也是由學習者與教師、同儕、教材、乃至於整個社會文化環境的互動才能

建構進展。尤其要提高學生的譯作品質和譯評眼界，更需要教師與學生間觀摩討論譯作，相互激盪出佳譯的火花。

（三）建構論對於教師角色的要求也相當適合翻譯教學的特點，翻譯和一般學術科目不同，它強調翻譯實作和大量練習，不像某些學科需要教師以知識權威者的姿態來傳達專業理論，在翻譯教學上反而是需要學生透過自己的努力實際操作才能增進翻譯技能，教師的教學居於輔助的地位，重心是爲學生提供學習的支持鷹架。

（四）建構論另一重要的啓示在於提高學生主體性的地位，它認爲教師無法把翻譯知識直接傳輸給學生，就算教師在上課時盡心竭力地教授知識，學生也不見得就能全盤或是正確地接收，因此較有效率的作法是由教師和學生共同探索翻譯的技能。翻譯教師也不再只是提供正確譯文的權威者，而是促進學生學習翻譯的輔導者；而學生則必須體認到自己才是翻譯技能的主動建構者和翻譯困難的主要解決者，爲學習翻譯負起最大的責任。

由以上幾點，筆者認爲建構論相當適用於作爲翻譯教學的理論基礎，尤其是溝通性的翻譯教學，以下則當論述何謂溝通式之翻譯教學法。

參、溝通式翻譯教學法的意涵

一、傳統的翻譯教學與文法翻譯教學法

翻譯教學長久以來附屬於外語教學，作爲增進外語能力的一部分；而翻譯教學時也少不了外語的強化訓練，以增進翻譯的能力，翻譯教學和外語教學兩者的關係十分密切。即使目前翻譯已逐漸朝獨立學門的方向邁進，發展出不少專業的翻譯研究領域和學科，但是翻譯教學在教學法上仍深受外語教學之影響。例如 Kiraly（1995）和 Colina（2003）都認爲傳統的翻譯教學法非常類似外語教學中的文法翻譯教學法（GTM）。文

法翻譯教學法的使用可追溯到羅馬帝國時期，歷經歐洲中世紀時的古典拉丁文教育，一直到十九世紀而被視爲是最早的外語教學法（Howatt, 1984）。它是以記誦字彙、修習文法和翻譯方式來學習外語，目的是讓學生能夠閱讀外語寫作的文學作品。教師則是課堂裡的權威，學生基本上都是順從教師的指導來學習，而學生與教師間以及學生與學生間都缺乏互動（Larsen-Freeman, 2000）。

反觀傳統的翻譯法，翻譯活動本身也常被化約成一條條的翻譯規則（translation rules），就像語言的文法規則一樣，由教師在課堂上講述這些翻譯規則和提供翻譯練習，而學生的工作就是按部就班地把所有的規則學習完畢。例如 Kiraly（1995, p. 6）就觀察到傳統教學中有許多老師仍保有一些迷思，他們認爲 “Translation involves little more than the mechanical replacement of linguistic elements in a text with objectively identifiable equivalent linguistic elements from a second language.” 這種對翻譯活動的看法如同 Vermeer（1998, p. 61）所言，是基於一個不盡正確的假設：“The underlying presupposition is that the surface structure of a text manifests its meaning, and that imitating this surface structure by transposing it into grammatically correct target language units guarantees the preservation of content.”

以上假設是受到語言學中結構主義（structuralism）的影響，使得傳統翻譯教學法相當重視兩種語言間的對比分析（contrastive analysis），教師常把對譯的兩種語言文本化約成字彙和句型的單位一一相照比較，以期找出最正確的對等翻譯。在教學程序上由教師教授由下而上的語言技能（bottom-up skill），讓學生從理解源語文本的單字、片語、句子的意義開始，再線性地轉換爲目標語的語言對等形式（Vermeer, 1998）。在翻譯習作評量上，學生的作品必須與教師提供的譯作版本比較，只要有不同的地方就會被提出來修正，因此學生的注意力都集中在自己的翻譯錯誤或和教師譯文不同之處。這種傳統教學模式下的翻譯課究其實還是一種外語課，就像賴慈芸（2006，頁 110）所言：「中譯英像教英文寫作，英

譯中像教英文閱讀。」因爲大部分的教學時間和資源都投注在兩種語言對應的學習上，而忽略了翻譯活動本身最重要的文化溝通特質和功能，也就較難培養出整體的翻譯能力。

另外，傳統翻譯教學和文法翻譯教學法一樣亦是以教師爲中心，強調以教師的翻譯知識權威來主導和校正學生的學習過程。教師的職責基本上是將語言的結構和翻譯的規則傳導給學生，並糾正學生翻譯上的錯誤。許多教師常將講解翻譯技能作爲授課的唯一重心，只專注在學習的認知層面，而未顧及學生學習翻譯的社會層面和情意層面如學習動機、學習焦慮、學習策略和學習型態（learning style）等面向。因此傳統的翻譯教學法雖已行之多年，但在課堂施行上可能產生的負面影響包括：(1) 教師施教的內容不見得能符合所有學生的語言程度和學習需求，部分同學在飽受挫折之餘可能會放棄學習；(2) 教師選用的翻譯教材或教學活動有時脫離學生生活經驗，無法引發學生的學習興趣，導致內在學習動機低落；(3) 同學容易養成被動學習的慣性，教師若未指定學習進度或待學期結束後，學生就缺乏主動求知和練習翻譯的意願；(4) 學習翻譯淪爲只是應付教師的規定和通過考試，學生難以體會在不同語言間悠遊轉換的樂趣，甚至對學習翻譯產生負面觀感（廖柏森，2007）。

二、溝通式翻譯教學與溝通式語言教學法

溝通式翻譯教學法很容易與外語教學中的溝通式語言教學法（CLT）聯想在一起，事實上兩者的教育學和心理學的理論基礎都是源自於建構論[3]，也因此在教學理念和教學技巧上有許多相通之處。在外語教學領域中，從廿世紀初期起，由於國際間的交流日益頻繁，外語教學界發現傳統的文法翻譯教學法過於偏重語言結構和規則，難以教導學生使用口語表達外語的能力。在歷經各種推陳出新的外語教學法如直接教學法、視聽教學法等，直到 1970 年代興起的溝通式語言教學法才算真正提供了學生在不同社會情境互動所需要的外語溝通能力，迄今仍是外語教學方法的

主流。

而溝通式語言教學法所致力培養的溝通能力（communicative competence）之概念，最早是由 Hymes（1971, 1972）針對 Chomsky（1965）主張的語言能力（linguistic competence）所提出的質疑和補充。語言能力側重抽象的語言形式和句法規則，是有關語言系統的知識（knowing about language as a system）；溝通能力則著重實際語言使用的社會特性和溝通功能，是如何使用語言的知識（knowing how to use language），兩者應該相輔相成。也就是說在使用外語溝通時，除了依賴語言的結構和規則，還要考慮對方的身分地位和場合情境，以及要使用何種語言功能來達到溝通的目的。之後 Canale 和 Swain（1980）更進一步把溝通能力解析爲四個組成部分：(1) 文法能力（grammar competence）、(2) 語篇能力（discourse competence）、(3) 社會語言能力（sociolinguistic competence）、(4) 策略能力（strategic competence），可知完整溝通能力的內涵包含了語言能力。

如同外語教學中的溝通語言教學法是要培養學生的語言溝通能力，溝通式翻譯教學法也是要發展學生的翻譯溝通能力（communicative translational competence）。以往對於翻譯能力內涵的界定著重於語言間對比分析和結構轉換的能力，如 Wilss（1982）曾主張翻譯能力包括：(1) 來源語的接收理解能力（source language receptive competence）、(2) 目標語的再製表達能力（target language reproductive competence）和 (3) 兩種語言訊息的轉換能力（a supercompetence reflecting the ability to transfer messages between the two languages）。但這種對翻譯能力的傳統論述在目前看來顯然是不足的，已有愈來愈多的學者提出溝通式翻譯（communicative translation）的觀點[4]（Bell, 1991; Colina, 2003; Gile, 1995; Hatim & Mason, 1997; Kiraly, 1995, 2000; Newmark, 1981, 1988）。其中 Newmark（1981, p. 39）對於溝通式翻譯所下的定義爲 “communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original”，強調訊息的「說服力」（force）大於訊息的內容（content），

因此其譯文通常較爲流暢簡明、符合目標語的閱讀習慣。如此的定義相當類似 Nida 所提的動態對等（dynamic equivalence）（Nida & Taber, 1969）或功能對等（functional equivalence）（Nida, 2001）。而對於與溝通式翻譯相對的語義性翻譯（semantic translation），Newmark（1981, p. 39）則定義爲“semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.”，此譯法強調忠於原文的形式，因此其譯文傾向較爲複雜生硬[5]。

傳統翻譯教學所強調的語言能力其實只是整體翻譯能力的一部分，而在溝通式翻譯教學中翻譯能力的內涵較爲豐富，例如 Bell（1991, p. 42）界定譯者的溝通能力（translator communicative competence）爲“the knowledge and ability possessed by the translator which permits him/her to create communicative acts-discourse-which are not only grammatical but socially appropriate.” 譯者的工作在於確保不同社會情境（social context）的譯文讀者能夠恰當理解另一社會情境的原文而達到跨文化溝通的目的。而 Cao（1996）也進一步主張溝通翻譯能力是由 (1) 語言能力（language competence）、(2) 策略能力（strategic competence）和 (3) 知識結構（knowledge structures）所組成，其中策略能力是居間使語言和知識能力得以發揮翻譯溝通功能的關鍵。因此從溝通式翻譯教學的角度來看，發展學生的翻譯策略和意識以提升其翻譯能力才是教學的重要元素。

三、溝通式翻譯教學法的特點

翻譯是一種複雜、有目的性的心智活動，更是跨語言文化的溝通活動，而培養學生的翻譯能力本質上就是發展其跨語言文化的溝通能力。如 Gile（1992, p. 187）曾針對翻譯教學提出溝通模式（communication model），他認爲傳統的翻譯教學方式容易讓學生誤以爲翻譯是以語言爲中心的活動（a language-centered activity），因此致力於學習語言的對等

(linguistic equivalences)，而忽略了翻譯更是一種以人爲導向的專業服務(a people-oriented professional service)，更重要的是要學習文本的溝通效果(communicative effect)。他認爲原文作者只爲源語讀者服務，但是譯者要作爲原文作者的溝通者，同時也必須對目標語讀者負責。因此學生應該要了解他們所翻譯的訊息並不需要貼近原文的語言結構和用字，而是要讓譯文對於目標語讀者的影響盡量貼近原文作者所希望達成的影響。也就是讓學生建立以溝通爲主的翻譯觀，了解譯者是扮演文化溝通的角色，而翻譯活動應重視以讀者爲導向的社會功能，努力使原文作者與譯文讀者雙方的溝通暢行無礙。

在溝通式翻譯教學法中，基於建構論的教學原則，在教師對學習的認知、翻譯教法和翻譯評量等方面可呈顯以下幾項特色：

(一) 教師對學習的認知方面

1. 教師了解學習是種動態、主客體相互作用的過程，希望在課堂中營造的是一種開放支持的氣氛，透過多元的教學方式讓學生有意義地學習翻譯，並非只是讓學生靜態被動地接受教師的知識。因此在教學上強調互動，包括學生與教師、同儕、翻譯文本或教材、乃至於外在學習環境的互動。
2. 教師是具備翻譯技能的專家，但並不是翻譯知識的擁有者和分配者，也不可能解決所有專業領域的翻譯問題或困難，例如文科背景的教師就不見得具有足夠的主題知識和能力來處理科技或法律的文本。因此教師的主要工作在於創造良好的學習翻譯環境，提供豐富多元的學習資源，並透過各種教學活動引導學生有效地學習。尤其目前網際網路上極易取得翻譯軟體、字典、語料庫、新聞媒體和百科全書等，教師應視學生程度和需求加以篩選並教導學生有效率地使用。
3. 教師首先在「潛能發展區」概念的基礎上，了解學生學習翻譯的需求和能力，設定可以發揮學生翻譯潛能的課程目標、授課方式

和評量方法。其次，教師也應注意學生在翻譯過程所使用的策略，並提供諮詢商討的支持系統，期勉學生發展獨立學習翻譯和作業的能力，之後就可以逐步撤除原本支持學生學習的鷹架。

4. 考慮翻譯中的文化和社會因素，除了培養學生的雙語言能力之外，也應帶領學生對原文和譯文雙方的文化都有深入的探究，以增進文化溝通的品質。

(二) 在翻譯的教法方面

1. 強調翻譯教學活動的目的性和教材的真實性（authenticity），翻譯教材最好能貼近實際生活，例如新聞時事、實務性或應用性文體等能讓翻譯作業與學生生活經驗結合，增加其翻譯動機和興趣。
2. 實施小組活動或合作學習，同學經由與同儕討論翻譯的方法和作品，可以學習到他人對於同一文本的不同觀點和譯法，鼓勵彼此相互觀摩學習。
3. 但是在課堂內的翻譯學習時數有限，不足以有效提升學生翻譯能力，因此課堂外的學習和練習也就格外重要。例如可請同學於課外收集譯文譯例，再於課堂進行比較評析。
4. 注重學生學習的情意層面，增進學生的內在學習動機，例如容許學生自行選取翻譯材料作爲上課的部分教材或作業。

(三) 在翻譯的評量方面

1. 在翻譯評量上注重動態或功能上的等值，而非只有形式上的意義。教師需體認到沒有所謂「一篇完美的譯文」，所有的譯文從不同角度或不同情境來審視都可能還有不同的呈現樣貌，因此教師的責任並不在於錙銖必較地從學生的譯文中挑出錯誤和提供一篇模範譯文作爲學生模擬學習的對象，而應該是幫助同學對同一篇文本找出更多翻譯的可能性。
2. 教師處理學生的翻譯錯誤或問題時，必須採取開放的態度，鼓勵

學生對自己和對他人的譯作表達各種不同的見解。在此種民主開放的課堂氛圍下，學生較容易從教師和同儕得到對自己譯作的回饋（feedback），進而養成自我偵測翻譯問題和改正錯誤的能力。

3. 翻譯的成品（product）和過程（process）都很重要，而評量學生的翻譯成品相對容易，但評量其翻譯過程就需要檢視學生翻譯策略的使用。尤其臺灣學生相當缺乏後設認知策略（metacognitive strategy）的意識和作法，也就是在翻譯特定文本時所進行的心理過程如計畫（planning）、監控（monitoring）和評估（evaluation）等（Liao, 2007），都需要加以評量並給予意見。

肆、溝通式翻譯教學法的實施

經過前述有關溝通式翻譯教學的理論基礎和相關意涵後，本節建議可於課堂中實施溝通式翻譯教學的技巧，茲以筆者在北部某大學應用外語學系任教之「翻譯專題」一門課爲例。此課程要求學生自行分組，利用教師提供的網路學習平臺和資源，共同來翻譯學生自行選擇的專書。上課時各組輪流上臺報告及討論翻譯的成品、過程、所碰到的翻譯困難、如何解決這些困難和分享翻譯心得，並接受教師和班上其它同學的提問。以下簡述該課程的教學綱要內容、教學資源工具、評量方式和學生反應，並討論實施心得。

一、課程綱要

「翻譯專題」爲大四口筆譯組同學必修之科目，教師在第一堂上課時就將課程綱要（course syllabus）發給全班同學，上面載明該課程的教學目標、授課規定、實施方式以及對學生的要求，可讓同學了解這門溝通式翻譯教學課的性質以及如何達到課程所設定的目標。此課程綱要的課程目標和概述之內容如下：

Purpose and Description:

This course is designed to sharpen your communicative translational competence by giving you a semester-long translation project to complete independently. All students in this class will be divided into several groups of your choice. Each group is suggested to be consisted of 5 to 8 students and selects a book to translate as a term project. The class will meet regularly for you to report your progress, but you are always welcome to visit my office for any problems or ideas concerning your translation task. Through class discussion, work in small groups, and individual learning, you are expected to translate naturally, accurately, and with maximum effectiveness.

This is not a "lecture" course, but one which stresses active participation and translation practices. In a collaborative learning environment, you will participate in group work to analyze and critique existing translation works and to develop your own translation strategies and translation versions. At the end of the semester, each group is required to orally present your translation results and to submit a copy of book translation as well as an annotation (reflections and thoughts on the translation task).

二、教學資源和工具

本課程建議同時使用實體教室和網際網路的教學平臺，更能落實溝通式翻譯的教學原則。例如使用目前相當受教師歡迎的 Moodle 網路教學平臺[6]，不僅無需費用，而且很容易就能置入課程相關的資料如課程進度、翻譯教材、講義和作業以及輔助翻譯的資源如雙語字典、百科全書、新聞媒體、機器翻譯（machine translation）、和語料庫（corpus）等供學生在翻譯過程中查詢使用。此平臺更重要的功能是提供社會互動的工具，例如同步（synchronous）的聊天室和非同步（asynchronous）的討論區都可供同學討論其翻譯作品或提出翻譯問題請他人共同解決，鼓勵師生形成一個學習翻譯的社群，分享彼此習得的成果和資訊。此網路教學平臺的首頁如下：

圖 1 Moodle 網路教學平臺之首頁

資料來源：廖柏森（2008）。

三、評量方式

本課程除了重視學生的翻譯作品之外，也很注重學生如何翻譯的過程，因此評量方式除了請各組繳交共同合作的譯文之外，每次上課還要求學生報告他們翻譯過程中使用哪些翻譯技巧和資源、碰到何種困難和如何解決問題的策略，並反思自己的譯作表現。這些都要在課堂上和教師以及其他同學討論並交換意見，而且作爲評量的重要依據。此課程要求學生對整學期的翻譯任務所進行的反思問題如下：

The following questions can be used to reflect on your translation task:

1. Why did your group choose this particular book as your translation project?

2. What are the features or characteristics of genre of the book you select?
3. What principles or methods you have applied to translate this type of genre?
4. What is the best part of this project? Why?
5. What is the weakest part of this project? Why?
6. What was the most difficult part of this project? Examples.
7. What skills or strategies did you practice when doing this project?
8. What assistance or resources did you use to complete this project?
9. What did you learn from doing this project?
10. How would you make this project better?

四、學生學習之反應

至於學生接受溝通式翻譯教學法的成效可參閱筆者的另一篇教學實證論文〈使用 Moodle 網路平臺實施筆譯教學之探討〉(廖柏森，2008)。學生覺得除了電腦網路設備的故障令人困擾和教學網頁版面過於呆板等因素之外，大體上他們對課程的反應都相當正面。學生感受到教師的角色有明顯改變，傳統的教學是由老師來教導學生的單向學習，但在溝通式教學法中教師作爲學習的促進者（facilitator)，是在以學生爲中心的學習社群中提供協助。加上網路教學平臺提供豐富與方便擷取的學習資源，學生與教師、其他同學以及教材之間產生傳統教學所難以達到的互動性。例如在傳統課堂中不好意思舉手發問的同學就可以透過網路提問，而其他同學或教師都可提供解答或參與討論，可降低學生學習的焦慮（learning anxiety）和增加參與感。而且同學在訪談時提到他們能自覺主動地篩選和處理網路上的資源來完成筆譯作業，不需要像傳統教學中教師在課堂上諄諄教導，形成「老師有教的才學，沒教的就不學」那種被動學習的心態。而課堂的翻譯任務也使學生間容易產生合作和共享的自主學習氣氛，進而提高學習動機。

五、課程實施討論

以上課程的教學技巧基本上都是與溝通式教學法的原則一致，主要包括以下幾個層面：

(一) 以學生爲中心：本課程允許學生自行尋找同組的成員，再由小組所有成員決定翻譯的文本，用意在增加學生學習的自主權和動機。但各組選擇的書籍仍需先經過任課教師的審核，以避免部分同學選取過易或太難的文本，此目的是在爲同學創造適當的「潛能發展區」，讓同學目前的翻譯能力與潛在能力之間維持適當的距離，在良性的挑戰下完成翻譯任務。

(二) 合作學習：此課程以分組活動（team/group work）進行，要求學生自行分成 5 到 8 人的小組，主要是考慮譯書的工作量龐大，非一兩人所能負擔，而增加人數同時也能訓練同學與他人合作學習和工作的能力。如 Kelly（2005, p. 102）也提出翻譯教學上應該使用分組活動的理由：(1) 教育研究已證實合作學習更爲有效；(2) 是學生重要的社交和個人經驗；(3) 人際技能不但對專業譯者很重要，也是翻譯雇主要求的重要技能；(4) 小組比大班活動更能發展高階的認知能力如解決問題、推論或證成提議和決定等。

(三) 任務型教學：任務型教學的目的是爲了提供學生一個自然的情境和明確的目標來使用翻譯的技能，爲了完成譯書的任務，同學有強烈的動機需要與許多人進行溝通性互動，包括計畫整學期專題的進度、分配小組每位成員負責翻譯的範圍和相關工作、監控執行翻譯的進度和評估執行的效果，最後每個人交出的部分譯文也需經過大家統整編輯才能合成全書的譯文。而在翻譯過程中，同學還可以觀察到不同人對於同一文本的各種詮釋和翻譯方式，最後再經由討論商議而決定出最佳的譯文。整個完成任務的過程和最後產出的作品都能大幅提升每位成員的溝通翻譯能力並增進對翻譯作業的認知。

(四)自主學習：學生爲完成翻譯任務，必須自主性選擇翻譯的材料，利用網路教學平臺和其它管道的豐富資源，並收集相關資料以獲得所需的文本背景和專業知識後，才能參與文本的翻譯，進行小組的對話討論和意見交流。在此過程中學生相互合作支持，不僅在最後完成翻譯全書的任務，而且也增強了個人的知識結構、鍛練了翻譯技巧與養成自主學習的習慣，未來就算無須再修習翻譯課，也具備獨立作業的能力，可自行從事翻譯。

伍、結語

溝通式翻譯教學之有別於傳統的翻譯教學，不僅只是教學活動和技巧的不同，更重要的是教學理念或典範的轉變。傳統翻譯教學與外語教學中的文法翻譯教學法雷同，都是以教師爲中心。教師是翻譯知識的擁有者和分配者，在教學上強調翻譯語言文法和結構的正確性，實施教學時注重如何有效傳達教師心目中的理想譯法給學生，譯文也以教師所提供的範例爲最高標準。而相對地，溝通式翻譯教學與外語教學中的溝通式語言教學法皆是以建構論爲教學理論基礎，認爲知識是由學習者和教師共同建構，而非僅由教師傳輸，因此學習本身是師生互爲主體的動態過程。溝通式翻譯教學以學生爲中心，重視學生在翻譯過程中建構翻譯知識和使用翻譯策略的能力，強調要翻譯出原文的語用和溝通目的，而譯文表現的各種可能性都可考慮接受。

本文所建議「翻譯專題」的教學案例，可具體呈現「潛能發展區」、合作學習、任務型教學和自主學習等溝通式翻譯教學的原則，也指出網路線上教學的應用可爲溝通式翻譯教學提供一個有力的平臺，便於創造學習翻譯的社群。該課程除了要求學生繳交翻譯作品之外，還必須同時提出其譯書的「心路歷程」報告，包括他們使用哪些翻譯工具、資源和策略，以及如何解決翻譯上的難題。

總之，溝通式翻譯教學的理想是希望能提供空間讓學生充分發揮自己的潛能、與他人共同建構譯文意義以及自主學習翻譯，並培養學生分析文本和解決翻譯問題的獨立作業能力。未來無論面對何種類型或專業領域的文本，學生都能利用其翻譯策略和溝通能力來解決困難，有效完成跨文化和跨語言的溝通翻譯活動。

註釋

1. Richards 和 Rodgers（1986）曾依據 Anthony（1963）的主張而提出類似的三個語言教學層次，分別為教學觀（approach）、教學設計（design）和教學程序（procedure），詳見其著作 *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis*。
2. 翻譯學理論和翻譯教學理論是兩種不同的理論範疇，翻譯學常自語言學、文學、文化研究、哲學等學門擷取學術養分，翻譯教學則常借鑑教育學和心理學的研究結果。而且翻譯學理論受學界重視的程度遠超過翻譯教學理論。
3. 另外，溝通式語言教學法的語言學理論基礎主要來自於 Halliday（1973）所提出的功能語言學派（functional approach）。
4. 也有些學者雖然不是使用溝通式翻譯的名稱，但實質上仍是一種重視翻譯溝通目的和功能的翻譯觀，如 Nord（1997）提出的工具性翻譯（instrumental translation）。
5. 但要注意 Newmark 提出的溝通式翻譯是一種翻譯方法，並不等於溝通式翻譯教學法，也並非意謂溝通式翻譯教學法就只是教授溝通式翻譯法。而 Newmark 主張不同的語篇類型應使用不同的翻譯方法，對於以訊息功能（informative function）和呼籲功能（vocative function）為主的文本使用溝通翻譯較為適宜；而對於較注重語言形式、以表達功能（expressive function）為主的文本則可採語義翻譯（Newmark, 1988），溝通式和語義式翻譯法都各有擅場。
6. Moodle 的官方網站網址為 http://moodle.org/，可以免費下載程式和操作手冊。

參考文獻

呂俊、侯向群（2006）。**翻譯學：一個建構主義的視角**。上海：上海外語教育。

張世忠（2001）。**建構教學：理論與應用**。臺北：五南。

張靜嚞（1996）。傳統教育有何不妥。**建構與教學**，**4**。2008年2月7日，取自 http://www.bio.ncue.edu.tw/c&t/issue1-8/v4-0.htm

廖柏森（2007）。**英語與翻譯之教學**。臺北：秀威資訊。

廖柏森（2008）。使用 Moodle 網路平臺實施筆譯教學之探討。**翻譯學研究集刊，11**，163-186。

劉宓慶（1997）。**文體與翻譯**。臺北：書林。

劉敏華（2003）。從實徵主義到建構主義：口譯研究與教學的新思維。**第七屆口筆譯教學研討會會前論文集**（頁20-34）。臺北：輔仁大學。

賴慈芸（2006）。學院的翻譯與禁忌。**第十一屆口筆譯教學國際研討會論文集**（頁105-118）。臺北：國立臺灣師範大學。

Anthony, E. M. (1963). Approach, method and technique. *English Language Teaching, 17*, 63-67.

Baloche, L. A. (1998). *The cooperative classroom: Empowering learning*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.

Bell, R. T. (1991). *Translation and translating*. Harlow: Addison Wesley Longman.

Brown, H. D. (2007). *Principles of language learning and teaching* (5th ed.). White Plains, NY: Addison Wesley Longman.

Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics, 1*, 1-47.

Candlin, C., & Murphy, D. F. (1987). *Language learning tasks*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Cao, D. (1996). A model of translation proficiency. *Target, 8*(2), 325-340.

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology Press.

Colina, S. (2003). *Translation teaching, from research to the classroom: A handbook for teachers*. Boston: McGraw-Hill.

Dörnyei, Z. (1997). Psychological process in cooperative language learning: Group dynamics and motivation. *The Modern Language Journal, 81*, 482-493.

Gile, D. (1992). Basic theoretical components in interpreter and translator training. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience* (pp. 185-193). Amsterdam: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.

Halliday, M. (1973). *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.

Henry, J. (1994). *Teaching through project*. London: Kogan Page.

Howatt, A. P. R. (1984). *A history of English language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. In R. Huxley & E. Ingram (Eds.), *Language acquisition: Model and methods* (pp. 3-28). London: Academic Press.

Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269-293). Harmondsworth, UK: Penguin Books.

Johnson, D. W., & Johnson, R. T. (1991). *Learning together and alone*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Kaufman, D. (2004). Constructivist issues in language learning and teaching. *Annual Review of Applied Linguistics, 24*, 303-319.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester: St. Jerome.

Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process*. Kent, OH: The Kent State University Press.

Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Manchester, UK: St. Jerome.

Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and principles in language teaching* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.

Liao, P. (2007). College students' translation strategy use. *Studies in English Language and Literature, 19*, 77-88.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Headington Hill Hall, Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Nida, E. (2001). *Language, culture, and translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

Oxford, R. (1997). Cooperative learning, collaborative learning, and interaction: Three communicative strands in the language classroom. *Modern Language Journal, 81*, 443-456.

Piaget, J. (1970). *The science of education and the psychology of the child*. NY: Basic Books.

Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child*. NY: Basic Books.

Richards, J. C., & Rodgers, T. (1986). *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vermeer, H. J. (1998). Didactics of translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of*

translation studies (pp. 60-63). London: Routledge.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological process*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Watson-Gegeo, K. (2004). Mind language, and epistemology: Toward a language socialization paradigm for SLA. *Modern Language Journal, 88*, 331-350.

Wilss, W. (1982). *The science of translation*. Tübingen: Gunter Narr.

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），93-104

英漢詞典例證翻譯的基本原則

王建國

本文提出詞目對應詞在例證譯文中再現，是例證翻譯的基本原則。爲此，本文從詞典例證功能、對應詞的焦點地位、詞條篇章連貫和詞典使用者的使用效果等方面論證了這個觀點。爲了闡述該原則在詞典例證翻譯中所具有的特殊指導作用，本文不僅從翻譯目的、翻譯結果和翻譯過程等方面對普通翻譯和詞典翻譯進行區分，同時還提出詞目翻譯和例證翻譯之間具有不可分割的關係。

關鍵詞：對應詞、詞典例證翻譯、對應詞再現

收件：2009 年 1 月 6 日；修改：2009 年 6 月 12 日；接受：2009 年 7 月 9 日

王建國，中國江西財經大學外國語學院副教授，E-mail: charleswang92@sina.com。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 93-104

A Basic Principle for Example Translation in Compiling English-Chinese Dictionaries

Jian-guo Wang

This paper formulates a basic principle for example translation in compiling English-Chinese dictionaries: The target equivalents of each word entry should be replicated in its example translations whenever possible, leaving other parts of the example to be translated flexibly. This principle has been accounted for with respect to the functions of examples, the focal status of equivalents, the textual coherence of each entry text and the responsive effects from dictionary users. In order to further illustrate the importance of this principle, this paper not only distinguishes translation activities in dictionary compilation from other activities for other purposes from the perspectives of translation purpose, translation product and transla, and does this tion process. But it also points out that an entry translation and the example translation under the entry should be coherent and consistent.

Keywords: equivalents, example translations, replicating the equivalents in translations

Received: January 6, 2009; Revised: June 12, 2009; Accepted: July 9, 2009

Jian-guo Wang, Associate Professor, Faculty of Foreign Languages, Jiangxi University of Finance and Economics, E-mail: charleswang92@sina.com

壹、引言

不少學者如崔冰清（2003）、陳叢梅（2005）認爲，對應詞能否在例證譯文中再現，並無須強求。本文不反對這個觀點，只是想論證對應詞在例證譯文中再現的功能，從而建議雙語詞典例證翻譯必須以詞目對應詞爲自始至終的關照點，盡量保證詞目對應詞在例證譯文中再現，詞目以外的部分則可相應地靈活翻譯。爲此，本文擬從對應詞與例證功能的關係、對應詞在詞典交際中的焦點地位、對應詞再現與詞條篇章連貫的關係以及對應詞再現對使用者的作用等角度來論證此一觀點。最後，爲了幫助讀者進一步認清這一觀點，本文將對普通翻譯和詞典例證翻譯、語用規約化的言語和非語用規約化的言語做出區分，並對詞目翻譯和例證翻譯之間的關係做進一步說明。

貳、對應詞再現是實現多數例證功能的基本需要

章宜華（2003）指出詞典例證有以下十大功能：釋義實證功能、延伸釋義功能、輔助釋義功能、語境辨義功能、同義辨析功能、凸現句法結構功能、提示典型搭配功能、傳遞文化資訊功能、例源提示功能、新詞首現提示功能。我們認爲，詞典例證這十大功能顯然不可能依靠某個具體種類的例證完成，必須對各種例證做出區分。根據以上例證功能，可以區分出相應的十種例證類型：釋義實證例證、延伸釋義例證、輔助釋義例證、語境辨義例證、同義辨析例證、凸現句法結構例證、提示典型搭配例證、傳遞文化資訊例證、例源提示例證和新詞首現提示例證。據觀察，通常情況下，具有釋義實證功能的例證是雙語詞典中最常見的，因爲詞典使用者往往會期待釋義能夠通過例證而被證明（徐海，2009）。對應詞再現是通過例證來實證釋義的最佳手段。據此，我們認爲，對應詞再現是實現多數例證功能的基本需要，也是詞典例證翻譯的基本原則。

當然，有些詞典的例證並不是爲了例證某個詞目的釋義，而僅僅是爲了完成其他特定功能，如傳遞文化資訊等。這時，對應詞再現就不是這些例證翻譯的必然要求，完成所預定的特定功能才是這些例證翻譯的首要標準。正如章宜華（2003）所言：「在例句的翻譯中，首要任務就是要盡力保持原語例證的功能，這是詞典例證翻譯的總原則，這個原則把握不好，其他原則就失去了意義」。不過，就通常情況而言，在經濟原則的作用下，沒有釋義實證功能而僅僅有某種其他特定功能的例證並不會占詞典例證中的多數，而且實現這些例證功能的翻譯標準與對應詞再現的翻譯原則並不是相互對立的。況且，不論詞典編者想選擇什麼樣的例證、實現什麼樣的功能，譯者出於什麼原因、做出怎樣的翻譯，都不能完全置釋義於不顧，儘管這時「顧」的程度會因爲編者事先告知使用者具體的例證所應有的具體功能（如爲了凸現句法結構）而受到影響，有時強、有時弱。因而，這些例證的翻譯標準並不會影響對應詞再現作爲詞典例證翻譯的基本原則。

參、對應詞再現是對應詞在詞典交際中所具焦點地位的必然要求

我們認爲，對應詞再現是對應詞在詞典交際中所具焦點地位的必然要求。爲了說明這個觀點，我們以《基礎英漢詞典》中的“a”詞目的一個義項爲證：

> “a”：1.（第一次提到的、非特指的）一（個）：a woman 一個婦女；an actor 一個男演員；an animal 一只動物；a boy 一個男孩（林易，2002，頁 1）。

這裡的例證譯文中全部再現了對應詞，這是因爲詞目 “a” 和其對應詞在這個義項中都具有焦點地位。然而我們認爲，在普通翻譯語境中，當

“a” 表泛指時，譯者顯然很少把 “a” 譯成「一個」或「一只」，這是因爲在普通翻譯語境中所泛指的 “a”，往往不是讀者關注的焦點，其詞典中的對應詞自然也不具焦點地位，故通常被略而不譯。但是當 “a” 作爲詞目時，尋求它的釋義就成爲使用者關注的焦點，當編者給出「一個」的釋義對應詞時，焦點自然就落到了這個對應詞能否在例證中得到實證上。再如：

> “a”：1.（非特指的）一（個）：It’s a picture of an old castle in Scotland. 這是一張蘇格蘭一座古城堡的圖片（陸谷孫，1993，頁 1）。

我們認爲，該例證中的 “a” 在普通翻譯語境中是可譯也可不譯的，但作爲例證中的詞目，該例證譯文再現其對應詞，是爲滿足和實現使用者焦點期待的需求。

肆、對應詞的再現是保證詞條篇章連貫以及增強使用效果的重要手段

我們認爲，詞目和詞目下的各個成分構成了一個完整的詞條篇章。從篇章連貫的角度來看，Givon（1995）認爲語篇連貫有程度之分，其中有兩種極端情形：連貫性最強的一端爲重言（logical tautology）、連貫性最弱的一端爲矛盾（contradiction）（引自朱永生、嚴世清，2001，頁 77）。同詞反覆毫無疑問最具連貫性。

因此，對應詞在例證譯文中再現，就如同詞目詞在例證中再現，可以加強詞條篇章的連貫性，從而減輕詞典使用者的認知處理努力（processing efforts），增強詞典使用者的認知效果。當所列對應詞在例證翻譯中被上義詞、下義詞、同義詞、近義詞、甚或是反義詞所替代時，詞條篇章的連貫性必將有不同程度的削弱，從而導致使用者不得不投入更多的處理努力，且所獲得的認知效果也相應地減少。

伍、對應詞再現是避免誤解或誤用的重要措施

對應詞再現能避免使用者做出錯誤判斷。例如：

[歸屬]Belong to; come under the jurisdiction of: The ownership of the island has long been established beyond dispute. 該島的~~早已確定無疑（外語教學與研究出版社詞典編輯室，1988，頁 323）。

我們認爲，該詞目對應詞在例證中沒有再現，使得整個詞條篇章的連貫性遭到破壞，旁落了所列對應詞的焦點地位，使得使用者對對應詞實證的心理期待落空，導致例證功能有所喪失。更爲嚴重的是，使用者必須重新判斷哪個詞或詞組是「歸屬」的釋義，從而有可能導致使用者做出錯誤的判斷，乃至以後在使用中誤用。總之，對應詞沒有得到例證或沒有在例證中得到體現，都有可能導致該詞目對應詞在實際使用中被誤用或濫用。

根據以上四點，我們認爲，詞典例證翻譯中「對應詞再現」是詞典例證翻譯的基本原則。但爲了進一步闡明這個觀點的正確性，我們還必須對普通翻譯和詞典例證翻譯，以及語用規約化的言語和非語用規約化的言語做出區分，並進一步闡明詞目翻譯和例證翻譯之間的關係，指出忽視和誤解其間關係所帶來的危害。

陸、普通翻譯和詞典例證翻譯

一、翻譯目的不同

首先，我們必須明白詞典中的例證在功能上並不等同於現實中的話語，也就是說，詞典交際和一般交際相比有著特殊目的。例如，“It’s hot”在現實交際中按照 Austin（引自何自然，1988，頁 129）的言語行爲理論

必然產生三個行爲：以言指事（locutionary act）、以言行事（illocutionary act）和以言成事（perlocutionary act），聽話人可能因之而去開空調；而詞典中作爲詞目 “hot” 的例證則不可能產生這樣的效果，該話語只能起著實證 “hot” 的對應詞或者語法資訊等功能的作用。也就是說，一般交際的翻譯目的是爲了讓譯文讀者明白原語說話人要達到的某種效果，並可能讓聽話人據此行事。而詞典例證翻譯的目的是爲了實證詞目詞的對應詞或語法資訊等，讓譯文讀者掌握這些資訊並有效應用於一般交際中。

二、翻譯過程中的參照點和方法不同

詞典例證和普通翻譯不同之處還在於：詞目對應詞在詞條篇章中具有焦點地位，例證翻譯必須以「再現對應詞」爲基本原則，而普通翻譯中，同一詞語的釋義不侷限於具體詞典中所列之對應詞，某個具體對應詞也往往不能成爲交際雙方的焦點，因而也就不存在「再現某個對應詞」的基本原則，而是「盡量再現原文的整體語用效果」。總之，兩種翻譯過程中的參照點不同。

由於參照點的不同，例證翻譯的譯者首先必須盡量保證對應詞再現才組織其他詞語的翻譯，而普通翻譯中對同一詞語的處理可能會因爲其在整體環境中的焦點地位不同而有很大的差異。爲此，普通翻譯的方法，如所謂的直譯、意譯，在例證翻譯中都必須盡量服從於對應詞再現的基本原則，即不管譯者主觀上是想直譯、還是意譯，都必須首先考慮對應詞是否在譯文中得到再現。正如章宜華（2003）所言，「在文學翻譯中一般都採取歸化的方式來處理句法結構，特別是一些複合句的結構，因爲這樣處理更符合漢語習慣，也不影響句子意義的傳遞。然而，在詞典翻譯中，例句的一大功能是凸現詞目詞的句法結構和使用語境，如果完全採用歸化的方式，會影響例證功能的發揮」。在我們看來，忽視「盡量再現對應詞」的基本原則，用任何一種不考慮例證翻譯特殊性的翻譯方法去翻譯例證，都可能影響例證功能的發揮。

三、翻譯的結果不同

（一）譯文形式不同

普通翻譯和詞典例證翻譯有著不同的翻譯原則。我們認爲，在多數情況下，例證翻譯由於受到詞目對應詞必須盡量得以再現的限制，翻譯詞目以外的詞語也必然由此受到約束；而普通翻譯對同一詞語的處理並沒有受到盡量再現對應詞的限制，其他詞語的翻譯自然也沒有相應的約束。由此，我們可以認爲，就同一話語而言，普通翻譯的譯者和詞典例證翻譯的譯者很可能產出不同的最後譯語形式。

（二）同一詞語翻譯所取得的語用認知效果不同

普通翻譯在於讓讀者在整體上取得和原文讀者一樣的語用認知效果，詞典翻譯在整體上也一樣。然而，例證譯文使用者所得的語用認知效果，要靠整個詞條篇章是否改變使用者對詞目的認知狀況來衡量，詞目和例證及其譯文的編排因而成爲詞條篇章的靈魂；爲此，譯者不得不把詞目翻譯和例證翻譯放在極其重要的位置上考慮，則對處於詞條篇章結構中的詞目和處於普通篇章結構中某個位置的同一詞語的翻譯，很可能存在差異。而普通翻譯的使用者和例證翻譯的使用者，通過同一詞語的譯文所取得有關該詞語的語用認知效果也可能相異。請看章宜華（2003）的一個例子：“He was not really disappointed to find Paris was so empty. (F. S. Fitzgerald: Babylon Revisited) ”。他認爲，文學翻譯中應譯爲：「得知那麼多的巴黎故友都已離去，他並不感到太失望」；但如果該例用作詞典例證，“so empty” 只能譯作「街頭如此空蕩」。這個例子能讓我們明顯感受到對 “empty” 的認知狀態改變，因譯文不同而不同。

柒、語用規約化的言語和非語用規約化的言語

區分語用規約化言語和非語用規約化言語，是正確理解「盡量再現對應詞」翻譯原則的重要前提之一。我們認爲，話語有語用規約化言語和非語用規約化言語之分。當詞目出現在非語用規約化的結構話語中時，詞目意義往往能被釋出，也就是說，其意義能列爲一個個對應詞，故這樣的結構話語例證翻譯必須盡量遵循對應詞再現的翻譯原則。然而在詞典中還有諸如諺語之類的固定結構話語，它們都是被語用規約化的言語，往往承載著一般例證所不能承載的傳遞文化資訊功能，其中單個詞目的意義往往根本無法釋出；譯者因而不可能列出這種語境下的詞目對應詞，只能給出整個話語的釋義。不過，對於這種結構話語例證，我們認爲只要譯者給出了一個釋義，就必須盡量讓這個釋義在例證譯文中再現，猶如詞目對應詞必須盡量在非語用規約化的結構話語例證的譯文中再現一樣。因此，在詞典翻譯中，這種結構話語的翻譯原則和對應詞再現的翻譯基本原則是一致的。

捌、詞目翻譯與例證翻譯

正確理解詞目翻譯和例證翻譯之間的關係，是正確理解對應詞再現翻譯原則的保證。然而，據我們所知，目前詞典翻譯的研究對詞目翻譯和例證翻譯之間的關係還欠缺足夠的認識，這主要表現在：詞目翻譯和例證翻譯的內在聯繫被割裂（劉重德，1999；章宜華，2003）。章宜華（2003）認爲，「詞典翻譯是以詞目詞爲核心，以詞、短語、句子爲獨立處理單位，而文學翻譯則是以故事情節或篇章的語意爲核心，以篇章爲獨立的處理單位」。這種觀點顯然沒有看到一個詞條也和文學故事一樣是一個篇章的事實。我們認爲，詞典翻譯也是篇章翻譯，忽視了這點，必然割裂詞目翻譯與例證翻譯的關係，從而在一定程度上動搖詞目翻譯具有核心地位的

觀點。因爲詞目翻譯的核心地位要靠例證翻譯來進一步印證。

另外，割裂詞目翻譯和例證翻譯之間的內在聯繫，還可能導致詞典編撰中出現值得商榷的編排，劉重德（1999）編撰的《英漢翻譯例句詞典》就是一例，該詞典只有例證翻譯，沒有詞目翻譯。我們認爲，通常情況下，使用者要使用詞典往往是因爲不懂該詞的意義和用法，會期待詞典能告知該詞的意義和用法。根據徐海（2009）的調查也顯示，中國英語學習者查閱例證的主要動機之一，就是爲了了解詞的語境義。因而，在詞典交際語境中，對詞目進行翻譯（即給出對應詞）就是編者爲了滿足其使用者的這種期待，以求獲得詞典交際的成功。爲此我們認爲，給出對應詞是必要的。該詞典沒有給出對應詞，對大多數讀者來說，等於讓他們自己去根據例句爲所查詞目釋義，結果是難以想像的。

在我們看來，詞目翻譯與例證翻譯是整個詞條篇章翻譯中不可分割且具有內在聯繫的兩個部分。在整個詞條篇章翻譯中，詞目翻譯是核心，是例證翻譯的基礎，例證翻譯則是詞目翻譯的印證，聯繫二者的橋梁是詞目譯文，即對應詞。故再現對應詞是例證翻譯的基本原則。

玖、結語

了解詞目的釋義，是詞典使用者的基本需求之一，多數詞典例證的選用便是爲了實證詞目的釋義，這樣對應詞的出現和再現都是使用者關注的焦點。爲此，詞典例證翻譯必須保證對應詞的焦點地位，盡量在譯文中再現對應詞。對應詞的再現可以增強整個詞條篇章的連貫性，增強使用者獲得的認知效果。相反的，如果譯者強調在例證翻譯中不再現對應詞而以增加新的詞義爲目的，並希望使用者能明白詞典中的釋義是有限的，那麼使用者就不得不根據語境做出自己的釋義；如此所列對應詞的焦點地位就難以得到保證，而且詞條篇章的連貫性也會減弱，並弱化使用者獲得的認知效果。綜上，本文提出，盡量再現對應詞是詞典例證翻

譯的基本原則。

本文還就例證翻譯和普通翻譯的翻譯目的、翻譯過程中的參照點和方法、翻譯的結果等方面進行討論，指出例證翻譯的目的是爲了實證詞目釋義及其語法功能，普通翻譯是爲了讓譯文讀者獲得與原文讀者一樣的語用效果。在翻譯過程中，例證翻譯的參照點是詞目對應詞，普通翻譯是整體語用效果。因而，例證翻譯方法的選擇，必須盡量以對應詞是否可以得到再現爲標準，普通翻譯的方法則必須考慮整體語用效果。由於翻譯方法的不同以及譯文讀者的不同，對原文中同樣的詞語或話語的翻譯處理，在譯文中會表現出不同的形式並給譯文讀者帶來不同的認知效果。

最後，本文還指出，爲正確理解對應詞再現的例證基本原則，必須區分語用規約化的言語和非語用規約化的言語，以詞目翻譯爲核心並不能割裂詞目詞翻譯和例證翻譯之間的內在聯繫，而對應詞盡量再現的基本原則可以體現這種要求。

感謝詞

本文的寫作得到北京外國語大學中國外語教育研究中心陳國華教授及匿名審稿人的指導，在此謹表謝忱。

參考文獻

外語教學與研究出版社詞典編輯室（編）（1988）。**現代漢英詞典**。北京：外語教學與研究。

朱永生、嚴世清（2001）。**系統功能語言學多維思考**。上海：上海外語教育。

何自然（1988）。**語用學概論**。長沙：湖南教育。

林易（編）（2002）。**基礎英漢詞典**。北京：外語教學與研究。

徐海（2009）。中國英語學習者需要什麼樣的例證。**辭書研究**，**2**，107-119。

崔冰清（2003）。論雙語詞典例證的翻譯功能。**辭書研究**，**4**，41-49。

陳叢梅（2005）。英漢詞典中的詞目譯義與例證翻譯的關係。**辭書研究**，**3**，

68-73。
陸谷孫（主編）（1993）。**英漢大詞典**。上海：上海譯文。
章宜華（2003）。雙語詞典翻譯的等值原則——兼談雙語詞典翻譯與文學翻譯的區別。**學術研究**，**5**，124-128。
劉重德（主編）（1999）。**英漢翻譯例句詞典**。長沙：湖南文藝。

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），105-125

臺灣口譯產業專業化：Tseng[1] 模型之檢討與修正

汝明麗

Joseph Tseng（1992）依據社會學對職業／專業的研究提出口譯專業化模型，從第一階段的市場紊亂（market disorder）到最後第四階段專業自主，其中每個階段均有其指標性的發展結果。教育部於 2007 年底與 2008 年初舉辦第一屆中英翻譯能力檢定考試，其中口譯考試部分僅就應試者之短逐步口譯及長逐步口譯能力進行測試，儘管如此，此一認證考試的舉辦業已引發各界對口譯及其培訓工作的好奇與興趣。其實在此考試之前，臺灣天主教輔仁大學翻譯學研究所與國立臺灣師範大學翻譯研究所早於 2004 年起就舉辦一年一度的口譯聯合專業考試，而且將該考試通過與否和學生畢業、取得碩士學位逐漸脫鉤，亦即將此聯合專業考試的定位提升至兩所主辦的專業認證考試。本文將檢視臺灣口筆譯產業第三與第四階段專業化指標之進度，其中包括就口筆譯培訓機構主辦之專業認證考試與政府主導的翻譯能力考試做初步比較，分析兩紙證書所代表之意涵，以及此等考試對臺灣口譯產業專業化發展的影響。最後並依據過去十多年來臺灣口譯產業實際發展現況，對 Tseng 的社會學專業化模型提出若干修正建議。

關鍵詞：會議口譯、專業化、專業考試、認證考試

收件：2008 年 12 月 29 日；修改：2009 年 4 月 28 日；接受：2009 年 6 月 12 日

汝明麗，天主教輔仁大學翻譯學研究所助理教授，E-mail: elma.ju@gmail.com。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 105-125

The Professionalization of Interpreting in Taiwan: A Critical Review of Tseng's Model

Elma Mingli Ju

According to Joseph Tseng's 1992 model of the professionalization process in reference to conference interpreting in Taiwan, there are four phases, beginning with market disorder and ending with professional autonomy, which is often realized through licensure.

In fact, since 2004, the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies (GITIS), Fu Jen Catholic University and the Graduate Institute of Translation and Interpretation (GITI), National Taiwan Normal University, have begun to organize an annual joint professional diploma examination in conference interpreting. Over the years, both Institutes have gradually moved to delink their students' performance in the joint professional examination and their graduation with a master's degree. In other words, the joint professional diploma examination is now positioned as an independent accreditation test organized by two of Taiwan's most prestigious institutes in the field of interpreter and translator training.

At the end of 2007 and the beginning of 2008, the Ministry of Education (MOE) held the first English-Chinese Translation/Interpretation Examination. The examination in consecutive interpretation, both short and long, has aroused much debate about and interest in the interpreting profession.

This paper believes the said joint professional examination and the MOE examination can be considered accreditation tests, which, according to Tseng's model, are one of the important milestones in the professionalization of the interpreting sector. This paper therefore attempts to review the progress that Taiwan's conference interpreting sector has made toward professionalization during the past decades. Efforts are also made to compare and contrast the two examinations in terms of the significance of diplomas/certificates and implications for the professionalization of interpreting in Taiwan. Finally, based on the aforesaid review, the author proposes a few changes to Tseng's sociological model.

Keywords: conference interpreting, professionalization, professional examination, accreditation

Received: December 29, 2008; Revised: April 28, 2009; Accepted: June 12, 2009

Elma Mingli Ju, Assistant Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, E-mail: elma.ju@gmail.com

壹、前言

爲求在實務工作與教學訓練上的精進，許多口譯研究者把研究重心放在口譯的過程及結果上。在口譯過程部分，不論是 Seleskovitch 的傳意理論，或是從認知心理學、神經語言學角度研究口譯員口譯時的認知負荷、大腦運作情況，抑或注意力的分配，乃至口譯結果——品質的評量、來源語跟目標語的比對、對口譯產出所做的言談分析，基本上均爲微觀研究（Pochhacker, 2004, p.108）。這類研究對口譯實務與訓練品質、效率的提升確有貢獻，其重要性不言自明，但宏觀研究，也許是就口譯在特定社會建制中的運作與角色、口譯在人類歷史上的演進歷程、或是社會－專業化模型，同樣值得口譯研究者的投入與重視。兩種類型的研究應相輔相成，以爲建構口譯專業的完整面貌。本文即擬以 Tseng（1992）提出之臺灣口譯專業化模型爲基礎，對照過去近 20 年來臺灣口譯的發展，檢視其專業化進程，並對 Tseng 模型提出若干修正建議。

貳、文獻探討

一、專業化

隨著科技的進步，社會各個職業與階層的分工均愈趨精細，由此型塑許多社會組織的特徵，對個體生活亦產生重大影響，專業化的現象也因而成爲社會學家觀察的主體（Greenwood, 1962；引自洪瑞恬，2004，頁 31）。社會學家對這個現象展開研究，從 20 世紀中葉強調描述成功專業化的職業究竟具備哪些特徵（traits），到 1963 年 Everett C. Hughes 提出質疑，認爲社會學家應該把研究焦點放在哪些特定情境會造成某職業的從業者企圖提升其地位，成爲社會所認定之專業人士。Freidson（1970；引自 Macdonald, 1995, p. 8）亦提出個人與團體所採取的行動及彼此間的互

動才是職業專業化研究的重點所在，因爲所謂職業的特性並非固定不變，且一個職業要提升到專業地位，前提爲其中的成員積極建立該行業所屬的意識型態，爭取自主權。到了 1977 年 Larson 出版 *The rise of professionalism*，以 Weber 所提社會壁壘（social closure）概念——亦即社會利益團體會設法阻絕外來者分享該團體所享有之經濟、社會資源——爲基礎，進一步提出個別成員之企圖心加上集體行動，形成向上的集體流動性（upward collective social mobility），而這正是職業專業化的最大動力。也因爲在建立社會壁壘、提升本身職業地位的過程中牽涉到與社會其他成員之衝突、角力，一般稱如 Freidson、Larson 等社會學家提出的職業專業化理論爲權力或控制理論（the power approach），以有別於之前強調描述已成熟專業的結構、特徵之特徵理論（the theory of trait）[2]。

過去的專業化研究多集中在醫學、法律等職業，在專業化論述重點由特點描述轉變爲以過程（及其動態變化）爲導向後，很快就被不同領域的學者應用在更多其他職業的研究上，例如會計，Birkett 和 Evans（2005）便以上述概念出發，企圖建構一專業化模型來理解、檢視會計師職業公會推動會計專業化的歷史，其中強調專業權力、專業協會掌握的控制力量、採取之步驟，如何與市場、政府等其他社會建制相互依存。

Tseng（1992）則以前述社會學對專業化研究的觀點，率先提出會議口譯專業化模型，並以其爲基礎討論臺灣的會議口譯發展進程。Mikkelson（1996）套用 Tseng 專業化模型來檢視美國社區口譯的專業化程度，指出在美國除了法庭口譯以外，其餘類型的社區口譯多陷於 Tseng 模型第一階段所描述的市場紊亂之中，各界對社區口譯員的專業性亦認識不足。Ozolins（2000）則就對話口譯（liaison interpreting）在不同國家的服務提供模式做比較研究，首先就法源基礎之有無區分此等口譯服務的提供模式外——從付之闕如到專案式服務、綜合語言服務，其次指出要達到完整服務供給（comprehensiveness），必須具備有組織的語言服務、訓練及認證等三大要素。而在這些完整的服務提供體系中，通常又可以發現六點

次要特徵，包括從業人員的專業進修、訓練／教育服務使用者、相關政策的規劃、對不同語言的兼容並蓄、公私部門共同提供口譯服務、發展口譯專業化。

此外，2004 年於瑞典舉辦的第四屆法律、醫療與社會服務口譯國際研討會也以社區口譯專業化爲主題，廣邀學者針對不同情境內的社區口譯進行微觀及宏觀研究，並就專業意識型態的建立、從培訓角度探討專業技能的提升與評量（Wadensjo, Dimitrova, & Nilsson, 2007）。

二、Tseng 臺灣口譯專業化研究：一個社會學模型

Tseng 從社會學出發所建立的口譯專業化模型雖以控制理論派社會學家的論點爲基礎，但進一步強調其中各個環節之間的動態關係。以下簡介該模型中所提出四個發展階段（見圖 1）。

在第一個階段，整個市場極爲紊亂，從業者之間競爭激烈，而市場需求提升的同時，培訓機構也如雨後春筍般紛紛成立。培訓機構在此一階段的影響，根據 Tseng 指出，有好有壞。負面而言，因應市場需求倉卒設立的培訓機構實際訓練出來的人才很可能水準參差不齊，甚至造成過度供給，使市場更加混亂。但另一方面，少數較具遠見的培訓機構仍能堅持高品質的訓練，加上實務工作者中的有識之士也有心改善市場混亂情形，各方遂能逐步建立共識，以促進產業專業化爲共同目標。

因此到了第二個階段，在堅持品質的培訓機構培育出優質人才進入市場，並逐漸累積到關鍵數量（critical mass）後，供給面的品質出現顯著提升。而需求面的客戶也發現受過適當培訓與未受過培訓者所提供的服務品質確有差異，於是各方看法與意見漸漸整合，除了對專業要求產生共識之外，市場上的從業人員之間也增強對本身職業的認同，更願意致力於其專業化的推動。

根據 Larson（1977）及 Hodson 與 Sullivan（1990），當某個職業團體企圖提升其專業地位時，必須仰賴專業協會整合、動員該職業從業人員

的集體努力。據此，Tseng 認爲在各界共識建立後，下一步即可能成立一專業協會，而專業化發展的第三階段即以專業協會運作爲其核心，這同時也是評估口譯專業化最重要的考量因素（Tseng, 1992, p. 75）。專業協會的成立主要是爲了達成對業界內、外的掌控。對內而言，強而有力的專業協會企圖控制專業知識的界定與訓練，控制市場進入，同時制定職業倫理守則來規範其成員；對業界以外之掌控，指的則是透過界定客戶需求、規定標準化工作條件及與客戶的直接接觸，專業協會可以對市場發揮相當的影響力（Tseng, 1992, p. 21）。

加強對市場控制的方法之一，乃是透過宣導、公關、行銷等手段來加深客戶與一般大眾對某一職業的認知。一旦客戶與大眾肯定該職業的專業性，專業協會更可訴諸政治力量，說服政治機關、立法機構此等專業服務的品質良莠攸關公眾利益，故應以認證方式來確保從業者的服務品質。因此認證考試代表了國家對一個職業的重要性與專業地位的肯定，而專業協會於第三階段建立起對業界內、外的掌控，此時便理所當然主導認證考試，除進一步提升市場進入障礙外，也從而獲得專業實務上的自主權。這就是專業化模型中的第四階段（Tseng, 1992, p. 52）。

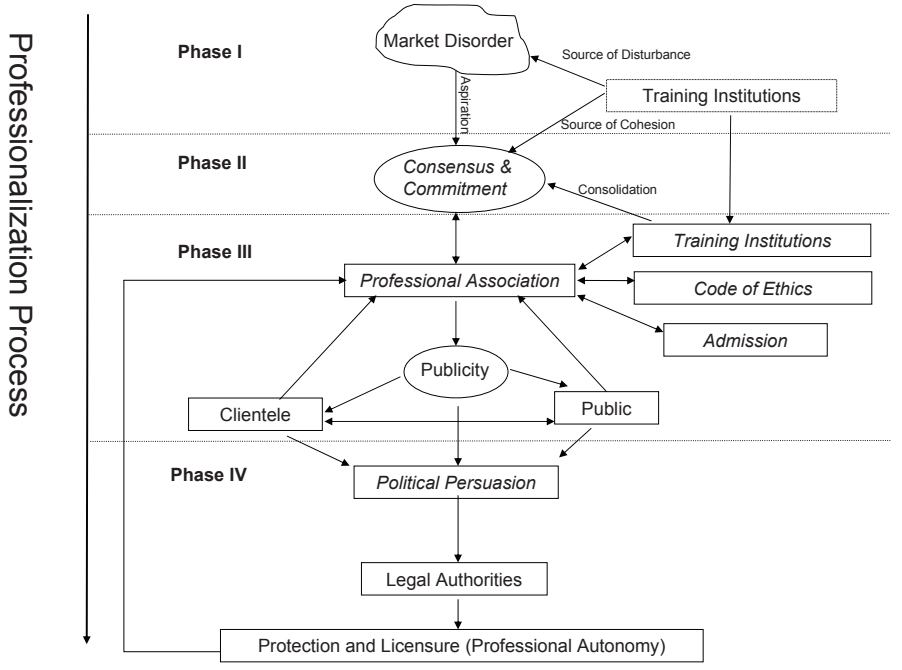


圖 1　Tseng 專業化社會學模型

資料來源：Tseng（1992, p. 43）。

根據此模型，專業化的兩大指標即爲專業協會的建立與藉由認證考試獲得法律對特定職業（專業自主權）的保障（Tseng, 1992, p. 88）。在 1992 年 Tseng 撰文之際，臺灣尚未出現口筆譯專業協會，遑論口筆譯認證考試，亦即 Tseng 所謂的「前協會時期」（pre-association period），因此當時提出此一模型時，Tseng 亦不諱言以該模型爲基礎提出的各項論述其實有待現實或實證研究的驗證（Tseng, 1992, p. 55）。

「前協會時期」延續到 1994 年輔仁大學翻譯學研究所發起翻譯學研究會後方告終結，因此第一個指標已經達成。在認證考試部分，輔仁大學翻譯學研究所與臺灣師範大學翻譯研究所自 2004 年兩所聯合舉辦專業考試，並頒發給通過考試者聯合口譯證書，加上教育部於 2007 年底、2008

年初首度舉辦中英文翻譯能力檢定考試，亦即官方舉辦之能力認證考試，因此在前述專業化兩大指標俱備之際，檢視 Tseng 所提模型與臺灣口譯專業化進程之契合度，可謂此其時也。[3] 然而 Tseng 模型與實際狀況並非全然吻合，因此以下即就臺灣口譯界出現這兩大專業化指標後的發展與 Tseng 模型第三階段與第四階段的論述相互對照。

參、臺灣口譯實際發展與兩大專業化指標

一、專業協會之建立

1992 年臺灣仍處於專業化的第二階段，亦即由培訓機構與業界人士一齊積累對口譯專業的共識與凝聚力。直到 1994 年輔仁大學翻譯學研究所發起翻譯學研究會後，臺灣才出現第一個口筆譯專業協會。翻譯學研究會後來在 1997 及 1999 年兩度更名，最後才正名爲臺灣翻譯學學會（Taiwan Association of Translation and Interpretation）（廖柏森，2007，頁 190）。不論名稱爲何，學會組織的建立似乎標誌著臺灣口譯專業化堂堂邁入第三階段。[4]

可是如果仔細比較 Tseng 於論文中所定義的專業協會的角色與功能，即可發現臺灣翻譯學學會的定位與之不盡相同。

Tseng 以國際會議口譯員協會（International Association of Conference Interpreters, AIIC）爲例，專業協會對內而言，除定義專業譯者的工作內容、建立職業守則（code of ethics）、監督從業人員的行爲、保護客戶權益、控制市場進入之外，對外則代表從業人員與主管機關、客戶協商、爭取合理的工作條件、報酬，甚至推動官方認證以提供從業人員所需之保障（Tseng, 1992, p. 72）。

實際瀏覽 AIIC 網站（http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article8），則可發現該協會除提供會議口譯培訓機構關於口譯培訓的建言，制定會員

應遵守之專業作業守則，並舉辦研討會協助口譯員精進專業能力、與聯合國教科文組織合作口譯研究計畫，對外則代表會員與需要口譯服務的國際組織協商工作條件，教育口譯服務的使用者等。

此外，若以美國譯者協會（American Translators Association, ATA, http://www.atanet.org/aboutus/index.php）爲例，同樣也可以看到該協會提供會員進修、建立聯繫網絡的機會；舉辦研討會聚焦業界關心的議題；提供客戶教育、爲譯者爭取合理工作條件，甚至舉辦認證測驗，從 1973 年至今，其認證測驗的語言組合已經多達 24 種。針對通過認證者，ATA 進一步要求需持續進修，並誓言遵守該協會所訂定之專業倫理規範（國立臺灣師範大學翻譯研究所，2005）。

而臺灣翻譯學學會的主要活動，根據其所屬網站資料顯示（http://tati.org.tw/?page_id=2），集中在推動口筆譯研究，包括舉辦小型論文研討或專題座談，以及發行論文集《翻譯學研究集刊》。此外，提供與口筆譯實務、研究相關最新資訊亦爲該學會的工作重點。

由此觀之，臺灣翻譯學學會目前的定位較近似爲專業平臺，提供口筆譯界實務工作者或研究人員一個分享心得、汲取新知的管道。這與前述專業協會積極爲會員訂定內部職業規範、控制市場進入（market access），向外代表會員發聲、爭取會員權益的定位顯然有極大出入。兩者的相同點在於凝聚業界共識、鼓勵研究風氣、與培訓機構維持密切互動，期使口筆譯的專業化不僅只靠口筆譯員實務經驗的積累，更要朝質、量兼具的科學化研究方向邁進。

因此，目前臺灣確實已成立專業翻譯協會，但其功能與權力實不若其他專業協會完備。根據 Tseng 的專業化模型，臺灣翻譯學學會目前發揮之功能包括凝聚共識與承諾、與培訓機構互動、提供大眾有關口筆譯問題的諮詢，以及透過演講、研討會的舉辦，讓外界更加認識口筆譯專業。但是從控制／權力的角度觀之，臺灣尚未出現足以對口譯客戶、口譯員工作條件、市場進入等發揮影響力，甚至強勢主導的專業協會。

二、認證考試

在既有專業協會的影響力仍嫌不足的情況下，要進展到第四階段向政界遊說、進而促成立法機構採取行動來對口譯專業進行認證、提供保障，自然是力有未逮。[5] 也因此以下所要討論的兩種型態之「認證考試」，其發起背景與專業協會之運作並沒有直接關聯。

雖然沒有專業協會的參與，但輔大－師大兩校聯合專業考試因爲嚴格的考試標準以及與市場進入的直接關聯，雖然應考者資格有所限制，但其認證意涵仍值得探討與重視。而教育部翻譯能力考試是政府首次參與翻譯人才評鑑，其獲得媒體關注的程度與證書後續可能產生的效益，對口譯專業化歷程的影響亦不容忽視。

（一）背景

以時間而言，輔大－師大兩校聯合專業考於 2004 年首次舉辦。之前皆爲兩所各自舉辦專業考，定位爲同學的結業考，在內規上嚴格限定通過專業考爲畢業要件之一。爾後由於兩所在實務培訓上的教學理念、方法近似，甚至兼任師資有所重疊的情況下，雙方開始研商聯合舉辦專業考的可行性。

兩所自 2003 年開始協商，主要原因除前述整合資源、避免重複做相同的事情（duplication of efforts）之外，政府政策是另一個間接促成因素。臺灣政府於 2002 年提出「挑戰 2008：國家發展重點計畫（2002-2007）」，其中在「營造英語生活環境行動方案」之下，指定由教育部主辦、國立編譯館承辦翻譯專業人才評鑑標準及檢定制度。國立編譯館並委託專家、學者展開相關之研究計畫，包括第一期研究「建立國家翻譯人才評鑑標準之研究」，研究期程是 2003 年 1 月至 10 月；第二期「建立國家翻譯人才評鑑基準之研究」，研究期程爲 2004 年 5 月到 2005 年 10 月；第三期研究「建立國家翻譯人才評鑑標準第三期研究計畫」，研究期程爲 2005 年 7 月至 2006 年 6 月。

由政策宣示及相關研究規劃看來，臺灣極可能在近年內推動翻譯人才評鑑，或曰翻譯能力認證制度，於是兩所在協商後決議，在政府確定實施該制度之前，做爲臺灣歷史最久、培育專業口譯人才經驗最豐富的兩個研究所應該率先攜手合作，將原本結業考試定位的專業考提升到認證考試的層級，亦即在聯合舉辦的架構下，以最高專業標準來設計考試方法、考題篩選，以及評分機制。就某一程度而言，此舉主要是希望能根據兩所多年來培訓、評量口譯學生的經驗，從零開始建立一個認證的範例措施，供作日後主管機關要舉辦認證考試時可以參考、甚至仿效的對象。[6]

此乃兩校聯合專業考當初發起的背景。而教育部於 2007 年底舉辦的翻譯能力考試則如前所述，係政府建設發展計畫中爲達成提升新世代競爭力、打造英語生活環境目標下的一個任務與手段。惟在欠缺法源依據的情況下，教育部翻譯考試定位其實是能力檢定而非執照（license）。因此儘管一爲培訓機構之間聯合舉辦的專業考試，一爲政府機關主辦的翻譯能力考試，但基本上兩者均可視爲能力認證考試。[7]

（二）證書意涵

儘管聯合專業考試與教育部翻譯能力考試因缺少法源之故，其結果並無法提供應試者所謂法律保障（legal protection），但若視之爲能力認證考試，則其所頒發證書的意義與影響就值得做進一步的討論。

聯合專業考試證書的取得，除了代表專業考試的評審委員肯定應試者的專業資格，願意與之搭配合作之外，更重要的是其代表臺灣兩個歷史最久、聲譽最著的翻譯研究所願意爲通過者背書。除了在網站上公布通過者名單外，兩所更積極與專業會議公司、口譯聘僱單位聯繫，以推薦這些口譯界的新人。若接獲口譯案件，兩所也會優先推薦這些新人或安排與資深口譯員搭配合作。除了所辦與教師優先引薦外，兩所畢業校友在業界形成的龐大人脈網絡，也成爲提攜學弟妹進入口譯市場的最佳渠道。

2007 與 2008 年教育部翻譯能力逐步口譯考試的通過率皆低於 10%，[8] 引起各界廣泛討論，而媒體的討論與報導點出過去大家對翻譯的迷思——以爲只要懂得中英兩種語言自然就可勝任筆譯、口譯工作，並以這次翻譯能力考試的結果爲例，說明儘管報考者眾，但實際能做到「以通順、合乎語言規範之譯語，準確且完整地傳達源語訊息」者卻屈指可數，可見翻譯並不像大家想像的那麼容易。[9]

此類報導對於扭轉大眾對翻譯工作的誤解，確實跨出了良好的第一步，只是對於獲頒考試及格證書者而言，具體效益還有待觀察。這點與翻譯能力考試目前僅舉辦過兩屆，通過人數不多有關，儘管在教育部網站上已成立通過考試之人才資料庫，但僅列出通過者姓名，並無其他聯繫方式或由教育部主導之人才媒合、就業輔導計畫。換言之，翻譯能力證書是否能夠成爲通過者進入口譯市場的敲門磚，或像全民英檢一樣成爲求職時的加分項目，可能尚需數年的累積與持續的研究，方能找到答案。

兩相比較之下，不難發現，由學術培訓機構所頒發之專業考試證書，因爲有其於業界深耕多年的人脈網絡爲後盾，讓通過考試、持有證書者在兩所背書的情況下，能夠較迅速地結識前輩、進入市場，逐步累積個人的專業口譯資歷。而教育部翻譯能力考試則一方面因爲只考逐步口譯，與目前會議口譯市場同步口譯占多數的趨勢有所出入，加上推出時間甚短，因此所頒發的考試合格證書還無法累積足夠的數量與能量，對口譯實務界產生較明顯的影響。[10]

目前臺灣口譯市場雖無明文之進入障礙或門檻，但由於兩所歷年來在業界打下良好口碑，加上畢業生在市場已占有一席之地，多有機會引薦後進學弟妹，對非兩所畢業生而言，難免形成一實質的進入障礙。因此就引薦進入市場之功能性來說，通過兩所聯合專業考應該較教育部翻譯考試更有效。

再者，目前臺師大翻譯研究所仍將通過專業考試列爲畢業之必要條件，因此除非該所剔除此一規定，或是停止與輔大翻譯學研究所合辦考

試，否則專業考勢將繼續辦理下去。

然不可否認的是，教育部中英翻譯能力考試在舉辦兩年之後，仍享有相當的媒體曝光率，而在教育部國際文教處網站上亦可於中英文翻譯能力檢定考試特區中看到歷年通過考試名單，此等宣傳效果長期累積下來亦不可小覷。兩校聯合專業考試畢竟僅限輔大與臺師大的翻譯研究所學生可以報考，歷屆考生每次最多不超過 14 人，通過者人數更少。未來兩種考試對口譯市場的影響如何，是否能夠確實促進臺灣口譯產業的專業化，讓口譯員享有更大的專業自主權，仍有待進一步的觀察。

肆、臺灣口譯專業化歷程模型之修正

由上述觀之，臺灣口譯的發展已經具備第三與第四階段等多項要素，但這些要素的功能與作用尚未完全成熟，因此儘管在形式上似乎已經可以自第三階段邁入第四階段，但因爲各項要素實質上仍欠完備，所以或可稱之爲一個準專業化的發展階段。

其中最值得注意的是專業協會並未如 Tseng 模型中所描述的發揮多項促進專業化的功能，例如制定職業倫理守則、控制市場進入或代表口譯員與客戶協商工作條件等，幾乎都付之闕如，因此在圖 2 修正模型中將這幾部分的箭頭改以虛線表示。另一方面，中介機構、培訓機構反而承擔起專業協會所應擔負的職責。以下即分別討論中介機構與培訓機構在準專業化階段所扮演之角色，以及兩種認證考試並存的情形對第四階段專業化歷程有何意義。

一、中介機構：專業會議公司

綜觀過去近 20 年來臺灣口譯發展歷程，可以發現隨著市場日益成熟，客戶與一般大眾對口譯的認知逐漸增加，形成推動口譯邁向第四階段專業化的助力。但是有一點值得注意的是，Tseng 於 1992 年提出此模型時，

臺灣還沒有足夠規模的專業會議公司（Professional Conference Organizer, PCO），因此 Tseng 模型中第三階段專業化的主要推手係專業協會。[11] 然而自 Tseng 論文完成後的十多年來，臺灣的專業會議公司數目及規模都有所成長，於是除了提供會議視聽器材與設備外，越來越多開發市場、教育客戶、爲口譯員爭取合理條件與環境等工作也逐漸由會議公司或曰經紀人來接手。[12]

因此，專業會議公司已成爲專業分工中極爲重要的作用者（actor）。Ozolins（2007, p. 121）更稱口譯中介機構（interpreting agencies）爲「口譯員的第三個客戶」，亦即口譯員除了服務演講者與聽眾之外，應視此等中介機構爲其另一個重要客戶，不可輕慢待之。而對需要口譯服務的客戶而言，會議公司提供單一窗口、一次購足的服務，例如口譯人才資料庫，就讓客戶能夠挑選符合其會議口譯需求的譯者，而非盲目地在市場上聯繫個別口譯員、不斷詢價、比價等。

藉由商業組織高效率的運作，會議公司也可以是培訓機構與市場（客戶）之間的介面，讓翻譯培訓機構無需費心爲畢業生在市場上謀求出路，或挺身而出扮演仲介者的角色，因此能夠全心投入口譯人才的培育工作，當然在這樣的過程中，會議公司對口譯市場的進入（admission）也產生一定的影響力。因此在圖 2 的 Tseng 模型修正圖中應於第三階段加入 PCO，並以實線箭頭連結到市場進入、客戶與公眾宣導。

值得注意的是，Tseng（1992, p. 21）在描述專業控制時，特別提到專業人士必須能夠與客戶直接接觸方能控制、影響市場。因此究竟專業會議公司對於會議口譯員爭取自主權是一橫阻於口譯員與需要口譯服務客戶之間的絆腳石，抑或是助力──媒合口譯員與需要口譯服務客戶，擔任兩者間的溝通橋樑，並提供良好工作環境／服務品質，或許端視口譯員如何看待這些中介機構，以及兩者之間如何互動。

但不論口譯員是否認同專業會議公司實爲自己所服務的第三位客戶，從權力／掌控的觀點來看此階段專業化歷程，專業會議公司確實扮演重

要角色，理應納入第三階段模型，並標記其對於客戶、一般大眾對口譯專業的認知，以及市場進入等面向所發揮的影響力。

二、培訓機構學術化

另一方面，專業翻譯培訓機構通常必須建立在高等教育層級，方能培養出優秀人才，奠定專業化的基礎（Tseng, 1992, p. 46）。事實上，從教育部近年來對各大專校院系所評鑑的標準，亦可看出在高教體系內，任何系所都必須兼顧教學與研究，不得有所偏廢。因此高教體系內的翻譯培訓機構——翻譯研究所與翻譯系——不可能長期以人才培育爲其創立的唯一目標。Gile（2008）也指出大學內的翻譯訓練機構必須有所轉型，往學術化（academization）的方向走。換言之，唯有透過學術化，研究成果的不斷累積，培訓機構才能夠把口譯的形式與內涵說清楚、講明白，口譯教學才能夠走上系統化、科學化的道路，而非一貫以師徒相傳、經驗分享爲基礎。

因此，當專業化進程跨入第四階段時，培訓機構並非就此隱身幕後，而是從第三階段以培育優秀專業譯員爲主，轉型成爲培育人才的同時亦致力追求學術化發展。故於此專業化歷程模型中，應該特別強調大學內口譯培訓機構於第四階段的重點在於提升學術研究的能量與實力。

另外一點值得注意的是，Tseng 模型中做爲口譯專業化主要推手的專業協會，在臺灣似乎還未發揮其功能，可能原因包括臺灣翻譯學學會並非由會議口譯員及業界人士發起之組織，反而因其係由翻譯學研究所發起，該學會之目的與功能實更貼近前述培訓機構所追求的學術化。也因此在第四階段專業化歷程中，Tseng 預期會由專業協會扮演的角色，例如推動專業認證制度、建立認證標準等，其實部分已由口譯培訓學校取而代之。[13]

三、認證考試

口譯市場的擴大、培訓機構的學術化，加上政府政策的推助，終於促成了翻譯人才評鑑從紙上研究計畫，進一步落實到翻譯能力考試。雖然未見專業協會與使用口譯服務的客戶或一般大眾向政界遊說，但該考試的舉辦應可詮釋爲就政策而言，政府已肯定翻譯人才評鑑的重要性，只是立法機關尚未有具體回應。也由於欠缺法源，該能力考試的定位應爲能力檢定。而輔大與臺師大翻譯研究所的聯合專業考試對兩所及考生而言，則爲一專業證書考試，且因其爲兩所對外界舉薦口譯人才的基礎，對會議口譯市場進入有一定的影響，在此階段或許可以將兩種考試同樣視爲認證考試，並將其位階置於政治遊說（political persuasion）與立法機構（legal authorities）之間。

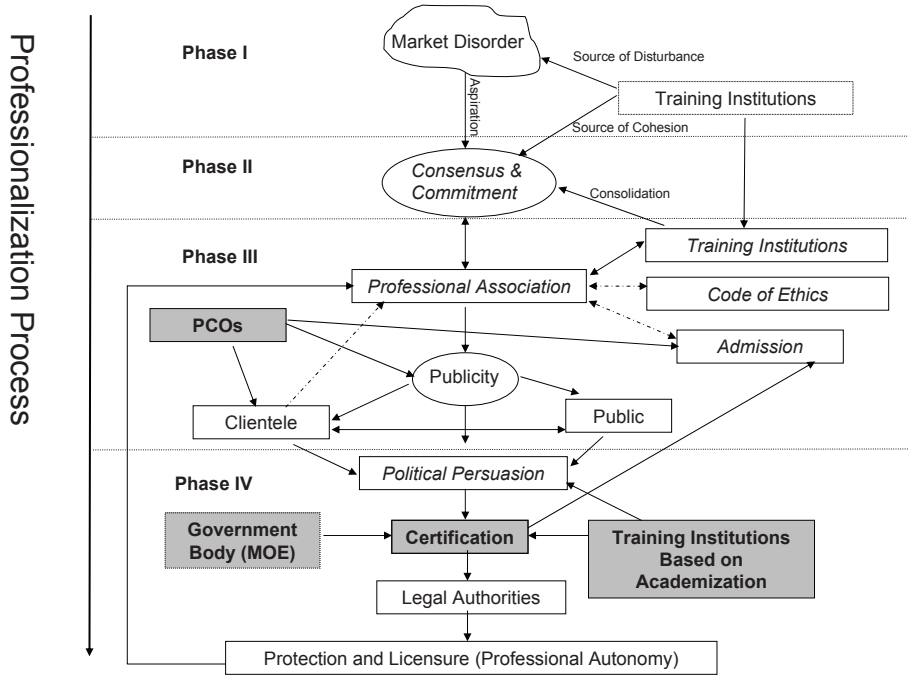


圖 2 Tseng 模型修正圖

資料來源：研究者根據 Tseng 模型提出之修正。

伍、結語

本文從 Tseng 於 1992 年提出的專業化模型出發，檢視過去 17 年來臺灣口譯專業化歷程。結果發現臺灣的口譯在形式上已經邁入第三與第四階段，惟在許多方面各項條件尚欠完備，例如第三階段的專業協會，雖然在提升臺灣各界對翻譯的認識與推廣翻譯研究上有卓著貢獻，但是在代表口譯員爭取權益、制定職業規範、控制市場進入上，則因本身定位之故，不見足夠的意願與能力。

另一方面，專業會議公司在數量與規模擴大之後，逐漸成爲培訓機構與市場之間的橋梁，一方面引介培訓機構的畢業生進入市場，一方面也讓口譯服務成爲會議籌辦服務的一環，間接擴大口譯產業的規模，對口譯的專業化做出貢獻。但其對於口譯員爭取專業自主權究竟是助力或阻力，仍有待進一步觀察與研究。

在第四階段，儘管臺灣已經有培訓機構舉辦的專業證書考試（兩所聯合專業考試證書）以及教育部舉辦之中英翻譯能力考試，但由於欠缺法源，尚無法與確立專業自主性的執照考試畫上等號。

儘管如此，培訓機構在第四階段仍扮演吃重角色，有些時候甚至扮演 Tseng 模型中的專業協會所應承擔的角色，例如針對官方舉辦之認證考試提供研究、命題、審閱等諮詢，同時還有許多口譯教師亦實際參與審閱評分工作。[14] 但同時從這些具體工作內容亦可看出培訓機構的轉型，從之前幾個階段以培養優秀譯員爲優先要務，到第四階段亦必須投入研究，以確立口譯學術化，進而提升其專業內涵與形象。

此外，如本文所述，若培訓機構在確定彼此教學方法及理念、課程規劃與設計近似的前提下，舉辦聯合專業考試，並將該專業證書的取得與碩士學位文憑加以區隔，且列爲所方向外舉才時的依據，則此等實質的（de facto）認證考試由於其與官方舉辦之認證考試仍有所區隔，此時應將其視爲 Tseng 所述專業化進程之干擾，抑或解讀爲培訓機構對高品質、高

水準的專業堅持，或許仍有待時間的驗證。

總結而言，臺灣的口譯發展已經進入準專業化的階段，Tseng 模型從社會學角度提出專業化進程應該／可能歷經的各個環節，以之檢視今日臺灣口譯專業化程度，仍有相當的參考價值。任何一個職業的專業化都需要相當的時日，臺灣首見會議同步口譯係 1983 年 11 月在臺北舉辦的國際青商會第 38 屆年會。而第一個專業會議口譯的培訓機構——輔仁大學翻譯學研究所，更是遲至 1988 年才正式成立。因此，臺灣的口譯產業能夠在短短 20 多年內達到 Tseng 模型的兩大專業化指標，已經是難能可貴的成就，接下來如何從準專業化進一步邁向法律保障與專業自主，將是所有口譯工作者、培訓機構與相關組織需要一同克服的挑戰。

註釋

1. Joseph Tseng（曾文中）係輔仁大學翻譯學研究所第二屆畢業生，於 1992 年撰寫之碩士論文 *Interpreting as an emerging profession in Taiwan - a sociological model*（臺灣口譯專業化的研究——一個社會學的模型）中率先提出會議口譯專業化發展歷程模型。Tseng 目前為臺灣會議口譯市場上之活躍口譯員，同時亦於輔仁大學翻譯學研究所及臺灣師範大學翻譯研究所兼課任教。

2. Collins 在 1975 年曾提出假設：較團結一致的職業團體能夠爭取到較多政治資源，因而得以壟斷、控制其專業實務（引自 Cullen, 1985, pp. 352-353）。Parry 與 Parry 也於 1976 年提出類似概念來討論醫學專業之崛起（引自 Child & Fulk, 1982, p. 158）。

3. Tseng 模型中並未針對認證提出仔細定義或說明，在模型中選擇的用字為 licensure，在正文討論時則是 licensure 與 accreditation 交互使用（Tseng, 1992, p. 52, p. 62, pp. 82-84, p. 88），因此本文一律譯為範圍較廣之「認證考試」。有關執照考試、能力檢定考試定義上的差別，行政院新聞局 2004 年公布的《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》將證照制度歸納為三大類：（1）技能檢定，（2）證書，（3）執照。技能檢定係評定是否達到最低標準，而證書則係確認是否具備職業專業知能，而第三個執照則為從事特定商業活動不可或缺的條件。臺灣並無法律限定須具備執照方能從事口譯工作，故教育部中英翻譯能力考試自然不屬於執照考試，就名稱而言應屬於能力檢定。至於兩所聯合專業考試，根據其專業考試辦法，其定位屬於專業證書考試。

4. 除臺灣翻譯學學會之外，臺灣亦有自 1989 年成立迄今的臺北市翻譯商業同業公會（Translation and Attestation Association of Taipei），惟其性質為產業公會，主要定位係代表翻譯產業與公部門進行聯繫與溝通，與真正由口譯員組成之口譯專業組織仍有

相當差距，故在此不列入討論。

5. 前立法委員蕭美琴曾於 2006 年 3 月 14 日舉辦「建立我國翻譯師制度公聽會」，席間邀集政府代表與學界及民間代表討論如何建立完善的翻譯師制度以確保政府公務品質與臺灣於國際間的形象。惟會後除立法院第 6 屆第 3 會期第 11 次會議議事錄中提及蕭委員質詢行政院時提出行政院應儘速指定翻譯師之主管機關，以加速翻譯師法草案之研擬，後續未見相關單位採取任何具體行動。
6. 本文所述兩所聯合專業考試舉辦之緣起，係以筆者自 2003 年下半年起參與兩所多次協商過程的經驗為基礎。
7. 參見註釋 3。
8. 根據教育部國際文教處網站公布數據，2007 年短逐步口譯考試通過率為 9.59%，而長逐步考試的通過率則為 6.57%；2008 年的口譯考試通過率則為 6%。2009 年 4 月 17 日，取自 http://www.edu.tw/bicer/news.aspx?news_sn=1715&pages=2；http://www.edu.tw/bicer/content.aspx?site_content_sn=18477。
9. 參見 2008 年 1 月 23 日聯合報〈中英翻譯能力考試 4 科全能僅 7 人〉，2009 年 4 月 17 日，取自 http://mag.udn.com/mag/campus/storypage.jsp?f_ART_ID=107801。
10. 教育部中英翻譯能力考試分兩階段考試，通過第一階段聽寫摘要考試後，第二階段為短逐步及長逐步雙向口譯考試，而兩所聯合專業考試的考生則需通過雙向逐步口譯及同步口譯考試方能取得專業證書。
11. Tseng（1992, pp. 133-134）在其文中雖有提及 PCOs 可能具有的影響力，但當時其結論認定其本身尚未形成一個專業，故對口譯的專業化影響有限。
12. 根據新聞局 2004 年公布的《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》，接受該調查訪問的 38 位自由口譯員中僅有 3 位未與中介機構合作（2004，頁 4-27）。而 Ozolins（2007）則指出社區口譯員透過中介機構獲得工作機會的比例逐漸升高，故後者對社區口譯專業化的影響也越來越大。
13. 這裡的取而代之，指的不僅是兩所聯合舉辦專業考試，也包括在教育部舉辦中英翻譯能力考試之前，委託相關系所或教師參與和考試有關的研究計畫，或是延攬這些系所與教師參與實際試務工作等。
14. 根據行政院新聞局（2004，頁 8-27）《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》引用 ATA 於 2003 年所作國際認證研究，各國翻譯認證制度下的主辦機構其實可以是政府、民間專業團體、學術機構，乃至其中兩方或三方合作主辦。

感謝詞

作者感謝本刊兩位匿名審查委員對本文提出寶貴的修改意見。

參考文獻

行政院新聞局（2004）。**臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告**。臺北：作者。

洪瑞恬（2004）。**口譯之專業化發展與職業聲望初探**。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，未出版。

國立臺灣師範大學翻譯研究所（2005）。**國家翻譯人才評鑑基準之研究：服務建議書**。臺北：國立編譯館。

廖柏森（2007）。臺灣口譯研究現況之探討。**翻譯學研究集刊，10**，189-217。

臺灣翻譯學學會（無日期）。**About us**。2009年4月12日，取自http://tati.org.tw/?page_id=2

American Translators Association (n.d.). *About the American Translators Association (ATA)*. Retrieved April 12, 2009, from http://www.atanet.org/aboutus/index.php

Birkett, W. P., & Evans, E. (2005). Theorizing professionalization: A model for organizing and understanding histories of the professionalizing activities of occupational associations of accountants. *Accounting History, 10*, 99-127.

Child, J., & Fulk, J. (1982). Maintenance of occupational control. *Work and Occupations, 9*(2), 155-192.

Cullen, J. (1985). Professional differentiation and occupational earnings. *Work and Occupations, 12*(3), 351-372.

Gile, D. (2008, May). *BTIs and MTIs in China: A golden opportunity*. Speech given at the 7th National Conference & International Forum on Interpreting, Guang Zhou, China.

Hodson, R., & Sullivan, T. (1990). *The social organization of work*. Belmont, CA: Wadsworth Publishing.

International Association of Conference Interpreters (n.d.). *Introducing AIIC*. Retrieved April 10, 2009, from http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article8

Larson, M. (1977). *The rise of professionalism: A sociological analysis*. Berkeley, CA: University of California Press.

Macdonald, K. (1995). *The sociology of the professions*. London: Sage.

Mikkelson, H. (1996). The professionalization of community interpreting. In M. Jerome-O'Keeffe (Ed.), *Global vision: Proceedings of the 37th Annual Conference of the American Translators Association* (pp. 77-89). Virginia: American Translators Association.

Ozolins, U. (2000). Communication needs and interpreting in multilingual settings: The international spectrum of response. In R. Roberts, S. Carr, D. Abraham, & A. Dufour (Eds.), *The Critical Link 2: Interpreters in the community* (pp. 21-33). Amsterdam:

John Benjamins Publishing.

Ozolins, U. (2007). The interpreter's 'third client'. In C. Wadensjo, B. Dimitrova, & A. Nilsson (Eds.), *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community* (pp. 121-131). Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Pochhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. NY: Routledge.

Tseng, J. (1992). *Interpreting as an emerging profession in Taiwan- a sociological model*. Unpublished master's thesis, Fu Jen Catholic University, Taiwan.

Wadensjo, C., Dimitrova, B., & Nilsson, A. (Eds.). (2007). *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），127-164

臺灣口譯推廣課程之學員觀點初探研究
——國立臺灣師範大學翻譯研究所案例研究

陳子瑋　　陳珮馨

本研究調查國立臺灣師範大學翻譯研究所 2002 到 2007 年間口譯推廣班學員之進修動機與對於課程之評估，根據學員的個人背景調查及問卷結果，發現學員背景多元、屬於大學以上教育程度、語言能力相對較高之族群，學習動機以求知興趣與自我發展最高，學習滿意度則普遍良好。整體來說，受訪學員對授課教師滿意度相當高，口譯教師最受學員歡迎的特質包括：針對學員個人的優缺點講評、教學認真負責、上課生動活潑、多與學員互動、願意分享口譯經驗等。課程方面，學員認爲最有用的技巧爲逐步口譯與筆記技巧，滿意程度幾乎高達百分之百。此外，受訪學員表示，口譯推廣課程有助於大幅提升對口譯工作的瞭解，甚至高達九成的學員表示若有機會，願意從事口譯或翻譯相關產業。另外，高達八成受訪學員表示若開設進階口譯課程，願意繼續參與，若開設筆譯或應用英語課程，願意參加的比例也很高，可見學員對於該口譯課程有一定的認同感。

關鍵詞：口譯、終身學習、推廣教育

收件：2008 年 6 月 3 日；修改：2008 年 9 月 1 日；接受：2009 年 1 月 12 日

論文排名不分先後。

陳子瑋，國立臺灣師範大學翻譯研究所助理教授，E-mail: d9425@ntnu.edu.tw。
陳珮馨，外交部祕書處翻譯組翻譯。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 127-164

A Preliminary Study of Student Perspectives on Interpretation Courses as Continuing Education Programs in Taiwan—A Case Study of the Graduate Institute of Translation and Interpretation of National Taiwan Normal University

Tze-wei Chen Pei-hsin Chen

This study investigates student motivation and evaluation of the interpretation program at the Graduate Institute of Translation and Interpretation of National Taiwan Normal University from 2002 to 2007. According to questionnaire results, it is found that the students come from various backgrounds, and most of them had received university or college education and have higher language abilities. Pursuit of knowledge and interests, and personal development ranks the highest in student learning motivation. Overall, the responding students are highly satisfied with the courses. The most popular characteristics for a teacher include: providing feedback on individual student performance, responsible, interesting, and willing to interact and share interpretation experiences with students. As for the course content, students find that consecutive interpretation and note-taking skills are the most useful techniques, and the level of satisfaction is almost 100%. In addition, the responding students think that the interpretation courses at continuing education centers can effectively increase their understanding of the interpretation industry, and 90% of the students are willing to work in the T&I industry if given the opportunity. Moreover, 80% of the students are willing to attend advanced interpretation courses. Students who want to attend translation or applied English courses also account for a high percentage, which indicates that students have a certain degree of identification with the interpretation courses.

Keywords: interpreting, life-long learning, continuing education

Received: June 3, 2008; Revised: September 1, 2008; Accepted: January 12, 2009

Senior authorship equally shared.

Tze-wei Chen, Assistant Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, E-mail: d9425@ntnu.edu.tw

Pei-hsin Chen, Translator/Interpreter, Translation and Interpretation Division, Secretariat, Ministry of Foreign Affairs

壹、緒論

隨著社會快速的變遷與網路世代的到來，二十一世紀已然成爲知識爆炸的年代；知識社會對社會及個人均造成重大的衝擊。對產業而言，服務業興起，迫使傳統產業必須轉型方可增加競爭力；對個人而言，除了現有的知識與技能外，更要努力充實自我，拓展專業知識，培養第二專長，才能保有個人的競爭優勢，不至於被社會淘汰，甚至成爲社會的負擔。爲了解決上述問題，必須要從教育著手，而推廣教育正是引領人類邁向知識社會的可行方法之一。推廣教育讓學習不再成爲少數人獨享的專利，教育也不再侷限於以往傳統的校園之內。爲了因應此風潮，許多大學與教育機構紛紛開設推廣教育課程，成人教育與終身學習已逐漸受到國人重視，推廣教育機構於是提供有組織、有系統的成人學習活動（黃富順，2000），以符合「終身學習」的最終目標。因此，在這個瞬息萬變的世界，現代人該如何與時俱進，充實自我，已成爲眾所矚目的議題。

因應時代趨勢，自 1997 年教育部頒布「大學推廣教育實施辦法」後，國內推廣教育課程便如雨後春筍般興起，各種類型的推廣課程紛紛出現，以滿足民眾求知的欲望。在全球化的浪潮下，不論對於個人的學習成長或是職場發展而言，擁有良好的語言能力是身爲國際公民的基本要件。在臺灣，以英語爲首的外語學習一直以來都是重要的課題，教學界大力提倡要培養學生聽、說、讀、寫四種基礎能力並進，才能夠流利的使用外語。我國無論在經貿、科技、藝文、學術等領域，都時常有機會與國外直接交流，需要翻譯的機會也大幅增加。因此外語教學的重點，也從原本的四力並重（聽說讀寫），演變成了聽、說、讀、寫、譯（何慧玲，1999），翻譯的重要性大幅提升。爲培養臺灣專業的口譯人才，教育部於 2007 年底舉辦首次的中英文翻譯能力檢定考試，可見政府對於翻譯人才的重視與需求，而此項能力檢定考試，預計將會引起一波學習翻譯的熱潮。楊

承淑（2001）指出，具備口譯能力的員工，在企業內擁有的優勢高於沒有口譯能力的員工，而且臺灣將來最大的口譯市場，將會是不分教育體制內外的口譯教學市場，由此可推斷口譯帶來的商機不可小覷。

口譯目前仍爲一新興行業，以往大眾常會誤解外語能力好就等於翻譯能力好，但事實上具備流利的雙語能力只是口譯的基本要素，口譯還涉及語言轉換的能力與專業背景知識，三者缺一不可（周兆祥、陳育沾，1988）；此外口譯員必需在短時間內吸收理解訊息之後，再將訊息用另一種語言產出，達到溝通的目的，實屬複雜的認知心理活動，更是一項困難的專業。然而，爲了推廣學習型社會的概念，讓對口譯有興趣、卻苦無機會接觸的民眾，也有機會瞭解口譯這門專業，許多民間機構與大學紛紛開設口譯推廣班，提供進一步瞭解口譯之機會。由此可見，教育體制內外的口譯教學市場可能成爲翻譯整體機制之重要環節（楊承淑，2001）。口譯推廣班便是在此一狀況下應運而生，臺灣市場對口譯推廣班的需求也與日俱增。

雖然張琦雅（1998）曾以口譯推廣班作爲範例，研究服務接觸與服務品質之關係，但國內外文獻對於口譯推廣教學內容、主辦單位與口譯教師對口譯推廣班之看法等卻缺乏研究。我國開設推廣班的單位甚多，包括了各大學、非營利機構、政府單位及民間企業等，其中課程目標、課程內容、開設班數等都不盡相同。由於目前尚無從口譯專業角度研究口譯推廣班之研究，無從得知口譯推廣班是否能符合學員的需求。爰此，本研究試圖對此議題進一步探討。然而，欲得知完整臺灣口譯推廣教育之全貌，研究面向應涵蓋學員、教師、行政機構等面向。惟本研究限於資源限制，無法進行整體全面調查，僅能於能力範圍內選定國立臺灣師範大學翻譯研究所爲案例研究；研究面向方面，本文僅就學員觀點進行討論，從推廣教育學員參與課程的學習動機與學習滿意度，審視口譯推廣班的教學成效，以供日後參考。

貳、文獻回顧

一、學習動機於推廣教育之應用

成人學習者參與推廣教育時，通常是自由意願所引發的學習歷程，學員可自由選擇是否要繼續參與教育活動。學習者應該有強烈的學習動機，引起學習的慾望，盡力達成求知的目標，方可達到學習的目的（王全得，2003）。任何學習活動必須有動機，否則學習將無法持續，所以可將學員的行爲、態度、表現視爲學習歷程，而學習動機就是引發學習歷程的動力（黃玉湘，2002）。目前國內外學者已累積許多研究成人參與教育學習動機的方法，透過分析統計量表，得知構成成人學習之動機類別，茲整理有關學習動機之國內外文獻如表 1：

表 1　學習動機分類

研究學者	學習動機分類
Houle（1961）	目標取向、活動取向、學習取向
Sheffield（1964）	學習取向、活動意願導向、個人目標導向、社會目標取向、活動需要取向
Burgess（1971）	求知欲望、達成個人目標的欲望、達成社會目標的欲望、達成宗教目標的欲望、逃避的欲望、參與社會活動的欲望、順從外界要求的欲望
Boshier 和 Collins（1983）	社交接觸、社會刺激、職業進展、社會服務、外界期望、認知興趣
黃富順（1985）	求知興趣、職業進展、逃避或刺激、社會服務、外界期望、社交關係
蔡如婷（1998）	與工作相關、社會期望、人際關係、興趣取向、逃避或刺激、與公司相關
黃益松（2001）	求知慾、職業進展、社交關係、逃避或刺激、社會服務、外界期望
陳志樺（2002）	職業進展、自我發展、逃避或刺激、社會服務、外界期望、社交關係、求知興趣

資料來源：本研究整理。

根據上述文獻，本文歸納出下列動機，作爲探討成人參與口譯推廣班的學習動機標準：

（一）求知興趣：增加知識、增廣見聞、爲了興趣而學習。

（二）職業進展：工作需要、生涯發展考量、增加升遷機會。

（三）自我發展：個人發展、自我瞭解。

（四）逃避或刺激：跳脫單調的日常生活，需要刺激使生活有所不同。

（五）社交關係：拓展人脈、認識朋友。

二、學習滿意度理論於推廣教育之應用

由於近年來各類推廣教育機構如雨後春筍般成立，而維持推廣教育持續運作的主因，就是是否能持續獲得穩定的學員來源，持續參與推廣教育。因此，市場因素對於推廣教育機構間的競爭有極爲重要的影響。倘若從行銷的角度來探討滿意度，則可將學習的行爲視爲一購買行爲，學校或教師是服務或產品（學習）的提供者，而學員則是服務或產品的消費者，學員是否願意繼續或重複購買產品或服務，端視學員對產品的滿意度。因此，除了要引起學員參與推廣教育的學習動機之外，更需深入瞭解學員在修業完畢後，對於推廣教育的滿意度，如此推廣教育機構方可知道有何尚須改進之處，以確實符合學員需求。透過學員滿意度之調查，推廣教育機構將得以釐清學員需求，建立良好學習品質，提供學員所需資源，以創造優質教育環境（黃英忠、吳淑鈴、林昭秀、黃毓華、吳三江，2002）。茲根據國內外學者研究，將學習滿意度分類整理於表 2：

表 2　學習滿意度分類

研究學者	學習滿意度分類
馬芳婷（1989）	教師教學、學習成果、人際關係
張琦雅（1998）	行政支援、教學設備、課程設計與教材選取、教師素質、講義品質
王碧媜（1998）	整體服務、行政支援、實體設備、課程設計與教材選取、教師特質、互動關係
黃玉湘（2000）	學習環境、行政支援、教師教學、課程內容、學習成果、人際關係
黃益松（2001）	行政支援、實體設備、課程設計、教師特質、互動關係
黃玉湘（2002）	學習環境、學校行政、教師教學、課程內容、學習成果、人際關係
陳碩琳（2002）	學習環境、行政品質、教師素養與教學態度、課程、人際關係
張晉昌等（2004）	行政服務、課程教材、教學教法、教學環境
Navarro 等（2005）	教學設備、教師素質、教學方法、教學環境、行政支援、支援服務
Helgesen 與 Nesset（2007）	服務品質、相關資訊、社交關係、實體設備、認同程度

資料來源：本研究整理。

綜合以上論點，本文將以下列幾點作爲衡量學習滿意度之類別：

（一）學員個人因素：學員背景、參與課程程度、出缺席狀況、是否參與課堂討論。

（二）教師特質：教師之專業能力、對教師之評價、教師教學風格、教學方法等。

（三）課程內容：是否符合學員之期待、對課程進度之安排、難易度之觀感等。

（四）學習成果：課程結束後，是否獲得預期成果。

（五）認同程度：學員修課完畢後，是否願意繼續修習類似課程，或是願意推薦友人前來上課。

參、研究方法

本研究採問卷方式，於課前及課後分別蒐集學員反應，並進行後續分析。

一、問卷內容

本研究的問卷學員爲國立臺灣師範大學翻譯研究所口譯推廣班自2002年至2007年學員，共八個班級，學員所需填答的問卷共三份，其中課前問卷兩份，課後問卷一份。第一份課前問卷爲個人資料表，調查學員的性別、年齡、學歷背景、職業。第二份課前問卷則調查學員學習動機、對口譯之瞭解、得知本課程管道、是否曾經實際從事口譯、是否聽過任何形式口譯等，兩份問卷均需具名。課後問卷則是調查學員結束推廣課程之後，對該課程的滿意程度，問卷內容根據前述學習滿意度的五大面向訂定，包括了從學員個人因素、教師特質、課程內容、學習成果、與認同程度來評量學員對於課程的滿意度。由於此問卷涉及學員個人對課程之評價，因此本問卷採取不具名方式，以期提升填答比率。

二、研究對象與範圍

本研究採用國立臺灣師範大學翻譯研究所口譯推廣班自2002年至2007年之課前與課後問卷，由於前後跨越六年，部分資料散失無法取得，因此無法全數列入分析。另有部分題項學員沒有填寫，但由於樣本有限，因此問卷選項填寫比例達80%以上，便列入有效問卷。此外，學員可能因爲不同原因而未填寫期末問卷，因此各班級課後問卷回收率並非百分之百，因此問卷回收數與學員總數有落差。此外，由於課後問卷採不計名方式進行，因此無法進行學習滿意度與學習動機之相關性分析，僅能從各項比例推論整體學員課前學習動機與課後學習滿意度之關係。

本研究共計回收90份有效個人資料表與課前問卷，包括五個班級；

課後問卷共計回收 98 份有效問卷，共八個班級（參見表 3）。

表 3　問卷回收數目

班級	課前問卷	課後問卷	備註
A	16	12	
B	16	13	
C	18	13	
D	21	17	
E	0	12	無課前問卷
F	19	9	
G	0	15	無課前問卷
H	0	7	無課前問卷
總計	90	98	

資料來源：本研究整理。

研究工具方面，本研究使用 EXCEL 程式統計個人屬性、學員動機、學習滿意度之選項總數與比例。學員個人屬性與詢問學習滿意度的課後問卷均有清楚選項供學員選擇，而詢問學習動機之課前問卷則是開放性問題，須根據受訪學員的答案，進而歸納出學習動機之選項。由於學員的個人屬性與學習動機問卷爲具名問卷，但分析學習滿意度的問卷並無具名，因此只能針對個人屬性進行交叉分析，以瞭解受訪學員的背景。

肆、研究結果

一、個人屬性

本研究學員爲自 2002 年至 2007 年間參加國立臺灣師範大學翻譯研究所口譯推廣班之學員，以下將針對學員的性別、年齡、學歷、職業進行分析，再加上是否聽過口譯與實際從事口譯經驗進行調查。

以性別劃分，90 位學員中，男性學員 6 人，占 6.7%，女性 84 人，占

93.3%，男女人數比例相當懸殊，女性學員人數約是男性的 14 倍。一般大眾學習語言的比例也是以女性較高，根據謝耀宗（2002）的研究，女性學習外語的動機普遍高於男性，女性成人學生傾向學習語言來提升自我成長，甚至是爲了職業進展準備，也可能是爲了符合個人興趣，恰好符合黃富順（1985）、黃玉湘（2002）的研究結果。女性展露強烈的學習動機，在本口譯推廣班相當明顯（參見表 4）。

表 4 學員性別分布

選項	人數	百分比（%）
男	6	6.7
女	84	93.3
合計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

若依年齡劃分，由表 5 可看出，90 位學員中，除 1 人未填答外，學員的年齡以 20 到 29 最多，共 43 人，將近一半，其次爲 30 到 39 歲，約占 39%，總計約近九成的學員年齡是在 20 到 39 之間。40 到 49 歲及 50 到 59 歲較少，分占將近 8% 與 4.5% 左右。根據張琦雅（1998）的研究，其他口譯推廣班學員年齡分布也大多分布於 20 到 29 歲及 30 到 39 歲之間，與本研究年齡分布類似。

表 5 學員年齡分布

選項	人數	百分比（%）
20 到 29	43	48.3
30 到 39	35	39.3
40 到 49	7	7.9
50 到 59	4	4.5
總計	89	100.0

資料來源：本研究整理。

學歷方面，由表 6 可清楚看出參加此口譯推廣班的學員，除 2 人未填答外，有 3 人是專科畢業，占 3.5% 左右，71 人擁有大學學歷，占約 80%，碩士有 12 人，約占 14%，博士有 2 人，占 2.3%，由此可知此推廣班學員的學歷以大學爲最多，約占八成，其次爲碩士。擁有大學學歷者，經交叉比對，有 13 位是大學在學學生；擁有專科學位者，有一位是在學學生；擁有碩士學位者，只有一位是碩士在學學生。依據張琦雅（1998）的研究，參加口譯班的學員教育程度明顯偏高，本研究亦呈現相同結果。雖然此口譯班在報名時未事先篩選，但仍然吸引學歷較高之學員參加。

表 6　學員學歷分布

選項	人數	百分比（%）
專科	3	3.4
大學	71	80.7
碩士	12	13.6
博士	2	2.3
總計	88	100.0

資料來源：本研究整理。

在國外就學經驗方面，曾在國外取得最高學歷者有 26 人，將近三成，「未在國外取得最高學歷者」有 64 人，約占七成（參見圖 1）。此項統計之原因無法由問卷釐清，但根據歷年對部分學員之非正式訪談及教師與學員互動之經驗顯示，在國外獲得最高學歷者，由於曾經親身經歷多語環境，體驗口譯經驗之機會較多，對於口譯之瞭解相對於無經驗者更深切，因此有興趣參與口譯推廣課程。

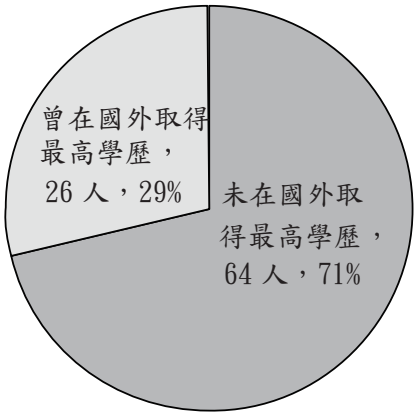


圖 1 最高學歷是否在國外獲得

資料來源：本研究整理。

另外，最高學歷就讀是英語（文）、外文或應用外語科系者共有 36 人，占 40%，非英語科系者有 54 人，占 60%。此項數據顯示具有英語相關背景的學員對於口譯課程參與程度相當高（如圖 2）。

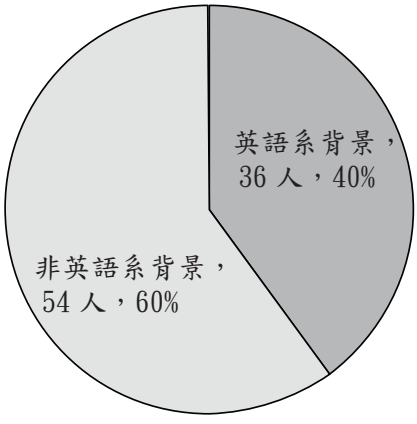


圖 2 是否有英語系背景

資料來源：本研究整理。

本研究將職業分成公、教、工、商、自由業等九個類別，根據職業分布，在商界任職與學校教師比例最高，分別約占 29% 與 28%，分別都超過四分之一；在學學生共 16 位，約占 18%，其他類別的則有 13 位，占 15%，包括了研究人員、醫界從業人員等。值得注意的是從事口筆譯行業的學員有四位，占 4.6%（參見表 7）。在商界任職的學員表示因爲工作需要，或是想要培養第二專長，所以前來學習口譯技巧，可見商界對於口譯的需求不小。教師則可能因爲任職學校鼓勵教師在外進修研習，願意提供額外補助，所以教師選擇口譯課爲進修的科目。部分在學學生與其他背景的學員則表示，因爲想進入翻譯研究所就讀，因此希望藉由推廣班瞭解口譯性質，以評估是否符合自己興趣與目標。

表 7　學員職業分布

選項	人數	百分比（%）
公	3	3.4
教	24	27.6
工	1	1.1
商	25	28.7
自由業	3	3.5
學生	16	18.4
家管	1	1.1
口／筆譯	4	4.6
其他	13	14.9
總計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

本調查並詢問學員是否有聽過任何形式的口譯，沒聽過者共有 52 人，約占五成多，聽過者有 38 人，約占四成多（參見表 8）。沒聽過口譯的學

員對於口譯的特性可能較不熟悉，甚至有學員表示對口譯的瞭解是受大眾媒體的影響，並不太清楚口譯的特性。而聽過口譯的學員，便比較容易瞭解口譯專業所需的條件。學員並未說明有聽過何種形式與主題的口譯，是否聽過口譯與其他變項之關係將於下文後續討論。

表 8 學員是否聽過口譯

題目	人數	百分比（%）
無聽過口譯	52	57.8
聽過口譯	38	42.2
總計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

至於學員是否有實際從事任何形式口譯的經驗，有近四成的學員表示曾有此經驗；六成多學員則沒有實際口譯經驗。沒有實際口譯經驗者共 56 人，占六成多，有實際口譯經驗者有 34 人，約占 38%（參見表 9）。

表 9 學員是否有實際口譯經驗

題目	人數	百分比（%）
無實際口譯經驗	56	62.2
有實際口譯經驗	34	37.8
總計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

有實際口譯經驗的 34 人中，並非每位填答「有實際口譯經驗」學員都明確說明曾做過哪些類型的口譯。回答經整理後，可分成以下幾類：企業相關、學校相關、學術研討會、各類展覽、宗教藝文活動等。企業相關的口譯包括了外籍工程師參與的小組會議、外商公司的內部會議、與外國客戶接觸、公司新品發表會、出國隨行口譯、焦點座談會等。學校相關

包括了本國學生到外國的課堂參訪時的口譯、學校家長會、口譯課的期末模擬會議、期末專題作品發表等。學術研討會包括經貿技術輔導研討會、健康促進學校研討會、佛學國際研討會等。各類展覽包括了留學展、旅遊展、珠寶展等。宗教藝文活動包括了教會口譯、一般民間活動演講等。其中以企業相關活動比例最高，約占四成（參見圖 3）。

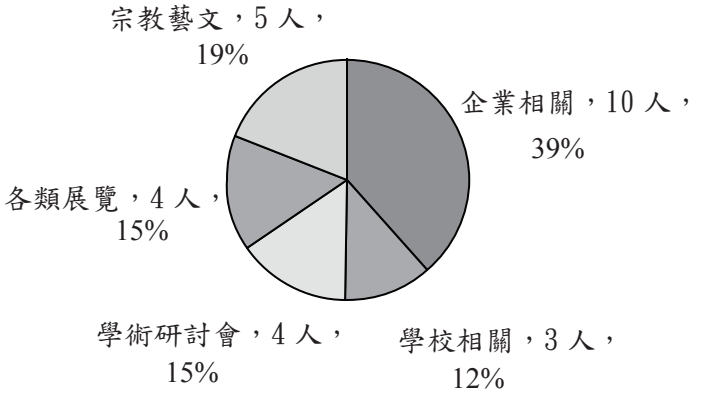


圖 3　學員實際從事口譯經驗類型
資料來源：本研究整理。

除了上述分析外，另進行交叉比對，以進一步瞭解口譯推廣班學員之背景。根據學員是否有聽過口譯以及是否有實際口譯經驗，可分成下列四個選項：「無聽過口譯，且無實際口譯經驗」、「無聽過口譯，但有實際口譯經驗」、「有聽過口譯，但無實際口譯經驗」、「有聽過口譯，且有實際口譯經驗」。90 位學員中，以「無聽過口譯，且無實際口譯經驗」比例最高，約占 45%，其次爲「有聽過口譯，且有實際口譯經驗」，約占 24%。排第三的是「有聽過口譯，但無實際口譯經驗」，占 18%，最後爲「無聽過口譯，但有實際口譯經驗」，占 13%（參見圖 4）。

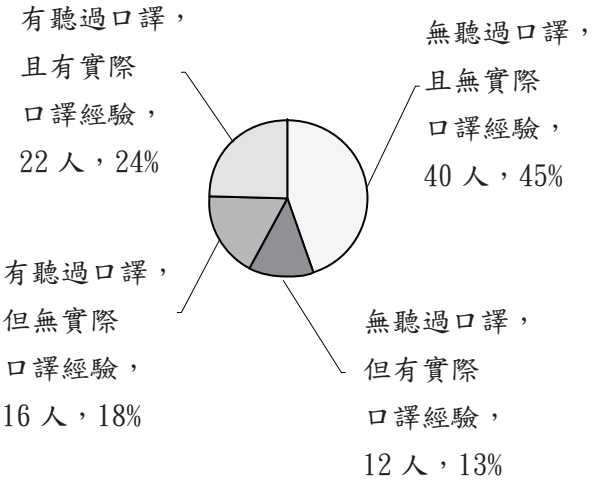


圖 4 學員是否聽過與是否有實際口譯經驗

資料來源：本研究整理。

綜合學員個人屬性整體而言，此推廣班雖然沒有依語言能力篩選，但實際參加之學員中有部分已經擁有相對語言優勢，甚至已具備實際從事口譯經驗之學員前來學習口譯技巧或是提升語言能力，顯示與課程規劃原先定位未針對任何特定族群介紹口譯之入門課程有部分落差，未來或可考量是否針對學員基本能力及需求之細部差異另行規劃不同課程，以確實滿足不同學員族群之需求。

二、學習動機

按照「求知興趣」、「職業進展」、「自我發展」、「逃避或刺激」及「社交關係」等五項學習動機比例來劃分，因「求知興趣」而參與口譯推廣課程者，占 48.1%，將近半數，其次爲「自我發展」，約占三成，「職業進展」占 17.4%，因爲「逃避或刺激」與「社交關係」來修課的比例相當低，約占 1% 與 2%，由此可見，根據需求層次論（Maslow, 1970），修習此口譯推廣課程的學員主要是爲了想要多瞭解翻譯，滿足知的需求，其次是爲

了獲得更好的自我發展，滿足自我實現。此外，也有近兩成學員是因爲現有工作的關係，或是希望獲得更好的職業發展，而前來修習此課程。爲了善用時間、或是發展人際關係而來修課的學員，合計不到 3%。基於口譯課程特性，可推論學員修課目的是爲了自我進修，具有明確目標，動機取向相當清楚，只有極少數是因爲他人因素，或是爲了避免生活無趣（參見表 10）。

表 10　學習動機比例

動機類別	選項	次數	百分比（%）
求知興趣	喜歡翻譯	17	7.05
	喜歡學習語言	11	4.56
	想要瞭解翻譯	43	17.84
	想要追求知識	7	2.90
	課程內容豐富	2	0.83
	學習翻譯技巧	30	12.45
	追求新事物	6	2.49
	小計	116	48.13
職業進展	工作需要	11	4.56
	提高工作能力	10	4.15
	求職需要	7	2.90
	想進入口譯市場	14	5.81
	小計	42	17.43
自我發展	考翻譯研究所	11	4.56
	提升翻譯能力	18	7.47
	提升語言能力	11	4.56
	獲得未能受教的機會	2	0.83
	發展第二專長	7	2.90
	增加競爭力	2	0.83
	挑戰自我	4	1.66
	課堂練習機會	2	0.83
	充實自我	18	7.47
	獲得證照	2	0.83
	小計	77	31.95

表 10 學習動機比例（續）

逃避或刺激	有效利用時間	2	0.83
	小計	2	0.83
社交關係	認識新朋友	1	0.41
	受別人影響	1	0.41
	與人溝通	2	0.83
	小計	4	1.66
	總計	241	100.00

資料來源：本研究整理。

除了分析整體的學習動機類別之外，以下將根據五大類別，分別統計每個類別內的動機所占次數與比例如表 11。學員求知興趣約占學習動機比例的一半，其中以「瞭解翻譯」最高，約占 37%，「學習翻譯技巧」爲其次，約占四分之一，因爲「喜歡翻譯」者也約占 15%，而喜歡學語言，尤其是學習英文者約占 10%，爲了「追求知識」或「追求新事物」者約占 6% 及 5%，約有近 2% 的學員是因爲課程內容豐富而來。

表 11 求知興趣動機分析

類別	次數	百分比（%）
喜歡翻譯	17	14.7
喜歡學語言	11	9.5
瞭解翻譯	43	37.1
追求知識	7	6.0
課程內容豐富	2	1.7
學習翻譯技巧	30	25.9
追求新事物	6	5.2
總計	116	100.0

資料來源：本研究整理。

「職業進展」在五項學習動機裡排名第三，其中比例最高爲「想進入口譯市場」，約占三成三，因爲工作需要口筆譯能力者約占四分之一，並有將近四分之一的學員希望透過進修提高工作能力，另外有 17% 左右的學員認爲學習口譯技巧對於將來求職、或是轉換工作跑道有影響（參見表 12）。

表 12　職業進展動機分析

類別	次數	百分比（%）
工作需要	11	26.2
提高工作能力	10	23.8
求職需要	7	16.8
想進入口譯市場	14	33.3
總計	42	100.0

資料來源：本研究整理。

「自我發展」在五項學習動機排名第二，比例最高爲「提升翻譯能力」與「充實自我」，同爲 23% 左右，其次爲「考翻譯研究所」與「提升語言能力」，同占 14%，「發展第二專長」者約占 9%，「獲得未能受教的機會」占將近 3%（參見表 13）。其中「獲得未能受教的機會」是學員表示自己曾經考過翻譯研究所，但不幸落榜，因此希望上推廣班來滿足自己學習翻譯的欲望，一探究竟。回答「獲得證照」者在整體比例雖低，但皆爲 2007 年度班級學員所填答，以該班 16 人來算，回答「證照制度」者占整體的 13% 左右。以往的學員沒有回答，或許是因爲證照制度尚未底定，學員對證照制度較不清楚，但由於證照制度於 2007 年 4 月公告，並第一次於 2007 年 12 月底舉辦，今後獲得證照可能逐漸成爲學員進修的動機之一。

表 13 自我發展動機分析

類別	次數	百分比（%）
考翻譯研究所	11	14.3
提升翻譯能力	18	23.4
提升語言能力	11	14.3
獲得未能受教的機會	2	2.6
發展第二專長	7	9.1
增加競爭力	2	2.6
挑戰自我	4	5.2
課堂練習機會	2	2.6
充實自我	18	23.4
獲得證照	2	2.6
總計	77	100.0

資料來源：本研究整理。

「逃避或刺激」只占所有學習動機的 1% 左右，極少數學員是因爲要善用時間才來上口譯推廣課程。口譯的壓力大，難度高，來上課並無法達到放鬆身心或是調劑生活的效果。可見多數學員並非因爲生活無趣、或是爲了打破平淡無聊的作息而來上課，相反的，學員極爲清楚自己修課的動機及希望增強的能力，此結果符合 Boshier 和 Collins（1983）、黃富順（1985）等人的研究。最後一類動機爲「社交關係」，約占 2%，比例也相當低，極少數人是因爲他人影響，或是想認識新朋友而來，還有少數學員表示是爲了增強自己溝通的機會而來（參見表 14）。

表 14　社交關係動機分析

類別	次數	百分比（%）
認識新朋友	1	25.0
受別人影響	1	25.0
與人溝通	2	50.0
總計	4	100.0

資料來源：本研究整理。

除了上述五種動機外，本研究亦調查學員對口譯工作之印象。認爲口譯工作「需要專業知識」者最多，約占 22%，其次認爲口譯工作挑戰性高、困難的約占 18%。再者，認爲口譯工作屬於高薪者將近 15%，認爲口譯工作壓力大、口譯員需反應快、及具備良好語言能力者均約占 10%，有學員指出語言能力不只是外文要好，母語能力也極爲重要。認爲口譯員的事前準備工作很重要，與認爲口譯工作自由，時間有彈性者均約占 7%，而對口譯工作完全不瞭解的則占約 5%（參見表 15）。由此可知來上口譯推廣課程的學員或多或少對口譯有一定的概念，不論此概念正確與否。

值得注意的是，認爲口譯員的事前準備工作很重要的只有占 7%，但事實上口譯的事前準備工作是不可或缺的一環，由於每項口譯工作的主題、專業與難易程度大不相同，負責任的口譯員在會議前必須投入時間進行許多研究及準備，才能在口譯時有最佳表現。又有多數學員認爲口譯員坐擁高薪，但是卻未必瞭解口譯工作性質不穩定，自由口譯員沒有退休金、勞健保等保障，雖然平均時薪較高，但是口譯員事前準備的時間也應計算在內。可知學員在上課前對於口譯工作瞭解有限，或是來自刻板印象。

表 15 對口譯工作之印象

選項	次數	百分比（%）
高薪	27	14.1
壓力大	18	9.4
口譯員需反應快	18	9.4
社會地位高	4	2.1
自由	12	6.3
需要專業知識	40	20.9
挑戰性高且困難	33	17.3
需要良好語文能力	17	8.9
口譯員需事前準備	13	6.8
不清楚	9	4.7
總計	191	100

資料來源：本研究整理。

本研究亦詢問學員希望從本課程學到什麼，將近 45% 的學員希望學到翻譯技巧，約有三成學員希望可以瞭解翻譯產業的特性與運作，希望增進語言能力與學習專業知識的學員均約占 8%，還有學員希望可以培養口譯員應具備的人格特質，與學習如何掌握演講的重點（參見表 16）。此期望與學習動機的「求知興趣」與「自我發展」不謀而合，再次證明願意參加口譯推廣班的學員很清楚自己希望提升的能力，以及希望自己修課完畢後，應該有何進展。

表 16　對本課程之學習期望

選項	次數	百分比（%）
翻譯技巧	76	45.0
語言能力	13	7.7
瞭解翻譯產業	49	29.0
培養口譯員人格特質	10	5.9
學習專業知識	13	7.7
掌握演講重點	8	4.7
總計	169	100.0

資料來源：本研究整理。

就學習動機整體而言，口譯推廣班學員大多清楚自己修課的動機，也明確瞭解自己希望在課堂獲得什麼，所以「求知興趣」與「自我發展」兩項動機所占的比例最高，與黃富順（1985）、陳志樺（2002）等人的研究相符，顯示口譯推廣班學員學習動機強烈，目的是爲了滿足個人興趣，以及提升個人能力。修課的學員不是來此消磨時間、或是藉機認識新朋友。換言之，透過本課程，可以滿足學員個人求知的欲望，達到發展自我等目標。

三、學習滿意度

根據文獻，學習滿意度可分成學員個人學習狀況、教師特質、課程內容、學習成果、與認同程度等五個面向，以下將以課後問卷調查口譯推廣班學員的學習滿意度，針對此五個類別分別進行分析。下列爲五個面向的個別探討：

課後問卷的第一部分調查學員個人的學習狀況，每個題目有三個選項：「不太符合」、「大致符合」與「相當符合」，此部分共有六個題目。

相當符合「上課期間出席率佳，從未缺課」者超過六成，大致符合的學員約占三成，合計將近九成。由於學員是自發參與課程，雖有缺課狀況，但整體出席狀況相當良好。大致符合「常與同學研習討論」的比例最高，將近六成，其次爲「不太符合」，約占四分之一，選擇「相當符合」的不到 20%。這是因爲口譯課程性質關係，上課時講師會指定學員單獨練習，加上講師講解時間，所以學員間互動時間有限。

大致符合「有疑難時常在課堂發問」的比例最高，約占 47%，相當符合的則有約 36%，合起來超過八成，只有不到兩成學員選擇「不太符合」此敘述。至於「有難題時，會在課外向任課講師請教」一題，選擇「大致符合」的比例最高，約占 45%，其次爲「不太符合」，約占三成，「相當符合」的約占兩成多。針對這兩題，可瞭解學員會主動發問，在課堂的情境較容易向講師請教，但在課後主動向講師發問的頻率較低。

至於「會對上課內容進行複習，以求融會貫通」，選擇大致符合的比例最高，約有七成，選擇「不太符合」與「相當符合」的差距相當小，分別占 16% 與 15%。「獲得許多相關知識，受益匪淺」一題，選擇「相當符合」者約有七成，其餘全部選「大致符合」，沒有任何一位學員選擇「不太符合」。由此可見學員對於本課程評價大致滿意，確實獲得具體技巧與知識，滿足求知的需求（參見表 17）。

表 17　學員個人因素滿意度分析

題目	項目	次數	百分比（%）
上課期間出席率佳，從未缺課	不太符合	3	3.1
	大致符合	31	31.6
	相當符合	64	65.3
常與同學研習討論	不太符合	24	24.5
	大致符合	56	57.1
	相當符合	18	18.4
有疑難時常在課堂發問	不太符合	17	17.4
	大致符合	46	46.9
	相當符合	35	35.7
有難題時，會在課外向任課講師請教	不太符合	30	30.6
	大致符合	45	45.9
	相當符合	23	23.4
會對上課內容進行複習，以求融會貫通	不太符合	16	16.3
	大致符合	67	68.3
	相當符合	15	15.3
獲得許多相關知識，受益匪淺	不太符合	0	0.0
	大致符合	28	28.6
	相當符合	70	71.4

資料來源：本研究整理。

課後問卷的第二部分是瞭解學員對口譯教師的滿意程度，每期口譯課程都是由數位講師輪流教授不同的技巧。本研究所取得之資料爲 2002

年至 2007 年間共八期之資訊，其中部分講師每期皆參與授課，部分講師則只教授一兩次，其間共有十一位講師任教。部分講師固定教授某些課程，其他講師則彈性排課。學員根據講師表現給予「滿意」、「還算滿意」、「尚可」、「不太滿意」、與「很不滿意」等意見，「滿意」爲五分，「還算滿意」爲四分，依此類推「很不滿意」爲一分。學員除了選擇選項之外，尚可加註額外評語。獲得的結果總分除以每位講師授課總人次，便得到個別平均分數，再把十一位講師分數平均後，得到的結果爲 4.51 分。可見學員對於口譯教師的整體評價相當高，以下將分析個別教師的教學特色。

教學班次最多的爲教師一與教師四，調查的八期課程皆參與教授課程，其次爲教師二，共參與七期，再者爲教師六，參與五期，教師三與教師五均教授四期，以上均爲教學經驗豐富的資深口譯教師，其餘教師七、八、九、十、十一均只教授一期，屬於較資淺的新進教師，教師平均參與期數爲 3.37 期。

十一位教師裡，得分最高的爲教師五，獲得 4.8 的高分，教師五教過四個班，學員給予的評語爲：「教師專業經驗豐富」、「傾囊相授」、「具有個人魅力」、「教學生動活潑，內容豐富」、「理論實務並重」、「提供許多職場資訊」、「評論一針見血」、「多中到英的口譯經驗分享與練習」等。

得分第二高的有三位，都獲得 4.7 分。教師三教過四個班，學員給予教師三的評語爲：「教學認真努力」、「演練紮實」、「練習後給予許多回饋與建議」、「結合教學與影帶讓學員練習，容易瞭解」、「教學經驗豐富，說明仔細」、「多中到英的口譯經驗」、「班級管理良好」等。

同分的教師十與教師十一均只教過一個班，學員對教師十的評語爲：「年輕有爲」、「教學組織內容清晰」、「分享自身經驗」、「筆記技巧講解清楚」。教師十一的評語爲：「教材豐富」、「教學認真」、「臺風穩健」、「鼓勵學員」、「熱忱專業」等。此兩位教師爲新進教師，兩人均是首次教授口譯推廣班的課程，但卻獲得學員極高的評價，可見某些新進教師雖然

沒有豐富的資歷，但是教學表現仍深受學員肯定。

排名第四爲教師四，一共教授八個班級，得分爲 4.7，學員的評語爲「教學認真生動」、「訓練紮實」、「分享經驗」、「鼓勵學員主動參與」、「互動良好」、「講解實例幽默風趣」、「課堂多練習機會」、「內容緊湊豐富」、「親切和善」、「教材難易度適中」等。

除了教師八與教師九外，其餘教師平均分數都在 4 分以上。教師八與九均只教授一期，教師八得分爲 3.9，學員的評語爲：「多一點練習會更好」、「樂意分享教材」、「鼓勵學員腦力激盪」、「授課方式可再活潑一點」。教師九得分爲 3.8，學員的評語爲：「內容可再深入、有趣一點」、「不夠引人入勝」、「教學認真」、「可設計多一點活動」等。可見學員對於教師要求甚高，或可推論具專業口譯經驗之教師課間所安排之內容較符合學員期望，顯示新進教師對於掌握口譯推廣班的教學步調與內容仍有進步的空間。

綜合所有教師的評語，學員對於口譯教師的評價以正面居多，以教師人格特質而言，教學生動活潑、親切和善、幽默風趣、認真努力、臺風穩健的講師，深受學員的喜愛。根據文獻，教師的教學與學員的學習滿意度有密切關係（馬芳婷，1989）。以教學風格而言，教學認真負責、課程內容豐富、教材難易度適中、針對學員個人優缺點講評、多課堂練習機會、展現專業、組織架構清晰者、分享個人經驗、多與學員互動、鼓勵學員者，較易爲學員接受。以授課主題而言，掌握該技巧的要領、補充背景知識、尤其是加強學員的英語能力、最好能自己示範（如筆記或翻譯技巧）、提供學員練習方法與練習題材者，讓學員覺得受益最多。

問卷第三部分調查學員對於課程內容滿意程度。八期課程所教授的技巧及次序略有變更但幅度不大，可分成以下七點：「課程介紹」、「面對聽眾」、「用心聆聽」、「視譯」、「記憶練習」、「逐步筆記」與「逐步演練」，學員可以選擇該技巧對於自身學習「有幫助」或是「無幫助」。本課程技巧教授的原則，是由淺入深，從基礎讓學員瞭解口譯是什麼、口譯市場的

現狀，其次爲培養語文能力，如聽力與公眾演說的能力，然後才進入翻譯技巧，如筆記訓練與逐步口譯。

整體結果，選擇「有幫助」的比例均遠高於「無幫助」。覺得最有幫助的技巧爲「逐步演練」，92 位學員全數認爲該技巧有幫助，比例高達 100%，可見學員在此課堂的確有學習到想學的技巧。比例第二高的是爲「逐步筆記」，認爲「有幫助」的比例將近 99%，只有一位學員認爲無幫助。比例第三高的是「視譯」，此部分也結合了文稿分析，讓學員邊讀文字稿，邊應用翻譯的技巧，選擇「有幫助」的比例將近 97%。至於「無幫助」比例最高的技巧爲「記憶練習」，爲 12.5%，學員表示對此部分的技巧沒什麼印象（參見表 18）。

除了選擇該技巧是否有幫助外，學員還有其他的意見，如「每個技巧都很實用，極有幫助」、「學到的技巧可運用在職場上」、「希望可以增加所有課程的時數，非常滿意」、「學費昂貴，希望可以增加上課時間」、「雖無法短期內習得技術，但至少有清楚的專業概念」、「實際演練部分相當有用」、「課程規劃良好，都是精華」、「十分受用，收穫頗豐」等，另有學員具體說出某些技巧，如聽力或筆記訓練可以提升工作效率，也有學員表示希望加重筆記的訓練。然而，也有學員表示某些技巧對自己不是那麼有用，如有學員說明自己已經瞭解公眾演說的技巧，所以不太需要，但有學員表示過去少有面對聽眾之經驗，所以認爲此技巧可以磨練膽量、提升個人能力，是極好的訓練。總結來說，學員對各個技巧對學員的學習有正向的幫助，證明此課程確實符合學員前來修課的動機。

表 18　課程內容滿意度分析

課程名稱	是否有幫助	次數	百分比（%）
課程介紹	無幫助	4	4.4
	有幫助	86	95.6
面對聽眾	無幫助	6	6.7
	有幫助	83	93.3
用心聆聽	無幫助	5	5.6
	有幫助	85	94.4
視譯	無幫助	3	3.3
	有幫助	89	96.7
記憶練習	無幫助	11	12.5
	有幫助	77	87.5
逐步筆記	無幫助	1	1.1
	有幫助	91	98.9
逐步演練	無幫助	0	0.0
	有幫助	92	100.0

資料來源：本研究整理。

課後問卷的第四部分是調查學員的學習成果，藉以瞭解學員在上課前與上課後的認知是否有差異，以及本課程對於學員對口譯的瞭解有何影響。第一個問題是「本課程對於認識口譯是否有幫助」，共有四個選項，分別爲「很有幫助」、「有幫助」、「略有幫助」與「毫無幫助」。選擇「很有幫助」的比例最高，將近六成，其次爲「有幫助」，約占四成，無人選擇「毫無幫助」。根據此題與上述題目，可見學員對於本課程整體的評價相當高，透過本課程，更加瞭解口譯的性質與技巧。

第二題爲「修課後與修課前對口譯的印象是否不同」，共有四個選項：

「很不同」、「不同」、「略微不同」、「毫無不同」。比例最高者爲「略微不同」，超過六成，「很不同」與「不同」的差異很小，分占 16% 與 14%。根據課前問卷的學員個人資料調查，有聽過口譯的學員占約有 42%，有實際口譯經驗的學員約有 38%，加上有的學員在工作或求學時曾遇過需要口譯的場合，所以選擇「略微不同」的比例最高，至於選擇「很不同」與「不同」加起來約有三成，可能是因爲有學員之前完全不清楚口譯是什麼，或是從未有口譯之經驗，透過本課程進而瞭解翻譯的理論與實務，也澄清了對翻譯的部分迷思，所以對口譯工作觀感大爲改變。

第三題爲「若有機會，是否願意從事翻譯、口譯相關行業」，選擇「願意」的比例高達 89%，不願意者爲 11%，顯示學員經過此課程訓練後，不但對於口譯這項專業有進一步的瞭解，更引發了對從事口譯或翻譯工作的興趣。部分選擇「願意」的學員表示若有機會，希望講師明確指示進入口譯市場的管道，部分則表示如果時間許可，在正職之外願意兼差做口譯，也有學員對於進入翻譯研究所抱持濃厚的興趣。選擇「不願意」的學員，大多是認爲自己能力不夠，尤其是英語能力有待加強，背景知識也不夠充分，假使未來語言能力提升了，或是等自己準備好了再行考慮（參見表 19）。

表 19　學習成果滿意度分析

題目	選項	次數	百分比(%)
本課程對於認識口譯是否有幫助	很有幫助	56	58.4
	有幫助	39	40.6
	略有幫助	1	1.0
	毫無幫助	0	0.0
修課後與修課前對口譯的印象是否不同	很不同	14	15.6
	不同	13	14.4
	略微不同	56	62.2
	毫無不同	7	7.8
若有機會，是否願意從事翻譯、口譯相關行業	願意	85	88.5
	不願意	11	11.5

資料來源：本研究整理。

課後問卷的最後一部分調查學員對本課程的認同程度，根據王碧媜（1998）與 Navarro 等人（2005）的研究，學員的滿意程度越高，對機構的回流程度就越高。本部分共有三個題目，每題分成三個選項：「願意」、「不願意」與「不知道」(參見表 20)。第一個問題是瞭解學員在修完本口譯課後，「是否願意上口譯進階課程」，比例最高的爲「願意」，約占 78%，沒有任何學員選擇「不願意」，回答「不知道」的有兩成，有學員表示不確定時間是否可以配合，或是自己的能力是否可以應付進階課程。

第二題是詢問「是否願意上中英筆譯推廣課程」，回答「願意」的比例最高，約占七成，回答「不願意」的排其次，約占 15%，不知道的則有約 13%。學員表示由於時間有限，若要在口譯與筆譯課程當中取捨，會選擇上口譯課，因爲自行進修筆譯能力相對較容易。

第三題是詢問「是否願意上應用英語課程」，選擇「願意」的比例最高，約占 68%，選擇「不知道」的則約占 16%，「不願意」的則占 14%。

表 20 認同程度滿意度分析

題目	選項	次數	百分比（%）
是否願意上口譯進階課程	願意	75	78.1
	不願意	0	0.0
	不知道	21	21.9
是否願意上中英筆譯推廣課程	願意	67	71.3
	不願意	14	14.9
	不知道	13	13.8
是否願意上應用英語課程	願意	65	69.9
	不願意	13	14.0
	不知道	15	16.1

資料來源：本研究整理。

針對第一題，本問卷延伸詢問學員若要上口譯進修課程，學員可以複選希望學到哪些技巧。根據圖 5，想要學習「專業領域口譯」的比例最高，約占 40%，想學「同步口譯」的排名第二，約占 34%。「隨行口譯」排名第三，占 24%，同步口譯與專業領域口譯都是較困難的口譯技巧，而選擇隨行口譯者常是因爲工作有需要，必須接待國外客戶，或是長官爲外籍人士，必須從旁導覽。至於選擇「其他」的約占 4%，則未說明希望學習哪些其他技巧。

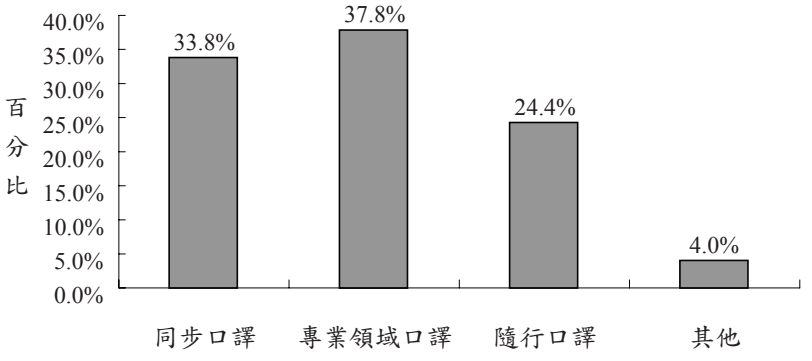


圖 5　欲進修口譯進階課程類別

資料來源：本研究整理。

針對第二題，學員可以複選希望學到的筆譯領域。根據圖 6，選擇「國際新聞編譯」比例最高，約占 22%，其次爲「經貿筆譯」，約占 19%，再者爲「科技筆譯」，約占 18%，選擇「影視翻譯」的約占 17%，有學員表示相當受不了某些影片與電視節目的字幕，因此希望好好學習如何翻譯字幕。選擇「法政」與「文史哲」領域的比例較低，選擇「其他的」則不到 1%。根據「臺灣翻譯產業現況調查研究報告」（行政院新聞局，2004），臺灣需要口譯案件的類別以經貿爲最高，理工居次；筆譯工作領域則以資訊軟體類最高，法律契約與經貿文件居次，此調查更可印證翻譯市場趨勢。

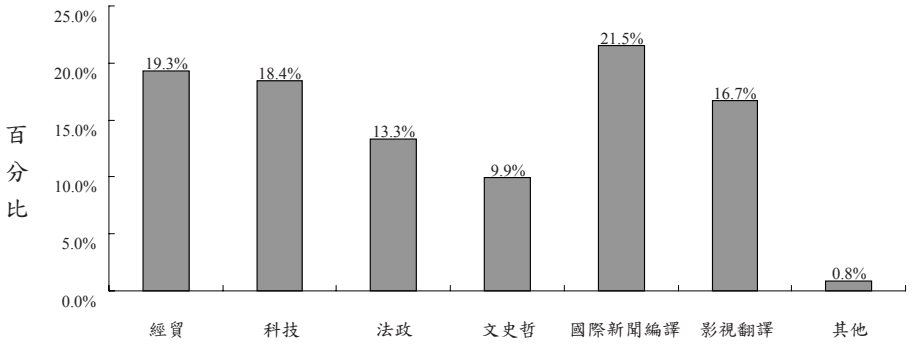


圖 6 欲進修筆譯課程類別

資料來源：本研究整理。

針對第三題，學員可以複選希望學到的應用英語技巧。根據圖 7，選擇「會議英語」比例最高，約占 27%，選擇「簡報、演說英語」居次，約占 25%，對「進階英聽訓練」與「商用英文寫作」的比例都超過兩成，選擇其他的約占 2%，學員表示希望可以學習「社交英語」以及「進階英語會話」。

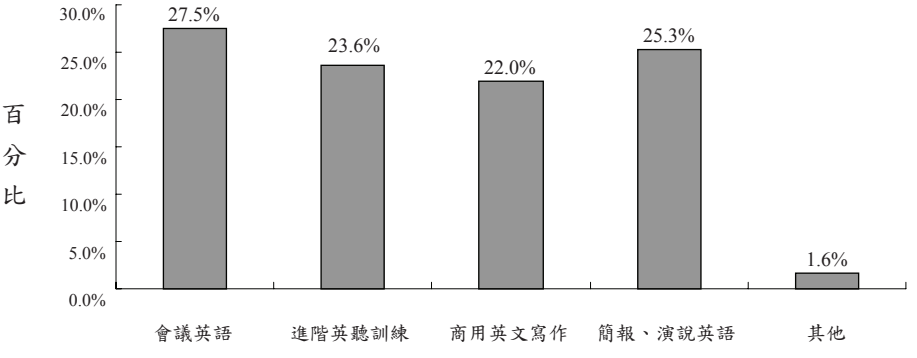


圖 7 欲進修應用英文課程類別

資料來源：本研究整理。

就滿意度整體而言，學員的學習滿意度大致良好，個人的學習成果、講師品質及課程內容滿意度均高。大部分學員認爲口譯課程提升自己對口譯的瞭解，將近九成學員表示如果有機會，願意從事口譯或翻譯等行業。這與學員的學習動機極爲相關，有學員於上課前便已表示希望將來可以投身翻譯產業，經過上課後，更增強了想要從事翻譯的意願。可見學員的學習經驗是正向的，因此願意繼續修習其他課程，充實自我。

伍、結論

整體而言，綜合學員個人屬性、學習動機與學習滿意度而言，分析結果顯示此口譯推廣班「推廣社會對於口譯工作之認識」之目的已經確實達成。

就組成學員背景而言，性別比例以女性遠大於男性，學員年齡多半分布在青壯年之間，以學歷來看，擁有大學學歷占絕大多數，而曾在國外獲得最高學位、或是曾就讀英語相關科系者也不在少數。可見口譯推廣班之學員不但是對於語文有興趣，自己本身的語文程度已有一定的水準，與一般以提升語文能力爲訴求之推廣課程不同。

就學習動機而言，口譯推廣班的學員以求知興趣與自我發展作爲進修的主要動機。若以總人數判斷求知興趣所占的比例，更是超過百分之百。與一般進修推廣課程最不相同的，是因爲逃避或刺激與人際關係前來修課的學員比例相當低，其他推廣班由於性質在於提供娛樂消遣，或是讓學員放鬆身心，所以此二類的比例較高，但由於口譯是一項相對較具挑戰的專業，課程安排必須較爲緊湊，加上學員上課前都有清楚的目標，所以拓展人脈與獲得生活的刺激等，均非學員修課的主要動機。

以學習滿意度而言，學員對口譯推廣課整體滿意度相當高。在獲得知識增長部分，也給予相當正面的評價。由於授課的教師絕大部分都是擁有多年的口譯教學經驗的專業口譯員，因此整體評價也在水準之上。學

員對各別教學主題的滿意度亦高，尤其是逐步演練與筆記訓練更顯突出。另外，學員表示此課程完成後，不但達到了瞭解翻譯的目的，願意從事口譯或翻譯相關產業的學員比例也高達九成。最後，學員的滿意度也反映在回流程度，約有七成的學員表示如果時間可以配合，願意繼續修習翻譯或語文相關課程，提升自我能力。

其次，學員在修習完課程後，的確達成滿足求知興趣與自我發展之目標；在職業進展部分，也有學員表示課程所學技巧確實可以運用於職場。有些較爲長期的目標，如考研究所、進入口譯市場、獲得證照、或是發展第二專長等，由於口譯能力的養成需要長時間的練習與累積，學員也表示知道這並不是短期之內可以達成的目標，所以在此無法驟下結論，認定本課程是否符合上述動機。但透過此口譯推廣課程，學員表示已學習到所需的技巧與獲得想知道的概念，也算有極大的收穫。根據學員的個人屬性，瞭解本口譯推廣班的學員性質與背景，在瞭解了學員的學習動機後，可歸納成五大類型，經過調查後，也發現透過口譯推廣課程，可以實現學員的學習動機，讓學員獲得滿足，因此擁有豐富的學習過程，進而達到了成人推廣教育的學習目標。

對於未來改進方向，可針對學員不同之背景及需求進行後續研究，深入探討不同類別學員之特性；並評估是否適合進一步規劃課程目標更細分之系列課程，依學員能力分級，整合教育體制內與推廣教育雙方面資源，以期促進口譯教育之整體發展。

參考文獻

王全得（2003）。**成人教育的學習型態、動機和滿意度相關性研究**。義守大學管理科學研究所碩士論文，未出版。

王碧媜（1998）。**消費動機、服務品質與購後行為關係之研究——以大學推廣教育為例**。國立中正大學企業管理研究所碩士論文，未出版。

行政院新聞局（2004）。**臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告**。臺北：作

者。

何慧玲（1999）。臺灣大專應用外語科系口、筆譯教學概況與分析。**翻譯學研究集刊**，**4**，121-156。

周兆祥、陳育沾（1988）。**口譯的理論與實踐**（初版）。臺北：商務。

馬芳婷（1989）。**社教機構短期研習班教師教學行為與學生學習滿意度之研究**。國立臺灣師範大學社會教育研究所碩士論文，未出版。

張晉昌、胡平夷、黃德發、黃學堂、林炎熒（2004）。大專院校推廣教育非學分班學員學習滿意度之研究——以臺灣師大進修推廣部爲例。**技術及職業教育學報**，**8**，95-112。

張琦雅（1998）。**服務接觸與服務品質之關聯性研究——以推廣教育之口譯教學為例**。國立中興大學企業管理研究所碩士論文，未出版。

陳志樺（2002）。**成人技職繼續教育參與動機與障礙因素之相關研究**。國立彰化師範大學工業教育學系博士論文，未出版。

陳碩琳（2002）。**目標導向、學習滿意度與學習績效關係之研究——以國立空中大學高雄學習指導中心為例**。國立中山大學人力資源管理研究所碩士論文，未出版。

黃玉湘（2000）。**我國社區大學學員學習動機與學習滿意度之研究**。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，未出版。

黃玉湘（2002）。**我國社區大學學員學習動機與學習滿意度之研究**。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，未出版。

黃英忠、吳淑鈴、林昭秀、黃毓華、吳三江（2002）。學習資源品質、學習滿意度與學習後回饋傾向之相關性研究。**人力資源管理學報**，**2**（3），85-100。

黃益松（2001）。**技職校院在職進修部學生學習動機、學習滿意度與學習後行為關係之研究——以嶺東技術學院為例**。中華大學工業工程與管理研究所碩士論文，未出版。

黃富順（1985）。**成人的學習動機——成人參與繼續教育動機取向之探討**（初版）。高雄：復文。

黃富順（2000）。**成人教育導論**（初版）。臺北：五南。

楊承淑（2001）。從口譯的職業分析探討口譯教學的方針。**翻譯學研究集刊**，**6**，153-171。

蔡如婷（1998）。**大學企業推廣教育班學員參加動機及選擇行為之研究**。國立東華大學企業管理研究所碩士論文，未出版。

謝耀宗（2002）。**成人參與英語學習動機之研究**。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，未出版。

Boshier, R. W., & Collins, J. B. (1983). Education participation scale factor structure and

norms for 12,000 learners. *International Journal of Lifelong Education, 2*(2), 163-177.

Burgess, P. (1971). Reasons for adult participation in group educational activities. *Adult Education Quarterly, 22*, 3-29.

Helgesen, O., & Nesset, E. (2007). What accounts for students' loyalty? Some field study evidence. *International Journal of Educational Management, 21*(2), 126-143.

Houle, C. O. (1961). *The inquiring mind: A study of the adult who continues to learn by* (3rd ed.). Madison, WI: University of Wisconsin Press.

Maslow, A. H. (1970). *Motivation and personality* (2nd ed.). NY: Harper & Row.

Navarro, M. M., Iglesias, M. P., & Torres, P. R. (2005). A new management element for universities: Satisfaction with the offered courses. *International Journal of Educational Management, 19*(6), 505-526.

Sheffield, S. B. (1964). The orientation of adult continuing learners. In D. Solomon (Ed.), *The continuing learners* (pp. 1-24). Chicago, IL: Center for the Study of Liberal Education for Adult.

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），165-176

歐洲中世紀・耶穌會士・宗教翻譯
——我研究明末耶穌會翻譯文學的回顧前瞻[1]

李奭學

明清之際的「西學東漸」早已蔚爲當代重要的學術場域，晚近相關的綜合性論述不少，尤以中國大陸與西方學者所撰者爲多。但是我們若打開近年來完成的著作，應該會發現「文學」這個範疇仍然罕見注意。就中西文學交流史、中國宗教史、中國文學史與中國翻譯史等層面而言，這不能說不是一個極其嚴重的缺憾[2]。我過去幾年來的研究重點，就在弭平這個學術缺陷，希望相關領域的研究者能夠重視明清之際「西學東漸」中「文學」——尤其是歐洲中世紀文學——成分的存在及其重要性。

我在臺北唸碩士時主修英美文學，不過從當時開始，我就斷續在晚明耶穌會文學這個領域內摸索。赴美讀書後，除了中國古典文學之外，在西方文學方面，我從英美文學又擴大到整個歐洲上古、中世紀迄文藝復興時代的文學的研讀。因爲我決定以明末耶穌會文學的研究爲博士論文的題目，所以也在芝加哥大學神學院唸了兩年的天主教思想史。2000 年開始，我承國科會及中央研究院的支持，展開了規模更大的相關研究。不過研究範圍雖大，在 2005 年之前，我主要仍在探討明末耶穌會士借歐洲中世紀的「證道故事」（exemplum）而將希臘、羅馬等西方古典文學翻譯、介紹到中國來的過程（李奭學，2005）。翻譯是一種薩以德（Eward Said）所謂的「旅行」行爲，可以令譯入語的各種文化產生質變，自己也會在譯入語的文化中自行生變。耶穌會士直接翻

李奭學，中央研究院中國文哲研究所副研究員，國立臺灣師範大學翻譯研究所合聘副教授，E-mail: shiueh@gate.sinica.edu.tw。

譯或借證道修辭之助，在明末譯介的證道故事——據我粗淺的統計——總數幾達千則以上。以伊索寓言這一類的證道故事爲例，我所知道者至少有五十到六十則上下，而且有專集《況義》（1625）的中譯。在這之外，耶穌會士又結合西方修辭學，爲中國譯介了一種非常特殊的古典文類「克雷亞」（chreia）。此一名詞，我姑且譯之爲「世說」（也可譯爲「瑣言」），因爲這種文類中人的言行特殊，措辭上機鋒處處而又機智雋永，每令人想到劉義慶《世說新語》筆下中國古人的言行。晚明八十年間，僅僅義大利會士高一志（Alfonso Vagnoni, 1566-1640）一人，就爲中國譯得了兩本源自歐洲中世紀的世說集子，總數超過七百則[3]。這是個相當了不起的譯史大事。以我對英、法、德三國古典與中古研究界的了解，迄今都還沒有一個國家曾以現代語言翻譯而得到如此之多的世說集。然而在中國晚明，高一志居然以一人之力一口氣就刊行了兩部，允稱譯史罕見，也可部分改寫此刻的中國文學史與宗教文化史。令人不解的是：今天明清之際西學東漸的學界，居然沒有人看出如此卓越的跨學科上的成就，尤其所涉又是歐洲中世紀的文學的中譯。

我在 1998 年回到臺灣，在中央研究院中國文哲研究所撰寫博士論文。其時曾應院內明清討論會之邀，發表過一場主要以高一志《達道紀言》（1636）內的世說爲題的演講，討論其中歷史和修辭之間的關係。此文後來用英文改寫，形成我的博士論文的一部分，和伊索式寓言的討論一室共處。不過我並不以此爲滿足。2000 年正式進入文哲所服務後，我一面繼續在世說和寓言上精進，甚至改寫了我博士論文原先的淺見，還把觸角延伸到中世紀時流行的其他的西洋古典文類如「傳說」與「神話」去，並考察這些文類在天主教與中國文化史上的意義，所以陸續又發表了數篇相關的論文，並且從語言哲學與柏拉圖的文學觀出發，重探上述文類在證道文化上的功用，最後總算完成了我二十年來縈繞於心的工作：2005 年 6 月，我把過去五年來按計畫撰寫的論文組織成爲一本系統專著，題爲《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考詮》，也終

於釐清了耶穌會士在明末引進希臘與羅馬寓言、世說、神話和其他道德故事（moral story）等「古典型證道故事」（classical exemplum）的來龍去脈，確定「西學東漸」中所謂「西學」的內容包括「歐洲中世紀文學」在內。這部分的內容，和清人的寓言創作及戲曲如《牡丹亭》或詩歌如《詩經》等等的詮釋也有相當的關聯，拙作《中國晚明與歐洲文學》中當然一併討論了。

我之所以對古典型證道故事如此著迷，在博士論文完成之後，還持續不斷研究，除了這些故事曾在喬叟（Geoffrey Chaucer）與莎士比亞等名家的作品中扮演過重要的角色外，當然也和此一文類係中西文學關係史的嚆矢有關。利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）、高一志、艾儒略（Giulio Aleni, 1582-1649）、衛匡國（Martino Martini, 1614-1661），以及其他許多耶穌會士在華所寫或傳譯的故事，經常是晚明士子認識西方文學的開端，因此特饒中西文學交流史方面的意義。《中國晚明與歐洲文學》由語言問題談起，目的在說明修辭學和傳教、證道故事乃直接的傳承，關係密切；又由柏拉圖式的文學觀結論全書，旨在指出這些故事有其載道性格，在文學發展上意義可觀。總之，我深切體認到上述研究的重要性，而自從我陸續將《中國晚明與歐洲文學》內各章以單篇論文的形式發表後，國際間有關西學東漸的學界也開始正視耶穌會東傳的文獻和「歐洲中世紀文學」之間的聯繫。2001 年，舊金山大學利瑪竇歷史研究所和中國社科院世界宗教研究所聯合在北京召開一場國際會議，即因此而特別開闢了「文學與語言」這個討論小組，我應邀前往發表了一篇有關耶穌會伊索寓言的專文（收錄於卓新平，2003，頁 294-333）。2006 年 10 月和 11 月之交，前述舊金山大學和義大利羅馬耶穌會歷史學院（Jesuit Historical Institute, Rome）又在澳門舉辦一場大型的國際研討會，承牛津大學的烏瑟勒（M. Antoni J. Üçerler）教授之邀，我也前往與會，就中國明末傳入的中世紀文學和另一日本專家同場討論日本早期的天主教文學（Üçerler, 2009）。明年（2010 年）3 月，哈佛大學也擬舉辦一場歐洲人文主義和中國關係的國際

研討會，王德威教授有鑑於歷史再也不能忽視耶穌會在文學交流與文學翻譯史上的重要性，剛代表主辦單位來函，邀我從這個角度切入，重探明末傳入中國的「天主教人文主義」(Christian Humanism)。

上面舉例談了些國際間的研究進展，但請毋誤會：我無意在此表彰個人多年來努力的結果，而是有關明清之際的這類會議之有「文學」的討論小組的籌設，在我的單篇論文逐一發表之前恐怕有限。即使 1993 年在羅馬召開的一場有關入華耶穌會「人文著作」（humanistic writings）的國際學術研討會中，與會的許理和（Erik Zürcher）教授也諷刺的說過這麼一句話：在高一志的《譬學》（1630）之外，明末耶穌會士「不曾將西方文學傳入中國」（Zürcher, 1996, pp. 331-332），遑論中世紀文學。

除了《中國晚明與歐洲文學》外，由於二十年來不斷研究之故，我頗讀了些相關的中西原典與文獻（包括用古典與現代語言所撰者），注意到利瑪竇的《西琴曲意八章》（1601）一書有其特殊的文學與耶穌會內典上的聯繫，甚至冶傳教與實際政治於一爐，於是援筆就我所知草成〈歐洲古典傳統與基督教精神的合流——利瑪竇《西琴曲意八章》初探〉一文（李奭學，2001），除了將利氏這本聖歌集的天主教源流查考一番之外，我另外還解析了其中源自羅馬大詩人荷雷斯（Horace）的觀念與詩行，希望學界對這本中國首譯的歐洲「聖歌集」有一新的認識。不過此文確實是「初探」，我最近的研究對其體會更加多元，可能豐富過往我對這部聖歌集的看法。只要得暇，我準備從羅耀拉（Ignatius of Loyola）的《神操》（Spiritual Exercises）立論，重寫該文。

約莫在撰寫《西琴曲意八章》的研究的同時，我也注意到龍華民（Niccolò Longobardo, 1559-1654）在 1602 年左右譯有《聖若撒法始末》一書，並且注意到了此書和耶穌會「古典型」證道故事的淵源，因此種下我 2004 年刊出的〈翻譯的政治——龍華民譯《聖若撒法始末》析論〉的遠因與近故（李奭學，2004）[4]。《聖若撒法始末》的希臘文及拉丁文譯本風行於歐洲中世紀，影響北上冰島，南及義大利半島，我雖由宗教上的權

力爭奪看拉丁文與中文在《聖若撒法始末》中的翻譯齟齬，但由於此書譯筆不俗，加以內容曲折有致，和漢譯佛典間的互文又極其顯然，我故此認爲此書應可稱爲最早在華譯成的歐洲「小說」——至少以「聖徒傳奇」（hagiographical romance）名之應該無訛，近似福樓拜（Gustave Flaubert, 1821-1880）所寫的《聖安東尼的誘惑》（The Temptation of St. Anthony）。《聖若撒法始末》中的「始末」乃「傳記」之意：在中國傳統中，從唐代的〈李娃傳〉經晚明的《三遂平妖傳》到近人魯迅的《阿 Q 正傳》，「傳」這個字說來大多意味著有其假定的史實基礎的小說虛構。這種「傳」若還有意可托，那麼更屬馬克羅比（Ambrosius Theodosius Marcrobius，五世紀）在《〈西比歐之夢〉疏》（Commentary on the Dream of Scipio）裡所稱的「狂想故事」（narratio fabulosa），應該當得上「小說」之名。

修辭學乃證道故事的理論源頭。因此我當然不會忽略高一志重要無比的《譬學》（1630）二卷，故於 2006 年也草成了〈「著書多格言」：論高一志《譬學》及其與中西修辭學傳統的關係〉一文（李奭學，2007b），重新檢討西方修辭學——尤其是歐洲中世紀盛行的西賽羅式修辭學——因翻譯而傳入中國的歷史及其相關的問題。2006 年底，我另又針對艾儒略在崇禎十年（1637）譯刋的《聖夢歌》撰文，希望可以再爲歷史翻案。錢鍾書以清人所譯郎法羅（Longfellow）的〈人生頌〉（A Psalm of Life；譯於 1864 年）爲漢譯第一首「英詩」，而近年北京大學的沈弘、郭暉等人則以稍前米爾頓（John Milton）的〈論失明〉（On His Blindness；譯於 1853 年）爲英詩中譯的先驅。在某一意義上，我論《聖夢歌》的拙作改寫了這些「昔日之見」。《聖夢歌》譯自拉丁文本的《冬夜寂靜時》（Noctis sub silencio tempore brumali，另稱 Visio Sancti Bernardi 或 Visio Filiberti），據我研究所知，原作者應該是十二、三世紀的某英國文人或教士。在中國印刷文化史上，此書是相當罕見的僅僅一詩就出版「單行本」的例子。全詩以類彈詞體的七言古詩譯出，近三百句，而且因爲是「辯論詩」（debate poem），所以也有戲劇詩的味道。從翻譯史的角度看，拙文定稿後，應該

可解決《聖夢歌》的底本歷來幾乎無解的難題；從文學與翻譯史的雙重立場看，我想我不但改寫了舊說，同時也把「英國詩」——用拉丁文寫的「英詩」，而且是一首在中世紀流傳廣泛的英國辯論詩——入華的歷史足足提前了近兩百年之久，也就是從清朝上溯至明朝。有關《聖夢歌》的拙作，題爲〈中譯第一首「英」詩——艾儒略譯《聖夢歌》初探〉（李奭學，2007a）。在上述耶穌會中譯的歐洲中世紀文學的研究之外，我和廣州中山大學的梅謙立（Thierry Meyard）教授合作，另外也把高一志的《達道紀言》以評注本的形式譯爲英文，可望在近年出版。

有關西洋「古典型證道故事」的研究，如今我已按計畫完成了專書。在某個意義上，上述幾篇非屬《中國晚明與歐洲文學》內文的單篇論文，我其實打研究開頭就非漫無目的在做。寫作之際，我心裡盤算的是要在這些研究的基礎上撰寫第二部有關明末耶穌會譯介的——主要依然是——歐洲中世紀文學的專著，亦即以這些翻譯文本爲基礎，系統性的重探中國譯史與文學史。專書若寫成，可能題爲《譯述：中國天主教文學的源起》。書內各章所擬討論的耶穌會「譯作」，我擬由《天主聖教聖人行實》再行談起。此書係高一志所譯，多達七卷，工程之大，不下於利瑪竇的《幾何原本》。高一志在晚明第一代天主教的傳教士中，也是學術造詣最高者之一，而《天主聖教聖人行實》即以歐洲中世紀著稱一時的《聖傳金庫》（Legenda aurea）爲底本中譯，其原作者乃法國多明我會士佛拉津的亞可伯（Jocobi á Voragine, 1230-1298）。在比對原文之外，我的研究重點擺在「聖徒」在天主教文化的意義上，試看這部重要的聖徒列傳在中國傳統「聖人」與「本紀」或「世家」的文化對應關係上所呈現的意義。我另一個議論的重點是：此書中的各篇聖傳殆經傳教士挪用，而其文本改編與改寫的目的又是什麼（李奭學，付梓中 c）？高一志另有《聖母行實》（1631）的譯述，雖然我迄今仍不知道此書所本爲何，然而從宗教與文學史的角度看來，此書乃中文世界有史以來的第一部的瑪利亞傳，殆無疑問。再就其「情節」看來，此書應當也與中世紀歐洲盛傳的各種瑪

利亞傳奇故事集如龔扎羅（Gonzalo de Berceo）的《聖母聖跡》（Milagros de Nuestra Señora）等著作有關。這類傳奇有韻體，有散體，而高一志雖以散體中譯，但這並不代表他的底本必然也是散體。我做研究，一向從基礎性的考證做起，繼之才是文本和文化關係的分析與闡釋。《聖夢歌》之外，《聖母行實》是我在晚明耶穌會譯作中所見譯筆最佳者，絲毫不遜明人的傳記著作。我迄今仍然懵懂於《聖母行實》的中世紀原本，但我閱讀所能覓得的各種聖母顯靈的奇蹟救世集，發現《聖母行實》第三卷那百則的瑪利亞奇蹟故事，幾乎每條都有其歐洲中世紀的緣起。我一一詳查，還發現歐洲所謂「浮士德故事的原型」，在中國晚明至少四見於耶穌會譯著中。光是《聖母行實》，高一志就兩度中譯，相當有趣（李奭學，付梓中 a）。

明末耶穌會士的翻譯行爲，有許多堪比東漢迄魏晉南北朝佛經的中譯方式。僧睿的〈《大品經》序〉詳載鳩摩羅什逍遙園的講經譯場，敘述羅什譯經之際每「手執胡本，口宣秦言，兩釋音義，交辨文旨」（高楠順次郎等編，1934，卷 55 頁 53），而座下的僧肇等眾弟子再筆受成文。明末耶穌會士中譯歐洲中世紀文學的風流大抵也是如此，但迄今尚乏專文討論他們譯述時和筆受間的互動。耶穌會士時而也會親手執筆，再經信徒如徐光啓或張賡等人「校閱」，爲之潤色。這當中的往還，又會涉及「書寫學」（grammatology）這個大範疇，而其在書寫與閱讀史上的文化意義更值得重視。這些問題，這裡我寫來狀似輕鬆，其實個個易問難答，我希望進一步研究，將這些譯史及文學史上的謎團廓清。

研究明末耶穌會翻譯的歐洲中世紀文學，還有兩個問題得予試解。一爲譯者的定位問題。倘自今人如瓦奴提（Lawrence Venuti）等譯論家的角度來看，近三百年來的英語譯史中，譯者的身分通常都「消失了」（invisible）。之所以如此，原因甚多，咸信和翻譯在歐洲經常爲人目爲「從屬」的陰性身分有關（Venuti, 1995）。在中國，書面語的翻譯比口語的翻譯遲，遲至東漢末年才有長足進展，因爲在傳統的觀念中，「中文」僅指

這種語言的「書面語」——亦即文言文——而言，而文言文並無語區之別，所以「文字上」的翻譯就不是中國古人在溝通上的必要，推遲出現乃理之所至，事之必然。除了佛教界，翻譯在中國古代亦非文化上的大問題，中國中心論早就把這個問題排擠到幾乎看不見的地步，中國古人因此也缺乏「原文與譯文」的觀念。對佛教譯經僧以外的常人而言，所謂翻譯上的「忠實」問題，因此就不成其爲「大」問題。但是這種現象不僅罕見於早期梵典中譯，連明末耶穌會士「所譯」，我們同樣也很少會問「筆受者」的身分，往往還會將「文字」上的翻譯歸功於口傳的耶穌會士如利瑪竇、高一志或艾儒略等人。這個現象又有趣，適與清末林琴南的情況相反：時人或今人讀《巴黎茶花女遺事》等書，試問有誰還記得口度者王壽昌或魏易？我們認識中的「譯者」，根本就只是爲口譯者書寫的「筆受者」。耶穌會士的「譯」，常常幾乎等於「寫」，或至少是某種程度的「重編」或「改寫」，所以我日後也想就明清之際的「譯作」與「創作」間的辯證再予論證，詳予發微。這是個「千古疑案」，然而事關歐洲中世紀文學在華首度的傳播，譯史不能，也不應留白。

在《中國晚明與歐洲文學》中，我探討了明末耶穌會的「書籍傳教」，立論往往從修辭學的角度出發。這個看法及其繼而形成的論點，我迄今未變，但所謂「修辭學」或——精確點說——中世紀「證道的藝術」（ars praedicandi）雖促成同屬歐洲中世紀的「證道故事」的使用，卻不全然可以拿來解釋「翻譯布道法」形成的原因。所以在接下來的研究中，我擬深一層再探問題；我尤其想將語境從歐洲修辭文化拉回中國歷代信仰與翻譯的關係再議。前面提過佛教翻譯，這裡或可以《四十二章經》的中譯爲例稍作說明。《四十二章經》或非常人所以爲的第一部中譯的佛典，但此經能夠一戰功成，讓佛教順利打進中國，原因除了佛教教義和部分中國文化契合外，全經幾乎最末的一句的「翻譯劫機」（highjacking），我想居功厥偉：「六情已具，生中國難」（高楠順次郎等編，1934，卷 17 頁 723）這句經文顯係假造而得，但在幾個字內卻把整個「印度」佛教從傳入「中

土」的那一刻起就「中國化」了，從而締建了以中國爲中心的佛教世界觀，而接下來佛僧的敷教，當然就方便了許多。以佛教爲類比，我想說明的無非是天主教入華，亦然。唐代景教（Nestorian Christianity）和佛、道兩家在譯事上經常合作，但明末耶穌會士雖非如此——他們對佛、道抑且排斥最力——他們在翻譯上「劫機」的本領卻遠在佛教之上。再以利瑪竇所「寫」的護教專著《畸人十篇》（1608）爲例，其中就常利用翻譯性的改寫來行說服之術。《畸人十篇》有部分「底本」可能出自西班牙人伊斯迪拉（Diego de Estella, 1524-1578）的《浮世論》（Tratado de la Vanidad del Mundo），因爲在利瑪竇筆下，伊氏所論經常「被譯進」利氏和中國士人的對話中，使中、歐文化在《畸人十篇》中合流共存，從而變成一混血式的新文本，轉變了部分中國士子的人世觀。譯寫後的文本通常會付梓，刊成後又變成宗教勸化的利器，對敬重文字的中國文人影響甚大，間接也使當時的耶穌會士了解到翻譯可觀的力量。他們的譯作當然源源而出，而——就我研究所及——「歐洲中世紀文學」的譯述每亦含括在內。從敘事模式的變化到語彙的轉化挪用，都值得我們重視。

我年來也完成了一篇待刊稿，專論湯若望（Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666）和王徵（1571-1644）合譯的《沙漠聖父傳》（Vitae patrum）的節本，明朝時因西安教堂之名而題爲《崇一堂日記隨筆》（1629 年）。《沙漠聖父傳》並非歐洲中古之作，全書早在五世紀前即已編就，乃聖奧古斯丁的《懺悔錄》之外，天主教上古最重要的傳記文學。話說回來，《沙漠聖父傳》的影響力畢竟無遠弗屆，對中世紀聖傳文學的興盛尤有先導之功，文前提到的《聖傳金庫》的底本，有一大部分便是據之寫成。《崇一堂日記隨筆》各篇傳文的文末，還附有筆受者王徵的「評贊」。在清末之前，這種翻譯方式文學史上幾乎僅見（李奭學，付梓中 b）。

我計畫中另擬深究的文本還有陽瑪諾（Emmanuel Diaz, Jr., 1574-1695）在 1640 年中譯的《輕世金書》（Contemptus mundi）。此書明代以後的他譯亦夥，大多易名爲《師主篇》或《遵主聖範》，係從另一拉

丁文書題譯出： Imitatione christi（c.1427）。我之所以想探究此書，原因在歐洲中古後期，肯皮士（Thomas à Kempis, 1380?-1471）這本心靈小品集的閱眾和《聖傳金庫》恐在伯仲之間，是當時僅次於《聖經》的「暢銷書」，神秘中含有強烈的文學氣息。陽瑪諾的譯本可能自肯著的西班牙文本重譯而出，但細觀其拉丁原文，確實「通俗」：老少咸宜，雅俗共賞。諷刺而又有意思的是，到了中文譯本，陽瑪諾卻以近似《尚書》的文體譯之，變成文旨晦澀的「高眉文學」。我擬從明代士子對《尚書》文體的認識一探陽瑪諾的文字策略，看看《輕世金書》在明清之際及稍後的閱讀效果。如此建構，在譯史與文學史外，或許還可以爲中國人的閱讀史加磚添瓦。不過這僅屬個人的初步構想，會不會眼高手低，還得請方家不吝指正。

在上述幾本書之外，耶穌會士當然還有不少可稱「文學」的譯作如利瑪竇的《交友論》（1595）與《二十五言》（1604）或衛匡國的《逑友篇》（1647）等等，俱和歐洲中世紀文學文化有直間接的關係，我覺得不容小覷，也由不得青史遺忘。不過這些譯作的內容與意義，拙作《中國晚明與歐洲文學》中大多提過，而我近年來也在中央研究院的支持下與一些同好合作，打算編出一系列的《明清之際翻譯文學箋注》，茲不贅。我計畫中的《譯述：中國天主教文學的源起》完成的時間尚難估算，或許會在「近年之內」，但綜上簡述，我目前可以暫下結論的是：歐洲中世紀文學與中國接觸的時間起點絕非現代，譯史上至少可以溯至明末。我們也應該瞭解傳入之初，這些多屬「宗教文學」的譯作尤關是時耶穌會在華的布道工作。在明代中國，「歐洲」是個一般人幾乎聞所未聞的遙遠地帶；在明末中國，歐洲中世紀早已結束了將近三百年之久，而此刻的文學居然就以譯本的形式在華——尤其是在華的基督徒圈內——流傳，我想這不僅是翻譯史上的大事，也是文學史及文化史上的大事。究竟言之，請容我再強調一次：青史不容遺忘。

註釋

1. 本文改寫自第三屆「兩岸四地翻譯與教學國際研討會」（2008 年 1 月 12 日）的主題演講辭，謹此向邀請單位致謝。
2. 不過北京外語大學的張西平教授近年來已注意到此一現象的重要（張西平，2009，頁 193-196），令人振奮。
3. 一本題為《達道紀言》（1636），另一種高氏題為《勵學古言》（1632）。前書可見於吳相湘編（1984）第 2 冊。後書有崇禎五年的明刻本，現藏於梵帝岡圖書館，編號：R. G. Oreiente III 223 (7)。
4. 此文我後來改題擴大重寫，待刊（李奭學，付梓中 d）。

參考文獻

吳相湘（編）（1984）。**天主教東傳文獻三編**（六冊）。臺北：臺灣學生。

李奭學（2001）。歐洲古典傳統與基督教精神的合流——利瑪竇《西琴曲意八章》初探。載於初安民（編），**詩與聲音——二〇〇一年臺北國際詩歌節詩學研討會論文集**（頁27-57）。臺北：臺北市政府文化局。

李奭學（2004）。翻譯的政治——龍華民譯《聖若撒法始末》析論。載於東華大學中文系（主編），**文學研究的新進路——傳播與接受**（頁411-464）。臺北：洪葉文化。

李奭學（2005）。**中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考詮**。臺北：中央研究院與聯經。

李奭學（2007a）。中譯第一首「英」詩——艾儒略《聖夢歌》初探。**中國文哲研究集刊，30**，87-142。

李奭學（2007b）。「著書多格言」：論高一志《譬學》及其與中西修辭學傳統的關係。**人文中國學報，13**，55-116。

李奭學（付梓中a）。三面瑪利亞：高一志譯述《聖母行實》初探。**中國文哲研究集刊，34**，待刊稿。

李奭學（付梓中b）。太上忘情——湯若望譯、王徵筆記《崇一堂日記隨筆》初探。載於王瑷玲（主編），**中國文學與思想裡的情理欲**（待刊稿）。臺北：中央研究院中國文哲研究所。

李奭學（付梓中c）。聖徒・魔鬼・懺悔：高一志譯述《天主聖教聖人行實》初探。**道風：漢語基督教文化評論，32**，待刊稿。

李奭學（付梓中d）。翻譯・政治・教爭：龍華民譯《聖若撒法始末》再探。載於香港大學中文學院（編），**東西方研究**（待刊稿）。上海：上海古籍。

卓新平（2003）。**相遇與對話：明末清初中西文化交流國際學術研討會論文集**。北京：宗教文化。

張西平（2009）。**歐洲早期漢學史——中西文化交流與西方漢學的興起**。北京：中華。

高楠順次郎、渡邉海旭（主編）（1934）。**大正新脩大藏經**。東京：一切經刊行會。

Üçerler, M. A. J. (Ed.). (2009). *Christianity and culture: Japan and China in comparison, 1543-1644*. Rome: Institutum Historicum S. I.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Zürcher, E. (1996). Renaissance rhetoric in late Ming China: Alfonso Vagnoni's introduction to his *Science of Comparison*. In F. Masini (Ed.), *Western humanistic culture presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII centuries): Proceedings of the conference held in Rome, October 25-27, 1993*(pp. 331-360). Rome: Institutum Historicum S. I.

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 177-191

Research Trend and Methods in Translation Studies: A Comparison between Taiwanese and International Publications

Yu-su Lan Da-hui Dong Andrew Chiu

Introduction

It is unclear whether translation studies are yet recognized as an independent academic discipline. The National Science Council in Taiwan has categorized it as a sub-discipline under linguistics. Increasing the quality, breadth and depth of research into the multi-dimensional mental activity that is translation may help translation studies become an accepted academic discipline.

As B. Hatim (2001, p.9) has pointed out, the status of translation studies has been improved by the establishment of departments of translation and interpretation studies training interpreters and translators, increased research interest from academics in other fields, and an increase in published research, academic exchanges and discussion worldwide. These factors promote translation studies as an independent academic field, and they are all directly related to the development of translation research.

Although Taiwan's translation research published in professional journals has been improving quantitatively and qualitatively, research training at the graduate school level seems to have reached a bottleneck. Students' theses primarily consist of transla-

Yu-su Lan, Assistant Professor, Department of Translation and Interpretation Studies, Chang Jung Christian University, E-mail: tschuel@mail.cjcu.edu.tw
Da-hui Dong, Assistant Professor, Department of Translation and Interpretation Studies, Chang Jung Christian University
Andrew Chiu, Lecturer, Department of Translation and Interpretation Studies, Chang Jung Christian University

tion with commentary, and the research methods and structures are rather stereotyped, with fresh ideas apparently in short supply. Among the many reasons for this, curricula have recently emphasized practice and rejected theory, in turn leading to a shortage of research topics and a general unfamiliarity with research methods.

This study aims to compare the research results in journals and theses published between 2002 and 2008 from Taiwan and abroad and, from them, extract the similarities and differences of the foci and methods of research between Taiwan and abroad. We also hope that this will indicate future trends in Taiwan and provide a basis for a discussion of future translation pedagogy and interdisciplinary research.

Therefore, the research questions underpinning this study are:

1. What are the research foci of foreign and Taiwanese publications during the study period?
2. What are the similarities and differences in research topics and methods of the two reference banks?

What Does the Recent Literature on Research Trends and Research Methods in Translation Studies Show?

Recent key publications on research methods and trends in translation studies include *Unity in diversity* edited by Bowker, Cronin, Kenny and Pearson (1998), and *The map* by Williams and Chesterman (2002). The former questions the claim of interdisciplinary characteristics as the essence of translation studies in view of its theoretical diversity, and disputes the existence of a general theory of translation. The latter focuses on a description of research and research methods in translation studies. It systematically describes translation research and gives in depth but easy to understand explanations of translation research methods and processes. This book lists twelve key areas of research and suggests possible research directions for each area, roughly corresponding to Holmes' s "map" of translation studies (Toury, 1995, p. 10). They are (Williams & Chesterman, 2002, pp. 6-27):

1. Text Analysis and Translation
2. Translation Quality Assessment
3. Genre Translation
4. Multimedia Translation
5. Translation and Technology

6. Translation History
7. Translation Ethics
8. Terminology and Glossaries
9. Interpreting
10. The Translation Process
11. Translator Training
12. The Translation Profession

In Chapter 4, Williams and Chesterman divide research into conceptual and empirical or qualitative and quantitative. They stress that any empirical method, be it observation, interview, experiment, introspective methods, case study, corpus studies, survey, historical, or archive studies, cannot do without conceptual research. The difference between qualitative and quantitative research is that the former describes the quality of the research object to facilitate its understanding, while the latter provides data for statistical analysis in order to explore, describe and explain translation phenomena or even predict the possibility of phenomena occurring.

Hatim (2001) offered complete and detailed descriptions of research concepts, topics and models in *Teaching and researching translation*. However, he looked at it from the viewpoint of applied linguistics. He discussed how to utilize theories of linguistics, such as register, pragmatics, text linguistics, and genre, to form corresponding models or paradigms in translation studies. Compared to the areas of research and research methods listed in *The map*, Hatim (2001) does not show the interdisciplinary nature of translation studies. Though *Introducing translation studies* by Munday (2001) also covers translation issues, it is basically a history of translation theory developed alongside western translation studies. It offers no information on the scope of contemporary translation studies or of translation research methods.

In Taiwan and China, scholars have also tried to give an account of research achievements in translation studies, but in journal format rather than in the book format favored by their western academic counterparts. Hu (胡功澤，2005) reported in *Studies of Translation and Interpretation* a survey on the masters theses topics of students in the translation graduate programs of Taiwan Normal University and Fu Jen University. He found these two programs dealt mostly with translation (literary translation in particular) and translation critiques, and, while not one thesis topic was on translation theory, their interpretation was heavily influenced by the characteristics of the prevailing translation theories and their degree of

recognition in Taiwan. Well-known theories were reader-response theory, Deconstruction School translation theory, and Functionalist theory. However, he did not offer any specific suggestion on how to incorporate these theories into the research topic and method.

Another Taiwanese scholar Liao (廖柏森，2007), in a significant contribution to research on interpretation in Taiwan "The review of current interpretation research publications in Taiwan", reviewed 18 interpretation related theses between 1991 and 2004 and 46 papers related to interpretation in *Studies of Translation and Interpretation, volumes 1-10*. In these papers and theses, he outlined the development of interpretation research, research method, and research target languages. Liao pointed out the deficiencies in interpretation research in Taiwan and quoted suggestions from Kurz (2001) for improvement. Liao, also, makes a distinction between quantitative and qualitative research and deductive and inductive reasoning, and described discourse analysis, interview, case study and observation as quantitative study methods. This seems to blur the distinction between the methods of data analysis and the methods used to obtain the data.

Liao criticizes *The map* saying that it does not provide explanation on how to choose research topics and employ the methods listed, and this seems valid. However, we cannot accept his opinion that this book "only allows its readers to stay at the level of distinguishing quantitative and qualitative research" (Liao, 2008, p.197). The research methods mentioned in this book are similar to those mentioned in other books on academic research (王佳煌、潘中道、郭俊賢、黃瑋瑩譯，2003；朱柔若譯，2000；Babbie, 2007; Jendrek, 1998; Kumar, 1999; Neuman, 2006; Nunan, 1999). However, it serves to clarify the differences between qualitative research and quantitative research and the myth of the qualitative and quantitative dichotomy, and dispel the stereotype that quantitative study is more objective than qualitative study. The theoretical models of translation offered by *The map* can serve as a basis for a choice of research model.

A similar study to our research was conducted by Yuan and Tang (袁良平、湯建民，2007) in China in their paper "A metrological analysis of translation studies during 2001-2006 in China" published in *Shanghai Journal of Translators*. Yuan and Tang conducted a frequency analysis of the titles of 1,610 articles in three different journals—*Shanghai Journal of Translators, Chinese Translators Journal,* and *Chinese Science & Technology Translators Journal*. The result of the analysis showed that, in order of popular-

ity, translation research in China focused on "translation", "English", " research", "English translation", "culture", "theory", "translation studies ", "interpretation", and "technology" between the years 2001 and 2006. The paper also pointed out trends in certain subject areas. Mu's (穆雷，1999) and Liu's (劉和平，2005) studies are worth mentioning, though the former's research topics are limited to translation pedagogy, while some categories from the 10 listed interpretation research fields of the 236 papers in *The IRN Bulletin* on translation studies by the latter overlap with each other (e.g. "different types of translation" and "professional translation").

Yuan and Tang's study describes the current condition and focus of translation research in China, and documents changes in this field during 2001-2006. Our study is similar to theirs in terms of research method and goal, but our scope is wider because the collected data are abstracts from both Taiwan and abroad and research methods are also discussed. We include translation related journals from Taiwan but also provide data from around the world for comparative analysis. We explore the similarities and differences of research topic foci and research methods from Taiwan and abroad to serve as a feedback for translation pedagogy. Comparing changes in the popularity of research topics as is done by Yuan and Tang for China in 2007 is outside the scope of present study.

Research Methodology

Building Data Banks of Abstracts in Translation Studies

This study first builds a reference bank of abstracts from 2002 to early 2008 in Web of Science in the field of translation with the search terms TRANSLAT* and INTERPRET*. 1,171 articles related to translation and interpretation were found. Excluding articles without abstracts, the bibliographic information and abstracts of 1,099 articles were downloaded. The journals and the number of articles from each are shown below:

Table 1. International Publications from Web of Science Database

Journal	Number of articles from 2002- early 2008
The Translator	37
Meta	298
Target	99
Applied Linguistics	653
Babel	84
Total	**1171**

Dissertations and Journal Articles from Taiwan in Databank

This study uses the search terms TRANSLAT* and INTERPRET* to search the abstracts of papers and theses between 2002 and 2008 from the following databases:

Table 2. Taiwanese Publications from National Electronic Theses and Dissertations System and Journals

Journal	Number of articles from 2002-2008
Master/PhD dissertations	178
Studies of Translation and Interpretation	46
*Journal of the National Institute for Compilation and Translation/ Compilation and Translation Review**	21
NTU Studies in Language and Literature	14
Total	**259**

* Starting in September of 2008, National Institute for Compilation and

Translation publishes papers related to translation in the Compilation and Translation Review. Articles published before then were in the Journal of the National Institute for Compilation and Translation.

Keyword Extraction

In the 1,099 articles from abroad and 259 from Taiwan, the authors have all listed keywords. However, there are no rules in selecting keywords. It is quite arbitrary and up to the author (Garfield 1972, 1979; Small 1980). Therefore, this study employed Wordsmith to produce the word frequency chart. As this study only shows the preliminary results, data analysis only selected 36 keywords and their lemma (For example, a keyword "culture" includes "culture", "cultures", and "cultural") for foreign articles. However, only 33 keywords were selected for articles from Taiwan.

Article and Keywords 0-1 Matrix

The authors built the 1,099 articles from abroad and 259 articles from Taiwan into an Access database with the abstract of each article on one separate line, counting as one record. The authors then annotated the 1,099 lines of records from foreign articles with their keywords and lemma. The 259 records from articles in Taiwan were also annotated with their keywords and lemma. After this step, a 0-1 matrix of an article and 36 keywords and a 0-1 matrix of an article and 33 keywords were obtained.

Multi-dimensional Scaling Analysis

This study used SPSS statistical analysis software to conduct multi-dimensional scaling analysis on the 0-1 matrix made up of the above-mentioned 1,099 articles and 259 articles respectively, and their keyword annotations. Classic MDS (based on Euclidean distance) is carried out to for each 0-1 matrix. MDS is used to construct the spatial distance (i.e. the Euclidean distance model) between each chosen keyword and its lemma in order to construct a measurement for the research topic. A keyword that is not mixed in with other keywords in an abstract is a more distinct translation research topic.

Human Processing Translation Research Method Comparison Analysis

Due to the difficulty in finding keywords related to the research method in the corpus, human processing was used. The comparison of research methods was done based on the method introduced by Williams and Chesterman in *The map*. Human processing is prone to the drawback of subjectivity; therefore, the process was done carefully according to the descriptions given in the book. When necessary, others' opinions were sought to obtain a more objective categorization and comparison.

Results and Discussion: A Comparison of Research Focal Areas

Research Question 1: What Are the Research Foci of Foreign and Taiwanese Publications during the Study Period?

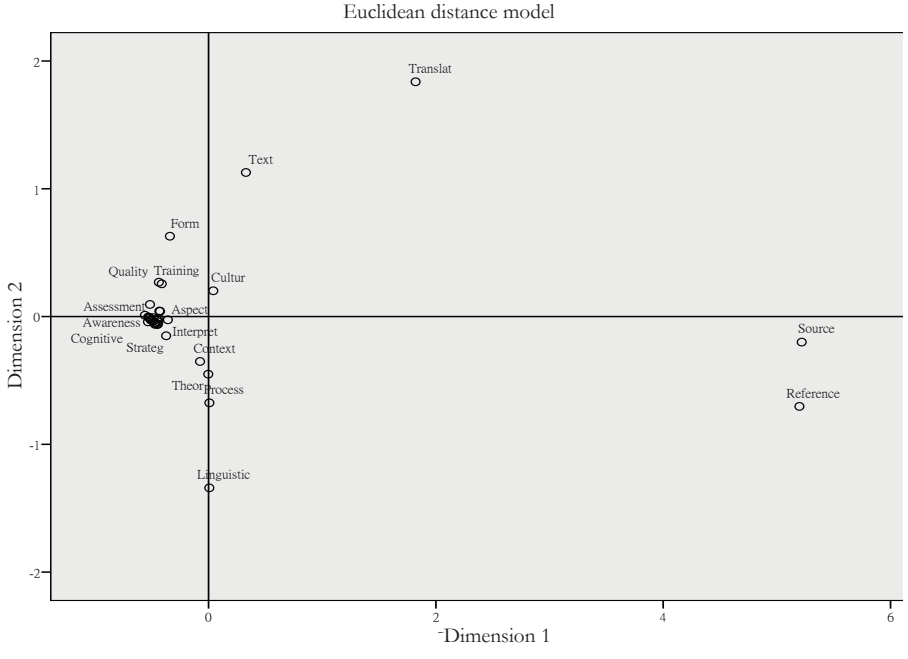


Figure 1. Euclidean distance model on research areas abroad

Figure 1 shows the Euclidean distance of the research areas in foreign publications. We can see that 13 keywords are clearly segregated from other keywords. This means that in the past five years papers containing these keywords are relatively independent and do not involve other keywords, which means that foreign research has 12 distinct areas/topics (Keywords "quality" and "training" are close together and, therefore, form one single research area.):

1. translat* research
2. culture* research
3. linguistic* research
4. theor* research
5. process* research
6. context research
7. strateg* research
8. reference* research
9. source research
10. text research
11. form* research
12. quality and training research

In Figure 2 we can see the research topics in Taiwan. 17 keywords are clearly segregated from the others. This means that in the past six years the papers, in which these keywords appear, are more independent and tend not to involve other keywords. Thus, there are 16 main areas of translation research in Taiwan (Keywords "quality" and "writing" are close together and, therefore, form one research area.):

1. Chinese research
2. English research
3. Taiwan research
4. Translation research
5. Process research
6. Language research
7. Strategies research
8. Interpretation research
9. Source research
10. Text research
11. Student research
12. Interpreter research
13. Problem research
14. Factors research

15. Perspective research
16. Quality and training research

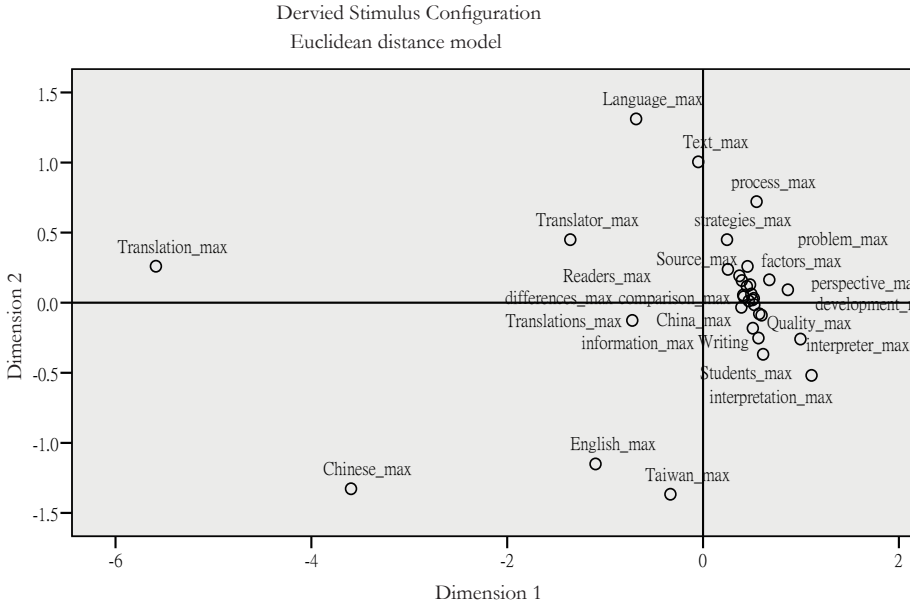


Figure 2 Euclidean distance model of research areas in Taiwan

Also, Figure 1 and Figure 2 both show that there are 23 and 17 keywords, respectively, showing no clear distance among the keywords. This means that the topics of the research with these keywords often overlap each other, not indicating any distinct research area.

Research Question 2: What Are the Similarities and Differences in Research Areas and in the Research Methods in the Two Data Banks?

Although the numbers of topic areas differ (12 and 16 respectively), many areas of studies do overlap, e.g. language, process, strategies, source, text, quality and training. Upon closer analysis, one finds that "translate* research" in foreign journals correspond to "translation research" and

"interpretation research". Similarly, the keywords "student" and "interpreter" often appearing in Taiwan's papers also overlap with "quality" and "training". This matches the research results by Liao (廖柏森，2007). Research in interpretation is mainly about interpreter training (including techniques and strategy analysis, curriculum planning and lesson plans, and the current situation of interpretation instruction) and the evaluation of interpretation quality. These topics are categorized in the areas of " quality" and "training".

"Problems", "factors", "perspective", "Chinese", "English", and " Taiwan", which are keywords that appear frequently in Taiwan's papers, have not formed key areas of research in foreign publications. Conversely, "culture" and "reference" have only shown to be independent research areas in foreign publications. "Chinese", "English" and "Taiwan" become distinct areas of study in Taiwan's papers because the topics of papers published in Taiwan deal mostly with Chinese-English translation, though a few deal with translations of Japanese, German, Spanish and French. That the keyword "problem" appeared frequently in Taiwan's papers may reflect the penchant for dealing with practical aspects in translation studies in Taiwan—starting with actual problems, defining them and finding possible solutions. Conversely, "Cultur*" and "theor*" are key research areas abroad but largely ignored in Taiwan. Hu (胡功澤，2005) also pointed out the same thing. The keyword "perspective", often used in research title wording in Taiwan as well as in China, does not indicate a research area but a favorite expression used in the local academic writing.

The results of this study also show that "translation and technology" , "translation history", "translation ethics", and "translation profession ", listed in *The map* as research areas, do not resolve as distinct areas of translation study either abroad or in Taiwan in the past six years. This suggests that translators and interpreters have not become established and recognized professions like, for example attorneys and accountants have in Taiwan, and that there is a need to research the translation profession and translation ethics. It has also highlighted the possibility of combining translation studies with information technology, and of providing a quantitative tool for relatively undeveloped study of the history of Chinese translation development.

The results of human processing demonstrate the similarities and differences of research methods from databanks of Taiwanese and foreign research papers. The research methods from the two databanks are basically the same in two areas: 1. Approaches in data collection used

in the publications in both databanks are similar, e.g. survey, case study, experiment, corpus research method. 2. Both sources apply theories, e.g. equivalence theory, skopos theory, and polysystem theory, to serve as conceptual framework for analyzing and solving problems or phenomena in translation. However, the biggest difference lies in preponderance of case studies found in reviewed literature from Taiwan. Moreover, authors publishing in international journals are more willing to challenge the existing theories or build up interdisciplinary relationships between translation theory and other disciplines.

Another phenomenon found through the manual processing is that various combinations of research method, research area and the theoretical framework or translation theory applied to analyze or explain the data collected by the research method can be observed. For example, the translation history of a certain period has been reconstructed by historical and archival studies, and described/interpreted by polysystem theory. This suggests the possibility that the three building pillars selected for a particular study can have a practical effect on the instruction of translation research and theory, and this requires further exploration outside the scope of the present study

Conclusion and Pedagogic Implications

This research built a reference bank of publications from five renowned foreign journals between 2002 and early 2008 and a reference bank of translation related publications from Taiwan between 2002 and 2008. Keyword Analysis (provided by Wordsmith) and Correspondence Analysis (provided by SPSS) were conducted on the two reference banks. Then, content analysis was done on the two reference banks to obtain topics of translation research in Taiwan and abroad during the study period. 12 distinct areas of study were obtained for abroad and 16 for Taiwan. Both reference banks overlap in the areas of "language", " process", "strategies", "source", "text", "quality" and "training". Some differences in keywords are not really discrepancies in research focus. Rather, they are caused by the choice of words in writing the papers (" translate*" and "form*" vs. "translation" and "interpretation"; "perspective"; "student" and "interpreter" vs. "quality and training"). The two reference banks also displayed regional differences in the focus. "Chinese", "English" and "Taiwan" are research keywords in Taiwan because

nearly all dissertations in Taiwan are written by students discussing translations between Chinese and English. Moreover, interpreters' instruction and training in Taiwan are often the research topics. "Problem" being a research topic reflects the fact that Taiwan's scholars see translation as a vocational field of study. Graduate programs are concerned about how to resolve the problem of translation practice and instruction. Conversely, publications in foreign journals focus on "culture" and "theory". In Taiwan, research on "culture" and "theory" is limited. These are possible areas for further pursuits. Raising the profile of "culture" and new translation theories, as suggested by Hu (胡功澤，2005), is a priority.

Data from Taiwan show that translation studies are not confined to graduate programs in translation and interpretation or Chinese/English programs. It is studied by all language related departments, including Chinese.

Manual analyses of the two reference banks revealed that the research methods employed in Taiwan and abroad are similar and that translation theories were used to analyze and solve the phenomena and problems in translation. Also, a great number (37 in the reference bank) of theses in Taiwan are "translation with commentary". The authors of foreign publications have more spirit and confidence to challenge existing theories, and, they are more willing to use the results of other scientific research to describe and explain translation phenomena and even to solve the problems. Perhaps this has to do with people in the West being more willing to confront conflicts and try different things.

This paper has the following pedagogical implications:

1. Attention must be paid to ensure that translation commentaries do not become reports relating to how authors select a source text and research. The quality must be raised.
2. In the 12 research areas listed in *The map*, "multimedia translation", " translation and technology", "translation history", "translation ethics", and "translation profession" are all areas to work on in future.
3. To increase the quantity and upgrade the quality of university theses, helping students to compare how different theories can be applied to interpret, describe, and explain translation phenomena and practices, as well as how different areas, e.g. "culture", are researched, is as important as teaching them how to master format mechanics and research approaches for data-collecting, e.g. interview, experiment, introspective methods, case study, corpus studies, survey.

References

Babbie, E. (2007). *The basics of social research* (11th ed.). Belmont: Wadsworth Publishing Company.

Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D., & Pearson, J. (Eds.). (1998). *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Garfield, E. (1972). Citation analysis as a tool in journal evaluation. *Science, 178*, 471-479.

Garfield, E. (1979). *Citation indexing: It's theory and application in science, technology and humanities*. New York: John Wiley.

Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Harlow: Pearson Education.

Jendrek, M. P. (1998). *The practice of social research* (8th ed.). Belmont: Wadsworth Publishing Company.

Kumar, R. (1999). *Research methodology: A step-by-step guide for beginners*. London, Thousand Oaks & New Delhi: Sage Publications.

Kurz, I. (2001). Small projects in interpretation research. In D. Gile, H.V. Dam, F. Dubslaff, B. Martinsen & A. Schjoldager (Eds.), *Getting started in interpreting research: Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners* (pp. 101-120). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies*. London & New York: Routledge.

Neuman, W. L. (2006). *Social research methods: Qualitative and quantitative approaches* (6th ed.). Boston: Pearson/ Allyn and Bacon.

Nunan, D. (1999). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Small, H. G. (1980). Co-citation context analysis and the structure of paradigms. *Journal of Documentation, 36*, 183-196.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

王佳煌、潘中道、郭俊賢、黃瑋瑩（譯）（2003）。W. L. Neuman 著。**當代社會研究法：質化與量化途徑**。臺北：學富文化。

朱柔若（譯）（2000）。W. L. Neuman 著。**社會研究方法：質化與量化取向**。臺北：揚智文化。

胡功澤（2005）。翻譯理論的發展與省思——以臺灣地區爲例。**翻譯學研究集刊，9**，109-126。

袁良平、湯建民（2007）。2001-2006 國內翻譯研究計量分析——基於 3 種翻譯

研究核心期刊的詞頻統計。**上海翻譯**，**3**，19-22。
廖伯森（2007）。臺灣口譯研究現況之探討。**翻譯學研究集刊**，**10**，189-217。
廖伯森（2008）。翻譯研究方法的入學指引。**編譯論叢**，**1**（1），193-200。
劉和平（2005）。**口譯理論與教學**。北京：中國對外翻譯。
穆雷（1999）。**中國翻譯教學研究**。上海：上海外語教育。

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），193-204

譯評

「學術」與「娛樂」之間：*The Oil Vendor and the Courtesan* 譯評

許恬寧

原書名：三言
作　者：馮夢龍（Feng Menglong）
譯　者：Ted Wang, Chen Chen
出版者：New York, Welcome Rain Publishers
出版年：2007
總頁數：271
ISBN：1566491398
售　價：14 美元

The oil vendor and the courtesan: Tales from the Ming Dynasty 爲明代話本小說《三言》於二十一世紀最新出現的譯本之一[1]，共選錄八卷故事：〈賣油郎獨占花魁〉、〈滕大尹鬼斷家私〉、〈徐老僕義憤成家〉、〈喬太守亂點鴛鴦譜〉、〈白娘子永鎮雷峰塔〉、〈施潤澤灘闕遇友〉、〈況太守斷死孩兒〉與〈赫大卿遺恨鴛鴦絛〉。譯者 Ted Wang 與 Chen Chen 爲旅居美國的華人[2]，在策略上，兩人希望能夠讓讀者認識到中國文學輕鬆有趣的另一面，期望透過新譯本喚起各界對於中國文學的興趣（Wang & Chen, 2007, pp. ix-xii）。

許恬寧，國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士，E-mail: 694250180@ntnu.edu.tw。

歷年來已有許多學者投入《三言》的英譯工作。John Lyman Bishop 在 1956 年出版《三言》研究論文 *The colloquial short story in China: A study of the San-Yen collections*，書中除了研究《三言》的起源與文學技巧外，也收錄了四篇《三言》故事的譯文。Cyril Birch 於 1950 年代出版的 *Stories from a Ming collection* 收錄了六篇《古今小說》的故事。劉紹銘與馬幼垣兩位教授亦曾召集多位中西學者，共同翻譯中國小說。兩人於 1978 年由紐約哥倫比亞大學出版的 *Traditional Chinese stories: Themes and variations*，書中收錄中國各代的中短篇小說英譯文，其中包括十七篇的《三言》故事。澳洲學者 Anne E. McLaren 亦曾翻譯三篇故事，收錄於 *The Chinese femme fatale: Stories from the Ming period*（1994），藉由話本故事來呈現女人在明朝小說中的形象。

學術界所出版的譯本對於《三言》的研究來說相當重要。學者強調應該完整翻譯原文，以補足前期譯本的不足。早期的譯本在文體與故事情節的處理上，採取過於自由的翻譯策略，學者在挑選中國小說教材時，不免有所遲疑，無法確定譯文是否能夠真實呈現文本原有的風貌。因此，學界也開始討論譯本「是否應該保留傳統修辭」、「要不要去掉外國人無法欣賞的部分」，以及「專家應不應該縮短或改寫故事」等等。面對種種疑慮，史婉德（1979，頁 258）指出，大趨勢似乎是「應用相當完整的，相當正確的翻譯法」。早期的譯文加入太多譯者的「介入」，而這樣的譯本是否適合被採用於文學研究中則受到質疑。

學界的《三言》譯本十分強調「完整保留原文」的重要性。劉紹銘與馬幼垣在 *Traditional Chinese stories: Themes and variations* 的〈序言〉（Preface）中特別提到這一點：

> 讀者會發現忠實於原文是本書的翻譯準則。不同於有些翻譯前輩刪節了《三言》入話中的敘事詩，我們將這些詩全數譯出。雖然可能造成生硬的翻譯結果，且對整體的故事結構來說，這些詩也可能顯得沒有翻譯的必要，但我們仍然決定保留。（自譯，底線自加）（Lau & Ma, 1978, p. vii）

這段話除了強調「忠實」與「以原文爲尊」的重要性之外，也直接點出學者的翻譯策略。學術型譯本強調保留原文的文體爲譯本的責任。即使是前人看來「不必要」的文字部分，也應該譯出，譯者不應該爲了個人的好惡，擅自變動原文。

Ted Wang 與 Chen Chen 的新譯本，則希望打破這個束縛。兩位譯者採取與學界譯本切割的方式，強調翻譯的「娛樂功能」，而實際上是希望賦予譯者更多文字方面的裁量權。兩人譯本的序言中特別指出，自己是以達到不同於「學院式」的譯本爲目標，並提供讀者以不同視野來了解中國經典文學的機會。譯者特別自述兩人皆非畢業於中文或英語學系，職業生涯中也對漢學無相關研究，以證明故事是以「相當自由」（absolute freedom）的方式翻譯而成，不受任何艱澀學術傳統的拘束（with no restraints…from arcane academic conventions）（Wang & Chen, 2007, p. ix）。他們的目標讀者包括「東亞學系的學生、對亞洲或中國有興趣的人士，以及一般對於閱讀有興趣的大眾」，而學院的學生可以把 *The oil vendor and the courtesan* 當作補充閱讀，以引發對於中國文學的興趣（informatively spice up their reading lists）（pp. ix-xi）。兩人並直言自己的譯本並不適合作爲研究文本，鼓勵研究中國文學的學者直接閱讀中文原文（p. xii）。

The oil vendor and the courtesan 選擇簡化話本的結構。譯本仍然以原文爲尊，大致遵循了原本的故事梗概與敘事順序，不會爲了加強娛樂效果，自行改寫故事，但與學術型的譯本相比，此譯本則非原文完整的「拷貝」；在不變動主要故事情節的前提下，*The oil vendor and the courtesan* 縮短了故事的篇幅，略去部分的入話、詩歌與道德警訊。如〈賣油郎獨占花魁〉在正話開始之前，尚敘述了鄭元和與李亞仙的唐人傳說故事，而 Ted Wang 與 Chen Chen 的 “The oil vendor and the courtesan” 則完全省略了這個部分。此外，正話開頭的時空介紹，譯文也加以縮寫：

【原文】

話說大宋自太祖開基，太宗嗣位，歷傳真、仁、英、神、哲，共是七代帝王，都則偃武修文，民安國泰。到了徽宗道君皇帝，信任蔡京、高俅、楊戩、朱勔之徒，大興苑囿，專務游樂，不以朝政為事……。（底線自加）

【譯文】

In the last years of the Song Dynasty, Emperor Huizong placed his trust in a covey of corrupt ministers. Neglecting affairs of state, he emptied the empire's coffers to build parks and gardens for himself and frittered away his time in revelry.（p. 3）

這段介紹中出現了許多中國歷史人物，包括幾位宋代皇帝與宋末四位不得民心的奸臣人物。"The oil vendor and the courtesan" 則直接省略宋朝歷代皇帝的名號，直接由徽宗說起。此外，文中也完全不保留蔡、高、楊、朱等人名，簡單以「一群腐敗的朝臣」（a covey of corrupt ministers）帶過。譯文大致保留了主要的敘述，但簡化了需要特殊知識的部分。

此外，譯本也略去了部分話本中所呈現的價值觀與道德勸誡，如《醒世恆言》第三十五卷〈徐老僕義憤成家〉敘述主角徐老僕靠一人之力，使主人家成爲巨富，雖招致各方猜忌，但仍廉潔分文不取。故事原文開頭便引了一段韻文：「犬馬猶然知戀主，況於列在生人。爲奴一日主人身：情恩同父子，名分等君臣。主若虐奴非正道，奴如欺主傷倫。能爲義僕是良民：盛衰無改節，史冊可傳神。」這段文字將主僕之間的關係與父子、君臣相比，強調奴僕應守的本分。故事並引唐朝蕭穎士與其僕杜亮的故事，說明理想的主僕情誼，點出故事主旨，勸說做人奴僕的觀眾，不論主人作爲，都應盡力侍奉：

【原文】

那正傳卻也是個僕人。他比杜亮更是不同：曾獨立與孤孀主母，掙起個天大家事，替主母嫁三個女兒，與小主人娶兩房妻子，到得死後，並無半文私蓄，至今名垂史冊。勸諭那世間為奴僕的，也學這般盡心盡力幫家做活，傳個美名；莫學那樣背恩反噬，尾大不掉的，被人唾罵。你道這段話文，出在哪個朝代？什麼地方？原來就在本朝嘉靖爺年間……。（底線自加）

【譯文】

This is the story of a servant who single-handedly helped his widowed mistress set up a prosperous family business, married out her three daughters, and obtained wives for the two young masters, but had not an iota of wealth to his name when he died. To this day, his name remains inscribed in the annals of history.

The events in this story took place during the reign of Emperor Jianjing of the current Ming Dynasty…（p. 73）

譯文 "The faithful old servant" 在結尾的部分，仍然稱讚主人翁的忠誠（loyalty, p.92），崇尚故事中所呈現的人情義理，但對於原文中勸諭世人「做奴僕要盡份」的部分，則全然省略。故事的開頭只保留原文摘要的方式，預告讀者故事的內容。這樣的處理手法，避免了許多文化詞的問題，如「父子恩情」、「君臣名分」等中國倫常觀念。另一方面，譯文也避免介紹入話中杜亮「愚忠」的道德教訓，只強調主人翁徐老僕的崇高人格。

此外，這段譯文也省略了原文說話人與假想觀眾之間的問答（你道這段話文，出在哪個朝代？什麼地方？），改以直述句的方式，直接點出故事的發生時間。然而 *The oil vendor and the courtesan* 的策略並不一致，對於《三言》所保留的假想問答的說書傳統，有時認爲沒有必要譯出，有時又如實翻出，如〈喬太守亂點鴛鴦譜〉中引起讀者興趣的提問：「孫寡婦左思右想，想出一個計策來。你道是甚計策？」譯文爲：「Cudgeling her brains, Widow Sun came up with an idea. Can you guess what it was?」（p.

104），或是〈赫大卿遺恨鴛鴦絛〉中的對話：

【原文】

說話的，我且問你：「赫大卿死未周年，雖然沒有頭髮，夫妻之間，難道就認不出了？」看官有所不知。那赫大卿初出門時，紅紅白白，是個俊俏子弟……。（底線自加）

【譯文】

One moment, storyteller, I have a question for you. Ho Daqing had been dead for less than a year, and although he had no more hair, his wife would surely have recognized him, would she not?

As we all know, esteemed listener, Ho Daqing was a handsome fellow with ruddy cheeks and a fair complexion when he left home…（p. 244）

從文字來看，*The oil vendor and the courtesan* 與學術型的譯本對於「說書人」與「讀者」間的對話問句，用字沒有很大的不同。最大的差異在於 *The oil vendor and the courtesan* 保留話本敘事方法的程度不如學術型的譯本完整，而且各篇保留的比例不一，隨機的成分較高。

The oil vendor and the courtesan 採取較爲自由的翻譯方式，不一定保留入話並時常省略韻文。此外，碰上故事中出現的道德警訓或是敘事者與讀者問答的敘述方式時，譯本也採選擇性的翻譯。在文字的選取上，譯者擁有比較大的空間。

關於譯文刪節的部分，Chen Chen 在〈序言〉（Preface）中做了一些說明：

While no good literary translations should be verbatim, we have kept as close to the original texts as feasible for informative and entertaining reading, but stayed away from untranslatable plays on words, flowery poetic flourishes, and extraneous narrative elements.（pp. xi-xii）

雖然好的文學翻譯不該是逐字翻譯，我們仍在兼顧訊息與趣味的前提下，盡量貼近原文。不過，我們也避免無法翻譯的文字遊戲、華麗的詩詞，與無關緊要的敘事。（自譯）

這段文字提到譯文避免了「不可譯」的部分以及「無關緊要的敘事」。Peter Newmark 談過在遇到「嚴肅的想像文學作品」時，譯者必須「力求重現原文文本對『自己』產生的效果」，而當文本的概念愈具「普遍性」，「表現的概念愈無文化界限」，越可能達到「對等效果」。然而，Newmark 也提到：「除非讀者富有想像力、領悟力高、又對 SL〔來源語〕文化有所認識，否則文本中的文化成分愈高（愈地區性、時空相隔愈遙遠），對等效果就愈不可能達到。」（賴慈芸編譯，2005，頁 61-62）由於中英語言、文化的巨大差異，因此譯者可能乾脆省略翻譯效果不好的段落文字。

以《三言》的例子來說，中英文之間的確存在「不可譯」的鴻溝，如中文的四字句、排比、疊字等修辭，幾乎不可能在英文中重現，而歷史文化背景的不同，也使原文中的譬喻手法、詞彙與典故顯得陌生，可能造成翻譯上的難題。不過大體來說，*The oil vendor and the courtesan* 所收錄的譯文，並不避諱使用「直譯」的方式，重現翻譯中文裡特有的詞彙，並沒有因爲顧及娛樂效果或是讓文字更爲好讀，大量以英文的俗諺語來置換原文修辭，或是直接省略正話的情節。譯本刪節的部分，主要是原文的入話、韻文，以及需要解釋的專有名詞，因此「簡潔」恐怕是譯者更主要的考量，而有些「不可譯」的成分，反而成爲譯者向讀者介紹中文用語的機會，而中文特有的表達法，則成爲譯文增進故事趣味的方法，讓故事更有「中國氛圍」。

The oil vendor and the courtesan 保留了許多中文的特色，例如故事對話中的自謙語，如「小人」、「小的」、「寒舍」，譯文都加以保留，像是〈喬太守亂點鴛鴦譜〉中的例子；此處打官司的兩造正向太守報告身家：

【原文】

裴九老跪上去訴道：「小人叫做裴九，有個兒子裴政，從幼聘下邊劉秉義的女兒慧娘為妻。」

【譯文】

Pei the Ninth advanced on his knees and said, "This humble person's name is Pei the Ninth. I have one son, whose name is Pei Zheng, and who was engaged to Liu the Elder's daughter Huiniang when the two were quite young." (底線自加) (p. 121)

其他相似的公堂上的自謙，還有〈況太守斷死孩兒〉中惡人支助受審的問答，此處譯文則以「this small person」代替中文的「小的」：

【原文】

支助正要抵賴，卻被包九在傍指實了，只得轉口道：「小的見這臢東西在路旁不便，將來拋向江裡，其實不知來歷。」

【譯文】

So he corrected himself at the last moment and said, "This small person saw this filthy thing lying by the roadside. Finding it objectionable, I threw it into the river. I do not know where it came from." (底線自加) (p. 217)

除了人物自謙外，提到房舍時，譯文亦使用類似的手法，將自己的住所稱爲「humble abode」，以下是〈白娘子永鎮雷峰塔〉的例子：

【原文】

那婦人道：「不敢動問官人，高姓尊諱？」許宣答道：「在下姓許名宣，排行第一。」婦人道：「宅上何處？」許宣道：「寒舍住在過軍橋黑珠兒巷，生藥鋪內做買賣。」

【譯文】

The woman asked, "May I ask this young master his family and given name?" Xu Xuan replied, "This humble person is from the Xu family. My personal name is Xuan, and I am the first male in the generational line." The woman then asked, "Where is your home?" and Xu Xuan replied, "My humble abode is in the Black Pearl Lane near Guojun Bridge. I tend to sales at an apothecary." (p. 134)

此處的幾段對話中，說話者的第一個句子皆配合中文的說話習慣，不以 “I”（我）而改以 “this humble person”、“this small person” 自稱，同時並使用第三人稱動詞，而寒舍則成爲 “my humble abode”，特別翻出原文中謙卑的語氣。

此外，中文的長度、面積、貨幣，與時間等單位亦受到保留，如「蘇州府吳江縣離城七十里」譯爲 “seventy *li* from Suzhou Prefecture, in the county of Wujian”（p. 174）。又如〈徐老僕義憤成家〉中有一段敗家子晏世保變賣家中田產的描述：「索性賣一千畝，討價三千餘兩，又要一注兒交銀」。英文譯文爲：“…he put up for sale a thousand *mu* of land for some three thousand taels of silver, to be paid in one lump sum.”（p. 86）譯者以拼音 *mu* 來代表「畝」，並以 tael 來計算價錢。這些音譯的部分，正文中並沒有解釋；解釋放在書後的單字附錄中，並與英制對照如 “li” 爲 “A unit of distance equivalent to approximately one third of a mile.” 時間單位方面，譯文也特意模仿原文，如「二月」譯爲 “the second moon”（p. 17）；「七月中旬」爲 “the middle of the seventh moon”（p. 81）；「新月初六」的譯文爲 “on the sixth day of the first lunar month”（p. 88），以陰曆來表達時間。

除了單字詞之外，譯文亦多以直譯或保留主要隱喻手法的方式，翻譯《三言》故事中的諺語及成語，保留了中文的特色。以下試舉幾例：

原文	譯文	譯文頁數
你是個孤身女兒，無腳蟹	You are a waif, a crab without legs!	6
我兒，做小娘的，不是個軟殼雞蛋，怎的這般嫩得緊？	My child…girls in our trade cannot afford to behave like soft-shelled eggs, so do not be so tender and thin-skinned.	9
老身天生這副海口，便說到明日還不乾哩！	My mouth is like the sea. I could talk the night through and not feel thirsty.	9
正是癩蝦蟆想著天鵝肉吃	I am like a warty toad in a sewer that dreams of dining on swan's flesh.	19
這正叫做「鷸蚌相爭，漁人得利」。	It was as the saying goes: "The fisherman profits when the snipe and the clam grapple."	70
原來李克用喫蝨子留後腿的人	Li Keyong was a stingy man, of the sort that insists on saving a hind leg even when dining on no more than a louse.	157

The oil vendor and the courtesan 以音譯方式呈現「畝」、「里」等單位，以外來語的方式將中式的度量衡引進英文，而諺語與慣用語部分，如諺語中以「無腳蟹」形容一個人的束手無策，英文亦直譯爲「無腳的螃蟹」（a crab without legs），沒有另外找尋英文中相似的形容詞來替換。此外，中文出現「誇飾」手法時，如原文中以「海口」自誇說話滔滔不絕，極有說服人的能力，英文亦以字面上的意思譯爲「我的嘴就像海一樣」（My month is like the sea）；而出現成語或俗諺時，如「鷸蚌相爭」、「癩蝦蟆想著天鵝肉吃」，譯文也保留「鷸」（snipe）、「蚌」（clam）、「癩蝦蟆」（warty toad）、「天鵝肉」（swan's flesh）等詞彙，並且不另加註釋，解釋這些詞彙背後的典故以及中文裡的特定涵義。譯者採取「按照字面翻譯」的手法，顯示譯者認爲翻譯過後的中文表達方法，仍然可爲英文讀者所了解與接受。此外，譯者採取了直譯手法，也顯示譯者將文字修辭視爲《三言》故事的重要特色，認爲帶有文化色彩的詞彙應該予以保留，積極向譯入語引薦新詞彙，以忠實呈現原文的特色，增進譯文的趣味。

The oil vendor and the courtesan 的譯者以介紹中國短篇小說爲出發點，期許能夠改變英文讀者對於中國小說的印象，提供學院式翻譯之外的不同選擇。譯者以「來源語文化代言人」的身分來進行翻譯，並以母語讀者的閱讀經驗爲翻譯出發點，不受限於《三言》的原文，擁有將譯本加以刪節、改編的權利。然而文字風格上，譯者採取「直譯」的方式，翻譯原來文本中眾多的諺語、俚語、成語、俏皮話與謙語。此外，譯本也保留若干文化詞與陰曆計算的時間單位，並且以音譯的方式，保留中式的度量衡。在文體方面，譯本保留了部分的話本模式，以第二人稱的口吻與讀者互相問答。然而，譯者也刪減部分文字，以簡化故事的篇幅。譯者雖然盡力採取貼近原文的翻譯方式，但也認爲文本中過於冗長的敘述與不可譯的文字遊戲，將會影響譯文做爲娛樂文本的效果。此外，譯者的重點在於如實呈現《三言》的語言特色與故事情節，而話本中的道德教訓對於譯者來說則是次要的元素，大多予以省略，或只保留部分的文字。整體而論，*The oil vendor and the courtesan* 保留了原文相當多的文字特徵，將翻譯視爲豐富譯入語文本的途徑。然而，爲了「娛樂」的效果，譯文將原文的部分元素視爲故事中「不可譯」或「沒有意義」的部分，並加以刪減。原則上，譯本希望盡量如實呈現中國小說的特有元素與語言特色，但譯者也賦予自身一定的自由，對原文進行剪裁，並把這種自由度視爲服務英文讀者、增進譯本趣味的必要手法。

註釋

1. 《三言》包括《古今小說》（又名《喻世明言》）、《警世通言》與《醒世恆言》。根據李忠明《17 世紀中國通俗小說編年史》的研究，《古今小說》成書日期尚無定論，一般認為《警世通言》出版於西元 1624 年，而《醒世恆言》則為 1627 年。本文所引用的《三言》原文分別為三民書局 2003、1983 與 1989 年的版本。《三言》近十年出現的譯本尚有 Hanan 2006 年的選譯本 *Falling in love: Stories from Ming China* 以及 Yang & Yang 2000 年的 *Stories old and new: A Ming Dynasty collection* 與 2005 年的 *Stories to caution the world: A Ming Dynasty collection*。

2. Ted Wang 的生平可參考中國翻譯人才網 2007 年 1 月 16 日轉載自新民晚報的〈王惠民与其译著《三言二拍》〉（http://www.translators.com.cn/Archives/News1024.html）。根據 *The oil vendor and the courtesan* 書中的譯者介紹，Chen Chen 出生於中國，後來在大陸與美國兩地從事翻譯與編輯工作。

參考文獻

王惠民與其譯著《三言二拍》（2007，1月16日）。**新民晚報**。取自http://www.translators.com.cn/Archives/News1024.html。

史婉德（1979）。現在美國漢學界研究中國小說的概況。載於靜宜文理學院中國古典小說研究中心（編），**中國古典小說研究專集1**（頁255-262）。臺北：聯經。

李忠明（2003）。**17世紀中國通俗小說編年史**。安徽：安徽大學出版社。

馮夢龍（編撰）（1983）。**警世通言**。臺北：三民。

馮夢龍（編撰）（1989）。**醒世恆言**。臺北：三民。

馮夢龍（編撰）（2003）。**喻世明言**。臺北：三民。

賴慈芸（編譯）（2005）。P. Newmark著。**翻譯教程**（*A textbook of translation*）。臺北：朗文。

Birch, C. (Trans.). (1958). *Stories from a Ming collection: Translations of Chinese short stories published in the seventeenth century*. NY: Grove Press.

Bishop, J. L. (1956). *The colloquial short story in China: A study of the San-yen collections*. Cambridge: Harvard University Press.

Hanan, P. (Trans.). (2006). *Falling in love: Stories from Ming China*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Lau, J. S. M., & Ma, Y. W. (Eds.). (1978). *Traditional Chinese stories: Themes and variations*. NY: Columbia University Press.

McLaren, A. E. (Trans.). (1994). *The Chinese femme fatale: Stories from the Ming period*. Honolulu: University of Sydney.

Wang, T., & Chen, C. (Trans.). (2007). *The oil vendor and the courtesan: Tales from the Ming Dynasty*. NY: Welcome Rain Publishers.

Yang, S., & Yang, Y. (Trans.). (2000). *Stories old and new*. Seattle, WA: University of Washington Press.

Yang, S., & Yang, Y. (Trans.). (2005). *Stories to caution the world: A Ming Dynasty collection*. Seattle, WA: University of Washington Press.

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），205-219

譯評

評《偷書賊》的翻譯

金莉華

原書名：The Book Thief
作　者：Markus Zusak
譯　者：呂玉嬋
出版者：臺北，木馬
出版年：2007
總頁數：478
ISBN：9789866973420
售價：NT 320 元

The Book Thief 是一本介於成人與青少年的小說。青少年閱讀小說的一般目的是得到啓發與娛樂。娛樂可能比啓發更重要一點。因此青少年的小說內容要引起青少年的興趣、產生共鳴，文字更要平易、通順，不牽涉到沉重的學術研究，但又具備富啓發性的教育主題。原文作者以他母親的故鄉德國作爲背景，成功地以一個十歲的孤女作爲主角，採用青少年習慣的日常用語，遇到難懂的字詞，立刻在第二行就提供注解，流暢地敍述二次世界大戰納粹統治下德國一般人民的生活。內容穿插了許多可以引起青少年共鳴的情節，如小孤女童稚的愛情、從學習障礙到獲得駕馭文字能力的過程、友情、親情、青少年自我肯定的打架、半遊戲的偷竊行爲、對權威（師長、青年團指導員）的叛逆、人性的

金莉華，中國文化大學英文系副教授，E-mail: jin6709@ms52.hinet.net。

善惡、猶太人遭到大屠殺的處境、戰爭帶給一般人民的悲痛等。本書原著是 2005 年美國的暢銷書，曾榮登紐約時報兒童文學暢銷書榜超過 21 週，2006 年由 Book Sense 選爲兒童文學類年度選書，2007 年又獲頒 2007 Michael Printz Award，可說是成績斐然，而成功一定不是偶然。

中譯本《偷書賊》，也成功傳達了作者引人入勝地述說故事方式及情節，但原著是一本厚達 552 頁的大書，又因爲是暢銷書，有出版時限的壓力，進而壓縮了翻譯的時間，因此譯者在翻譯的過程中，就顯得有些粗糙，產生了一些疏失。本文就這些部分舉例討論如下：

一、人名在小說裡占據很重要的地位。但西方的人名與我國的風俗習慣不同，翻譯的時候，要斟酌譯文讀者的接受度與閱讀時的順暢加以調整。

【原文】

Altogether, over the next few years, Max Vandenburg [1] and Walter Kugler [2] fought thirteen times. Walter was always seeking revenge for that first victory Max took from him, and Max was looking to emulate his moment of glory. In the end, the record stood at 10-3 for Walter. --p. 191

【原譯文】

其後幾年，麥克斯・凡登堡 [1] 與瓦特・庫克勒 [2] 總計打了十三次架。瓦特總想洗刷麥克斯首度贏過他的那次恥辱，而麥克斯發誓要再度感受那光榮的一刻。最後比數十比三，瓦特勝。 --p. 169

【討論】

[1][2] 美國語言學家奈達（Nida, 1964, pp. 120-144）認爲，翻譯的首要任務是重現原文要傳達的訊息。翻譯時要尊重譯入語。好的譯文讀起來不應該像譯文，而是要像譯文讀者的本國語文。要達到這個目的，運用的是「功能對等」（dynamic or functional equivalence）的

方法，而非「字句同等」（formal correspondence）的方法。「功能對等」就是譯者可以更改原文表達的方式，達到功能對等的效果，例如我國形容一個人很漂亮，就說這個人像西施；但如果譯成英文，一般英美人士並不知道西施是誰，爲了使譯文讀者容易瞭解，譯者可以更改表達的方式，說這個人像木馬屠城記裡的海倫（Helen）一樣漂亮。英國語言學家紐馬克（Newmark, 1988, pp. 39-55）也提出，翻譯的時候要考慮原文作者寫作的目的、原文作品的性質、譯文讀者的文化背景和需求，才可以達到正確傳遞訊息的任務。這兩位翻譯大師的理論，也適用在小說裡的人名。小說家常利用名字，將小說裡某個特定人物賦予某種特殊含義，尤其是寓言性質的故事，中外皆然，例如中國曹雪芹《紅樓夢》裡的甄士隱、賈寶玉等，英國 John Bunyan 所著 *Pilgrim's Progress* 中的 Christian、Faithful 及 Hopeful 等。但大部分的時候，小說中人物的名字只是一種指認的符號。西方人的名字對我國的青少年來說，有些複雜。我國人名，姓在前、名在後。姓一般是單姓，複姓也只是兩個字而已。名字一般是兩個字，但用單字也可以。所以中國人的名字，最複雜的也只是四個字。但西方的名字就不同了。他們是名在前、姓在後，有時還有中間的名字，而且名字音階有時很長，再加上姓，就是懂英文的人，閱讀翻譯成中文的外國人名，也感吃力。例如美國第 34 任總統 Dwight David Eisenhower，翻譯成中文就成了懷特・大衛・艾森豪威爾。他是一個真實的人，名字理論上比小說裡的人物更不能任意更改，但爲了方便且順應中國的風俗，翻譯成中文時，就簡化爲「艾森豪」三個字。*The Book Thief* 的主要目的並不是教育讀者瞭解西方的名字習俗，因此簡化名字，並不會影響作者要傳達的訊息。那麼，爲了使讀者閱讀順暢，將書中人名本土化，確是一個可以考慮的選擇，以亂世佳人（*Gone with the Wind*）爲例，譯者將書中人名都本土化，例如白瑞德（Rhett Bulter）、郝思嘉（Scarllett O'Hara），結果不但沒有使譯文減色，反使白瑞德、郝思

嘉在中國成了家喻戶曉的名字。

【建議譯文】

其後幾年，範麥克與古華特總共打了十三次架。古華特一直想洗刷第一次和範麥克打架輸掉的恥辱，而範麥克則想要再度感受那勝利光榮的一刻。最後比數十比三，古華特勝。

二、翻譯國家及公營事業團體名稱，若性質功能明確，須要意譯。意譯時，須注意選擇性質功能正確的字義。

【原文】

Ten years old meant Hitler Youth [1]. Hitler Youth meant a small brown uniform. Being female, Liesel was enrolled into what was called the BDM [2].

* * * EXPLANATION OF THE * * *
ABBREVIATION
It stood for Band Deutwcher Madchen --
Band of German Girls

The first thing they did there [3]was make sure your "heil Hitler" was working properly. Then you were taught to march straight, roll bandages, and sew up clothes. --p. 40

【原譯文】

年滿十歲的孩童必須參加希特勒青年團 [1]，參加希特勒青年團得穿上咖啡色的小制服。身為女孩子，莉塞爾被編到 BDM[2]。

BDM 的意思
BDM 是德國女子聯盟的縮寫。

加入青年團 [3] 的首要任務，是學會「希特勒萬歲」的標準口號與動作，接著練習踢正步、紮繃帶、縫衣服。 --P. 38

【討論】

[1] 在美國，youth 的定義是 the period of time when someone is young, especially the period when someone is a teenager（*Longman dictionary of contemporary English online, n.d.*）。根據這個定義，youth 指就讀中學年齡的男女，也就是 13 到 19 歲之間的年齡。在我國，少年也大概是 13 到 19 歲之間的年齡。因爲役男的年齡是 19 到 36 歲，所以青年應該是 19 到 36 歲。何況，書中已經說明十歲的孩童要加入 Hitler Youth，因此 Hitler Youth 譯爲「希特勒少年團」或「希特勒青少年團」比「希特勒青年團」恰當。

[2] 原文書中注明 BDM 是德文 Band Deutwcher Madchen 的縮寫，翻譯爲英文是 Band of German Girls。那麼翻譯爲中文應該是「少女團」。這是應對 Hitler Youth「希特勒少年團」的一個組織。原譯文「德國女子聯盟」這個名稱，顧名思義參加的成員應是成年的婦女，而非與「希特勒少年團」相對應的「少女團」。

故事發生的地方是德國。德文和英文都是拉丁語系，因此首字縮寫的字母就很重要。但中譯本解釋 BDM 德文的含義就沒有意義，可以考慮將 BDM 直接意譯成中文「少女團」，不需畫蛇添足注明 BDM 是德文的縮寫。

[3] there 在這裡指的是前一個縮寫字 BDM，也就是十歲小女孩要參加的「希特勒少女團」。這個組織成員的任務包括捲繃帶、縫衣服等。原譯文將這個字譯爲「青年團」，錯了。

【建議譯文】

年滿十歲就要參加希特勒少年團，參加希特勒少年團要穿上咖啡色的制服。身為女孩，麗淑被編到希特勒少女團。加入這個團體的少女，首要任務是學習呼喊「希特勒萬歲」的標準口號與動作。除此之外，這些女孩還要學行軍步伐、捲繃帶、縫衣服。

三、書名是作者給全書最扼要的簡介，翻譯書名時要瞭解全書的意義後再翻譯，必須提供讀者正確的線索，避免誤導。

【原文】

Rosa gave her the book.
The cover looked like this:

* * * *The Word Shaker* [1] * * *
A Small Collection
of Thoughts [2]
for [3] Liesel Meminger

Liesel held it with soft hands. She stared [4]. "Thanks, Mama."
She embraced her.
There was also a great longing to tell Rosa Hubermann that she loved her. It's a shame she didn't say it. --p. 443

【原譯文】

羅莎把本子交給她。

本子的封面是這樣的：

《抖字手》[1]
塗鴉本 [2]
獻給 [3] 莉賽爾．麥明葛

莉賽爾柔軟的手捧著本子，凝望著它 [4]。「媽媽，謝謝妳。」

她擁抱媽媽。

她同時渴望告訴羅莎．修伯曼她愛她，可惜她沒有說出口。 --p. 392

【討論】

[1] 書名叫《抖字手》，大概很少讀者能夠由這個書名，瞭解這本書的內容在講什麼。那麼我們先來看看這本書的背景和內容。這本書是由一位名叫範麥克（Max Vandenburg）的猶太年輕人送給麥麗淑（Liesel Meminger）的。這位猶太年輕人爲了躲避德國納粹的迫害，從 1940 年 5 月到 1942 年 10 月躲藏在麥麗淑義父徐漢斯（Hans

Hubermann）的地下室裡。麗淑和落難的麥克由同病相憐發展出一份誠摯的友誼。麥克一共送給麗淑兩本書。第一本是麥克出現在漢斯家不久，正逢麗淑十歲生日，麥克送了她一本名叫 *The Standover Man* 的書。那是一份遲來的克難禮物，是麥克自己繪圖製作的克難書。在書中，麥克敍述他從小對俯視他的人有一種壓迫感：嬰兒時期父親從搖籃邊向下俯視的臉、打架輸了被壓在下面仰望打勝者的臉；現在躲避納粹，很怕夢中醒來，見到一個德國秘密員警，正俯視著他。但自從他醒來，看到的是一個小女孩俯視著他的時候，他珍愛這個不同的「俯視者」，不再覺得害怕。知道了內容後，很容易瞭解，將 *The Standover Man* 翻譯爲《俯視者》較原譯《監看者》恰當。第二本就是這本向麗淑告別的紀念作 *The Word Shaker*。這也是麥克自己繪圖製作的克難書。因爲希特勒想藉文字的力量控制人們的思想，所以他焚燒一切與他理念相左的書籍。當時德國境內，唯一受肯定、人手一本的書，就只是希特勒的《我的奮鬥》。但麥克相信，麗淑對他的同情和友誼，會經由文字，像種子一樣，撒到世界的每個角落。而這些種子，總有一天會發芽茁壯，將世人從希特勒的魔咒中釋放。這樣的內容，取名《抖字手》，似乎教人摸不著頭緒。

[2]「塗鴉」：形容毛筆字的拙劣。亦用以謙稱自己的作文寫字、繪畫或書法方面的拙劣，技巧不成熟（教育部國語推行委員會，1994）。英文常用 “scribble” 形容寫字拙劣、不用心、沒有意義的亂寫。但根據麥克自己的話，這是一本 “A Small Collection of Thoughts”，並無亂寫、亂塗的意思。

[3]「獻給」這兩個字常用來表示把東西給一個尊敬或深愛的對象。麗淑當時只有 12 歲，她在麥克患難的時候幫助他，他們兩人的友誼離尊敬對方或深愛對方，都還有一段距離。

[4] stare (intransitive verb) : 1. look fixedly; to look directly at somebody or something for a long time without moving the eyes away,

usually as a result of curiosity or surprise, or to express rudeness or defiance. 2. be wide open with shock: to look wide open with shock, fear, or amazement (refers to eyes) (*Encarta world English dictionary,* 1999).

我們先來瞭解這本書出現的背景。麥克爲了不拖累徐漢斯這家人，決定離開。臨行的時候，他把這本自製的克難書交給麗淑的義母徐羅莎，請她在適當的時候轉交給麗淑。爲了不讓德國員警發現，羅莎把這本書縫在床墊裡。後來，小鎮上的人常要躲避盟軍的空襲，人人自危。因此徐羅莎決定把這本書交給麗淑。我們可以想像麗淑看到這本書的時候，心中的驚訝和高興。所以緊跟著她擁抱媽媽，她想告訴媽媽，她有多麼愛她。知道了這段前後文，我們可以瞭解，字典裡的第二個字義在這裡是比較適當的。原譯簡單的把 stare 譯爲「凝望」並不能充分反映作者的意圖。

【建議譯文】

羅莎把書交給她。

書的封面寫著：

《文字散佈者》

集思錄

給麥麗淑

麗淑柔軟的手捧著書，眼中充滿了驚喜。「媽媽，謝謝妳。」

她擁抱媽媽。

她真想告訴羅莎，她愛她。很可惜，她沒有說。

四、文後註釋

一般人們閱讀小說主要目的是娛樂而非學術研究，尤其是青少年讀物，更是如此，因此閱讀的順暢非常重要。文後註釋必然會造成閱讀時的躓頓。翻譯者如果覺得有必要爲譯文讀者注解，可將注

解的文字融入行文裡，這樣既可以幫助讀者瞭解，又不妨礙閱讀的順暢。但如果註釋無助讀者瞭解文意，則不必多此一舉。《偷書賊》全書共有十章，原譯文有六章在文後註釋，可見譯者的用心，但有時若能稍作更改，將可獲得更好的效果。

【原文】

At the end of August and summer, they found one pfennig [1] on the ground. Pure excitement. --p. 155

【原譯文】

八月底，夏天快要結束的時候，他們在地上撿到了一芬尼[1]。大喜若狂。--p. 137

[1]Pfenning- 德國輔幣單位，一百芬尼為一馬克。--p. 151

【討論】

[1] Pfenning 是德國錢幣最小的單位，可以直接代換成中文讀者熟悉的中國錢幣最小的單位「分」。這也就是美國語言學家奈達主張的「功能對等」的方法。這樣讀者可以很容易瞭解文意，不必翻到這一章的結尾，隔了 14 頁去尋找這個字的含意。更糟糕的是，找到了這個字的註釋，但仍然不是很清楚多少錢。

【建議譯文】

八月底，夏天快要結束的時候，他們在地上撿到一分錢。大喜若狂。

五、中英文語法及標點符號用法不同，不可直譯。

【原文】

Part one
the grave digger's handbook
featuring: himmel street — the art of *saumensching* — an ironfisted woman — kiss attempt —Jesse Owens — sandpaper — the smell of friendship — a heavyweight champion — and [1] the mother of all *watschens* [2] --p. 17

【原譯文】

第一章 掘墓工人手冊

我想聊的是：天堂街—當母豬的訣竅—鐵血娘子—吻—傑西・歐文斯—砂紙—友情的味道—重量拳擊冠軍—還有 [1]「處罰」[2] -- p. 19

【討論】

[1] 英文中遇到一連串同類性質的字或詞時，用 comma(，) 或類似功能的符號隔開，若遇到三個以上的字詞，則在最後一個字詞前加上 and 或 or。中文遇到類似情況，短的字詞常用頓號 (、)，長的字句則可用逗號 (，)。除非要加強語氣，最後一個字詞前並無加「和」、「還有」、「或」的語法。例如 She sells apples, figs, and peaches. 翻譯成中文則是：她賣蘋果、無花果、桃。因此，最後一項內容前面，不須加上「還有」兩字。

[2] 英文遇到外來語時用斜體字表示，例如這一章內容部分，就有兩個德文字 saumensching 和 watschens 都以斜體字表示。中文並沒有這個規則。中文的引號「」一般用在特別提示或特別加重的詞句，或行文中直接引用別人的文句或對話時才使用。譯者將 the art of saumensching 中的 saumensching 譯爲母豬，並沒有加引號，因此翻譯 watschens 爲處罰，也不需加引號。

【建議譯文】

第一章 掘墓工人手冊

重要內容：天堂街—當母豬的方法—鐵血娘子—嘗試得到一個吻—田徑名將傑西・歐文斯—砂紙—友情的味道—重量拳擊冠軍—體罰

六、避免譯文內容前後翻譯名詞不統一，造成混淆。

【原文】

Part one
the grave digger's handbook
featuring [1]: himmel street — the art of saumensching … --p. 17

Part two
the shoulder shrug
featuring [1]: a girl made of darkness – the joy of cigarettes … --p. 81

Part three
mein kampt
featuring [1]: the way home – a broken woman … --p. 123
… …
Part ten
the book thief
featuring [1]: the end of a world – the ninety-eighth day … --p. 495

【原譯文】

1. 掘墓工人手冊

我想聊的是 [1]：…… --p. 19

2. 聳聳肩

我要說的是 [1]：…… --p. 74

3. 我的奮鬥

主題 [1]：…… -- p. 109

10. 偷書賊

主演 [1]：…… --p. 433

【討論】

[1] feature (verb, intransitive and transitive): contain something as important element: to have or present somebody or something as an important element of something (*Encarta world English dictionary,* 1999).

feature + ing = gerund：「重要內容」。因爲是小說，不是論文，所以不宜譯爲「主題」。

The Book Thief 共分爲十章。每一章有一個大標題，大標題下又有若干小標題。全書十章都用 featuring 這個字介紹小標題。譯文將這個字在第一章譯爲「我想聊的是」，第二章「我要說的是」，第三、七章譯爲「主題」，第四、五、六、八、九、十章譯爲「主演」。全書對這個字的翻譯前後不統一，造成混淆。全書有多處這種翻譯前後不統一的地方，例如 shelter，有時譯爲地下室，有時卻譯爲防空洞，就是一例。

【建議譯文】

將此字統一譯為「重要內容」。

七、形容詞在小說中占非常重要的地位，尤其是主要的人物與事件。錯誤的形容詞，將導致讀者完全不同的感受。

【原文】

After a few seconds, he managed to scratch his head (the rustle of kindling) [1] and he looked at her. His movements were fragmented, and now that they were open, his eyes were swampy [2] and brown. Thick and heavy. --p. 206

……

Feathery hair, she thought.

No, hair like twigs. That's what it looks like when it hasn't been washed. Look out for hair like twigs and swampy [2] eyes and a kindling [1] beard. --p. 509

【原譯文】

過了幾秒鐘，他搔了一搔頭（發出了獲得啟發的窸窸聲）[1]。他看

著莉塞爾，動作斷斷續續，由於眼睛睜開了，他水汪汪 [2] 的眼睛露了出來，他的眼神即深沉又憂鬱。--p. 181

……

羽毛般的頭髮，她心想著。

不，他的頭髮現在應該像小枝椏，那才是他很久沒洗時候的樣子。注意像小枝椏的頭髮、水汪汪的大眼睛 [2]、燃燒 [1] 的鬍鬚。 --p. 443

【討論】

這兩段，前一段描述麗淑初次見到麥克睡醒的樣子。後一段描述麗淑希望在被押解到集中營的猶太人隊伍中，尋找麥克的情景。

[1] Kindling (noun, uncountable): small sticks, leaves etc that you use to start a fire (*Longman dictionary of contemporary English online,* n.d.). （小枝枒）

Kindle (verb, intransitive and transitive): if you kindle a fire, or if it kindles, it starts to burn (*Longman dictionary of contemporary English online,* n.d.).（生火）

Kindling = 動名詞：燃燒

譯者在此將兩處出現的 kindling 都認作 kindle 的動名詞，造成錯誤。

[2] Swamp: wetland; an area of land, usually fairly large, that is always wet and is overgrown with various shrubs and trees (*Encarta world English dictionary*, 1999).

Swampy = swamp 的形容詞：一片像永遠濕答答的土地，長滿了各種灌木；像沼澤地。

「沼澤」：水草茂密的泥濘地帶（羅竹風，1988）。

由上面的字義可以知道，像沼澤地的眼睛是沉重、憂鬱的。就如 p. 181 原文在字後的解釋 "…his eyes were swampy and brown. Thick and heavy." 這樣的眼睛也符合麥克的處境和心情。他被迫害，親人失散，躲藏在他人的地下室，四面楚歌， 隨時有生命的危險。有這樣一對眼睛的人，給人的感覺是沉重、內斂。

「水汪汪」：形容眼睛明亮、靈活。官場現形記第三十六回：「兩個水汪汪的眼睛，模樣兒倒還長得不錯。」（教育部國語推行委員會，1994）

有這樣眼睛的人給人的印象是活潑、機伶，這並不是沼澤地的特質。沼澤地的特質是停滯、厚重。而且中文習慣不用「水汪汪」這三個字形容男性的眼睛。

錯用了形容詞，使麥克給讀者的形象完全改觀。

【建議譯文】

過了幾秒鐘，他望著麗淑，搔了一搔頭（發出了像小樹枝摩擦時的窸窸聲）。他的動作斷斷續續。由於現在他的眼睛張開了，因此顯出了咖啡色、沼澤一樣的眼睛。眼神深沉又憂鬱。

……

尋找像羽毛一樣的頭髮，她想。

不，他的頭髮現在應該像小樹枝，那才是他很久沒洗時的樣子。注意像小樹枝的頭髮、沼澤一樣的眼睛、燃燒般的鬍鬚。

英美出版的暢銷書在臺灣有一定的市場。《偷書賊》譯者遇到的問題，其他暢銷書的譯者一定有同樣的困擾。倘若一本書，因爲時間的壓力，翻譯時無法嚴謹從事，不妨考慮由團隊合作分工完成，但主譯者事先一定要召開預備會議，明白告知參與的翻譯者，翻譯該書的理論原則與方向。

在翻譯的過程中，保持諮商管道暢通，翻譯完成後，再統一校閱、修改，那麼類似本文提出的疏失當可避免。

參考文獻

教育部國語推行委員會（編）（1994）。**重編國語辭典修訂本**。2009 年 5 月 10 日，取自http://dict.revised.moe.edu.tw/

羅竹風（主編）（1988）。**漢語大詞典**。上海：漢語大詞典。

Encarta world English dictionary (1999). London: Bloomsbury.

Longman dictionary of contemporary English online (n.d.). Retrieved May 10, 2009, from http://www.ldoceonline.com/

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. NY: Prentice Hall.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: Brill.

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），221-226

側寫英國大學翻譯研究所課程[1]

李儀芳

翻譯研究（Translation Studies）在歐洲各國一向頗具影響力，近年來，英國高等教育學府紛紛成立翻譯研究科系，或在不同學系提供翻譯相關課程、或在語言或文學學院中設立翻譯研究所。雖然大部分的學系與研究所名稱上都冠有「翻譯研究」幾個字，然各校成立翻譯科系的動機與理由卻各有不同，也連帶影響課程的屬性與導向。再者，自英國政府廢除中等學校必修外語（向來以歐語爲主）的制度之後，各大學的歐語科系普遍面臨招生困難的問題，因此，開設翻譯課程更成爲語言系所重新包裝、吸引學生的一大利器。此一現象導致許多歐洲語言系所紛紛在大學部開設翻譯課程，希望以翻譯訓練重燃學生對語言學習的興趣[2]。以瑞丁大學（University of Reading）與艾克斯特大學（University of Exeter）爲例，兩校的「翻譯研究」課程都是在重整語言系所之後才設立；課程也多半有輔助語言學習的意味。或有甚者，一些近晚才設立的大學，如倫敦都會大學（London Metropolitan University）、撒里大學（University of Surrey）等校，在大學部提供的翻譯課程更是有職業訓練與進修的意味：例如雙修法律與德語的學生，修習翻譯做爲輔助專業的技能。換言之，雙修歐語與其他科系的大學生以翻譯爲專業輔助工具。撇開大學部與教學型碩

李儀芳，英國渥里克大學（University of Warwick）博士研究生，E-mail: lafondu@hotmail.com。

士（Taught Masters，或作修課型碩士[3]）課程不談，英國既有的翻譯研究所主要有理論導向與實務導向[4]兩類，理論導向的研究所幾乎都設有博士班，然而博士班的研究方向殊異，必然與各系所既有的研究導向相關，此一發展歷程導致博士研究領域的差距不少。本文以筆者在英國的博士課程經驗爲出發點，回顧並試圖評比相關課程的走向，目的是希望能對國內有意赴英深造的研究者提供相關的資訊，以供參考。

博士研究現況概述

翻譯研究所（Centre for Translation Studies）[5]在英國一般多半附屬在其他系所之下，包括英語或歐語所，亦有些是設在文化研究所（Centre for Cultural Studies）之下。換言之，翻譯研究的定位本身相當具有彈性，跨領域的研究計畫和導向所在多有，以艾斯頓大學（Aston University）爲例，該所的博士研究包括翻譯與政治、翻譯與廣告，此偏向與該所所長 Christina Schäffner 與助理教授 Beverly Adab 的專長息息相關；東安格利亞大學（University of East Anglia）的博士研究走向除了頗具歷史的理論[6]研究以外，近來有偏向影視翻譯與應用語言學的趨勢，即與該所的研究計畫有關；曼徹斯特大學則是以語料庫研究在博士課程領域一枝獨秀；倫敦大學學院（University College London）、渥里克大學、愛丁堡大學等則是文學與文化研究導向，也連帶影響旗下的博士研究。換言之，各翻譯研究所的研究方向差別很大，因此，各所的強項是申請博士班時必須研究的必要功課。再者，以博士研究而言，「跨領域研究」的關鍵詞屢見不鮮；筆者所在的機構是以比較文學與比較文化研究爲導向，因此博士研究內容所涵蓋的範圍相當廣泛，目前的博士生研究主題就包括影視、後殖民論述、廣告、新聞、戲劇、文學翻譯等等。

「跨領域」的研究走向

如前文所述，目前多元化的翻譯研究催生許多跨領域的研究成果，這對於擴展翻譯研究的疆域是莫大的助力，但是對欲申請博士研究的人來說，如何「跨領域」卻也是構思研究計畫時必須考慮與深究的部分。就筆者淺見，如何定位自己的研究計畫是一大關鍵，因此必須了解各所的專門領域。畢竟，一份有潛力的研究計畫仍需要相關的資源與專長相符的指導教授方能順利進行。筆者以爲，若有意願從事跨領域的翻譯研究，必須在計畫申請的當下，就決定如何帶入其他學門的研究角度或研究方法。翻譯研究在英國已經走到跨領域的境界，不管是理論或是實務都時時與其他學門交流，舉例來說，機器翻譯與語料庫以及人工智慧研究息息相關；影視翻譯和在地化研究牽涉到社會與應用語言學；文學翻譯目前與文化研究相生相息，比較文學有「翻譯轉向」的呼聲出現；翻譯學更是與媒體和全球化脫不了關係；新聞翻譯、政治語篇翻譯也都是博士研究的主題。因此，有意從其他角度探討翻譯的研究計畫絕對有發展空間，然重點在於如何帶入跨領域的視角，這就牽涉到深究各所的研究導向，以了解什麼樣的跨領域研究適合自己的研究計畫。

研究經驗

博士論文計畫提出之後，也必須仔細規劃論文進度，好兼顧其他的活動，包括參加學術會議、發表期刊論文或籌辦研討會等等。英國博士研究和臺灣與美國系統最大的差別，在於修課與否與升等制度（Upgrading）。一般來說，英國的博士研究生不必修課。第一年的身分是研究型碩士（Master of Philosophy, MPhil）；通過升等之後才是博士研究生。除了不需修課之外，第一年年底的升等程序是博士生的首要考驗。雖然各校升等規範不同，內容多半不外乎由學生正式提出論文綱要，並繳交文獻回顧

或相關的寫作成果，以審核該生是否有資格繼續攻讀博士，著手撰寫論文。通過升等以後的博士研究生，就表示已經確定論文主題，可以開始書寫論文。英國的博士修習年限依照規定是三年，通常第四年是自動延畢（automatic extension）[7]。當然唸到四年以上的也大有人在。目前由於各校自籌款、高等教育研究評鑑（Research Assessment Exercise，簡稱 RAE）、金融危機的壓力等等情況，博士研究生的時間壓力比往年大。許多學校都設下新規定，設法要博士生在修業年限之內按時完成論文。時間壓力讓許多人無法兼顧其他的學術活動，然而學術會議的經驗非常重要，博士生多半是透過學術會議與其他研究者交流；在會議中發表論文也是提升研究能見度的方法。有些博士生因爲時間壓力而放棄參與活動的機會，但這些經驗是建立個人信心與研究基礎的重要步驟。筆者以爲，不論是發表論文或是主動參與計畫會議，都必須花費相當的時間與精力。因此若想要確實兼顧論文進度，就必須善加計畫，確實執行以完成論文。以筆者自身的經驗來看，前兩年積極參與正式學術會議與博士研究生會議（graduate conferences）是相當重要而且寶貴的歷練，不但有機會與其他學者交流，更能藉會議之便拜見不少翻譯研究的重要學者，不但能吸收新知，更能進一步提升溝通、說明個人研究內容的能力。

博士後研究的狀況

就博士後研究的發展性而言，目前在英國，人文學科不比科學或工程學系，博士後研究（postdoctoral fellowship）在人文學領域中並非常態。一般來說，博士後研究多半都是以專案研究員（project-based fellowship）的形式爲主。以研究的可能性而言，每年高等教育研究評鑑的評估報告出爐後，各校多半能確定來年的研究計畫是否順利取得經費，便能確認未來的研究計畫是否可行，通常這就是博士後研究開缺的時機。因此，欲從事翻譯學領域的博士後研究，端看是否有相關的研究計畫能加以配合。

結語

在英國修習博士課程，不管是什麼領域，都面臨時限的壓力。就翻譯學研究而言，各校不同的走向雖有利於擴展整體研究領域，但對有意攻讀博士學位的人而言，就代表必須投入相當的時間精力與資本，比對學校與自己的研究計畫，詳加考慮，才能選擇能提供論文指導與相關資源的機構。筆者以爲，多元化的研究視角必須有相關的資源加以支持配合，因此必須清楚博士論文的方向，再決定向哪些學校、哪位指導教授提出申請。此外，英國的經濟水準、生活方式等學業以外的因素也必須列入考量，畢竟博士學位必須花費相當的時間與精力方能完成，唯有清楚自己的研究方向，才能善加利用不算長的修業年限。

註釋

1. 本文撰文過程中，某些疑慮承蒙指導教授 Professor Susan Bassnett 指點說明，特此致謝。
2. 英國政府廢除中等學校必修歐語的制度之後，許多歐洲語言系所紛紛設立歐語與翻譯研究學士課程（Modern Language and Translation Studies）以招攬學生。然而大學部學生的歐語能力不如以往，語言能力有限，同時又要學習翻譯，學習效果仍有待觀察。
3. 英國教育體制下的碩士學位為一年制，分為兩種：研究型與教學／修課型。前者是博士先修學位，分類上為 Research Masters，學位名稱作 MPhil，Master of Philosophy；後者即一般碩士課程，分類上稱作 Taught Masters，教學型碩士以學門而論再分作 MA（Master of Arts）與 MSc（Master of Science）兩大類。
4. 巴斯（Bath）、撒里（Surrey）、海華（Hariot-Watt University）、雪佛（University of Salford）等幾所大學的翻譯學碩士課程雖然都標榜 Translation Studies，但是課程設計上理論的比重不多，主要就是以專業訓練為主，包括口筆譯訓練。
5. 各校翻譯研究所的名稱殊異，如翻譯學研究所（Centre for Translation Studies, University of Leeds）、翻譯研究所（Centre for translation research, Aston University）、翻譯與跨文化研究所（Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester）、跨文化研究所（Centre for Intercultural Studies, UCL）、語言與翻譯學研究所（School of Language, Linguistics and Translation Studies, UEA）等等。雖然名稱或許可一窺該所的研究走向，但由於研究計畫年年不同，仍需注意該所近年來的研究導向與師資方能確定。
6. 英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation）就設在此校。

7. 此制度在 2007 年以後開始逐漸改變，各校以希望博士生準時畢業為前提，或取消自動延畢的制度，改為申請審核制，或縮短延畢的時限，改為學期，而非以往的學年制。

編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），227-230

2009 臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑新趨勢

林慶隆　丁彥平

2009 臺灣翻譯研討會將於 2009 年 9 月 25 日 (星期五) 於國立編譯館 10 樓國際會議廳舉行。此次研討會的主題爲翻譯能力評鑑新趨勢，將有加拿大、美國、中國大陸及國內專家學者就相關主題進行 5 場專題演講。歡迎學者、專家、翻譯業者、譯者、學生及有興趣的民眾，再次蒞臨參加及經驗交流。

國立編譯館自 2004 年開始舉辦翻譯主題相關研討會，今年爲第 6 次舉行。本次研討會安排的 5 場專題演講，包括加拿大多倫多約克大學 Dr. Andrew Clifford 演講 “Dimensionality and the Validation of Interpreter Certification Exams”、美國 Language Line Services 公司副總裁 Ms. Winnie Heh 演講 “The Certification Test for Medical Interpreters in the United States”；中國上海外國語大學高級翻譯學院張愛玲教授演講「上海市外事聯絡陪同口譯水平認證考試測驗發展與測驗機制」，國立臺灣師範大學翻譯研究所賴慈芸教授演講「臺灣的翻譯考試：反省與展望（筆譯考試）」，天主教輔仁大學翻譯學研究所前所長劉敏華教授演講「臺灣的翻譯考試：反省與展望（口譯考試）」。詳細議程如國立編譯館「2009 臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑新趨勢」議程表。報名表請從國立編譯館網站（www.nict.gov.tw）下載填寫。

國立編譯館自 1932 年 6 月 14 日成立，爲國家專設之最高編譯行政暨學術研究機構，任務涵蓋學術文化書籍之編譯、教科書

林慶隆，國立編譯館編審兼代自然科學組主任暨世著會執行秘書，E-mail: cllin@mail.nict.gov.tw。
丁彥平，國立編譯館世著會助理編審。

之編輯審定及相關之學術研究，肩負著提升我國學術文化圖書和中小學教科書品質的職責。70 餘年來，國立編譯館配合教育及學術發展，已編譯出版 2 千多冊中外學術著作，70 多類、超過 100 萬則之學術名詞，及包括教育大辭書等數十部工具用書；近年來並致力於推動翻譯相關的研究、翻譯學術的交流及翻譯專業的服務。在推動翻譯相關研究及學術交流方面，從 2003 年起辦理「建立國家翻譯人才評鑑標準」三期的研究，每年並舉辦學術研討會。2004 年舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：需求與方向」研討會，邀請澳洲國家翻譯認證局（NATTI）的執行長 Ms. Sherrill J. Bell、英國語言學會香港地區主任林錦芳女士及國內學者專家進行專題演講。2005 年舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：實施與交流」研討會，邀請美國翻譯協會（ATA）財務長 Dr. Jiri Stejskal 及國內專家學者專題演講。2006 年舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：翻譯資源與人力」研討會，邀請國內學者專家進行 8 場專題演講。這些研究及研討會成果已作爲教育部辦理第一屆「中英文翻譯能力檢定考試」的參考。

教育部爲了持續精進中英文翻譯能力檢定考試命題及評分的信效度，請國立編譯館辦理「建立國家中英文翻譯人才能力檢定考試評分與命題機制」研究，包括「建立國家中英文一般文件筆譯能力考試評分與命題機制」及「建立國家中英文逐步口譯能力考試評分與命題機制」兩項計畫；國立編譯館並持續舉辦學術研討會研討。2007 年舉辦「臺灣翻譯研討會：考試命題與評分」研討會，邀請歐盟口譯總署處長 Mr. Wolter Witteveen 及國內專家學者進行 9 場專題演講。2008 年舉辦「臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑經驗交流」研討會，邀請中國國際出版集團黃友義副總裁、美國加州州立大學 Dr. Claudia Angelelli、澳洲雪梨大學 Dr. Helen Slatyer 及國內專家學者進行 5 場專題演講；與會人數約 200 人。上述研究及研討會成果都陸續作爲教育部辦理中英文翻譯能力檢定考試的參考。另外，在翻譯專業服務方面，國立編譯館除了建置各類資訊網，提供使用者全時無距離的資料查詢服務；並建置學術著作翻譯服務資訊網，提供外界建

議中外學術著作翻譯書單、譯者人才庫建置及查詢等服務。

教育部中英文翻譯能力檢定考試已舉辦兩屆，相關的學者專家及人士已有考試命題、評分、試務或參與考試的經驗，可能也有一些經驗心得可以借鏡分享。因此，此次研討會，除了有加拿大、美國、中國大陸學者分享翻譯能力評鑑經驗及新趨勢，而且亦有「建立國家中英文一般文件筆譯能力考試評分與命題機制」研究主持人賴慈芸教授及「建立國家中英文逐步口譯能力考試評分與命題機制」研究主持人劉敏華教授關於臺灣翻譯考試的反省與展望的演講。另外，國立編譯館亦安排一場綜合討論，提供與會者對翻譯能力檢定考試能有更充分的經驗與心得交流。

國立編譯館
「2009 臺灣翻譯研討會：翻譯能力評鑑新趨勢」
議程表

2009 年 9 月 25 日（星期五）

時間	地點	議　程　內　容
08:30-08:50	國立編譯館10樓（國際會議廳）	與會人員報到
08:50-09:00		**開幕式**　主持人：柯正峯館長　國立編譯館
09:00-10:30		**專題演講**（演講時間 60~70 分鐘，問答時間 20~30 分鐘） 題　目：Dimensionality and the Validation of Interpreter Certification Exams 主持人：李根芳教授　國立臺灣師範大學翻譯研究所 演講人：Dr. Andrew Clifford　加拿大多倫多約克大學
10:30-10:50		茶 敘（地點：11 樓大禮堂）
10:50-12:20		**專題演講**（演講時間 60~70 分鐘，問答時間 20~30 分鐘） 題　目：The Certification Test for Medical Interpreters in the United States 主持人：彭輝榮教授　國立彰化師範大學翻譯研究所 演講人：Ms. Winnie Heh（賀永中副總裁） 美國 Language Line Services 公司
12:20-13:30	11 樓大禮堂	午 餐
13:30-14:50	國立編譯館10樓（國際會議廳）	**專題演講**（演講時間 60~70 分鐘，問答時間 10~20 分鐘） 題　目：上海市外事聯絡陪同口譯水平認證考試測驗發展與測驗機制 主持人：楊承淑教授　輔仁大學翻譯學研究所 演講人：張愛玲教授　上海外國語大學高級翻譯學院
14:50-15:35		**專題演講**（演講時間 35~40 分鐘，問答時間 5~10 分鐘） 題　目：臺灣的翻譯考試：反省與展望（筆譯考試） 主持人：李憲榮教授　長榮大學翻譯學系 演講人：賴慈芸博士　一般文件筆譯專案計畫研究主持人
15:35-16:20		**專題演講**（演講時間 35~40 分鐘，問答時間 5~10 分鐘） 題　目：臺灣的翻譯考試：反省與展望（口譯考試） 主持人：陳瑞山教授　高雄第一科技大學口筆譯研究所 演講人：劉敏華博士　逐步口譯專案計畫研究主持人
16:20-16:40		休 息
16:40-17:30		**綜合討論** 主持人：柯正峯館長　國立編譯館 與談人：梁琍玲科長　教育部國際文教處 賴慈芸博士、劉敏華博士 **閉幕式**

國立編譯館編譯論叢徵稿辦法

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	每篇字數
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	翻譯教育與培訓、翻譯評估與測驗、翻譯過程與策略、機器翻譯、翻譯產業、翻譯理論、翻譯與文體、翻譯史、翻譯研究方法、學術名詞編譯、術語學、學術著作編著、學術著作翻譯	15,000 字
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000 字
書評、導讀	評論、引介	翻譯學領域重要著作	3,000-5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000 字
特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	不受字數限制

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參照本館學術名詞資訊網 (terms.nict.gov.tw)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、投稿前請務必自留底稿資料乙份，符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將請投稿者以 Publication Manual of the American Psychological Association（Fifth Edition）之規定修改格式，並謹奉稿酬每千字新臺幣 1,050 元，及致贈當期本刊 2 冊、抽印本 30 份。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表 1 份；（請至本館網站下載）

（二）著作利用授權書 1 份；（請至本館網站下載）

（三）書面稿件 2 份，請依稿件性質備妥資料：

1.「研究論文」、「論壇」稿件，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

② 作者姓名（中、英文）；

③ 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 中文及英文摘要（300 至 500 字）；中文及英文關鍵詞。

(3) 正文。

(4) 參考書目及附錄。

2.「書評」、「導讀」稿件，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

② 作者姓名（中、英文）；

③ 書評或導讀之書名（中、英文）；

④ 書籍作者 (編者) 姓名（中、英文）；

⑤ 書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥ 總頁數；

⑦ ISBN；

⑧ 售價；

⑨ 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

3.「譯評」稿件，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

② 作者姓名（中、英文）；

③ 譯評之書名、原書名；

④ 譯者、原作者 (編者)；

⑤ 書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥ 總頁數；

⑦ ISBN；

⑧ 售價；

⑨ 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

② 作者姓名（中、英文）；

③ 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

（四）稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國立編譯館編譯論叢編輯委員會

地址：10644 臺北市大安區和平東路 1 段 179 號

電話：02-3322-5558 ext.693

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.nict.gov.tw

八、歡迎自本館全球資訊網（http://www.nict.gov.tw）「期刊」或學術著作翻譯資訊網 (http://translation.nict.gov.tw) 下載相關資料。

編 譯 論 叢 Compilation and Translation Review

第 二 卷 Volume 2　第 二 期 Number 2

2008 年 9 月 創刊　First Issue: September 2008
2009 年 9 月 出刊　Current Issue: September 2009

發行人 Publisher	柯正峯 Jeng-feng Ke
出版者	國立編譯館
Published by	National Institute for Compilation and Translation
電話 Tel	886 2 33225558
傳真 Fax	886 2 33225598
電子郵件 E-mail	ctr@mail.nict.gov.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣240元 NTD．240
電子期刊 E-Journal	free access to on-line full text at ej.nict.gov.tw
政府出版品編號 GPN	2009702205
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓 Tel 02 25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04 22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886 2 25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886 4 22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.

除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

編譯論叢 第二卷 第二期 Compilation and Translation Review Vol.2 No.2 國立編譯館

Studies

Quotation as a Key to the Investigation of Ideology-related Norms in English-Chinese News Trans-editing
Ya-mei Chen 001

Horizon of the ROC Military from Perspectives of Foreignization and Domestication
Andrew M. L. Chou 037

The Implications and Implementation of Communicative Translation Teaching
Posen Liao 065

A Basic Principle for Example Translation in Compiling English-Chinese Dictionaries
Jian-guo Wang 093

The Professionalization of Interpreting in Taiwan: A Critical Review of Tseng's Model
Elma Mingli Ju 105

A Preliminary Study of Student Perspectives on Interpretation Courses as Continuing Education Programs in Taiwan—A Case Study of the Graduate Institute of Translation and Interpretation of National Taiwan Normal University
Tze-wei Chen Pei-hsin Chen 127

Feature

Jesuit Literary Translations in Ming China: A Retrospect and Prospect
Sher-shiueh Li 165

Forum

Research Trend and Methods in Translation Studies: A Comparison between Taiwanese and International Publications
Yu-su Lan Da-hui Dong Andrew Chiu 177

Translation Review

The Oil Vendor and the Courtesan: Academic Translation or Entertainment?
Tien-ning Hsu 193

Lu Yu-chan's Chinese Translation of *The Book Thief* by Markus Zusak
Lee-hua Chin 205

Reports

Translation Studies Courses in British Universities: An Overview
Yvonne Lee 221

2009 T & I Examination and Evaluation Conference in Taiwan: New Trends in Translation and Interpretation Evaluation
Ching-lung Lin Yenping Ting 227

研究論文

英漢新聞編譯意識型態規範之探索：從「引述」的編譯談起
陳雅玫 001

從「異化」「歸化」翻譯策略檢視我國國軍之視域走向
周茂林 037

溝通式翻譯教學法之意涵與實施
廖柏森 065

英漢詞典例證翻譯的基本原則
王建國 093

臺灣口譯產業專業化：Tseng模型之檢討與修正
汝明麗 105

臺灣口譯推廣課程之學員觀點初探研究——國立臺灣師範大學翻譯研究所案例研究
陳子瑋 陳珮馨 127

特稿

歐洲中世紀・耶穌會士・宗教翻譯——我研究明末耶穌會翻譯文學的回顧前瞻
李奭學 165

論壇

近年國內外翻譯學研究之趨勢與研究方法比較
藍月素 董大暉 邱東龍 177

譯評

「學術」與「娛樂」之間：*The Oil Vendor and the Courtesan* 譯評
許恬寧 193

評《偷書賊》的翻譯
金莉華 205

報導

側寫英國大學翻譯研究所課程
李儀芳 221

2009臺灣翻譯研討會——翻譯能力評鑑新趨勢
林慶隆 丁彥平 227

ISSN 2071485-8 00240
9 772071 485000

GPN 2009702205 定價240元